

Asian Film Festival Barcelona

28 oct - 8 nov 2020

www.asianfilmfestival.barcelona #AFFBCN

El Periódico amb el cinema



MY SECOND YEAR IN COLLEGE

Asian Film Festival Barcelona

Sumari / Sumario / Summary

PRESENTACIÓ FESTIVAL

Presentació Presentación Presentation	P. 3
El cinema que no veiem El cine que no vemos The cinema we do not see	P. 5
Jurats Jurados Juries	P. 8

SECCIONS

Secció Oficial Sección Oficial Official Section	P. 13
Secció Oficial Panorama Sección Oficial Panorama Panorama Official Section	P. 33

Secció Discoveries

Sección Discoveries | Discoveries Section P. 56

Secció NETPAC

Sección NETPAC | NETPAC Section P. 76

Secció Especial

Sección Especial | Special Section P. 99

Retrospective: KINUYO TANAKA

Retrospectiva | Retrospective P. 122

INDEX

Per Països

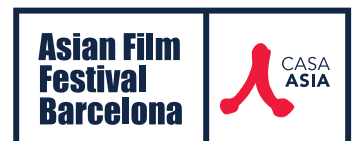
Por Países | By Countries P. 128

Per Seccions

Por Secciones | By Sections P. 130



el Periódico



DIRECCIÓ

DIRECCIÓN | DIRECTION

Menene Gras Balaguer

PROGRAMACIÓ I PRODUCCIÓ

PROGRAMACIÓN Y PRODUCCIÓN | PROGRAMING AND PRODUCTION

Menene Gras Balaguer | Rodrigo Escamilla Sandoval

COORDINACIÓ GENERAL

COORDINACIÓN GENERAL | GENERAL COORDINATION

Rodrigo Escamilla Sandoval

GESTIÓ DE PEL·LÍCULES

GESTIÓN DE PELÍCULAS | FILM MANAGEMENT

Priyanka Ragji

COORDINACIÓ TÈCNICA I LOGÍSTICA

COORDINACIÓN TÉCNICA Y LOGÍSTICA | TECHNICAL COORDINATION AND LOGISTICS

Priyanka Ragji | Àngela Altisent Altisent

COORDINACIÓ DE JURATS I CONVIDATS

COORDINACIÓN DE JURADOS E INVITADOS | JURIST AND GUEST COORDINATION

Adriana Mendoza

ASSISTENTS

ASISTENTES | ASSISTANTS

Sandra Mur Puyuelo | Adriana Mendoza | Carmen Elena Cabezas | Úrsula Guilló | Maria Aragón | Iris Mayo | Ariadna Martos

DIRECCIÓ CINEMES GIRONA

DIRECCIÓN CINEMES GIRONA | CINEMES GIRONA DIRECTION

Toni Espinosa

ASSISTÈNCIA TÈCNICA I LOGÍSTICA

ASISTENCIA TÉCNICA Y LOGÍSTICA | TECHNICAL ASSISTANCE AND LOGISTICS

Giulliana Burneo | Fabio Maestri | Pol F. Amorós | Maria Àngels Amorós

TRADUCCIÓ TEXTOS

TRADUCCIÓN TEXTOS | TEXT TRANSLATION

Adriana Mendoza | Carmen Elena Cabezas | Úrsula Guilló | Maria Aragón

TRADUCCIÓ I SUBTÍTOLS

TRADUCCIÓN Y SUBTÍTULOS | TRANSLATION AND SUBTITLES

36 Caracteres | Esteban Andueza | Sandra Mur Puyuelo | Teresa Vidaurre | Àngela Altisent Altisent | Mercè Blasco | Victoria Morales | Adrian Caravaca Caparrós | Esther Arias Valor | Mar Ortega | Laia Pedregosa | Carla Gonzalbes | Laia Pedregosa | Susana Tornero | Vanesa Plana | Fatima Ezzedine | Albert Vilalta

DISSENY I MAQUETACIÓ DEL CATÀLEG I PÀGINA WEB DEL FESTIVAL

DISEÑO Y MAQUETACIÓN DEL CATÁLOGO Y PÁGINA WEB DEL FESTIVAL | CATALOGUE DESIGN AND LAYOUT AND FESTIVAL WEBSITE

Sömi Graphic Studio (www.somistudio.com)

www.asianfilmfestival.barcelona

COMUNICACIÓ

COMUNICACIÓN | COMMUNICATION

Departament de Comunicació de Casa Àsia | Departamento de Comunicación de Casa Asia | Casa Asia Communication Department | Suria Comunicació | CINEMES GIRONA Maria Àngels Amorós | Catalina Portillo

GESTIÓ DE RECURSOS

GESTIÓN DE RECURSOS | RESOURCE MANAGEMENT

Adelaida Rodríguez | Jordi González

IMATGE DEL FESTIVAL

IMAGEN DEL FESTIVAL | FESTIVAL IMAGE

Pierre Gonnord, Kat + Takuma (2003)

TRÀILER DEL FESTIVAL

TRÁILER DEL FESTIVAL | FESTIVAL TRAILER

Adrian Caravaca Caparrós



Presentació

Presentación | Presentation

Javier Parrondo

Director General de Casa Àsia | Director General de Casa Asia | General Director of Casa Asia

Amb una satisfacció especial per haver superat amb èxit les dificultats i incerteses derivades de la pandèmia al llarg d'aquests últims mesos d'intens treball, presentem de nou davant el públic aficionat al cinema - o simplement interessat en Àsia - una de les cites anuals clau de la programació cultural de Casa Àsia: l'**Asian Film Festival Barcelona (AFFBCN 2020)**, contribuint així al fet que la ciutadania aconsegueixi superar aquests temps de tribulació i confinament amb la força i la llum de la cinematografia, i s'aproximi cap al coneixement d'altres societats i cultures.

Davant la impossibilitat de realitzar activitats presencials, Casa Àsia va recórrer a plataformes de comunicació d'internet per a seguir oferint els seus programes i serveis a la ciutadania. L'activitat desplegada en format 'online' des de mitjans del passat mes de març ha comptat amb un notable nombre d'assistents i participants. En certa manera, podríem dir que aquest gir - forçat per les circumstàncies - ha tingut la seva part positiva, en permetre'ns ampliar el nostre radi d'acció i incorporar a un públic interessat en Àsia que anteriorment no podia accedir als programes de Casa Àsia per ser presencials. Els nostres cicles de cine asiàtic van haver d'esperar per a la seva represa a què es poguessin obrir els **Cinemes Girona**, principal punt de referència a Barcelona per a la programació regular de la mostra de cine asiàtic que Casa Àsia ofereix al llarg de l'any.

Realitzar aquest Festival únicament a través de plataformes d'internet - i no en sales de cine - hauria restat atractiu al Festival, pel que hem optat per mantenir les projeccions a les sales habituals - **Cinemes Girona, Cai-**

xaForum, CineBaix i Filmoteca de Catalunya - aplicant rigorosament les limitacions i mesures de seguretat per a evitar l'expansió de la Covid-19. No obstant això, la plataforma **FILMIN**, en la qual el passat juliol es va inaugurar el **Canal Casa Àsia**, albergarà aproximadament un 30% de les projeccions d'aquesta edició.

La progressiva incorporació del cine asiàtic als circuits de distribució internacionals, així com el ressò proporcionat per algunes de les seves produccions més exitoses, que han collit triomfs espectaculars en festivals i premis de primer nivell (vegeu el cas de la pel·lícula coreana 'Parásitos', a mode d'exemple), han fet que estigui assegurat l'accés d'una sèrie de pel·lícules procedents d'Àsia als circuits comercials europeus, encara que només es tracti d'una mostra mínima de la ingent cinematografia produïda al continent. La raó de ser de l'**Asian Film Festival Barcelona** és precisament oferir una mostra molt més àmplia, donant pas a aquelles pel·lícules que aporten visions i plasmen realitats de gran interès per a tots i que siguin, a més, d'una qualitat artística contrastada. La present edició atorga un gran protagonisme tant al cine iranià com a l'afgà, així com a les pel·lícules procedents del Sud-est Asiàtic a través del projecte cinematogràfic denominat 'Mekong 2030'.

Per últim, voldria expressar el nostre agraïment a totes les entitats públiques i privades que col·laboren amb aquest Festival, i en especial a la **Generalitat de Catalunya** i a l'**Ajuntament de Barcelona** pel seu ferm i constant suport.

Con una satisfacción especial por haber superado con éxito las dificultades e incertidumbres derivadas de la pandemia a lo largo de estos últimos meses de intenso trabajo, presentamos de nuevo ante el público aficionado al cine - o simplemente interesado en Asia - una de las citas anuales clave de la programación cultural de Casa Asia: el **Asian Film Festival Barcelona (AFFBCN 2020)**, contribuyendo así a que la ciudadanía logre superar estos tiempos de tribulación y confinamiento con la fuerza y la luz de la cinematografía, y se asome al conocimiento de otras sociedades y culturas.

Ante la imposibilidad de realizar actividades presenciales, Casa Asia recurrió a plataformas de comunicación de internet para seguir ofreciendo sus programas y servicios a la ciudadanía. La actividad desplegada en formato 'online' desde mediados del pasado mes de marzo ha contado con un notable número de asistentes y participantes. En cierto modo, podríamos decir que este giro - forzado por las circunstancias - ha tenido su lado positivo, al permitirnos ampliar nuestro radio de acción e incorporar a un público interesado en Asia que anteriormente no podía acceder a los programas de Casa Asia por ser presenciales. Nuestros ciclos de cine asiático tuvieron que esperar para su reanudación a que se pudieran abrir los **Cinemes Girona**, principal punto de referencia en Barcelona para la programación regular de la muestra de cine asiático que Casa Asia ofrece a lo largo del año.

Realizar este Festival únicamente a través de plataformas de internet - y no en salas de cine - hubiera restado atractivo al Festival, por lo que hemos optado por mantener las proyecciones en las salas habituales - **Cinemes Girona, CaixaForum, CineBaix y Filmoteca de Catalunya** - aplicando rigurosamente las limitaciones y medidas de seguridad para evitar la expansión del Covid-19. No obstante, la plataforma **FILMIN**, en la que el pasado julio se inauguró el **Canal Casa Asia**, albergará aproximadamente un 30% de las proyecciones de esta edición.

La progresiva incorporación del cine asiático a los circuitos de distribución internacionales, así como el eco proporcionado por algunas de sus producciones más exitosas, que han cosechado triunfos espectaculares en festivales y premios de primer nivel (véase el caso de la película coreana 'Parásitos', a modo de ejemplo), han hecho que esté asegurado el acceso de una serie de películas procedentes de Asia a los circuitos comerciales europeos, aunque sólo se trate de una muestra mínima de la ingente cinematografía producida en ese continente. La razón de ser del **Asian Film Festival Barcelona** es precisamente ofrecer una muestra mucho más amplia, dando paso a aquellas películas que aporten visiones y plasmen realidades de gran interés para todos y que sean, además, de una calidad artística contrastada. La presente edición otorga un gran protagonismo tanto al cine iraní como al afgano, así como a las películas procedentes del Sudeste Asiático a través del proyecto cinematográfico denominado 'Mekong 2030'.

Por último, quisiera expresar nuestro agradecimiento a todas las entidades públicas y privadas que colaboran con este Festival, y en especial a la **Generalitat de Catalunya** y al **Ayuntamiento de Barcelona** por su firme y constante apoyo.

With special satisfaction for having overcome successfully the difficulties and uncertainties derived from the pandemic throughout these last months of intense work, we present afresh to the moviegoer public - or simply interested in Asia - one of the annual key dates of the cultural programme of Casa Asia: the **Asian Film Festival Barcelona (AFFBCN 2020)**, thus helping citizens to overcome these times of tribulation and confinement with the strength and light of the cinema, and to get to experience other societies and cultures.

Facing the impossibility of carrying out face-to-face activities, Casa Asia resorted to Internet communication platforms to continue offering its programmes and services to citizens. The activity, which has been carried out online since mid-March, has been attended by a considerable number of people. In a way, we could say that this turn - forced by the circumstances - has had a positive side, as it has allowed us to extend our range of action and incorporate an audience interested in Asia that previously could not access Casa Asia's programmes because they were presential. Our Asian film cycles had to wait for their resumption until **Cinemes Girona** could be reopened, the main point of reference in Barcelona for the regular programme of the Asian film exhibition that Casa Asia offers throughout the year.

Carrying out this Festival only throughout internet platforms - and not in cinemas' rooms - would have subtracted attractive to the Festival, therefore we have opted for maintaining the screenings in the usual halls - **Cinemes Girona, CaixaForum, CineBaix i Filmoteca de Catalunya** - applying rigorously the limitations and security measures to avoid the expansion of Covid-19. However, the **FILMIN** platform, in which last July **Casa Asia Channel** was launched, will host approximately 30% of the sessions of this edition.

The progressive incorporation of Asian cinema to international distribution circuits, as well as the eco provided for some of its most successful productions, which have harvested spectacular triumphs in festivals and first level awards (see the case of the Korean movie 'Parasytes' as an example), have assured the access of a series of Asia coming movies to the commercial European circuits, although it is just a minimum sample of the huge cinematography produced in that continent. The reason of being of the **Asian Film Festival Barcelona** is precisely to offer a much wider sample, giving way to those movies which bring visions and embody realities of great interest for all and which are, moreover, of a contrasted artistic quality. The present edition grants a great leadership to Iranian and Afghan cinema, as well as to movies from SouthEast Asian throughout the cinematographic project named 'Mekong 2030'.

By last, I would want to express our greetings to all public and private entities which collaborate with this Festival, and especially to the **Generalitat de Catalunya** and to the **Barcelona City Hall** for their firm and constant support.

LION ROCK

El cinema que no veiem

El cine que no vemos | The cinema we do not see

Menene Gras Balaquer

Directora de cultura i exposicions de Casa Àsia i Directora de l'Asian Film Festival Barcelona

La nova edició del Asian Film Festival Barcelona | AFFBCN 2020 comptarà amb una extensa programació de cinema, trobades i diàlegs, amb la intenció de contribuir al coneixement de cinematografies que no són tant presents com unes altres en els circuits comercials. Igual que en edicions precedents, comptarem amb més d'un centenar de llargmetratges procedents d'una vasta extensió territorial que va d'Àsia Central al Sud-est asiàtic i d'allí fins a la regió d'Àsia-Pacífic. Amb la qual cosa podrem explorar produccions de més de vint-i-cinc països, des de l'Iran i les exrepúbliques soviètiques d'Àsia Central, Kazakhstan, Kirguizistan i Uzbekistan, a l'Afganistan, l'Índia, Nepal, Bangladesh, la Xina, Hong Kong, Taiwan (la Xina), Mongòlia, Corea, el Japó, Sri Lanka, Malàisia, Myanmar, Tailàndia, Singapur, Filipines, Indonèsia, Cambodja, Laos, Vietnam i la regió d'Àsia-Pacífic amb Austràlia i Nova Zelanda. Entenent que tot paisatge està culturalment mediat, la diversitat és un desafiament per a l'espectador, al qual s'ofereixen instruments a través d'aquestes narratives per a esbrinar el que ens aporta el cinema de cadascun dels països que s'esmenten aquí. Les gairebé 120 produccions que es presentaran enguany s'han realitzat entre 2018 i 2020, malgrat que la majoria són de 2019. Es distribuïran, com en edicions anteriors, entre les seccions **Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, Netpac i Especial**, totes a competició, a més de la Retrospectiva de Kinuyo Tanaka en Filmoteca de Catalunya.

Es tracta d'un cinema d'autor en el qual predomina el drama com a gènere per excel·lència, entenent que aquest caracteritza la identitat del festival, igual que les temàtiques que aborda com a cinema polític, en la mesura en què tot cinema és polític d'una manera o d'una altra, ja que les seves problemàtiques ens incumbeixen a tots. Més enllà de les geografies que es troben representades, l'amplitud de les quals pot resultar pràcticament inabordable, els temes que es plantegen tenen a veure amb els conflictes de la vida quotidiana i les connexions que es produeixen d'una manera natural entre ells i nosaltres o entre nosaltres i l'altre o l'altre. En la majoria de les produccions que s'han seleccionat per a aquesta edició les migracions, la violència de gènere, l'assetjament escolar i laboral i sobretot la solitud dels seus protagonistes, que paradoxalment és característica de la societat de la informació, són temes recurrents que es repeteixen en diferents circumstàncies. La seva con-

textualització agrega elements que no deixen de cridar l'atenció per la manera en què el conflicte que dona peu al drama arrossega als seus protagonistes amb els esdeveniments que se succeeixen. El festival té molt en compte la vida d'aquests éssers anònims que els travessen, intentant al seu torn abastar paradigmes de totes les cultures asiàtiques que es projecten en els discursos narratius respectius, que el cinema desplega fent-nos partícips del que esdevé en la pantalla.

Aquest any celebrem la nostra vuitena edició arribant fins a mons molt allunyats del nostre, a través d'imatges que ens descobreixen cultures en les quals ens mirem i tractem d'identificar a l'altre o identificar-nos a nosaltres mateixos. El festival s'ocupa d'una gran extensió a la qual dona cobertura el concepte d'Àsia Global, i per consegüent la geografia exerceix un paper molt important. És obvi que no només es tracta de cartografiar en el mapa cultures identitàries, sinó de veure com emprant una metodologia relacional es poden traspasar les fronteres que separen uns territoris d'uns altres. En comprendre que la geografia política, la geografia humana i la geografia social se superposen entre si amb una extraordinària permeabilitat, el cinema ens pot proposar un viatge de descobriment. El paisatge igual que el territori està ancorat en identitats físiques, nacionals i personals. Qualsevol transformació del paisatge té un impacte en la identitat del territori i en els grups humans que l'ocupen. Això indica que el subjecte rep determinantment un sentit del lloc, entès com a marc semàntic-espacial que gira entorn d'ell. La lògica del lloc té per tant en aquest festival una centralitat en la qual s'insereixen l'individu i la comunitat.

Sense fer referència a l'interès de cinematografies més que consolidades com les que procedeixen de països que compten amb una gran indústria i un mercat potent, com és el cas de l'Iran, la participació del qual és sense cap dubte majoritària, l'Índia, la Xina, el Japó i Corea, el festival intenta abordar el cinema independent i experimental d'altres països, el creixement dels quals en aquest terreny també ha de tenir-se en compte per les seves aportacions cada vegada més sòlides, com és el cas de l'Afganistan i el nombre de dones cineastes d'aquest país que participen en la present edició. En aquest sentit, també es veurà que la majoria dels països ASEAN cada any tenen més pes en la programació. Filipines, per exemple, compta enguany amb

una presència inusual, que destaca per la participació de dos dels seus directors en particular, els quals que són dos mites d'un cinema en desenvolupament amb una projecció internacional indiscutible. Es tracta de Brillante Mendoza i de Lav Díaz dels quals presentarem respectivament MINDANAO i THE HALT, les seves dues produccions més recents, juntament amb set més títols de joves directors filipins que fan el seu debut en el festival. D'altra banda, en aquesta edició presentarem el projecte cinematogràfic "Mekong 2030", en comprovar l'interès que continua suscitant el Mekong pels llocs que travessa i significa. En els seus 4880 km de recorregut, el riu passa per la Xina, Myanmar, Laos, Tailàndia, Cambodja i Vietnam, i ha viscut tots els conflictes que històricament han tingut lloc a la regió des de la segona meitat del segle XX. L'eix del riu ens serveix aquesta vegada per a vertebrar la producció cinematogràfica feta recentment en aquesta part del món i als països veïns.

Enguany el festival s'adapta a la situació excepcional de la crisi sanitària del coronavirus (SARS-CoV-2). Els continguts de la programació del festival es presentaran de manera presencial i no presencial, és a dir, Cinemes Girona (Barcelona) continuarà sent la seu principal del Festival, juntament amb Caixaforum, CineBaix i Filmoteca de Catalunya, on es realitzarà la retrospectiva de la directora japonesa Kinuyo Tanaka de la mà de la Japan Foundation. A més, expandirem el festival incorporant una part de la programació on-line, en la plataforma FILMIN, on el mes de juliol passat de 2020 vam inaugurar el Canal CASA ÀSIA. Encara que sigui un tòpic, el cinema que no veiem és molt major del qual creiem veure. Hi ha molt de cinema que no veiem i hauríem de veure, com hi ha molts llibres que no llegim i hauríem de llegir. El festival dura tot l'any; no és un fet aïllat. Tenim una programació de cinema asiàtic sostenible totes les setmanes, però aquest esdeveniment és necessari per a poder cridar l'atenció sobre les propostes que ens arriben anualment d'aquests països asiàtics que solem nomenar sovint, però amb els quals efectivament no podem deixar de comptar.

EL CINE QUE NO VEMOS

La nueva edición del Asian Film Festival Barcelona | AFFBCN 2020 contará con una extensa programación de cine, encuentros y diálogos, con la intención de contribuir al conocimiento de cinematografías que no suelen estar tan presentes como otras en los circuitos comerciales. Al igual que en ediciones precedentes, contaremos con más de un centenar de largometrajes procedentes de una vasta extensión territorial que va de Asia Central al Sudeste asiático y de allí hasta la región de Asia-Pacífico. Con lo cual podremos explorar producciones de más de veinticinco países, desde Irán y las exrepúblicas soviéticas de Asia Central, Kazajistán, Kirguistán y Uzbekistán, a Afganistán, India, Nepal, Bangladesh, China, Hong Kong, Taiwan (China) Mongolia, Corea, Japón, Sri Lanka, Malasia, Myanmar, Tailandia, Singapur, Filipinas, Indonesia, Camboya, Laos, Vietnam y la región de Asia-Pacífico con Australia y Nueva Zelanda. Entendiendo que todo paisaje está culturalmente mediado, la diversidad es un desafío para el espectador, al que se ofrecen instrumentos a través de sus narrativas para averiguar lo que nos aporta el cine de cada uno de los países que se mencionan aquí. Las casi 120 producciones que se presentarán este año se han realizado entre 2018 y 2020, pese a que la mayoría son de 2019. Se distribuirán, como en ediciones anteriores, entre las secciones **Oficial**, **Oficial Panorama**, **Discoveries**, **Netpac** y **Especial**, todas a competición, además de la Retrospectiva de Kinuyo Tanaka en Filmoteca de Catalunya.

Se trata de un cine de autor en el que predomina el drama como género por excelencia, entendiéndose que éste caracteriza la identidad

del festival, al igual que las temáticas que aborda como cine político, en la medida en que todo cine es político de una manera o de otra, por cuanto sus problemáticas nos incumben a todos. Más allá de las geografías que se encuentran representadas, cuya amplitud puede resultar prácticamente inabordable, los temas que se plantean tienen que ver con los conflictos de la vida cotidiana y las conexiones que se producen de una manera natural entre ellos y nosotros o entre nosotros y el otro o lo otro. En la mayoría de las producciones que se han seleccionado para esta edición las migraciones, la violencia de género, el acoso escolar y laboral y sobre todo la soledad de sus protagonistas, que paradójicamente es característica de la sociedad de la información, son temas recurrentes que se repiten en diferentes circunstancias. Su contextualización agrega elementos que no dejan de llamar la atención por el modo en que el conflicto que da pie al drama arrastra a sus protagonistas con los acontecimientos que se suceden. El festival tiene muy en cuenta la vida de estos seres anónimos que los atraviesan, intentando a su vez abarcar paradigmas de todas las culturas asiáticas que se proyectan en los discursos narrativos respectivos, que el cine despliega haciéndonos partícipes de lo que acontece en la pantalla.

Este año celebramos nuestra octava edición llegando hasta mundos muy alejados del nuestro, a través de imágenes que nos descubren culturas en las cuales nos miramos y tratamos de identificar al otro o identificarnos a nosotros mismos. El festival se ocupa de una gran extensión a la que da cobertura el concepto de Asia Global, y por consiguiente la geografía desempeña un papel de primer orden. Es obvio que no sólo se trata de cartografiar en el mapa culturas identitarias, sino de ver cómo empleando una metodología relacional se pueden traspasar las fronteras que separan unos territorios de otros. Al comprender que la geografía política, la geografía humana y la geografía social se superponen entre sí con una extraordinaria permeabilidad, el cine nos puede proponer un viaje de descubrimiento. El paisaje al igual que el territorio está anclado en identidades físicas, nacionales y personales. Cualquier transformación del paisaje tiene un impacto en la identidad del territorio y en los grupos humanos que lo ocupan. Esto indica que el sujeto recibe determinadamente un sentido del lugar, entendido como marco semántico-espacial que gira en torno a él. La lógica del lugar tiene por lo tanto en este festival una centralidad en la cual se insertan el individuo y la comunidad.

Sin hacer referencia al interés de cinematografías más que consolidadas como las que proceden de países que cuentan con una gran industria y un mercado potente, como es el caso de Irán, cuya participación es sin lugar a dudas mayoritaria, India, China, Japón y Corea, el festival intenta abordar el cine independiente y experimental de otros países, cuyo crecimiento en este terreno también debe tenerse en cuenta por sus aportaciones cada vez más sólidas, como es el caso de Afganistán y el número de mujeres cineastas de este país que participan en la presente edición. En este sentido, también se verá que la mayoría de los países ASEAN cada año tienen más peso en la programación. Filipinas, por ejemplo, cuenta este año con una presencia inusual, que destaca por la presencia de dos de sus directores en particular que son dos mitos de un cine en desarrollo con una proyección internacional indiscutible. Se trata de Brillante Mendoza y de Lav Díaz de los que presentaremos respectivamente MINDANAO y THE HALT, sus dos producciones más recientes, junto con siete títulos más de jóvenes directores filipinos que hacen su debut en el festival. Por otra parte, en esta edición presentaremos el proyecto cinematográfico "Mekong 2030", al comprobar el interés que sigue suscitando el Mekong por los lugares que atraviesa y significa. En sus 4880 kms de recorrido, el río pasa por China, Myanmar, Laos, Tailandia, Camboya y Vietnam, y ha vivido todos los conflictos que históricamente han tenido lugar en la región desde la segunda

mitad del siglo XX. El eje del río nos sirve esta vez para vertebrar la producción cinematográfica hecha recientemente en esta parte del mundo y en los países vecinos.

Este año el festival se adapta a la situación excepcional de la crisis sanitaria del coronavirus (SARS-CoV-2). Los contenidos de la programación del festival se presentarán de manera presencial y no presencial, es decir, Cinemes Girona (Barcelona) seguirá siendo la sede principal del Festival, junto con CaixaForum, CineBaix y Filmoteca de Catalunya, donde se realizará la retrospectiva de la directora japonesa Kinuyo Tanaka de la mano de la Japan Foundation. Además, expandiremos el festival incorporando una parte de la programación on-line, en la plataforma FILMIN, donde el pasado mes de julio de 2020 inauguramos el Canal CASA ASIA. Aunque sea un tópico, el cine que no vemos es mucho mayor del que creemos ver. Hay mucho cine que no vemos y deberíamos ver, como hay muchos libros que no leemos y deberíamos leer. El festival dura todo el año; no es un hecho aislado. Tenemos una programación de cine asiático sostenible todas las semanas, pero este acontecimiento es necesario para poder llamar la atención sobre las propuestas que nos llegan anualmente de estos países asiáticos que solemos nombrar a menudo, pero con los que efectivamente no podemos dejar de contar.

THE CINEMA WE DO NOT SEE

The new edition of the Asian Film Festival Barcelona | AFFBCN 2020 will have an extensive programme of films, meetings and dialogues, with the intention of contributing to the knowledge of cinematographies that are not normally as present as others in the commercial circuits. As in previous editions, we will have more than a hundred feature films from a wide range of territories, from Central Asia to Southeast Asia and from there to the Asia-Pacific region. This will allow us to explore productions from over twenty-five countries, from Iran and the former Soviet republics of Central Asia, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Uzbekistan, to Afghanistan, India, Nepal, Bangladesh, China, Hong Kong, Taiwan (China), Mongolia, Korea, Japan, Sri Lanka, Malaysia, Myanmar, Thailand, Singapore, the Philippines, Indonesia, Cambodia, Laos, Vietnam and the Asia-Pacific region with Australia and New Zealand. Understanding that all landscapes are culturally conditioned, diversity is a challenge for the viewer, who is offered tools through these narratives to find out what does cinema, in each of the countries mentioned here, brings to us. The almost 120 productions that will be presented this year have been produced between 2018 and 2020, despite the fact that most of them are from 2019. They will be distributed as in previous editions between the **Official**, **Official Panorama**, **Discoveries**, **Netpac** and **Special Sections**, all in competition, as well as the Kinuyo Tanaka Retrospective at Filmoteca de Catalunya.

In the festival we will predominantly encounter film d'auteur in which drama is the genre par excellence, as it characterises the identity of the festival, as well as the issues it tackles as a political cinema, to the extent that all cinema is political in one way or another, as its problems concern us all. Beyond the geographies represented, the scope of which can be practically unapproachable, the issues raised have to do with the conflicts of everyday life and the connections that naturally occur between them and us or between us and the other or the opposite. In most of the productions selected for this edition, migration, gender violence, school and work harassment and, above all, the loneliness of their protagonists, which is paradoxically a common feature of the digital age, are recurring themes repeated in different circumstances. Their contextualisation provides striking elements in the way conflict gives way to drama, dragging its protagonists along with the events that follow. The festival takes into account the lives of these anonymous beings who traverse them, tr-

ying in turn to encompass paradigms from all the Asian cultures that are projected in the respective narrative discourses that the cinema unfolds, making us participants in what happens on the screen.

This year we are celebrating our eighth edition, reaching out to worlds far removed from our own, through images that reveal to us cultures in which we observe ourselves and try to identify the other or even ourselves. The festival deals with a vast area encompassed by the concept of global Asia, and therefore geography plays a major role. It is obvious that it is not only a question of mapping identitarian cultures, but also of seeing how, using a relational methodology, the borders that separate some territories from others can be crossed. By understanding that political geography, human geography and social geography overlap each other with extraordinary permeability, cinema can propose a journey of discovery. The landscape, like the territory, is anchored in physical, national and personal identities. Any transformation of the landscape has an impact on the identity of the territory and the communities that occupy it. This indicates that the subject is given a decisive sense of place, understood as a semantic-spatial framework which revolves around it. The logic of place therefore has in this festival a centrality in which the individual and the community are inserted.

Without referring to the interest of more than consolidated cinematographies such as those from countries with a large industry and a powerful market, as is the case of Iran, whose participation is undoubtedly in the majority, but also those of India, China, Japan and Korea, the festival attempts to address independent and experimental cinema from other countries, whose growth in this field must also be taken into account due to their increasingly solid contributions, as is the case of Afghanistan and the number of women filmmakers from this country who are participating in this edition. In this regard, we can also see that most ASEAN countries are increasingly involved in the programming. The Philippines, for example, has an unusual presence this year, with two directors who are two leading figures of a developing cinema with an undisputed international projection. These are Brillante Mendoza and Lav Diaz of whom we will feature respectively MINDANAO and THE HALT, their two most recent productions, along with seven other titles by young Filipino directors debuting at the festival. On the other hand, in this edition we will introduce the film project "Mekong 2030", as we have noticed the continued interest of Mekong and the places it crosses and represents. In its 4880 km journey, the river passes through China, Myanmar, Laos, Thailand, Cambodia and Vietnam, and has experienced all the conflicts that have historically taken place in the region since the second half of the 20th century. The river's axis serves this time to provide the backbone of the film production made recently in this part of the world and in neighbouring countries.

This year the festival is adapted to the exceptional situation of the coronavirus health crisis (SARS-CoV-2). The contents of the festival's programme will be presented both in person and online, i.e. Cinemes Girona (Barcelona) will continue to be the main venue of the Festival, together with CaixaForum, CineBaix and Filmoteca de Catalunya, where the retrospective of the Japanese director Kinuyo Tanaka will be held by the Japan Foundation. In addition, we will expand the festival by incorporating part of the online programming, on FILMIN, where last July 2020 we premiered the CASA ASIA Channel. Although it's a cliché, the films we do not see are much wider than the ones we think we see. There is a lot of cinema that we do not see and should see, as there are many books that we do not read and should read. The festival runs all year round; it is not an isolated event. We have a programme of sustainable Asian films every week, but this event is necessary in order to draw attention to the proposals that come to us every year from these Asian countries that we usually name, but which we cannot effectively ignore.

COORDINADOR | COORDINATOR

Adriana Mendoza

SECCIÓ OFICIAL | SECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SECTION

Lluís Miñarro | Productor i/y Director | Producer and Director | President of the Jury

Marta Grau | Guionista | Scriptwriter

Ángel Sala | Director del/of Sitges Fantastic International Film Festival

Pierre Gonnord | Fotògraf | Fotógrafo | Photographer

Pedro Ballesteros | Cineasta | Filmmaker

SECCIÓ OFICIAL PANORAMA | SECCIÓN OFICIAL PANORAMA | OFFICIAL PANORAMA SECTION

Cloé Massotta | Docent i Crítica de cinema | Docente y Crítica de cine | Professor and Film Critic | President of the Jury

Andrés Duque | Cineasta | Filmmaker

Mireia Iniesta | Actriu, Programadora i Docent | Actriz, Programadora y Docente | Actress, Programmer and Professor

Adrián Silvestre | Cineasta | Filmmaker

Lucas Santos | Crític de cinema | Crítico de cine | Film Critic

SECCIÓ DISCOVERIES | SECCIÓN DISCOVERIES | DISCOVERIES SECTION

Alexis Racionero | Escriptor i cineasta | Escritor y cineasta | Writer and Filmmaker | President of the Jury

Élodie Mellado | Editora de continguts | Editora de contenidos | Contents Editor (FILMIN)

Álvaro de Luna | Crític de cinema | Crítico de cine | Film Critic

Jeffrey Frigula | Director i/y Guionista | Director and Scriptwriter

Shaghayegh Norouzi | Actriu | Actriz | Actress

SECCIÓ NETPAC | SECCIÓN NETPAC | NETPAC SECTION

Qazi Abdur Rahim | Director del/of ImagineIndia International Film Festival | President of the Jury

Fina Sensada | Cineasta | Filmmaker

Javier Martín-Domínguez | President del/of the International Press Club, CIP. Spain

SECCIÓ ESPECIAL | SECCIÓN ESPECIAL | SPECIAL SECTION

Esteban Andueza | Gestor cultural i/y Traductor | Cultural Manager and Translator | President of the Jury

Magdalena Correa | Artista visual | Visual Artist

Mana Salehi | Artista visual | Visual Artist


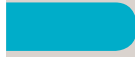





Adrian Caravaca Caparrós | Investigador | Researcher

Melissa Pascale | Relacions Públiques de HKETO | Relaciones Públicas de HKETO | Public Relations HKETO (Brussels)

Sandra Mur Puyuelo | Programadora | Programmer



ASA GA KURU (True Mothers)

	Special Sessions	10
	Official Section	13
	Panorama Section	33
	Discoveries Section	56
	Netpac Section	76
	Special Section	99
	Retrospective	122

Editing: Adriana Mendoza



SCREENING

Venue: CAIXAFORUM | FILMIN

Language:
Original Version
Spanish / Catalan subtitles

THE ORPHANAGE OPENING FILM

Dir.: Shahrbanoo Sadat | **Afganistan** | 2019 | 90' | Drama

Qodrat és un noi de 15 anys que malviu als carrers de Kabul venent entrades de cinema en el mercat negre per sobreviure. És un gran fanàtic de Bollywood i somia despert amb algunes escenes de les seves pel·lícules favorites. Un dia, és detingut per la policia i traslladat a un orfenat. Estem a la fi dels anys 80, en un país sota la invasió soviètica, que no obstant això està canviant. L'orfenat és el món dels nois que com ell han estat recuperats dels carrers d'una ciutat ocupada i, que no obstant això, defensen l'illa en la qual viuen. El director del centre estimula la competitivitat entre els reclosos mitjançant algunes activitats, entre les quals destaca els escacs. Els millors jugadors són portats a Moscou per a una competició amistosa amb els seus contrincants, però el drama subjau des de l'inici fins al desenllaç en tot el que succeeix.

Qodrat es un chico de 15 años que malvive en las calles de Kabul vendiendo entradas de cine en el mercado negro para sobrevivir. Es un gran fanático de Bollywood y sueña despierto con algunas escenas de sus películas favoritas. Un día, es detenido por la policía y trasladado a un orfanato. Estamos a finales de los años 80, en un país bajo la invasión soviética, que no obstante está cambiando. El orfanato es el mundo de los chicos que como él han sido recuperados de las calles de una ciudad ocupada y que no obstante defienden la isla en la que viven. El director del centro estimula la competitividad entre los recluidos mediante algunas actividades, entre las que destaca el ajedrez. Los mejores jugadores son llevados a Moscú para una competición amistosa con sus contrincantes, pero el drama subyace desde el inicio hasta el desenlace en todo lo que sucede.

Qodrat is a 15 year old boy who lives on the streets of Kabul selling cinema tickets on the black market in order to survive. He is a big Bollywood fan and daydreams about some scenes from his favourite films. One day, he is arrested by the police and transferred to an orphanage. It is the end of the 1980s in a country under the Soviet invasion, which is nevertheless changing. The orphanage is the world of children who, like him, have been recovered from the streets of an occupied city and yet defend the island on which they live. The director of the centre encourages competition among the inmates through some activities, among which chess stands out. The best players are taken to Moscow for a friendly competition with their opponents, but the drama underlies everything from the start to the end.

DIRECTOR

Shahrbanoo Sadat és una escriptora i directora afganesa que va néixer a Teheran en 1991, però va créixer en un petit poble molt aïllat al centre de l'Afganistan. Va estudiar a Kabul, a l'Atelier Varan. El seu primer llargmetratge va ser *Wolf and Sheep*, que va guanyar el primer premi de la Quinzena de Realitzadors de Cannes en 2016, i es va projectar en l'Asian Film Festival Barcelona en 2017. El seu segon llargmetratge, *The Orphanage* també s'ha estrenat en la Quinzena de Realitzadors de Cannes.

Shahrbanoo Sadat es una escritora y directora afgana que nació en Teherán en 1991, pero creció en un pequeño pueblo muy aislado en el centro de Afganistán. Estudió en Kabul, en el Atelier Varan. Su primer largometraje fue *Wolf and Sheep*, que ganó el primer premio de la Quincena de Realizadores de Cannes en 2016, y se proyectó en el Asian Film Festival Barcelona en 2017. Su segundo largometraje, *The Orphanage* también se ha estrenado en la Quincena de Realizadores de Cannes.

Shahrbanoo Sadat is an Afghan writer and director who was born in Tehran in 1991, but grew up in a small and very isolated village in central Afghanistan. She studied in Kabul at the Atelier Varan. Her first feature film was *Wolf and Sheep*, which won the first prize in the Cannes Directors' Fortnight in 2016 and was screened at the Asian Film Festival Barcelona in 2017. His second feature film, *The Orphanage*, also premiered in the Cannes Directors' Fortnight.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles



DIRECTOR

Nascut en 1982 a Teheran, Ebrahim Ebrahimian és un guionista i director amb un màster en cinema de la Universitat de Soureh. En 2014 va debutar com a director amb *Sending a Condolences Ad for Newspaper*, seguit de *We Will Not Get Used to* (2016) i *Zero Floor* (2019), la seva última pel·lícula.

Nacido en 1982 en Teherán, Ebrahim Ebrahimian es un guionista y director con un máster en cine de la Universidad de Soureh. En 2014 debutó como director con *Sending a Condolences Ad for Newspaper*, seguido de *We Will Not Get Used to* (2016) y *Zero Floor* (2019), su última película.

Born in 1982 in Tehran, Ebrahim Ebrahimian is a screenwriter and director with a Master's degree in film from Soureh University. In 2014 he made his directorial debut with *Sending a Condolences Ad for Newspaper*, followed by *We Will Not Get Used to* (2016) and *Zero Floor* (2019), his latest film.

ZERO FLOOR (Pilot) CLOSING FILM

Dir.: Ebrahim Ebrahimian | **Iran** | 2019 | 89' | Drama

Vahid viatja a Teheran per a evitar que el seu fill Soheil de quatre anys sigui operat. Però en arribar s'assabenta que ha mort durant la intervenció. Vahid culpa a la seva exdona Fahimeh de la mort de Soheil, i creu que ha estat culpa del seu egoisme que el seu fill morís en la taula d'operacions. La mort de Soheil obre un nou capítol en la relació entre Vahid i Fahimeh, on es diuen tot el que no s'havien dit abans.

Vahid viaja a Teherán para evitar que su hijo Soheil de cuatro años sea operado. Pero al llegar se entera de que ha fallecido durante la intervención. Vahid culpa a su ex-mujer Fahimeh de la muerte de Soheil, y cree que fue por culpa de su egoísmo que su hijo muriera en la mesa de operaciones. La muerte de Soheil abre un nuevo capítulo en la relación entre Vahid y Fahimeh, donde se dicen todo lo que no se habían dicho nunca antes.

Vahid travels to Tehran to avoid having his four-year-old son Soheil operated on. But when he arrives he learns that he has died during the operation. Vahid blames his ex-wife Fahimeh for Soheil's death, and believes it was her selfishness that caused his son to die on the operating table. Soheil's death opens a new chapter in Vahid and Fahimeh's relationship, where they say everything that had never been said before.



ASA GA KURU (True Mothers) SPECIAL SESSION

Dir.: Naomi Kawase | Japan | 2020 | 139' | Drama

Després d'intents reiterats de quedar-se embarassada, Satoko i el seu marit decideixen adoptar un nen, la mare del qual és una menor d'edat que no pot fer-se càrrec d'ell. Hitari, la mare, s'enamora del seu seductor, un altre estudiant no gaire més gran que ella, el qual no pren precaucions. Al cap d'uns anys localitza al matrimoni que va adoptar al seu fill reclamant diners a canvi de no revelar la veritat. Però, malgrat que la seva fragilitat Satoko treu forces per a defensar-se i protegir a la seva família. Hitari accepta el succeït després d'una traïció per part d'una amiga amb la qual va compartir anys difícils de rebuig social.

Tras intentos reiterados para Satoko y su marido deciden adoptar un niño, cuya madre es una menor de edad que no puede hacerse cargo de él. Ella es Hitari, que se enamora de su seductor, otro estudiante muy poco mayor que ella, y no toma precauciones. Al cabo de unos años localiza al matrimonio que adoptó a su hijo reclamando dinero a cambio de no revelar la verdad. Pero, a pesar de su fragilidad Satoko saca fuerzas para defenderse y proteger a su familia. Hitari acepta lo sucedido tras la traición de que es objeto por parte de una amiga con la que comparte años difíciles y el rechazo social.

After repeated attempts to get pregnant, Satoko and her husband decide to adopt a child, whose biological mother is a minor who cannot take care of him. Hitari, the mother, falls in love with her seducer, another student who is not much older than she is, and takes no precautions. After a few years, she locates the couple who adopted her son, demanding money in exchange for not revealing the truth. But despite her fragility, Satoko finds the strength to defend herself and protect her family. Hitari accepts her fate after she is betrayed by a friend with whom she shared difficult years of social rejection.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Naomi Kawase (Nara, el Japó. 1969) es va llicenciar a l'Escola de Fotografia d'Osaka en 1989. Es va convertir en la guanyadora més jove de la Càmera d'Or del Festival de Cannes amb *Suzaku* (1997). El seu documental *Genpin* (2010) va competir en la Secció Oficial del SSIFF i va obtenir el premi FIPRESCI. Va inaugurar en 2015 la secció *Un Certain Regard de Cannes amb An (Una pasteleria en Tokio)*. *True Mothers* ha format part de la Secció Oficial del festival de Cannes 2020 i de la Secció Oficial del SSIFF 2020.

Naomi Kawase (Nara, Japón. 1969) se licenció en la Escuela de Fotografía de Osaka en 1989. Se convirtió en la ganadora más joven de la Cámara d'Or del Festival de Cannes con *Suzaku* (1997). Su documental *Genpin* (2010) compitió en la Sección Oficial del SSIFF y obtuvo el premio FIPRESCI. Asimismo, inauguró en 2015 la sección *Un Certain Regard de Cannes con Una pastelería en Tokio*. *True Mothers* ha formado parte de la Sección Oficial del festival de Cannes 2020 y de la Sección Oficial del SSIFF 2020.

Naomi Kawase (Nara, Japan. 1969) graduated from the Osaka School of Photography in 1989. She became the youngest winner of the Camera d'Or at the Cannes Film Festival with *Suzaku* (1997). Her documentary *Genpin* (2010) competed in the Official Section of the SSIFF and won the FIPRESCI Award. She also opened the *Un Certain Regard* section in Cannes in 2015 with *A Pastry Shop in Tokyo*. In 2018 she competed for the Golden Shell in San Sebastian with *Vision*. *True Mothers* has been part of the Official Section of the 2020 Cannes Film Festival and the Official Section of the 2020 SSIFF.



SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Rodd Rathjen és un director de cinema australià. Va debutar a Cannes amb *Tau Seru* a l'Índia, en 2013. Posteriorment, va obtenir per aquest treball el premi al Millor Curt Australià en el MIFF 2013, projectant-se en més de 50 festivals internacionals, en els quals va ser reiteradament premiat. Un dia, va caure a les seves mans un article sobre el tràfic de persones en els vaixells pesquers a Tailàndia. Amb *Bouyancy*, el seu primer llargmetratge, Rathjen ha volgut sensibilitzar al públic internacional a propòsit d'aquesta cruel realitat.

Rodd Rathjen es un director de cine australiano. Debutó en Cannes con el *Tau Seru* en India, en 2013. Posteriormente, obtuvo con este trabajo el premio al Mejor Corto Australiano en el MIFF 2013, proyectándose a continuación en más de 50 festivales internacionales, en los que fue reiteradamente premiado. Un día, cayó en sus manos un artículo sobre la trata de personas en los barcos pesqueros en Tailandia. Con *Bouyancy*, su primer largometraje, Rathjen ha querido sensibilizar a la opinión pública internacional a propósito de esta cruel realidad.

Rodd Rathjen is an Australian film director. He made his debut in Cannes with *Tau Seru* in India in 2013. He subsequently won the Best Australian Short Film Award at MIFF 2013, and was screened at over 50 international festivals, where he was repeatedly awarded. One day, he received an article about human trafficking on fishing boats in Thailand. With *Bouyancy*, his first feature film, Rathjen wanted to raise international awareness of this cruel reality.

BUOYANCY

Dir.: Rodd Rathjen | Australia | 2019 | 92' | Drama

Chakra és un jove de 14 anys que viu a Cambodja i treballa en un camp d'arròs. A la recerca de la seva independència, i amb la intenció d'ajudar econòmicament a la seva família, decideix contactar a un comerciant per poder viatjar a Tailàndia i fer realitat els seus somnis. No obstant això, quan aconsegueix arribar a Bangkok, s'adona que ha estat enganyat per a ser venut com a esclau a un vaixell pesquer. Juntament amb altres companys, Chakra es veurà sotmès a tortures, jornades laborals de fins a 22 hores sense menjar i patint constants amenaces a la seva integritat. Chakra té clar que no serà fàcil escapar, per la qual cosa decideix fer-se amb el control del vaixell.

Chakra es un joven de 14 años que vive en Camboya y trabaja en un campo de arroz. En busca de su independencia, y con la intención de ayudar económicamente a su familia, decide contactar a un comerciante para poder así viajar a Tailandia y hacer realidad sus sueños. Sin embargo, cuando logra llegar a Bangkok, se da cuenta de que ha sido engañado para ser vendido como esclavo a un barco pesquero. Junto con otros compañeros, Chakra se verá sometido a torturas, jornadas laborales de hasta 22 horas sin un plato de comida y padeciendo constantes amenazas a su integridad. Con su dignidad por los suelos, Chakra tiene claro que no será fácil escapar, por lo que decidirá hacerse con el control del barco.

Chakra is a 14 year old young man who lives in Cambodia and works in a rice field. In search of independence, and with the intention of helping his family financially, he decides to contact a trader so that he can travel to Thailand and make his dreams come true. However, when he manages to get to Bangkok, he realizes that he has been tricked into being sold as a slave to a fishing boat. Together with other comrades, Chakra will be subjected to torture, working days of up to 22 hours without a plate of food and suffering constant threats to his integrity. With his dignity at rock bottom, Chakra knows that it will not be easy to escape, so he decides to take control of the boat.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

HEARTS AND BONES

Dir.: Ben Lawrence | **Australia** | 2019 | 111' | Drama

Daniel Fisher és un reconegut fotògraf de guerra que decideix tornar a casa quan s'assabenta de l'embaràs de la seva estimada. Així i tot, no està disposat que la paternitat l'allunyi de la seva feina i segueix fent recerca per a un projecte expositiu. A mesura que s'acosta el naixement del seu fill, Daniel lluitarà per mantenir en secret l'estrès posttraumàtic generat arran de la seva feina. El relat s'amplia amb l'aparició de Sebastian Aman, un refugià sudanès que ha aconseguit tenir una vida acomodada a Austràlia juntament amb la seva dona i el seu fill. Però, l'exposició de Daniel, sobre una massacre ocorreguda fa 15 anys al seu poble, suposa per a ell una amenaça al seu benestar. Llavors decideix anar a veure a Daniel per a demanar-li que no mostri imatges de la massacre del seu país. És així com sorgeix una amistat que desafia el control del Daniel sobre què fa i revela secrets del passat del Sebastian.

Daniel Fisher es un reconocido fotógrafo de guerra que decide regresar a su casa, en cuanto se entera del embarazo de su esposa. Aun así, no está dispuesto a que la paternidad lo aleje de su trabajo, de modo que no deja de trabajar para un proyecto expositivo ni para su próxima misión en el extranjero. A medida que se acerca el nacimiento de su hijo, Daniel luchará por mantener en secreto el estrés postraumático generado a raíz de su trabajo. El relato se amplía con la aparición de Sebastian Aman, un refugiado sudanés que ha conseguido tener una vida acomodada en Australia junto con su mujer y su hijo. Pero, la exposición de Daniel, sobre una masacre ocurrida hace 15 años en su pueblo supone para él una amenaza a su bienestar. Entonces decide ir a ver a Daniel para pedirle que no muestre imágenes de la masacre de su país. Es así como surge una amistad que desafía el control de Daniel sobre lo que hace y revela secretos del pasado de Sebastian.

Daniel Fisher is a well-known war photographer who decides to return home as soon as he learns of his wife's pregnancy. However, he is not prepared to let fatherhood keep him from his work, so he decides to continue working on an exhibition project. As the birth of his son approaches, Daniel will struggle to keep the post-traumatic stress generated by keeping his work a secret. The story expands with the appearance of Sebastian Aman, a Sudanese refugee who has managed to make a comfortable life in Australia with his wife and child. But Daniel's exhibition about a massacre in his village 15 years ago threatens his well-being. He decides to ask him not to show images of the massacre in his country, and, consequently, their friendship blooms. However, it will challenge Daniel's control over what he does and reveals secrets from Sebastian's past.

DIRECTOR

Ben Lawrence és un director de cinema i fotògraf reconegut internacionalment. Els seus curtmetratges s'han projectat en els festivals de cinema d'Edimburg, Clarmont, Los Angeles, San Gio i Sao Paulo. En 2018 va dirigir el documental *Ghosthunter*, que va ser projectat també en diferents parts del món i va ser nominat per al prestigiós Illuminate Award del Festival de Cinema de Shieffield, i per al premi al Millor Documental Australià en el Festival de Cinema de Sídney.

Ben Lawrence es un director de cine y fotógrafo reconocido internacionalmente. Sus cortometrajes se han proyectado en los festivales de cine de Edimburgo, Clermont-Ferrand, Los Angeles, San Gio y Sao Paulo. En 2018 lanzó el documental *Ghosthunter*, que fue proyectado también en diferentes partes del mundo y fue nominado para el prestigioso Illuminate Award del Festival de Cine de Shieffield, y para el premio al Mejor Documental Australiano en el Festival de Cine de Sídney.

Ben Lawrence is an internationally recognized film director and photographer. His short films have been screened at different festivals such as Edinburgh, Clermont-Ferrand, Los Angeles, San Gio and Sao Paulo. In 2018 he launched the documentary *Ghosthunter*, which was also screened in different parts of the world and was nominated for the prestigious Illuminate Award at the Sheffield Film Festival, and for Best Australian Documentary at the Sydney Film Festival.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

SHONIBAR BIKEL (Saturday afternoon)

Dir.: Mostofa Sarwan Farooki | **Bangladesh** | 2019 | 83' | Drama

Durant una agradable tarda a Dhaka es produeix un atac terrorista en una cafeteria. El tràgic succés manca de precedents. El terrorista coincideix amb aquesta figura que utilitza la religió per a separar i matar. Mentrestant, els supervivents són fets ostatges malgrat també ser musulmans els quals defensen els seus valors ètics i el seu humanisme. Aquesta pel·lícula ens situa enfront un dels conflictes que ens trobem diàriament, i que deriven dels enfrontaments violents causats per la intolerància religiosa i la desigualtat social.

Una tarde apacible en Dhaka, se produce un ataque terrorista en una cafetería. El trágico suceso carece de precedentes. El terrorista coincide con esta figura que utiliza la religión para separar y matar. Mientras, los supervivientes son hechos rehenes pese a ser también musulmanes que defienden sus valores éticos y su humanismo. Esta película nos sitúa ante uno de los conflictos frente a los que nos encontramos a diario, y que derivan de los enfrentamientos violentos causados por la intolerancia religiosa y la desigualdad social.

One peaceful afternoon in Dhaka, a terrorist attack takes place in a coffee shop. The tragic event is unprecedented. The terrorist is in agreement with this figure who uses religion to separate and kill. Meanwhile, the survivors are taken hostage, despite the fact that they are also Muslims who defend their ethical values and humanism. This film takes us through one of the conflicts we face every day, which stem from violent clashes caused by religious intolerance and social inequality.

DIRECTOR

Mostofa Sarwan Farooki és un cineasta, guionista i productor al qual es considera com introductor del modernisme coincident amb el realisme cinematogràfic que es propaga a Bangladesh des de finals del segle XX. Amb *Bachelor* (2004) i *Made in Bangladesh* (2007) la seva obra va començar a tenir repercussió internacional. Els temes que tracta preferentment són l'angoixa, la decepció, la hipocresia, l'amor i la frustració, igual que els conceptes de culpa i redempció del món musulmà.

Mostofa Sarwan Farooki es un cineasta, guionista y productor al que se considera como un introductor del modernismo coincidente con el realismo cinematográfico que se propaga en Bangladesh desde finales del siglo XX. Con *Bachelor* (2004) y *Made in Bangladesh* (2007) su obra empieza a tener repercusión internacional. Los temas que aborda preferentemente son la angustia, la decepción, la hipocresía, el amor y la frustración, al igual que los conceptos de culpa y redención del mundo musulmán.

Mostofa Sarwan Farooki is a filmmaker, scriptwriter and producer, considered to be an introducer of modernism which overlaps with the film realism that has been spreading in Bangladesh since the end of the 20th century. With his movies *Bachelor* (2004) and *Made in Bangladesh* (2007) the director started to have an international impact. The themes he deals with are mainly anguish, disappointment, hypocrisy, love and frustration, as well as the concepts of guilt and redemption in the Muslim world.



BALLOON

Dir.: Pema Tseden | **China** | 2019 | 102' | Drama

Al Tibet dels anys 80, els germans Dargye i Drolkar converteixen en globus els preservatius dels seus pares ignorant les conseqüències. Més enllà d'escandalitzar a tot el poble, el realment preocupant és que han deixat als seus pares sense preservatius. En aquesta mateixa època és quan la Xina introdueix la política d'un sol fill, per la qual cosa la parella, que ja té tres fills, no sap com se les arreglarà.

En el Tíbet de los años 80, los hermanos Dargye y Drolkar convierten en globos los preservativos de sus padres ignorando las consecuencias. Más allá de escandalizar a toda la aldea, lo realmente preocupante es que han dejado a sus padres sin preservativos. En esa misma época es cuando China introduce la política de un solo hijo, por lo que la pareja, que ya tiene tres, no sabe cómo se las arreglará.

In Tibet in the 1980s, brothers Dargye and Drolkar turned their parents' condoms into balloons, ignoring the consequences. Beyond scandalising the whole village, what was really worrisome was that they left their parents without condoms. Unfortunately, it coincides with the introduction of the one-child policy in China, consequently, the couple, who already have three children, do not know how they will manage.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Pema Tseden és director de cinema i guionista. Va néixer l'any de la Revolució Cultural i es va graduar en estudis de Llengua i Literatura Tibetana. Més endavant seria el primer estudiant tibetà de l'Escola de Cinema de Pequín. Al llarg de la seva carrera ha anat acumulant premis com a millor director i les seves pel·lícules han rebut reconeixement internacional. **Pema Tseden va triomfar amb la seva pel·lícula *Jinpa* (2018) que es va projectar en la passada edició del Asian Film Festival Barcelona.**

Pema Tseden es director de cine y guionista. Nació en el año de la Revolución Cultural y se graduó en estudios de Lengua y Literatura Tibetana. Más adelante sería el primer estudiante tibetano de la Escuela de Cine de Pekín. A lo largo de su carrera ha ido acumulando premios como mejor director y sus películas han recibido reconocimiento internacional. **Pema Tseden triunfó con su película *Jinpa* (2018) que se proyectó en la pasada edición del Asian Film Festival Barcelona.**

Pema Tseden is a film director and screenwriter. He was born in the year of the Cultural Revolution and graduated with a degree in Tibetan Language and Literature. Later on he became the first Tibetan student of the Beijing Film School. Throughout his career he has accumulated awards as the best director and his films have received international recognition. **Pema Tseden triumphed with his film *Jinpa* (2018) which was screened at the last edition of the Asian Film Festival Barcelona.**



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Sonthar Gyal va néixer en una família de pastors de la província de Qinghai, a la regió del Tíbet. Va estudiar en l'Acadèmia de Cinema de Pequín i forma part de la primera generació de cineastes tibetans. Ha participat en diferents festivals de cinema, entre els quals destaquen el de Berlín i Shanghái.

Sonthar Gyal nació en una familia de pastores de la provincia de Qinghai, en la región del Tíbet. Estudió en la Academia de Cine de Pekín y forma parte de la primera generación de cineastas tibetanos. Ha participado en diferentes festivales de cine, entre los que destaca el de Berlín y Shanghái.

Sonthar Gyal was born into a family of shepherds in Qinghai province, in the region of Tibet. He studied at the Beijing Film Academy and is one of the first generation of Tibetan filmmakers. He has participated in several film festivals, including Berlin and Shanghai.

LHAMO & SKALBE

Dir.: Sonthar Gyal | **China** | 2019 | 110' | Drama

Lhamo i Skalbe descobreixen que no poden casar-se, perquè figura en el registre que ell ja està casat. Quan ell parteix a la recerca de la seva exdona per a anul·lar el matrimoni, s'assabenta que aquesta ha abandonat la vida mundana, la qual cosa complicarà el procés de divorci. Lhamo per part seva, es mostra cada vegada més distant i se submergeix en si mateixa, la qual cosa la portarà a connectar-se amb els seus més profunds secrets i a desenvolupar una profunda por al matrimoni.

Lhamo y Skalbe descubren que no pueden casarse, porque figura en el registro que ya está casado. Cuando él parte en busca de su exmujer para anular el matrimonio, se entera de que esta ha abandonado la vida mundana, lo cual complicará el proceso de divorcio. Lhamo por su parte, se muestra cada vez más distante y sumergiéndose en sí misma, lo que la llevará a conectarse con sus más profundos secretos y a desarrollar un profundo miedo al matrimonio.

Lhamo and Skalbe discover that they cannot get married, because he is already married. When he sets out to find his ex-wife to annul the marriage, he learns that she has abandoned worldly life, which will complicate the divorce process. Lhamo, on the other hand, becomes more and more distant and immersed in herself, which will lead her to connect with her deepest secrets and develop a deep fear of marriage.



NOBODY

Dir.: Lin Chun Hua | **Taiwán, China** | 2020 | 83' | Drama

La identitat sexual d'aquesta protagonista no està molt definida. És solitària, no parla i té el costum d'escopir constantment. Viu en la planta superior d'un edifici que ocupa il·legalment i a la qual cada vegada li resulta més difícil accedir a causa dels seus problemes de mobilitat. D'altra banda, Zhenzhen és una adolescent difícil amb una família aparentment exemplar, però ella sap que el seu pare té una amant i les coses no són el que semblen. Un dia, els seus camins es creuen i les històries de totes dues figures malgrat ser tan oposades deixen de juxtaposar-se per a trobar-se.

La protagonista de esta película es alguien cuya identidad sexual no está muy definida. Es solitaria, no habla y tiene la costumbre de escupir constantemente. Vive en la planta superior de un edificio que ocupa ilegalmente y a la que cada vez le resulta más difícil acceder debido a sus problemas de movilidad. Por otra parte, Zhenzhen es una adolescente difícil con una familia aparentemente ejemplar, pero ella sabe que su padre tiene una amante y las cosas no son lo que parecen. Un día, sus caminos se cruzan y las historias.

The protagonist of this film is someone whose sexual identity is not very well defined. She is lonely, does not speak and has a habit of constantly spitting. She lives on the top floor of a building that she occupies illegally and which she finds increasingly difficult to access due to her mobility problems. On the other hand, Zhenzhen is a difficult teenager with an apparently exemplary family, but she knows that her father has a mistress and things are not what they seem. One day, their paths cross and the stories of the two figures, despite being so opposite, stop juxtaposing each other to meet.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Lin Chu Hua (1976) és guionista i directora de cinema. Té un màster de l'Institute of Film Study i prop de 20 anys d'experiència com a guionista. A més ha produït nombrosos curts d'animació que han sigut premiats en diferents festivals. *Nobody* és la seva òpera prima.

Lin Chu Hua (1976) es guionista y directora de cine. Tiene un máster del Institute of Film Study y cerca de 20 años de experiencia como guionista. Además ha producido numerosos cortos de animación que han sido premiados en diferentes festivales. *Nobody* es su ópera prima.

Lin Chu Hua (1976) is a screenwriter and film director. She has a master's degree from the Institute of Film Study and nearly 20 years' experience as a screenwriter. She has also produced numerous animated short films that have won awards at different festivals. *Nobody* is her first film.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kiwi Chow és director de cinema hongkonès. Va estudiar a l'Hong Kong Academy of Performing Arts (HKAPA), on va guanyar en 2004 el premi al Millor Director de l'Acadèmia pel seu projecte de fi de carrera *Grandma's Room*. Des de llavors ha treballat en la indústria del cinema com a director, editor i assistent, i fins i tot com a docent en la HKAPA.

Kiwi Chow es director de cine hongkonés. Estudió en la Hong Kong Academy of Performing Arts (HKAPA), donde ganó en 2004 el premio al Mejor Director de la Academia con por su proyecto de fin de carrera *Grandma's Room*. Desde entonces ha trabajado en la industria del cine como director, editor y asistente, e incluso como docente en la HKAPA.

Kiwi Chow is a Hong Kong film director. He studied at the Hong Kong Academy of Performing Arts (HKAPA), where he won the 2004 Academy's Best Director award for his end-of-course project *Grandma's Room*. Since then he has worked in the film industry as a director, editor and assistant, and even as a teacher at HKAPA.



BEYOND THE DREAM

Dir.: Kiwi Chow | **Hong Kong** | 2020 | 120' | Drama

Lok és un professor de primària que pateix esquizofrènia. Encara que no sap com, anhela estimar a algú. Un dia coneix a Yan i s'enamora d'ella a primera vista. No obstant això, no sap si és oportú explicar-li el que li succeeix. Desafortunadament, Lok té una recaiguda i les seves al·lucinacions li fan fins i tot qüestionar-se la seva veritable identitat. Acabaran per desenvolupar una relació prohibida, tortuosa i enigmàtica el destí de la qual ignoren.

Lok es un profesor de primaria que padece esquizofrenia. Aunque no sabe cómo, anhela amar a alguien. Un día conoce a Yan y se enamora de ella a primera vista. Sin embargo, no sabe si es oportuno contarle lo que le sucede. Desafortunadamente, Lok tiene una recaída y sus alucinaciones le hacen incluso cuestionarse su verdadera identidad. De ahí que acaben desarrollando una relación prohibida, tortuosa y enigmática cuyo destino ignoran.

Lok is a primary school teacher who suffers from schizophrenia. Although he doesn't know how, he longs to love someone. One day he meets Yan and falls in love with her at first sight. However, he does not know if it is appropriate to tell her what is happening to him. Unfortunately, Lok has a relapse and his hallucinations make him question his true identity. They end up developing a forbidden, tortuous and enigmatic relationship whose fate they ignore.



I STILL REMEMBER

Dir.: Lik Ho | Hong Kong | 2020 | 96' | Drama

Chi és un pessim agent immobiliari que no sap què fer amb la seva vida. Un dia es troba amb el senyor Wong, un antic professor d'Educació Física de l'escola primària, que està molt malalt, però vol complir la promesa que li va fer a la seva difunta dona de fer una carrera de 10kms. Simultàniament, Tim Sum, una estudiant amb sobrepès, anhela realitzar la seva primera carrera de 5kms només per a poder córrer amb el seu ídol. Mentre això succeeix, Chi desanimat deambula sense rumb fins que un dia, els records d'infància il·luminen la seva vida.

Chi es un pésimo agente de la propiedad inmobiliaria que no sabe qué hacer con su vida. Un día se encuentra con el señor Wong, un antiguo profesor de Educación Física de la escuela primaria, que está muy enfermo, aunque quiere cumplir la promesa que le hizo a su difunta esposa de hacer una carrera de 10kms. Simultáneamente, Tim Sum, una estudiante con sobrepeso, ansía realizar su primera carrera de 5kms sólo para poder correr con su ídolo. Mientras esto sucede, Chi desanimado deambula sin rumbo hasta que un día, los recuerdos de infancia iluminan su vida.

Chi is a lousy real estate agent who doesn't know what to do with his life. One day he meets Mr. Wong, a former primary school P.E. teacher, who is very sick, but wants to keep the promise he made to his late wife to go on a 10kms run. At the same time, Tim Sum, an overweight student, is looking forward to his first 5km run just to be able to run with his idol. As this happens, discouraged Chi wanders aimlessly until one day, childhood memories illuminate his life.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Lik Ho es va graduar del Primer Institut d'Art i Disseny a Hong Kong. Lik sempre ha tingut passió per escriure. Ha escrit i dirigit dos curtsmetratges - "Late Letters" i "Goodnight". Ambdós seleccionats en la secció competitiva del 'Short Shorts Film Festival' de Tokyo. Al 2019 Lik Ho va fundar Step Up Films Production Limited, i va fer el seu debut al món del llargmetratge amb "I Still Remember", que presentem a aquesta edició.

Lik Ho se graduó del Primer Instituto de Arte y Diseño de Hong Kong. Lik siempre ha tenido pasión por escribir. Ha escrito y dirigido dos cortos, "Late Letters" y "Goodnight", ambos seleccionados en la sección competitiva del 'Short Shorts Film Festival' de Tokyo. En 2019, Lik Ho fundó Step Up Films Production Limited, e hizo su primer largometraje, "I Still Remember", que presentamos en esta edición.

Lik Ho graduated from the First Institute of Art and Design, Hong Kong. Lik has always had a passion for writing. He has written and directed two short films - "Late Letters" and "Goodnight", both selected in the competitive section of the Short Shorts Film Festival (SSFF) of Tokyo, Japan. In 2019, he founded Step Up Films Production Limited, and subsequently directed his feature debut "I Still Remember", which we present in this edition.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Bijukumar Damodaran (1971) conegut com a Dr. Biju quan era metge homeopàtic. No obstant això, va canviar aquesta professió per la de director de cinema i escriptor. Treballs com *Saira* (2005) o *Sound of Silence* (2017) el van consagrar com a cineasta.

Bijukumar Damodaran (1971) conocido como Dr. Biju cuando era médico homeopático. No obstante, cambió esta profesión por la de director de cine y escritor. Trabajos como *Saira* (2005) o *Sound of Silence* (2017) le consagraron como cineasta.

Bijukumar Damodaran (1971) known as Dr. Biju when he was a homeopathic doctor. However, he changed this career to that of a film director and writer. Works such as *Saira* (2005) and *Sound of Silence* (2017) established him as a filmmaker.



TREES UNDER THE SUN (Veyilmarangal)

Dir.: Dr. Biju (Bijukumar Damodaran) | Índia | 2019 | 108' | Drama

Una família de la casta Dàlit (intocable) que viu en Kerala perd la casa i les seves propietats durant la temporada de les pluges. Els seus membres també es queden sense treball i es veuen obligats a mudar-se a Himachal Pradesh per a treballar com a guardes d'un camp de pomeres. No obstant això, es troben en un lloc on llengua i cultura els són totalment desconegudes. A més se li afegeix l'adversitat climàtica i la discriminació que imposa el sistema de castes a l'Índia.

Una familia de la casta Dalit (intocable) que vive en Kerala pierde la casa y sus propiedades en la temporada de las lluvias. Sus miembros también se quedan sin trabajo y se ven obligados a mudarse a Himachal Pradesh para trabajar como guardas de un campo de manzanos. No obstante, se encuentran en un lugar donde lengua y cultura les son totalmente desconocidas. A esto se suma la adversidad climática y la discriminación que impone el sistema de castas en la India.

A Dalit (untouchable) family living in Kerala loses their house and property during the rainy season. Their members also loose their jobs and are forced to move to Himachal Pradesh to work as guards in an apple orchard. However, they find themselves in a place where language and culture are totally unknown to them. This is coupled with the adverse climate and the discrimination imposed by the caste system in India.



TUJHYA AILA

Dir.: Sujay Dahake | **India** | 2019 | 85' | Drama

Tot comença amb un joc. Primer l'abús verbal i després el xoc violent d'egos. La nit anterior a la fi del joc, el protagonista, Avinash, pregunta al seu pare què significa guanyar. El pare li respon que en aquest món no hi ha lloc per als perdedors, la qual cosa el fill haurà de descobrir.

Todo empieza con un juego. Primero el abuso verbal y después el choque violento de egos. La noche anterior al fin del juego, el protagonista, Avinash, pregunta a su padre que significa ganar. El padre le responde que en ese mundo no hay sitio para los perdedores, lo que el hijo deberá descubrir.

It all starts with a game. First the verbal abuse and then the violent clash of egos. The night before the end of the game, the protagonist, Avinash, asks his father what it means to win. The father answers that there is no room for losers in that world, which the son will have to discover.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Sujay Dahake és director, realitzador i fundador de Pune Film Company. Va fer un màster en Semiótica del cinema en la Universitat de Mumbay i un altre en la Universitat de Cebu (Filipines). Amb *Shala* (2012) va obtenir un gran reconeixement.

Sujay Dahake es director, realizador y fundador de Pune Film Company. Hizo un máster en Semiótica del cine en la Universidad de Mumbay y otro en la Universidad de Cebu (Filipinas). Con *Shala* (2012) obtuvo un gran reconocimiento.

Sujay Dahake is a director, filmmaker and founder of Pune Film Company. He holds a Master's degree in Film Semiotics from Mumbay University and another from the University of Cebu in the Philippines. With *Shala* (2012) he gained great recognition.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Mona Zandi és una cineasta iraniana nascuda a Teheran en 1972. Dirigeix i edita curtmetratges, documentals i llargmetratges. Des de molt jove va ser assistent de direcció de la cineasta iraniana Rakhshan Bani-E'temad, considerada una pionera en el mitjà. El cinema de Mona Zandi correspon a l'Iran postrevolucionari i tracta temes socials de la vida quotidiana contemporània.

Mona Zandi es una cineasta que nace en Teherán en 1972. Dirige y edita cortometrajes, documentales y largometrajes. Muy joven fue asistente de dirección de la cineasta iraní Rakhshan Bani-E'temad, considerada una pionera en el medio. El cine de Mona Zandi corresponde al Irán posrevolucionario y se centra en temas sociales de la vida cotidiana contemporánea.

Mona Zandi is an Iranian filmmaker born in Tehran in 1972. She directs and edits short films, documentaries and feature films. At a very young age she worked as an assistant director for the Iranian filmmaker Rakhshan Bani-E'temad, who is considered a pioneer in the field. Mona Zandi's films correspond to post-revolutionary Iran and focus on social themes of contemporary daily life.



AFRICAN VIOLET

Dir.: Mona Zandi Haqiqi | **Iran** | 2020 | 93' | Drama

Shokoo, una dona de mitjana edat, descobreix que el seu exmarit, Fereydoun, ha estat internat en un asil pels seus fills. Ella i el seu segon marit, Reza, decideixen fer-se càrrec de Fereydoun i portar-l'hi a casa. La relació entre Shokoo i Fereydoun no triga a alterar la vida quotidiana de la parella. La situació que es crea afecta sense voler-ho a Reza i Shokoo, produint canvis inesperats en la vida dels tres personatges.

Shokoo, una mujer de mediana edad, descubre que su exmarido, Fereydoun, ha sido internado en un asilo por sus hijos. Ella y su segundo marido, Reza, deciden hacerse cargo de Fereydoun y llevárselo a casa. La relación entre Shokoo y Fereydoun no tarda en alterar la vida cotidiana de la pareja. La situación que se crea afecta sin quererlo a Reza y Shokoo, produciéndose cambios inesperados en la vida de los tres personajes.

Shokoo, a middle-aged woman, discovers that her ex-husband, Fereydoun, has been placed in an asylum by their children. She and her second husband, Reza, decide to take care of Fereydoun and bring him home. The relationship between Shokoo and Fereydoun soon disrupts the couple's daily lives. The situation unintentionally affects Reza and Shokoo, producing unexpected changes in the lives of the three characters.



MY SECOND YEAR IN COLLEGE

Dir.: Rasoul Sadrameli | **Iran** | 2019 | 99' | Drama

Dues companyes d'universitat fan una excursió a Isfahán amb tota la classe. Però, el que comença com un viatge idíl·lic acaba convertint-se en un malson, quan una d'elles inesperadament sofreix un accident i cau en coma. La seva amiga haurà de fer front a la situació sobretot quan se li atribueix una responsabilitat que ella desitjaria no tenir. Malgrat la seva innocència, tot anirà en contra seva.

Dos compañeras de universidad hacen una excursión a Isfahán con toda la clase. Pero, lo que empieza como un viaje idílico acaba convirtiéndose en una pesadilla, cuando una de ellas inesperadamente sufre un accidente y cae en coma. Su amiga deberá hacer frente a la situación sobre todo cuando se le atribuye una responsabilidad que ella desearía no tener. Pese a su inocencia, todo irá en contra suya.

Two university friends take a trip to Esfahan with the whole class. But, what starts as an idyllic trip ends up becoming a nightmare, when one of them unexpectedly suffers an accident and falls into a coma. Her friend must cope with the situation especially when she is given a responsibility that she wishes she did not have. Despite her innocence, everything will go against her.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Rasoul Sadrameli va començar la seva trajectòria com a periodista als 17 anys. Després d'estudiar uns anys a França, va tornar a l'Iran on va produir la seva primera pel·lícula després de la revolució iraniana, *Rain of Blood* (1981). La resta dels seus projectes han estat considerats grans èxits, i això ha fet que el públic iranià ho valori com un dels principals directors de cinema del seu país. Actualment, dirigeix la seva pròpia distribuïdora **MILAD FILM**, que produeix documentals i programes de televisió.

Rasoul Sadrameli empezó su trayectoria como periodista a los 17 años. Tras estudiar unos años en Francia, volvió a Irán donde produjo su primera película tras la revolución iraní, *Rain of Blood* (1981). El resto de sus proyectos se consideraron grandes éxitos, y eso hizo que el público iraní lo valore como uno de los principales directores de cine de su país. Actualmente, dirige su propia distribuidora **MILAD FILM**, que produce documentales y programas de televisión.

Rasoul Sadrameli began his career as a journalist at the age of 17. After studying in France for a few years, he returned to Iran where he produced his first film after the Iranian revolution, *Rain of Blood* (1981). The rest of his projects have been considered great successes, and this has made him one of the leading filmmakers in Iran. He now runs his own distribution company, **MILAD FILM**, which produces documentaries and television programmes.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Reza Gouran ha estat considerat per la crítica internacional com una de les veus més prometedores de la nova generació de cineastes iranians, sense oblidar que és també un dels grans directors de teatre del seu país. Les seves produccions relacionades amb la literatura clàssica, *Hamlet*, *Man Equals Man* i *Medea*, han estat valorades com a obres magistrals.

Reza Gouran ha sido considerado por la crítica internacional como una de las voces más prometedoras de la nueva generación de cineastas iraníes, sin olvidar que es también uno de los grandes directores de teatro de su país. Sus producciones relacionadas con la literatura clásica, *Hamlet*, *Man Equals Man* y *Medea*, han sido valoradas como obras magistrales.

Reza Gouran has been considered by international critics as one of the most promising voices of the new generation of Iranian filmmakers, without forgetting that he is also one of the great theatre directors of his country. His productions, related classical literature, *Hamlet*, *Man Equals Man* and *Medea*, have been valued as masterpieces.

REPRESSION

Dir.: Reza Gouran | **Iran** | 2019 | 91' | Drama

Al cap de molt de temps, tres germanes tornen a la casa on van néixer, per a visitar als seus pares. Quan arriben, han d'enfrontar-se a la deterioració que pateix la seva mare a causa de l'Alzheimer i a la imprevista desaparició del seu pare, el qual va marxar un matí i no va tornar. La policia troba un dia un cos que podia ser seu, però totes tres es neguen a identificar-ho. No obstant això, els secrets familiars més foscos no deixaran de perseguir-les en aquesta història d'intriga i dolor.

Al cabo de mucho tiempo, tres hermanas vuelven a la casa donde nacieron, para visitar a sus padres. Cuando llegan allí, deben enfrentarse al deterioro que padece su madre debido al Alzheimer y a la imprevista desaparición de su padre, el cual se fue una mañana y no volvió. La policía encuentra un día un cuerpo que podía ser el suyo, pero todas las hermanas se niegan a identificarlo. No obstante, los secretos familiares más oscuros no dejarán de perseguirlas en esta historia de intriga y dolor.

After a long time, three sisters return to the house where they grew up, to visit their parents. When they get there, they have to face the deterioration of their mother due to Alzheimer's and the unexpected disappearance of their father, who left one morning and did not return. One day the police find a body that could be their father, but all the sisters refuse to identify it. However, the darkest family secrets will not stop haunting them in this story of intrigue and pain.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

BLACK MILK

Dir.: Uisenma Borchu | **Mongolia** | 2020 | 91' | Drama

Dues germanes, Wessi i Ossi, que han viscut més de vint anys separades sense saber res l'una de l'altra, tornen a posar-se en contacte quan la que viu en occident entra en crisi i vol tornar als seus orígens. Wessi que ha viscut a Alemanya durant tot aquest temps s'interroga sobre la seva vida personal i professional, decidint anar a visitar a la seva germana sense fixar una data de retorn a Europa. La trobada amb el passat li obrirà sorprenentment noves perspectives sobre la vida que ha portat fins ara, no sense experimentar el xoc cultural que deriva de les noves circumstàncies en les quals es trobarà, quan estigui en el desert del Gobi, compartint la iurta amb la seva germana i la família nòmada d'aquesta.

Dos hermanas, Wessi y Ossi, que han vivido más de veinte años separadas sin apenas saber nada la una de la otra, vuelven a ponerse en contacto cuando la que vive en occidente entra en crisis y quiere volver a sus orígenes. Wessi que ha vivido en Alemania durante todo este tiempo se interroga acerca de su vida personal y profesional, decidiendo ir a visitar a su hermana sin fijar una fecha de regreso a Europa. El encuentro con el pasado le abrirá sorprendentemente nuevas perspectivas en una vida como la que ha llevado hasta ahora, no sin experimentar el choque cultural que deriva de las nuevas circunstancias en las que va a encontrarse, cuando este en el desierto del Gobi, compartiendo la yurta con su hermana y la familia nómada de esta.

Two sisters, Wessi and Ossi, who have lived more than twenty years apart with hardly any knowledge of each other, get in touch again when the one living in the West experiences an identity crisis and wants to return to her origins. Wessi, who has lived in Germany all this time, wonders about her personal and professional life, deciding to go and visit her sister without setting a returning date to Europe. The encounter with the past will open up surprisingly new perspectives in the life she has led until now, not without experiencing the culture shock that comes with the new circumstances she will find herself in, when she is in the Gobi desert, sharing the yurt with her sister and her nomadic family.

DIRECTOR

Uisenma Borchu va néixer a Mongòlia en 1984, però ha viscut a Alemanya, on ha estudiat Periodisme i Televisió en la Universitat de Munich. Ha rebut diversos premis: el Premi als Directors Debutants del Bavarian Film Festival i el Gran Premi del Taipei Film Festival New Talent Competition. *Black Milk* és una obra pràcticament autobiogràfica, en la qual la cineasta exerceix el paper protagonista. Aquesta gran pel·lícula posa en relleu la necessitat d'afavorir el diàleg intercultural entre orient i occident.

Uisenma Borchu nació en Mongolia en 1984, pero ha vivido en Alemania, donde estudió Periodismo y Televisión en la Universidad de Munich. Ha recibido varios premios: el Premio a los Directores Debutantes del Bavarian Film Festival y el Gran Premio del Taipei Film Festival New Talent Competition. *Black Milk* es una obra prácticamente autobiográfica en la que la cineasta desempeña el papel protagonista. Esta gran película pone de relieve la necesidad de favorecer el diálogo intercultural entre oriente y occidente.

Uisenma Borchu was born in Mongolia in 1984, but has lived in Germany, where she has studied journalism and television at the University of Munich. She has received several awards: Bavarian Film Festival Debut Directors Award and the Taipei Film Festival New Talent Competition Grand Prize. *Black Milk* is an autobiographical work in which the filmmaker plays the leading role. This great film highlights the need to promote intercultural dialogue between East and West.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Binod Paudel és un dels pioners del cinema nepalès. Dirigeix una escola de cinema, única que hi ha a Nepal que està associada a la Universitat de Tribhuvan. *Bulbul* és la seva primera pel·lícula com a director i guionista; ha obtingut una bona resposta tant del públic com de la crítica, que l'ha considerat una de les millors pel·lícules nepaleses de l'any, i fent creditor a Paudel del premi a Millor Director de l'any 2018/2019, que concedeix el president de Nepal.

Binod Paudel es uno de los pioneros del cine nepalí. Dirige una escuela de cine, única que hay en Nepal que está asociada a la Universidad de Tribhuvan. *Bulbul* es su primera película como director y guionista; ha obtenido una buena respuesta tanto del público como de la crítica, que la ha considerado una de las mejores películas nepalíes del año, y haciendo acreedor a Paudel del premio a Mejor Director del año 2018/2019, que concede el presidente de Nepal.

Binod Paudel is one of the pioneers of Nepalese cinema. He runs a film school, the only one in Nepal that is associated with Tribhuvan University. *Bulbul* is his first film as a director and scriptwriter; it has received a good response from both the public and the critics, who have considered it one of the best Nepalese films of the year, and have awarded Paudel the prize for Best Director of the year 2018/2019, which is given by the president of Nepal.



BULBUL

Dir.: Binod Paudel | **Nepal** | 2019 | 95' | Drama

Ranakala condueix un autobús a la ciutat de Kàtmandu. El seu marit la va abandonar fa sis anys per a anar-se'n a un dels països del golf, deixant-la amb la seva filla i el seu sogre dels qui ha d'ocupar-se. Rankala coneix a Chopendra, un home que l'ajudarà a aconseguir passatgers i la farà riure amb el seu enginy i el seu particular dialecte. Al principi, ella es mostra poc inclinada, però l'obsessió i la dedicació altruista d'ell faran que a poc a poc neixi l'amor en el cor ella. Aquesta història està plena de secrets i girs inesperats posen en dubte si finalment Rankala i Chopendra podran construir una vida junts. Bulbul recorre, segons la crítica, a un realisme poètic que afavoreix el retrat desinhibit dels seus protagonistes i de la societat en la qual viuen.

Ranakala conduce un autobús en la ciudad de Katmandú. Su marido la abandonó hace seis años para irse a uno de los países del golfo, dejándola con su hija y su suegro de quienes debe ocuparse. Rankala conoce a Chopendra, un hombre que le ayudará a conseguir pasajeros y la hará reír con su ingenio y su particular dialecto. En un principio, ella se muestra reacia, pero el empeño y la dedicación altruista de él harán que poco a poco nazca el amor en el corazón ella. Esta historia está llena de secretos y giros inesperados ponen en duda si finalmente Rankala y Chopendra podrán construir una vida juntos. Bulbul recurre, según la crítica, a un realismo poético que favorece el retrato desinhibido de sus protagonistas y de la sociedad en la que viven.

Ranakala drives a bus in the city of Kathmandu. Her husband left her six years ago to go to one of the Gulf countries, leaving her with her daughter and father-in-law to take care of. Rankala meets Chopendra, a man who will help her to get passengers and will make her laugh with his wit and his particular dialect. At first, she is reluctant, but his commitment and altruistic dedication will gradually give birth to love in her heart. This story is full of secrets and unexpected twists and turns that cast doubt on whether Rankala and Chopendra will finally be able to build a life together. Bulbul resorts, according to the critics, to a poetic realism that favours the uninhibited portrait of his protagonists and of the society in which they live.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

BELLBIRD

Dir.: Hamish Bennett | **New Zealand** | 2019 | 95' | Drama

Al llarg de les quatre estacions en el nord de Nova Zelanda, Bellbird ens explica la història de Ross, un granger de poques paraules que tracta de sobreposar-se a la sobtada pèrdua de la seva dona, Beth. Les seves ganes de viure se n'han anat amb ella i la relació amb el seu fill Bruce sempre ha estat distant. No obstant això, la intervenció d'un noi del poble com Bob, el veterinari Clem i del cap de Bruce ajuden a millorar les coses. Així i tot, a l'any de la mort de Beth, Ross continuarà intentant superar el duel. És una història sobre l'amor, la pèrdua, i l'esperança.

A lo largo de las cuatro estaciones en el norte de Nueva Zelanda, Billbird nos cuenta la historia de Ross, un granjero de pocas palabras que trata de sobreponerse a la repentina pérdida de su mujer, Beth. Sus ganas de vivir se han ido con ella y la relación con su hijo Bruce siempre ha sido distante. No obstante, intervención de un chico del pueblo como Bob, el veterinario Clem y del jefe de Bruce ayudan a que las cosas mejoren. Aun así, al año de la muerte de Beth, Ross seguirá intentando superar el duelo. Es una historia sobre el amor, la pérdida, y la esperanza.

Throughout the four seasons in northern New Zealand, Billbird tells the story of Ross, a farmer of few words who tries to overcome the sudden loss of his wife, Beth. His will to live has gone with her and his relationship with his son Bruce has always been distant. However, the intervention of a local boy like Bob, the vet Clem and Bruce's boss help to make things better. Even so, a year after Beth's death, Ross will still be trying to get over the grief. It's a story about love, loss, and hope.

DIRECTOR

Hamish Bennett és un cineasta neozelandès, d'ascendència maori. El seu primer curtmetratge, *The Dump* va guanyar el premi al millor Guió en el NZ Writers Guild Award en 2012. *Bellbird* és el seu primer llargmetratge i el va rodar a la ciutat en la qual va créixer.

Hamish Bennett es un cineasta neozelandés, de ascendencia maorí. Su primer cortometraje, *The Dump* ganó el premio al mejor Guión en el NZ Writers Guild Award en 2012. *Bellbird* es su primer largometraje y lo rodó en la ciudad en la que creció.

Hamish Bennett is a New Zealand filmmaker of Maori descent. His first short film, *The Dump*, won Best Screenplay at the NZ Writers Guild Award in 2012. *Bellbird* is his first feature film and he shot it in the city where he grew up.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Brillante Mendoza (1960), és un dels cineastes filipins més coneguts internacionalment per la seva prolífica trajectòria. En 2009, va obtenir el premi al Millor Director per la seva pel·lícula *Kinatay* en el Festival de Cinema de Cannes. En 2012, la seva pel·lícula *The Womb* va obtenir dos premis en el Festival de Cinema de Venècia. Amb *Mindanao*, la seva última pel·lícula, Mendoza tracta de donar-nos a conèixer l'experiència de la mort en la cultura Filipina.

Brillante Mendoza (1960), es uno de los cineastas filipinos más conocidos internacionalmente por su prolífica trayectoria. En 2009, obtuvo el premio al Mejor Director por su película *Kinatay* en el Festival de Cine de Cannes. En 2012, su película *The Womb* obtuvo dos premios en el Festival de Cine de Venecia. Con *Mindanao*, su última película, Mendoza trata de darnos a conocer la experiencia de la muerte en la cultura Filipina.

Brillante Mendoza (1960), is one of the most internationally renowned Filipino filmmakers due to his prolific career. In 2009, he won Best Director for his film *Kinatay* at the Cannes Film Festival. In 2012, his film *The Womb* won two awards at the Venice Film Festival. With *Mindanao*, his latest film, Mendoza tries to bring us closer to the experience of death in Filipino culture.

MINDANAO

Dir.: Brillante Mendoza | **Philipines** | 2019 | 124' | Drama

Saima cuida de la seva filla Aisa, malalta de càncer, la qual es troba en un centre de recuperació de Davao, mentre espera que el seu marit, Malang, metge de combat, torni a casa després de finalitzar una operació a la província de Maguindanao. Saima sap que hi ha pacients que superen la malaltia i altres que no; Malang per la seva part ha vist la mort en el camp de batalla. Durant l'espera, Saima es dedica a narrar la llegenda de Rajah i Sulayman, per a mantenir l'esperança, i perquè la seva filla i el seu marit puguin evadir la mort.

Saima cuida de su hija Aisa, enferma de cáncer, que se encuentra en un centro de recuperación de Davao, mientras espera a que su marido, Malang, médico de combate, regrese a casa tras finalizar una operación en la provincia de Maguindanao. Saima sabe que hay pacientes que superan la enfermedad y otros que no; Malang por su parte ha visto la muerte en el campo de batalla. Durante la espera, Saima se dedica a narrar la leyenda de Rajah y Sulayman, para mantener la esperanza, y para que su hija y su marido puedan evadir la muerte.

Saima takes care of her daughter Aisa, who is sick with cancer and is in a recovery centre in Davao, while she waits for her husband, Malang, a combat doctor, to return home after completing an operation in the province of Maguindanao. Saima knows that there are patients who overcome the disease and others who do not; Malang for his part has seen death on the battlefield. While waiting, Saima narrates the legend of Rajah and Sulayman, to keep hope alive, and to help her daughter and husband to escape death.



ANOTHER CHILD

Dir.: Kim Yoon-seok | **South Korea** | 2019 | 96' | Drama

La pel·lícula comença quan Ju-ri, una noia de 17 anys, veu al seu pare tenint un romanç amb la propietària d'un restaurant, Kim Mi-hee, que està embarassada del seu fill. En trobar-se amb la filla de Mi-hee, Yoon-ah, una companya d'escola, es dona la volta i fuig. Quan les dues noies es troben a l'escola, Yoon-ah li arrabassa el telèfon a Ju-ri, que està parlant amb la seva mare Yeong-ju per a explicar-li el succeït. Les quatre dones s'embarquen en un complicat viatge d'amor, odi, gelosia, desdeny i traïció.

La película empieza cuando Ju-ri de 17 años ve a su padre teniendo un affaire con la dueña de un restaurante, Kim Mi-hee, que está embarazada de un hijo suyo. Al encontrarse con la hija de Mi-hee, Yoon-ah, una compañera del colegio, se da la vuelta y huye. Cuando las dos chicas se vuelven a ver en el colegio, Yoon-ah le arrebató el teléfono a Ju-ri, que está hablando con su madre Yeong-ju para contarle lo sucedido. Las cuatro mujeres se embarcan en un complicado viaje de amor, odio, celos, desdén y traición.

The film begins when 17-year-old Ju-ri sees her father having an affair with a restaurant owner, Kim Mi-hee, who is pregnant with his child. When she meets Mi-hee's daughter Yoon-ah, a schoolmate, she turns around and runs away. When the two girls meet again at school, Yoon-ah takes the phone away from Ju-ri, who is talking to her mother Yeong-ju to tell her what happened. The four women embark on a complicated journey of love, hate, jealousy, disdain and betrayal.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kim Yoon-seok (1967) és un actor i cineasta sud-coreà, que té una llarga trajectòria com a actor, aconseguint la fama als quaranta anys, en 2008. La pel·lícula *Another Child*, és el seu primer projecte i es tracta d'un drama familiar.

Kim Yoon-seok (1967) es un actor y un cineasta, que tiene una larga trayectoria como actor, alcanzando el estrellato a los cuarenta años, en 2008. La película *Another Child*, es su primera película y se centra en un drama familiar.

Kim Yoon-seok (1967) is a South-Korean actor and filmmaker, who has a long-standing career as an actor, reaching stardom at the age of forty in 2008. The film *Another Child*, is his first feature film and focuses on a family drama.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Jeon Gye-soo va estudiar Filosofia en la Universitat de Sogang i després de graduar-se va decidir dedicar-se a escriure obres de teatre. Amb aquesta experiència i l'adquirida en els musicals, va fer el seu debut com a director amb la pel·lícula musical *Ghost Theater* en 2006. El seu tercer llargmetratge, *Love Fiction*, va guanyar el premi al millor guió en la 48a edició dels Premis Baeksang de les Arts.

Jeon Gye-soo estudió Filosofía en la Universidad de Sogang y tras graduarse decidió dedicarse a escribir obras de teatro. Con esta experiencia y la adquirida en los musicales, hizo su debut como director con la película musical *Ghost Theater* en 2006. Su tercer largometraje, *Love Fiction*, ganó el premio al mejor guión en la 48ª edición de los Premios Baeksang de las Artes.

Jeon Gye-soo studied philosophy at Sogang University and after graduating decided to devote himself to writing plays. With this experience and that acquired in musicals, he made his directorial debut with the musical film *Ghost Theater* in 2006. His third feature film, *Love Fiction*, won the award for best script at the 48th Baeksang Arts Awards.



VERTIGO

Dir.: Jeon Gye-soo | **South Korea** | 2019 | 114' | Drama, Romance

Seo-yeong treballa com a dissenyadora en una companyia situada en un dels molts gratacels de Seül. Sembla feliç tant en la seva vida professional com personal, perquè manté una relació secreta amb un dels seus companys, el qual crida l'atenció de la majoria de les dones de l'oficina. La seva mare està passant per circumstàncies oposades i increpa a la seva filla, que té un problema d'oïda i com a conseqüència vertigen. Just quan el seu nuvi sembla posar una certa distància entre ells per raons que Seo-yeong no pot comprendre, en la seva vida apareix Gwan-woo, un netejador de finestres que treballa fora del seu edifici d'oficines i amb qui entaularà una relació inesperada.

Seo-yeong trabaja como diseñadora en una compañía situada en uno de los muchos rascacielos de Seúl. Parece feliz tanto en su vida profesional como personal, porque mantiene una relación secreta con uno de sus jefes, el cual llama la atención de la mayoría de las mujeres de la oficina. Su madre está pasando por circunstancias opuestas y no para de increpar a su hija, que tiene un problema de oído y como consecuencia vértigo. Justo cuando su novio parece poner cierta distancia entre ellos por razones que Seo-yeong no puede comprender, en su vida aparece Gwan-woo, un limpiador de ventanas que trabaja fuera de su edificio de oficinas y que entablará una relación inesperada con Seo-yeong.

Seo-yeong works as a designer in a company located in one of the many skyscrapers in Seoul. She seems happy in both her professional and personal life, because she has a secret relationship with one of her bosses, which attracts the attention of most women in the office. Her mother is going through opposite circumstances and she keeps scolding her daughter, who has a hearing problem and as a consequence vertigo. Just when her boyfriend seems to put some distance between them for reasons that Seo-yeong cannot understand, Gwan-woo, a window cleaner who works outside her office building, appears in her life and starts an unexpected relationship with Seo-yeong.



WHERE WE BELONG

Dir.: Kongdej Jaturanasamee | Thailand | 2019 | 130' | Drama

Sue és una noia que viu en un petit poble de la província de Chantaburi, a Tailandia. Aconsegueix una beca per a anar-se'n a estudiar a Finlàndia, però quan arriba l'hora li assalten tota classe de dubtes sobre el seu destí. La seva amiga Belle, per contra, no pensa moure's del poble, però l'ajuda a fer els preparatius abans de la marxa. Així que podem veure-les a les dues amb moto per la ciutat per a anar a acomiadar-se d'amics i familiars, encara que Sue no deixa de posar en dubte les seves decisions i tot el que l'envolta.

Sue es una chica que vive en un pequeño pueblo en de la provincia de Chantaburi, en Tailandia. Consigue una beca para irse a estudiar a Finlandia, pero cuando llega la hora le asaltan toda clase de dudas sobre su destino Su amiga Belle, por el contrario, no piensa moverse del pueblo, pero la ayuda a hacer los preparativos antes de la marcha. Así que podemos verlas a las dos en moto por la ciudad para ir a despedirse de amigos y familiares, aunque Sue no deja de poner en duda sus decisiones y todo lo que la rodea.

Sue is a girl who lives in a small village in Chantaburi province, Thailand. She gets a scholarship to study in Finland, but when the time comes, she has all sorts of doubts about her destiny. Her friend Belle, on the other hand, doesn't plan to leave the village, but helps her make the preparations before she leaves. We can see them both on their motorbikes around town to go and say goodbye to friends and family, although Sue keeps questioning her decisions and everything around her.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kongdej Jaturanasamee va estudiar Comunicació de Masses (amb especialitat en Cinema i Vídeo) de la Universitat de Lat Krabang. En 2002 va dirigir la seva primera pel·lícula, *Sayew*, que va obtenir un esment especial en el Festival de Cinema de Seattle. Amb *Where We Belong*, tracta de mostrar la vida de moltes noies joves a Tailandia, per a les quals els amics, la família, els compromisos, els somnis i l'amor es converteixen en grillons que les oprimeixen i no les deixen pensar en el seu futur.

Kongdej Jaturanasamee estudió Comunicación de Masas (con especialidad en Cine y Video) de la Universidad de Lat Krabang. En 2002 dirigió su primera película, *Sayew*, que obtuvo una mención especial en el Festival de Cine de Seattle. Con *Where We Belong*, trata de mostrar la vida de muchas chicas jóvenes en Tailandia, para las que los amigos, la familia, los compromisos, los sueños y el amor se convierten en grilletes que las oprimen y las dejan ser lo que quisieran ser.

Kongdej Jaturanasamee studied Mass Communication (with a major in Film and Video) at Lat Krabang University. In 2002 he directed his first film, *Sayew*, which won a special mention at the Seattle Film Festival. With *Where We Belong*, he tries to show the lives of many young girls in Thailand, for whom friends, family, commitments, dreams and love become shackles that oppress them and let them be what they want to be.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Sahraa Karimi pertany a la segona generació d'afganesos refugiats a l'Iran. Als 15 anys va actuar en dues pel·lícules iranianes i va estudiar cinema a Eslovàquia doctorant-se en Direcció. Ha dirigit més de 30 curts i diversos documentals. Ara resideix a Kabul i *Hava, Maryam i Aesha* és el seu primer llargmetratge. La seva intenció és donar veu a les dones del seu país que lluiten per canviar la seva destinació.

Sahraa Karimi pertenece a la segunda generación de afganos refugiados en Irán. A los 15 años actuó en dos películas iraníes y estudió cine en Eslovaquia doctorándose en Dirección. Ha dirigido más de 30 cortos y varios documentales. Ahora reside en Kabul y *Hava, Maryam y Aesha* es su primer largometraje. Su intención es dar voz a las mujeres de su país que luchan por cambiar su destino.

Sahraa Karimi belongs to the second generation of Afghan refugees in Iran. At the age of 15 she acted in two Iranian films and studied filmmaking in Slovakia, gaining a PhD in directing. She has directed more than 30 short films and several documentaries. She now lives in Kabul and *Hava, Maryam and Aesha* is her first feature film. Her intention is to give a voice to the women of her country who are fighting to change their destiny.



HAVA, MARYAM, AESHA

Dir.: Sahraa Karimi | Afghanistan | 2019 | 75' | Drama

Les protagonistes d'aquesta pel·lícula són tres dones afganeses de diferent condició social, que es queden embarassades. Hava pertany a una família tradicional i viu amb el seu pare i la seva madrastra, l'única cosa que li importa és el fill que porta en les entranyes. Maryam és una periodista d'èxit que està a punt de divorciar-se d'un marit infidel quan descobreix que està embarassada. I Ayesha que té 18 anys i s'ha quedat embarassada d'un nuvi que desapareix i accepta casar-se amb el seu cosí.

Las protagonistas de esta película son tres mujeres afganas de diferente condición social, que se quedan embarazadas. Hava pertenece a una familia tradicional y vive con su padre y su madrastra, lo único que le importa es el hijo que lleva en las entrañas. Maryam es una periodista de éxito que está a punto de divorciarse de un marido infiel cuando descubre que está embarazada. Y Ayesha que tiene 18 años y se ha quedado embarazada de un novio que desaparece acepta casarse con su primo.

The protagonists of this film are three Afghan women of different social status, who become pregnant. Hava belongs to a traditional family and lives with her father and stepmother. All she cares about is the child she is carrying. Maryam is a successful journalist who is about to divorce an unfaithful husband when she finds out she is pregnant. And Ayesha a 18-year-old who becomes pregnant by a boyfriend who disappears, agrees to marry her cousin.



ALICE

Dir.: Josephine Mackerras | Australia & France | 2019 | 103' | Drama

L'Alice és una mestressa de casa exemplar. Viu juntament amb el seu marit François i el seu petit fill en un apartament a París. Un dia, fent compres descobreix que les seves targetes de crèdit han estat bloquejades, i s'assabenta de la vida secreta del seu marit amb prostitutes i acompanyants de luxe. La situació empitjora quan François els abandona deixant-los en fallida. Per a sortir d'aquesta aclaparadora situació econòmica, l'Alice decideix acudir a l'agència d'acompanyants a la qual acudia el seu marit amb la finalitat de trobar una solució ràpida als seus problemes econòmics. A poc a poc l'Alice comença a prosperar en aquest nou negoci amb una sensació de llibertat i poderament que mai havia sentit, però quan François torni a casa no sabrà que fer.

Alice es una ama de casa ejemplar. Vive junto con su marido François y su pequeño hijo en un apartamento en París. Un día, haciendo compras descubre que sus tarjetas de crédito han sido bloqueadas, y se entera de la vida secreta de su marido con prostitutas y acompañantes de lujo. La situación empeora cuando François los abandona dejándolos en bancarrota. Para salir de esta agobiante situación económica, Alice decide acudir a la agencia de acompañantes a la que acudía su marido con el fin de encontrar una solución rápida a sus problemas económicos. Poco a poco Alice empieza a prosperar en este nuevo negocio con una sensación de libertad y empoderamiento que nunca había sentido, pero cuando François vuelva a casa no sabrá que hacer.

Alice is an exemplary housewife. She lives together with her husband François and her little son in a flat in Paris. One day, while shopping, she discovers that her credit cards have been blocked, and learns about her husband's secret life with prostitutes and luxury escorts. The situation worsens when François abandons them, leaving them bankrupt. To get out of this overwhelming financial situation, Alice decides to go to the escort agency that her husband used to go to in order to find a quick solution to their financial problems. Little by little Alice begins to thrive in this new business with a sense of freedom and empowerment that she had never felt before, but when François returns home he will not know what to do.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Josephine Mackerras és una productora, cineasta i guionista australiana, que va experimentar la seva infància entre Austràlia i la Xina, i als 16 anys se'n va anar a viure a Jerusalem i des d'allí a Amsterdam i a Nova York, on va cursar estudis cinematogràfics. Els seus curtmetratges *A Sign*, *Modlitba*, *L'enfant Perdu* i *Diva* s'han projectat en més de 90 Festivals incloent el Slamdance, Brussel·les, Palm Springs, Rhode Island, i Raindance.

Josephine Mackerras es una productora, cineasta y guionista australiana, que compartió su infancia entre Australia y China, y a los 16 años se fue a vivir a Jerusalén y desde allí a Ámsterdam y a Nueva York, donde cursó estudios cinematográficos. Sus cortometrajes *A Sign*, *Modlitba*, *L'enfant perdu* y *Diva* se han proyectado en más de 90 Festivales incluyendo el Slamdance, Bruselas, Palm Springs, Rhode Island, y Raindance.

Josephine Mackerras is an Australian producer, filmmaker and screenwriter who spent her childhood between Australia and China. At the age of 16 she moved to Jerusalem and from there to Amsterdam and New York, where she studied filmmaking. Her short films *A Sign*, *Modlitba*, *L'enfant perdu* and *Diva* have been screened at over 90 festivals including Slamdance, Brussels, Palm Springs, Rhode Island, and Raindance.



SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Ian Watson fa més de tres dècades que treballa com a director de cinema i com a director de teatre realitzant produccions per a grans companyies australianes. Al llarg de la seva trajectòria ha dirigit programes televisius d'un total de més de 200 hores. Va ser el primer cineasta en obtenir el Premi del Gremi de Directors Australians (AGD), i va ser novament nominat en la categoria de minisèrie en 2009 per Carla Cametti P.D, en 2013 per *Uberbelly: Badness* i novament en 2015 per *Anzac Girls*.

Ian Watson lleva más de tres décadas como director de cine, pero también ha sido director de teatro realizando producciones para grandes compañías australianas. A lo largo de su trayectoria ha dirigido programas televisivos durante un total de más de 200 horas. Fue el primer cineasta que obtuvo el Premio del Gremio de Directores Australianos (AGD), y fue nuevamente nominado en la categoría de miniserie en 2009 por Carla Cametti P.D, en 2013 por *Uberbelly: Badness* y nuevamente en 2015 por *Anzac Girls*.

Ian Watson has worked as a film director for over three decades, but has also as theatre director making productions for large Australian companies. Throughout his career he has directed television programs for a total of more than 200 hours. He was the first filmmaker to win the Australian Directors' Guild (AGD) Award, and was again nominated in the mini-series category in 2009 for Carla Cametti P.D., in 2013 for *Uberbelly: Badness* and again in 2015 for *Anzac Girls*.

UN SOUND

Dir.: Ian Watson | Australia | 2019 | 88' | Drama

Noha és un guitarrista desil·lusionat i decideix abandonar la banda de la qual formava part amb el seu mestre des dels anys 90. Decideix llavors tornar a casa de la seva mare que viu a Sídney amb la intenció de reconnectar amb el món de la seva joventut. No obstant això, xoca constantment amb ella, i es veu obligat a buscar consol en les seves antigues amistats. És així com coneix a Finn, un jove transsexual que només es comunica mitjançant el llenguatge de signes i és el propietari d'un bar per persones que pateixen de sordesa. Finn s'enfronta a un pare sobreprotector i als problemes econòmics que travessa el seu negoci. Trobarà en Noha a algú més que un amic que l'ajudarà en aquests moments tan difícils de la seva vida.

Noha es un guitarrista desilusionado, que renuncia a seguir en la banda de la que formaba parte junto con su maestro desde los años 90. Decide entonces regresar a casa de su madre que vive en Sídney con la intención de reconectar con el mundo de su juventud. Sin embargo choca constantemente con ella, y se ve obligado a buscar consuelo en sus antiguas amistades. Es así como conoce a Finn, un joven transsexual que solo se comunica mediante el lenguaje de signos y es dueño de un bar para aquellos que padecen sordera. Finn se enfrenta a un padre sobreprotector y a los problemas económicos que atraviesa su negocio, encontrando en Noha a alguien más que un amigo que le ayudará en estos momentos tan difíciles de su vida.

Noha is a frustrated guitarist who has decided to quit the band he was in with his teacher since the 1990s. He then decides to return to his mother's home in Sydney with the intention of reconnecting with the world of his youth. However, he constantly clashes with her, and is forced to seek comfort in his old friendships. This is how he meets Finn, a young transsexual man who only communicates through sign language and owns a bar for the deaf. Finn is also dealing with his own problems: an overprotective father and severe financial problems. He will find in Noha more than a friend to help him through this difficult time in his life.



MADE IN BANGLADESH

Dir.: Rubaiyat Hossain | Bangladesh | 2019 | 95' | Drama

Shimu té 23 anys. Va deixar la seva ciutat quan era nena i ara viu en Dhaka. Treballa en la indústria tèxtil en condicions molt dures i amb un sou molt precari, de manera que decideix unir-se a les seves companyes de treball per a reivindicar millors condicions laborals. Malgrat les amenaces dels seus superiors per al cessament de les pressions que exerceixen ella i les altres dones, i la desaprovació del seu marit, decideix seguir en la lluita desafiant l'adversitat segura d'aconseguir el que persegueix.

Shimu tiene 23 años. Dejó su ciudad cuando era niña y ahora vive en Dhaka. Trabaja en la industria textil en condiciones muy duras y con un sueldo muy precario, de manera que decide unirse a sus compañeras de trabajo para reivindicar mejores condiciones laborales. A pesar de las amenazas de sus superiores para el cese de las presiones que ejercen ella y las demás mujeres, y la desaprobación de su marido, decide seguir en la lucha desafiando la adversidad segura de conseguir lo que persigue.

Shimu is 23 years old. She left her city as a child and now lives in Dhaka. She works in the textile industry in very difficult conditions and with very precarious pay, so she decides to join her fellow workers to demand better working conditions. Despite threats from her superiors to stop the pressure she and the other women are exerting, and her husband's disapproval, she decides to continue the fight by defying the sure-fire adversity of achieving what she wants.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Rubaiyat Hossain (1981) és una cineasta, guionista, productora i investigadora bengalí que s'inspira en l'obra de Satyajit Ray, perquè el seu objectiu és la realitat social, la injustícia i l'exploatació. Es va graduar com a directora de cinema en 2002 en l'Acadèmia de cinema de Nova York. Va debutar al cinema en 2011 amb *Meherjaan*. La seva segona pel·lícula va ser *Under Construction* (2015). A *Made In Bangladesh* segueix fidel als seus principis i el que ella creu que ha de ser el cinema.

Rubaiyat Hossain (1981) Es una cineasta, guionista, productora e investigadora bengalí que se inspira en la obra de Satyajit Ray, porque su objetivo es la realidad social, la injusticia y la explotación. Se graduó como directora de cine en 2002 en la Academia de cine de Nueva York. Debutó en el cine en 2011 con *Meherjaan*. Su segunda película es *Under Construction* (2015). En *Made In Bangladesh* sigue fiel a sus principios y lo que ella cree que debe ser el cine.

Rubaiyat Hossain (1981) is a Bengali filmmaker, screenwriter, producer and researcher who is inspired by the work of Satyajit Ray, because her focus is on social reality, injustice and exploitation. She graduated as a film director from the New York Film Academy in 2002. She made her film debut in 2011 with *Meherjaan*. Her second film was *Under Construction* (2015). In *Made In Bangladesh* she remains true to her principles and what she believes film should be.

SCREENING

Venue: CAIXAFORUM

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Li Ji va néixer l'any 1983 a la ciutat de Qiqihar, de la província de Heilongjiang, Xina. El 2012, va deixar el seu treball com a auxiliar de vol i va començar a estudiar cinema a l'Acadèmia de Teatre de Shanghai. El seu primer curtmetratge *A Woman*, també conegut com a *Hong Ying*, va rebre una bona acollida, formant part de la selecció de festivals de cinema. Aquest èxit l'ha animat a continuar la seva carrera com a cineasta. *A Road To Spring* és el seu primer llargmetratge.

Li Ji nació en 1983 en la ciudad de Qiqihar, en la provincia de Heilongjiang, China. En 2012, dejó su trabajo como auxiliar de vuelo y empezó a estudiar cine en la Academia de Teatro de Shanghai. Su primer cortometraje *A Woman*, también conocido como *Hong Ying*, recibió una buena acogida, participando de la selección de festivales y de premios. Este éxito le ha llevado a continuar su carrera como cineasta. *A Road To Spring* es su primer largometraje.

Li Ji was born in 1983 in the city of Qiqihar in Heilongjiang Province, China. In 2012, she quit her job as a flight attendant and began studying film at the Shanghai Theatre Academy. Her first short film *A Woman*, also known as *Hong Ying*, was well received, participating in festival and award selections. This success has led her to continue her career as a filmmaker. *A Road to Spring* is his first feature film.



A ROAD TO SPRING

Dir.: Ji Li | China | 2019 | 99' | Drama

Situada a la província de Dongbei, Qiqihar va ser el centre econòmic de la Xina durant molt de temps. Però, des que va començar el tancament de les fàbriques i l'emigració cap a les grans ciutats, aquest destí pròsper va caure en l'oblit. Daquan, que treballava en una fàbrica d'accessoris ferroviaris és acomiadat i es troba al carrer sense saber que fer. A més és acusat d'un robatori, i encara que defensa la seva innocència, la policia no li creu. Per a venjar-se decideix atrapar al lladre ell mateix i així provar la seva innocència. La pel·lícula posa en relleu els problemes que ocasiona la desocupació massiva no sols a la Xina sinó a tot arreu del món.

Situada en la provincia de Dongbei, Qiqihar fue el centro económico de China durante mucho tiempo. Pero, desde que empezó el cierre de las fábricas y la emigración hacia las grandes ciudades, este destino prospero cayó en el olvido. Daquan, que trabajaba en una fábrica de accesorios ferroviarios es despedido y se encuentra en la calle sin saber que hacer. Para colmo es acusado de un robo, y aunque defiende su inocencia, la policía no le cree. Para vengarse decide atrapar al ladrón el mismo y así probar su inocencia. La película pone de relieve los problemas que ocasiona el desempleo masivo no sólo en China sino en todas partes del mundo.

Located in Dongbei Province, Qiqihar was China's economic centre for a long time. But since the closure of the factories and the emigration to the big cities began, this prosperous destination has fallen into oblivion. Daquan, who used to work in a railway accessories factory, is laid off and finds himself on the streets not knowing what to do. To make matters worse, he is accused of theft, and although he defends his innocence, the police do not believe him. To get revenge he decides to catch the thief himself and thus prove his innocence. The film highlights the problems caused by mass unemployment not only in China but all over the world.



SUMMER OF CHANGSHA

Dir.: Feng Zu | China | 2019 | 120' | Crime

A Bin és un detectiu que treballa en el departament de policia. Durant la investigació d'un assassinat en condicions estranyes, coneix a Li Xue, una cirurgiana. A mesura que es van coneixent, aquesta misteriosa dona atreu cada vegada més a A Bin. La història ens mostra la manera en la qual tots dos lluiten contra les seves pròpies passions per a no rendir-se malgrat estar buscant una nova oportunitat per a reconstruir les seves vides.

A Bin es un detective que trabaja en el departamento de policía. Durante la investigación de un asesinato en condiciones extrañas, conoce a Li Xue, una cirujana. A medida que se van conociendo, esta misteriosa mujer atrae cada vez más a A Bin. La historia nos muestra la manera en la que ambos luchan contra sus propias pasiones para no rendirse pese a estar buscando una nueva oportunidad para reconstruir sus vidas.

A Bin is a detective who works in the police department. During the investigation of a murder in strange conditions, he meets Li Xue, a surgeon. As they get to know each other, this mysterious woman attracts more and more A Bin. The story shows us how both fight against their own passions to not give up even though they are looking for a new opportunity to rebuild their lives.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Feng Zu és cineasta i actor. Va estudiar en l'Acadèmia de Cinema de Pequín on actualment és professor des de la seva graduació. Com a actor ha rebut diversos reconeixements i *Summer of Changsha* és el seu primer llargmetratge com a director.

Feng Zu es cineasta y actor. Estudió en la Academia de Cine de Pekín donde actualmente es profesor desde su graduación. Como actor ha recibido varios reconocimientos y *Summer of Changsha* es su primer largometraje como director.

Feng Zu is a filmmaker and actor. He studied at the Beijing Film Academy where he is currently a professor since his graduation. As an actor he has received several awards and *Summer of Changsha* is his first feature film as a director.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Xierzhati Yahefu és un director de cinema xinès amb una extensa trajectòria. Al llarg de la seva carrera ha dirigit diferents pel·lícules com *Mai Mai Tu's* (2008), *Meet in Pyongyang* (2012), *Genuine Love* (2014), *Ta Ke La Dt. Gan de Gu sheng* (2017), i *The Composer* (2019).

Xierzhati Yahefu es un director de cine chino con una extensa trayectoria. A lo largo de su carrera ha dirigido diferentes películas como *Mai Mai Ti's* (2008), *Meet in Pyongyang* (2012), *Genuine Love* (2014), *Ta Ke La Ma Gan de Gu sheng* (2017), y *The Composer* (2019).

Xierzhati Yahefu is a Chinese film director with an extensive background. Throughout his career he has directed different films such as *Mai Mai Ti's* (2008), *Meet in Pyongyang* (2012), *Genuine Love* (2014), *Gu sheng's Ta Ke La Ma Gan* (2017), and *The Composer* (2019).



THE COMPOSER

Dir.: Xierzhati Yahefu | China & Kazakhstan | 2019 | 104' | Historical Drama

Aquesta és la història de Xian Xinghai, un dels compositors xinesos més cèlebres. En 1941, durant la II GM, Xian es troba en Almaty i vol tornar a la seva pàtria, però els seus plans es veuran truncats quan la Unió Soviètica i Alemanya trenquen el pacte de no agressió signat en 1939. En Almaty haurà de fer front a la pobresa i a la malaltia. No obstant això, malgrat no conèixer la seva identitat real, ja que Xian utilitzava un pseudònim, el compositor Kazakh, Bakhitzhan Baykadamov, li tendirà una mà oferint-li un sostre on viure. És llavors quan Xian compondrà les seves obres més famoses.

Esta es la historia de Xian Xinghai, uno de los compositores chinos más célebres. En 1941, durante la II GM, Xian se encuentra en Almaty y quiere regresar a su patria, pero sus planes se verán truncados cuando la Unión Soviética y Alemania rompe el pacto de no agresión firmado en 1939. En Almaty deberá hacer frente a la pobreza y a la enfermedad. No obstante, pese a no conocer su identidad real, ya que Xian utilizaba un seudónimo, el compositor kazajo, Bakhitzhan Baykadamov, le tenderá una mano ofreciéndole un techo donde vivir. Es entonces cuando Xian compondrá sus obras más famosas.

This is the story of Xian Xinghai, one of China's most famous composers. In 1941, during WWII, Xian is in Almaty and wants to return to his homeland, but his plans are cut short when the Soviet Union and Germany break the non-aggression pact signed in 1939. In Almaty he will have to face poverty and disease. However, despite not knowing his real identity, as Xian used a pseudonym, the Kazakh composer Bakhitzhan Baykadamov will lend him a hand by offering him a roof over his head. It is then that Xian will compose his most famous works.



DISTINCTION

Dir.: Jevons Au | Hong Kong | 2018 | 98' | Drama

Tsui és professora de música en una escola per a nens amb necessitats especials. Un dia li assignen dirigir una actuació musical, tasca que decideix no rebutjar per fer mèrits docents. A partir de llavors, Tsui haurà de fer malabars entre el seu treball i la seva vida personal perquè es reconegui la seva labor. Zoey, una adolescent amb un baix rendiment escolar, i Ka Ho, un adolescent rebel a qui no li importa el seu germà discapacitat, s'involucraràn en el projecte de la Sra. Tsui, la qual acabarà canviant als tres.

Tsui es profesora de música en una escuela para niños con necesidades especiales. Un día le asignan dirigir una actuación musical, tarea que decide no rechazar para hacer méritos docentes. A partir de entonces, Tsui deberá hacer malabares con su trabajo y su vida personal para que se reconozca su labor. Zoey, una adolescente con un bajo rendimiento escolar, y Ka Ho, un adolescente rebelde a quien no le importa su hermano discapacitado, se involucrarán en el proyecto de la Sra. Tsui, la cual acabará cambiando a los tres.

Tsui is a music teacher in a school for children with special needs. One day she is assigned to direct a musical performance, a task she decides not to refuse in order to make a good teaching job of it. From then on, Tsui will have to juggle her work and her personal life to get recognition for her work. Zoey, a teenager with a low school performance, and Ka Ho, a rebellious teenager who doesn't care about his disabled brother, will be involved in Ms. Tsui's project, which will eventually change all three of them.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Jevons Au, pseudònim d'Au Man Kit, és un director de cinema que com molts altres va estudiar a l'Hong Kong Academy of Performing Arts (HKAPA). Va començar la seva trajectòria professional com a director independent de diversos curtsmetratges abans de realitzar en 2015 el seu primer llargmetratge, *Dialect*, que va obtenir el reconeixement de la crítica.

Jevons Au, seudónimo de Au Man Kit, es un director de cine que como muchos otros estudió cine en la Hong Kong Academy of Performing Arts (HKAPA). Empezó su trayectoria profesional como director independiente con varios cortometrajes antes de realizar en 2015 su primer largometraje, *Dialect*, que obtuvo el reconocimiento de la crítica.

Jevons Au, a pseudonym for Au Man Kit, is a film director who, like many others, studied film at the Hong Kong Academy of Performing Arts (HKAPA). He began his career as an independent director with several short films before making his first feature film, *Dialect*, which won critical acclaim in 2015.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nick Leung Kwok-pun és director de cinema de Hong Kong. La seva relativa recent carrera va començar en 2015 sent nominat com a Millor Director en la 39a edició dels Hong Kong Film Awards (2019) per la pel·lícula *Lion Rock*.

Nick Leung Kwok-pun es director de cine de Hong Kong. Su relativamente reciente carrera empezó en 2015 siendo nominado como Mejor Director en la 39ª edición de los Hong Kong Film Awards (2019) con su película *Lion Rock*.

Nick Leung Kwok-pun is a film director from Hong Kong. His relatively recent career began in 2015 when he was nominated for Best Director at the 39th Hong Kong Film Awards (2019) for his film *Lion Rock*.



LION ROCK

Dir.: Nick Leung | Hong Kong | 2019 | 96' | Drama

David Ki és un escalador de talla internacional, fins que un accident de trànsit li deixa paraplàgic. Juntament amb la seva esposa, s'enfrontarà a la burocràcia del sistema sanitari i judicial, al mateix temps que continua entrenant-se per a escalar la Roca del Lleó (Lion Rock) a Hong Kong. Basada en una història real, la pel·lícula segueix la lluita d'en David per a poder tornar a practicar l'esport pel qual ha donat la seva vida.

David Ki es un escalador de talla internacional, hasta que un accidente de tráfico le deja parapléjico un día. Junto con su esposa, se enfrentará a la burocracia del sistema sanitario y judicial, al mismo tiempo que sigue entrenándose para escalar la Roca del León (Lion Rock) de Hong Kong. Basada en una historia real, la película sigue la lucha de David para poder volver a practicar el deporte por el que ha dado su vida.

David Ki is a world-class climber, until one day a traffic accident leaves him paraplegic. Together with his wife, they will face the bureaucracy of the health and justice system, while continuing to train to climb Hong Kong's Lion Rock. Based on a true story, the film follows David's struggle to return to the sport to which he has given his life.



MA·AMA (Moan)

Dir.: Dominic Sangma | India | 2018 | 123' | Drama

Des de fa 30 anys Phillip viu diàriament amb l'esperança que tornarà a reunir-se amb la seva dona en l'altra vida. Però té un somni en el qual apareix buscant a la seva dona en un paisatge desolador i no aconsegueix reconèixer-la. Turmentat pel dubte de si la mort també altera l'aparença de les persones, pensa que ha de fer el que sigui per a poder reunir-se amb la seva esposa després de la mort.

Desde hace 30 años Phillip vive a diario con la esperanza de que volverá a reunirse con su mujer en la otra vida. Pero tiene un sueño en el cual aparece buscando a su mujer en un paisaje desolador y no consigue reconocerla. Atormentado por la duda de si la muerte también altera la apariencia de las personas, piensa que ha de hacer lo que sea para poder reunirse con su esposa después de la muerte.

For 30 years Phillip has lived every day in the hope that he will be reunited with his wife in the next life. But he has a dream in which he appears to be looking for his wife in a desolate landscape and is unable to recognize her. Tormented by the doubt whether death also alters people's appearance, he thinks he must do whatever it takes to be able to reunite with his wife after death.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Dominic Megam Sagma (Meghalaya) es va graduar en el Satyajit Ray Film and Television Institute. Va treballar dos anys en el National Film and Development Corporation, abans de dirigir la seva pròpia productora ANNA FILMS. Ha dirigit curtmetratges i documentals, i les seves pel·lícules han competit en molts festivals internacionals. *Rong·kuchak (Echoes)* va guanyar el National Student Film Award (2014) com el millor curtmetratge i un Esmert Especial en el Ca' Foscari Short Film Festival de Venècia (2015).

Dominic Megam Sagma (Meghalaya) se graduó en el Satyajit Ray Film and Television Institute. Trabajó en el National Film and Development Corporation dos años, antes de dirigir su propia productora ANNA FILMS. Ha dirigido cortometrajes y documentales, y sus películas han competido en muchos festivales internacionales. *Rong·kuchak (Echoes)* ganó el National Student Film Award (2014) como el mejor cortometraje y una Mención Especial en el Ca' Foscari Short Film Festival de Venecia (2015).

Dominic Megam Sagma (Meghalaya) is a graduate from Satyajit Ray Film and Television Institute, India. He worked in National Film and Development Corporation Ltd, for two years before he opened his own Production Company called ANNA FILMS. He has directed short films and documentaries and his films have competed in many international film festivals. His Diploma film titled *Rong·kuchak (Echoes)* won the National Student Film Award for best short film in 2014, and it also won a Special Mention in Ca' Foscari Short Film Festival, Venice 2015.



SCREENING

Venue: CINEBAIX

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Srijit Mukherji és un cineasta Bengali conegut pel seu cinema crític i èxits comercials com *Autograph* (2010) o *Baishe Srabon* (2011). Experimenta constantment amb diferents gèneres i narratives, i aquesta és la seva principal característica.

Srijit Mukherji es un cineasta Bengali conocido por su cine crítico y éxitos comerciales como *Autograph* (2010) o *Baishe Srabon* (2011). Experimenta constantemente con diferentes géneros y narrativas, y esta es su principal característica.

Srijit Mukherji is a Bengali filmmaker known for his critical films and commercial successes such as *Autograph* (2010) or *Baishe Srabon* (2011). He constantly experiments with different genres and narratives, and this is his main characteristic.

VINCI DA

Dir.: Srijit Mukherji | India | 2019 | 117' | Drama

Vinci Da és un artista del maquillatge amb una personalitat forta i conflictiva. Vol fer-se un nom dins de la indústria, però, el seu caràcter li genera constants problemes. La seva situació li fa estar en constant perill. Adi Bose és un assassí que es creu una espècie d'advocat justicier que pretén acabar amb els delinqüents, i la seva aparició acaba relacionant-ho amb el protagonista.

Vinci Da es un artista del maquillaje con una personalidad fuerte y conflictiva. Quiere hacerse un nombre dentro de la industria, pero, su carácter le genera constantes problemas. Su situación le hace estar en constante peligro. Adi Bose es un asesino que se cree una especie de abogado justiciero que pretende acabar con los delincuentes, y su aparición acaba relacionándolo con el protagonista

Vinci Da is a make-up artist with a strong and conflicting personality. He wants to make a name for himself in the industry, but his character constantly creates problems. His situation makes him be in constant danger. Adi Bose is a murderer who thinks he is a justice lawyer who wants to put an end to criminals, and his appearance ends up linking him to the main character.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

CASTLE OF DREAMS

Dir.: Reza Mirkarimi | **Iran** | 2019 | 86' | Drama

Una mare és diagnosticada amb una malaltia terminal, i el pare després de llargs anys d'absència es veu obligat a tornar a casa per a cuidar de la família. Però, la seva preocupació resideix en el fet de no saber si serà capaç de fer-se càrrec dels seus fills i de mantenir en peus el castell de somnis que ella va construir.

Una madre es diagnosticada con una enfermedad terminal, y el padre tras largos años de ausencia se ve obligado a regresar a casa para cuidar de la familia. Pero, su preocupación reside en el hecho de no saber si será capaz de hacerse cargo de sus hijos y de mantener en pie el castillo de sueños que ella construyó.

A mother is diagnosed with a terminal illness, and the father after long years of absence is forced to return home to care of the family. But, his concern lies in the fact that he does not know if he will be able to take care of his children and keep up the castle of dreams that she built.

DIRECTOR

Reza Mirkarimi és director, productor i guionista. La seva pel·lícula *Under the Moonlight* va ser premiada en La Setmana Internacional de la Crítica del Festival de Cannes (2001). Altres tres pel·lícules seves van ser triades per a representar a l'Iran en els Oscars sota la categoria de Millor Pel·lícula Internacional: *So Close, So Far* (2005), *A Cube of Sugar* (2011) i *Today* (2014). La seva última producció, *Castle of Dreams* (2019), va obtenir el Premi a la Millor Pel·lícula en el festival de Xangai.

Reza Mirkarimi es director, productor y guionista. Su película *Under the Moonlight* fue premiada en La Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cannes (2001). Otras tres películas suyas fueron escogidas para representar a Irán en los Oscars bajo la categoría de Mejor Película Internacional: *So Close, So Far* (2005), *A Cube of Sugar* (2011) y *Today* (2014). Su última producción, *Castle of Dreams* (2019), obtuvo el Premio a la Mejor Película en el festival de Shanghai.

Reza Mirkarimi is a director, producer and screenwriter. He gained national recognition after his debut in 1999 with *The Child and The Soldier*. His film *Under the Moonlight* won an award in the International Critics' Week at the Cannes Film Festival (2001). Three more of his films were chosen to represent Iran at the Oscars under the Best International Film category: *So Close, So Far* (2005), *A Cube of Sugar* (2011) and *Today* (2014). His latest production, *Castle of Dreams* (2019), won the Best Film Award at the Shanghai Film Festival.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Bahram Tavakoli és un director iranià i una de les figures principals de la nova generació de cineastes del seu país. Es va fer mereixedor d'un gran reconeixement tant nacional com internacional per la pel·lícula *Here Without Me* (2011), que és una adaptació del *Zoo de vidre* de Tennessee Williams.

Bahram Tavakoli es un director iraní y una de las figuras principales de la nueva generación de cineastas de su país. Se hizo merecedor de un gran reconocimiento tanto nacional como internacional, por la película *Here Without Me* (2011), que es una adaptación de *El zoo de cristal* de Tennessee Williams.

Bahram Tavakoli is an Iranian director and one of the leading figures in his country's new generation of filmmakers. He gained great national and international recognition for the film *Here Without Me* (2011), which is an adaptation of Tennessee Williams' *The Glass Zoo*.

GHOLAMREZA TAKHTI

Dir.: Bahram Tavakoli | **Iran** | 2019 | 100' | Drama, Biography, Sport

En 1939 Gholamreza Takhti portava una vida sumida en la pobresa. Per a poder sobreviure va decidir dedicar-se a la lluita professional i poc temps després va arribar a convertir-se en un campió Olímpic i en l'orgull dels iranians. No obstant això, la seva vida va fer un gir sobtat i li va fer desitjar la mort.

En 1939 Gholamreza Takhti llevaba una vida sumida en la pobreza. Para poder sobrevivir decidió dedicarse a la lucha profesional y poco tiempo después llegó a convertirse en un campeón Olímpico y en el orgullo de los iraníes. Sin embargo, su vida dio un giro repentino y le hizo desear la muerte.

In 1939 Gholamreza Takhti was living a life of poverty. In order to survive he decided to devote himself to professional wrestling and soon after that he became an Olympic champion and the pride of the Iranians. However, his life took a sudden turn and made him hope for his own death.



LABYRINTH

Dir.: Amir Hossein Torabi | Iran | 2019 | 86' | Drama

Negar i Amirali han decidit emigrar, però en l'últim moment s'enfronten a una situació crítica: el seu fill, Bardiya, desapareix inesperadament. Aquesta i altres circumstàncies fan que aquest sigui el moment de revelar tots els secrets familiars. Aquesta pel·lícula forma part d'una sèrie de títols que ens mostren el desenvolupament del cinema iranià a càrrec de la jove generació de cineastes.

Negar y Amirali han decidido emigrar, pero en el último momento se enfrentan a una situación crítica: su hijo, Bardiya, desaparece inesperadamente. Esta y otras circunstancias hacen que este sea el momento de revelar todos los secretos de la familia. Esta película forma parte de la serie de títulos que nos muestran el desarrollo del cine iraní en manos de las jóvenes generaciones de cineastas.

Negar and Amirali have decided to emigrate, but at the last moment they face a critical situation: their son, Bardiya, disappears unexpectedly. This and other circumstances make this the moment to reveal all the family's secrets. This film is part of a series of titles that show us the development of Iranian cinema in the hands of the young generation of filmmakers.

SCREENING

Venue: CAIXAFORUM

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Amir Hossein Torabi és productor, assistent de direcció i director de curtmetratges. Els seus 13 curtmetratges, entre els quals es troben *Moonlight on the Canvas*, *Behind the Ramat Wall*, *Alzheimer's* i *Love Quake*. Ha participat en els festivals de Berlín, Colònia, Zagreb i Teheran per citar només alguns, obtenint diversos premis. Ha alternat la publicitat amb la docència impartint tallers i realitzant anuncis publicitaris.

Amir Hossein Torabi es productor, asistente de dirección y director de cortometrajes. Sus 13 cortometrajes, entre los que se encuentran *Moonlight on the Canvas*, *Behind the Ramat Wall*, *Alzheimer's* y *Love Quake*. Ha participado en los festivales de Berlín, Colonia, Sargreb y Teherán por citar sólo algunos, obteniendo varios premios. Ha alternado la publicidad con la docencia impartiendo talleres y realizando anuncios publicitarios.

Amir Hossein Torabi is a producer, assistant director and director of short-films. His 13 short-films include *Moonlight on the Canvas*, *Behind the Ramat Wall*, *Alzheimer's* and *Love Quake*. He has participated in the festivals of Berlin, Cologne, Zagreb and Tehran to name a few, winning several awards. He has alternated his job in advertising with teaching by giving workshops and making commercials.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kamal Tabrizi és conegut internacionalment per *Maternal Love*, que va ser premiada en els festivals de Berlín, el Caire, Mont-real, Zlin i Seül. Va dirigir el seu primer llargmetratge, *The Passage*, en 1988, però *Leily is with* el va llançar com a cineasta d'èxit en l'escena nacional. El seu innovador projecte *The Lizzard* va ser un èxit de taquilla nacional i va rebre el premi del públic en el Fajr Festival, així com el premi a la millor pel·lícula asiàtica en el Festival de Mont-real de 2004.

Kamal Tabrizi es conocido internacionalmente por *Maternal Love*, que fue premiada en los festivales de Berlín, El Cairo, Montreal, Zlin y Seül. Dirigió su primer largometraje, *The Passage*, en 1988, pero *Leily is with* lo lanzó como cineasta de éxito en la escena nacional. Su innovador proyecto *The Lizzard* fue un éxito de taquilla nacional y recibió el premio del público en el Fajr Festival, así como el premio a la mejor película asiática en el Festival de Montreal de 2004.

Kamal Tabrizi is internationally known for *Maternal Love*, which was awarded at Berlin, Cairo, Montreal, Zlin and Seoul festivals. He directed his first feature film, *The Passage*, in 1988, but *Leily is with* launched him as a successful filmmaker on the national scene. His innovative project *The Lizzard* was a national box office success and received the Audience Award at the Fajr Festival, as well as the Best Asian Film Award at the 2004 Montreal Festival.



WE ARE ALL TOGETHER

Dir.: Kamal Tabrizi | Iran | 2019 | 95' | Drama

Després d'alguns intents de salvar una companyia aèria de la fallida, la seva propietària reuneix un grup de persones perquè siguin els seus còmplices, encara que alguns qualifiquin la seva estratègia suïcida. El que semblava un pla impossible de dur a terme canvia de sentit arran d'un inesperat accident.

Después de algunos intentos fallidos de salvar una compañía aérea de la bancarrota, su propietaria reúne a un grupo de personas para que sean sus cómplices, aunque algunos califiquen su estrategia suïcida. Lo que parecía un plan imposible de llevar a cabo cambia de sentido a raíz de un inesperado accidente

After a few failed attempts to save an airline from bankruptcy, its owner is gathering a group of people to be her accomplices, even if some qualify her strategy as suicidal. What seemed an impossible plan changes direction following an unexpected accident.



DEMOLITION GIRL

Dir.: Genta Matsugami | **Japan** | 2019 | 88' | Drama

La precarietat de l'economia al Japó colpeja amb força a les famílies amb menys poder adquisitiu, com la de Cocoa, una estudiant d'institut que lluita per sortir de les dificultats amb les quals es troba, sense donar-se mai per vençuda. No passa ni un dia sense que ella no s'esforci per obrir-se camí amb l'esperança d'aconseguir un futur millor.

La precariedad de la economía en Japón golpea con fuerza a las familias con menos poder adquisitivo, como a Cocoa, una estudiante de instituto que lucha por salir de las dificultades con las que se encuentra, sin darse nunca por vencida. No pasa ni un sólo día sin que ella no se esfuerce por abrirse camino con la esperanza de tener un futuro mejor.

The precariousness of the economy in Japan hits hard on families with less purchasing power, like Cocoa's, a high school student who struggles to get out of the difficulties she encounters, never giving up. Not a day goes by that she does not strive to make her way in the hope of a better future.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Genta Matsugami (Hiroshima, 1981) es va graduar en la Universitat d'Osaka en edició de vídeo. La seva pel·lícula de fi de carrera, *Sanketsu no Umi*, va guanyar el Premi del Públic en 2005 i es va projectar en diversos festivals internacionals. En 2012, va fundar l'empresa 16 bit.inc, per produir publicitat televisiva, vídeos promocionals i vídeos musicals. Amb *Demolition Girl*, la seva última pel·lícula, Matsugami espera transmetre un missatge sobre la validesa de l'esforç destinat a la superació personal.

Genta Matsugami (Hiroshima, 1981) se graduó en la Universidad de Osaka en edición de vídeo. Su película de fin de carrera, *Sanketsu no Umi*, ganó el Premio del Público en 2005 y se proyectó en varios festivales internacionales. En 2012, fundó la empresa 16 bit.inc, para producir publicidad televisiva, videos promocionales y videos musicales. Con *Demolition Girl*, su última película, Matsugami espera transmitir un mensaje sobre la validez del esfuerzo destinado a la superación personal.

Genta Matsugami (Hiroshima, 1981) graduated from Osaka University with a degree in video editing. His graduation film, *Sanketsu no Umi*, won the Audience Award in 2005 and was screened at several international festivals. In 2012, he founded 16 bit.inc, to produce television advertising, promotional videos and music videos. With *Demolition Girl*, his latest film, Matsugami hopes to convey a message about the validity of self-improvement efforts.



SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Isamu Hirabayashi (1972) va estudiar en la universitat Musashino Art de Tòquio. Primer va treballar com a dissenyador gràfic fins a fer el salt a la direcció cinematogràfica. A més de fer cinema comercial, mai ha deixat de realitzar un cinema independent amb el qual ha estat reconegut en els festivals de Cannes, Berlín i Venècia.

Isamu Hirabayashi (1972) estudió en la universidad Musashino Art de Tokio. Primero trabajó como diseñador gráfico hasta dar el salto a la dirección cinematográfica. Además de hacer cine comercial, nunca ha dejado de realizar un cine independiente con el que ha sido reconocido en los festivales de Cannes, Berlín y Venecia.

Isamu Hirabayashi (1972) studied at Tokyo's Musashino Art University. He first worked as a graphic designer before making the leap to film direction. In addition to making commercial films, he has never stopped making independent films, which have won him recognition at the Cannes, Berlin and Venice film festivals.

SHELL & JOINT

Dir.: Isamu Hirabayashi | **Japan** | 2019 | 154' | Drama

Nitobe i Sakamoto són amics de la infància que treballen en un hotel càpsula de Tòquio. Nitobe s'interessa pels artròpodes i la filosofia, mentre que Sakamoto és pel suïcidi. A l'hotel es troben tota classe d'hostes i tota mena perfils: una mare finlandesa que ha perdut al seu fill, una fugitiva i una estudiant, entre altres. Tots ells conviuen en un mateix lloc compartint les zones comunes entre les càpsules, però sense creuar-se.

Nitobe y Sakamoto son amigos de la infancia que trabajan en un hotel cápsula de Tokio. Nitobe se interesa por los artrópodos y la filosofía, mientras que Sakamoto es por el suicidio. En el hotel se encuentran toda clase de huéspedes y todo tipo perfiles: una madre finlandesa que ha perdido a su hijo, una fugitiva y una estudiante entre otros. Todos ellos conviven en un mismo sitio compartiendo las zonas comunes entre las cápsulas, pero sin cruzarse.

Nitobe and Sakamoto are childhood friends working in a capsule hotel in Tokyo. Nitobe is interested in arthropods and philosophy, while Sakamoto is interested in suicide. The hotel has all kinds of guests and all kinds of profiles: a Finnish mother who has lost her son, a runaway and a student, among others. All of them live together in the same place sharing the common areas between the capsules, but without crossing each other.



THE HORSE THIEVES

Dir.: Lisa Takeba & Yerlan Nurmukhanbetov | **Kasakhzhan - Japan** | 2019
84' | Drama, Western

Juntament amb altres veïns del poble, un home s'acomiada de la seva família amb el propòsit d'anar a vendre el seu cavall al mercat. Pel camí, és assaltat i assassinat. La seva dona i els seus fills després del funeral decideixen tornar al poble natal d'ella. Un home misteriós reapareix per a ajudar-la en la mudança. Es tracta d'algú que va abandonar a aquesta dona fa anys, sense donar cap explicació. L'home guarda una gran semblança amb un dels fills, el petit Olzhas, que un dia, juntament amb ell trobarà als assassins del seu pare.

Junto con otros aldeanos, un hombre se despide de su familia con el propósito de ir a vender su caballo al mercado. Por el camino, es asaltado y asesinado. Su mujer y sus hijos después del funeral deciden volver al pueblo natal de ella. Un hombre misterioso reaparece para ayudarla en la mudanza. Se trata de alguien que abandonó a esta mujer hace años, sin dar ninguna explicación. El hombre guarda un gran parecido con uno de los hijos, el pequeño Olzhas, que un día, junto con él encontrará a los asesinos de su padre.

Together with other villagers, a man says goodbye to his family with the purpose of going to sell his horse at the market. On the way, he is robbed and killed. His wife and children decide to return to her home village after the funeral. A mysterious man reappears to help her move. It is someone who abandoned this woman years ago, without giving any explanation. The man bears a great resemblance to one of the children, little Olzhas, who one day, together with him, will find his father's murderers.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

La japonesa Lisa Takaba i el kazakh Yerlan Nurmukhanbetov codirigeixen aquesta pel·lícula. La primera és autora de quatre pel·lícules *The Pinkie* (2014), *Haruko's Paranormal Laboratory* (2015), i *Signal 100* (2019). I per al jove cineasta kazakh *The Horse Thieves* és la seva segona pel·lícula després de *Walnut Tree* (2015).

La japonesa Lisa Takaba y el kazajo Yerlan Nurmukhanbetov codirigen esta película. La primera es autora de cuatro películas *The Pinkie* (2014), *Haruko's Paranormal Laboratory* (2015), y *Signal 100* (2019). Y para el joven cineasta kazajo *The Horse Thieves* es su segunda película después de *Walnut Tree* (2015).

Japanese Lisa Takaba and Kazakhstan's Yerlan Nurmukhanbetov co-direct this film. The former is the author of four films: *The Pinkie* (2014), *Haruko's Paranormal Laboratory* (2015), and *Signal 100* (2019). And for the young Kazakh filmmaker *The Horse Thieves*, it is his second film after *Walnut Tree* (2015).



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Erdenebileg "Ebi" Ganbold va estudiar Art i Direcció en la Mongolian State University of Art and Culture, graduant-se en 1999. Molt aviat va començar a actuar en el Teatre Nacional de Mongòlia i ha aparegut si més no en una vintena de pel·lícules com *Anu Queen*, *Trapped Abroad I & II*, i *First Love*. A més, ha realitzat diverses pel·lícules que han batut rècords de taquilla al seu país. Ha obtingut tres premis de l'Acadèmia de Cinema de Mongòlia, a Millor Director, a Millor Fotografia i a Millor Productor.

Erdenebileg "Ebi" Ganbold estudió Arte y Dirección en la Mongolian State University of Art and Culture, graduándose en 1999. Muy pronto empezó a actuar en el Teatro Nacional de Mongolia y ha aparecido al menos en una veintena de películas como *Anu Queen*, *Trapped Abroad I & II*, y *First Love*. Además, ha realizado varias películas que han batido records de taquilla en su país. Ha obtenido tres premios de la Academia de Cine de Mongolia, a Mejor Director, a Mejor Fotografía y a Mejor Productor.

Erdenebileg "Ebi" Ganbold studied Art and Direction at the Mongolian State University of Art and Culture, graduating in 1999. He soon began performing at the Mongolian National Theatre and has appeared in at least twenty films including *Anu Queen*, *Trapped Abroad I & II*, and *First Love*. He has also made several films that have broken box office records in his country. He has won three Mongolian Film Academy awards, for Best Director, Best Photography and Best Producer.

THE STEED

Dir.: Erdenebileg Ganbold | **Mongolia** | 2019 | 110' | Drama

El cavall ha estat una peça essencial en la vida de l'home mongol. El vincle gairebé sagrat entre tots dos va fer que Mongòlia construís un dels imperis més grans de la història. La pel·lícula mostra el vincle entre el cavall i la terra, i al mateix temps la comunió entre el genet i el seu corser a través de la història d'un nen al qual roben el cavall, la seva única propietat, mostrant-nos que el veritable significat de la família i la pàtria comença en la terra que ens ha vist néixer.

El caballo ha sido una pieza esencial en la vida del hombre mongol. El vínculo casi sagrado entre ambos hizo que Mongolia construyera uno de los imperios más grandes de la historia. La película muestra el vínculo entre el caballo y la tierra, y al mismo tiempo la comunión entre el jinete y su corcel a través de la historia de un niño al que roban el caballo, su única propiedad, mostrándonos que el verdadero significado de la familia y la patria empieza en la tierra que nos ha visto nacer.

The horse has been an essential piece in the life of the Mongolian man. The almost sacred bond between the two made Mongolia one of the greatest empires in history. The film shows the link between the horse and the land, and at the same time the communion between the rider and his steed through the story of a child from whom the horse, his only property, is stolen, showing us the true meaning of family and country begins in the land that has seen us born.



BEAUTIFUL PAIN (Belle Doleur)

Dir.: Joji Villanueva Alonso | Philippines | 2019 | 99' | Romance

L'Elizabeth és una dona independent, que volta els 40 i està obstinada a viure a la seva manera la resta dels seus dies. Després de la mort de la seva mare d'una llarga i agònica malaltia, coneix al Jon. El Jon és un jove 20 anys menor que ella. Quan sorgeix l'amor entre ells, ell intenta convèncer-la que no existeixen límits d'edat per a estimar. La seva relació sembla anar sobre rodes, fins que la Liz s'adona que no pot formar part dels somnis del Jon.

Elizabeth es una mujer independiente, que ya ha cumplido los 40 años y sigue empeñada en vivir a su aire el resto de sus días. Después de la muerte de su madre tras una larga y agónica enfermedad, conoce a Jon, que es un joven 20 años menor que ella. A pesar de la diferencia de edad, él intenta convencerla de que no existen límites para enamorarse. Así que su relación parece tener un buen inicio, hasta que Liz se da cuenta de que no puede formar parte de los sueños de Jon.

Elizabeth is a self-made woman. She is in her 40's. She is bent on living on her own for the rest of her days. After her mother passes away due to a lingering and suffering disease, she meets Jon. He is a young man, 20 years junior. When love blooms between them, he tries to convince her about the not age boundaries at love. The love story seems to be ok, but Liz realizes that she can not be part of the Jon's dreams.

SCREENING

Venue: Online on FILMIN

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Joji Villanueva Alonso, és una directora de cinema filipí debutant. Després de treballar 31 anys com a advocada, decideix aventurar-se en la indústria del cinema com a productora a Quantum Films. Des de llavors ha produït més de 32 pel·lícules, les quals han estat reconegudes i premiades internacionalment. La pel·lícula *The woman in the septic tank* va ser seleccionada com l'opció filipina als Oscar. Després de treballar com a productora i superar un càncer, s'ha aventurat a directora debutant amb *Belle Doleur* com el seu primer llargmetratge.

Joji Villanueva Alonso, es una joven cineasta filipina. Tras trabajar más de 30 años como abogada, decidió aventurarse en la industria del cine como productora en Quantum Films. Desde entonces, ha producido más de 32 películas, muchas de las cuales han sido premiadas internacionalmente. *The woman in the septic tank* fue seleccionada para representar a Filipinas en los Óscar. Tras superar un cáncer, realizó *Belle Doleur*, que es su primer largometraje.

Joji Villanueva Alonso, is a novel filipin filmmaker. After working per 31 years as a lawyer, decides to venture at the film industry as a producer at Quantum Films. Since that moment she has produced more than 32 films, some of them have been awarded internationally. The film *The woman in the septic tank* was selected for the Filipino Oscars submissions. After working as producer and suffering cancer she moves her job to be a filmmaker being *Belle Doleur* her debut her first full length film.



SCREENING

Venue: Online on FILMIN

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Lav Díaz és un dels directors de cinema més reconeguts a Filipines i internacionalment, que ha estat considerat per alguns com l'ideòleg del nou cinema filipí. Amb una extensa filmografia que s'inicia en 1998, seguida de *Batang West Side* (2002) i de pel·lícules com *The Evolution of a Filipino Family* (2004), obra de 630 minuts, aquest cineasta no ha deixat de ser reiteradament premiat en els festivals internacionals més reconeguts.

Lav Díaz es uno de los directores de cine más reconocidos en Filipinas e internacionalmente, que ha sido considerado por algunos como el ideólogo del nuevo cine filipino. Con una extensa filmografía que se inicia en 1998, seguida de *Batang West Side* (2002) y de películas como *The Evolution of a Filipino Family* (2004), obra de 630 minutos, este cineasta no ha dejado de ser reiteradamente premiado en los festivales internacionales más reconocidos.

Lav Diaz is one of the most renowned film directors in the Philippines and internationally, who has been considered by some as the ideologue of the new Philippine cinema. With an extensive filmography that began in 1998, followed by *Batang West Side* (2002) and films such as *The Evolution of a Filipino Family* (2004), a 630-minute work, this filmmaker has not ceased to be repeatedly awarded at the most renowned international festivals.

THE HALT

Dir.: Lav Díaz | Philippines - France | 2019 | 270' | Drama, Fiction

Una successió d'erupcions volcàniques en la mar de Celebes, causen la desaparició de la llum solar en el sud-est asiàtic. L'any 2034, Filipines és governada per règim totalitari. Epidèmies i cataclismes dominen el continent, i uns drons, controlen a la població que tracta de sobreviure a la mort. Lav Diaz utilitza el blanc i negre i un llenguatge simbòlic, entre la sàtira política i la vida domèstica. Enmig d'aquesta distopia es creuen els camins de dues dones enamorades d'oficials de les forces especials: una exmaestra d'història que ara es dedica a la prostitució i una exestrella de rock que s'ha rebel·lat.

Una sucesión de erupciones volcánicas en el mar de Celebes, causan la desaparición de la luz solar en el sudeste asiático. En el año 2034, Filipinas resulta gobernada por régimen totalitario. Epidemias y cataclismos azotan el continente, y unos drones, controlan a la población que trata de sobrevivir a la muerte Lav Diaz recurre blanco y negro y a un lenguaje simbólico, entre la sátira política y la vida doméstica. En medio de esta distopía se cruzan los caminos de dos mujeres enamoradas, oficiales de las fuerzas especiales: una exmaestra de historia que ahora se dedica a la prostitución y una exestrella de rock que se ha rebelado.

A succession of volcanic eruptions in the Celebes Sea cause the disappearance of sunlight in Southeast Asia. In 2034, the Philippines is ruled by a totalitarian regime. Epidemics and cataclysms ravage the continent, and drones control the population who try to survive death. Lav Diaz uses black and white and symbolic language, between political satire and domestic life. In the midst of this dystopia, the paths of two women, in love with special forces officers, cross: a former history teacher who now engages in prostitution and a former rock star who has rebelled.



A BEDSORE

Dir.: Hye-jung Shim | **South Korea** | 2019 | 110' | Drama

La vida domèstica aparentment idíl·lica del jubilat Chang-sik i de la seva esposa Gil-soon, prostrada en llit i sense poder parlar després d'un vessament cerebral, així com de la seva cuidadora Sook-ok, una immigrant xinesa coreana indocumentada, comença a esfondrar-se quan a Gil-soon li surt una úlcera que no es cura. L'aparició de l'úlcera obre velles ferides i queixes familiars en aquesta òpera prima de Shim Hyejung, que ens fa reflexionar sobre l'ètica relacionada amb l'atenció als ancians i als discapacitats, així com sobre les responsabilitats que tenim com a familiars, auxiliadors socials o geriatres.

La vida domèstica aparentment idíl·lica del jubilat Chang-sik i de su esposa Gil-soon, postrada en cama y sin poder hablar después de un derrame cerebral, así como de su cuidadora Sook-ok, una inmigrante china coreana indocumentada, empieza a derrumbarse cuando a Gil-soon le sale una úlcera que no se cura. La aparición de la úlcera abre viejas heridas y quejas familiares en esta ópera prima de Shim Hyejung, que nos hace reflexionar sobre la ética relacionada con la atención a los ancianos y los discapacitados, así como sobre las responsabilidades que tenemos en tanto que familiares, auxiliares sociales o geriatras.

The seemingly idyllic domestic life of retired pensioner Chang-sik and his bedridden after a stroke and speechless wife Gil-soon, as well as his caretaker Sook-ok, an undocumented Chinese- Korean immigrant, begins to crumble when Gil-soon develops an ulcer that does not heal. The appearance of the ulcer opens up old wounds and family grievances in this debut feature by Shim Hyejung, which makes us reflect on the ethics of caring for the elderly and the disabled, as well as the responsibilities we have as family members, social workers or geriatricians.

SCREENING

Venue: **CAIXAFORUM**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Shim Hyejung ha presentat les seves pel·lícules en llocs com PAN ASIA a Corea, l'Acadèmia de les Arts de l'Iran i el JCCAC a Hong Kong. També ha competit en festivals de cinema com el Jeonju International Film Festival, el Seoul International New Media Festival i molts altres festivals de cinema coreans. En 2017, la seva pel·lícula *Camellias in Bloom* va ser nominada en la secció de curtmetratges en la 38a edició dels premis Blue Dragon.

Shim Hyejung ha presentado sus películas en lugares como PAN ASIA en Corea, la Academia de las Artes de Irán y el JCCAC en Hong Kong. También ha competido en festivales de cine como el Jeonju International Film Festival, el Seoul International New Media Festival y muchos otros festivales de cine coreanos. En 2017, su película *Camellias in Bloom* fue nominada en la sección de cortometrajes en la 38ª edición de los premios Blue Dragon.

Shim Hyejung has presented his films in places like PAN ASIA in Korea, the Academy of Arts in Iran and the JCCAC in Hong Kong. He has also competed in film festivals such as the Jeonju International Film Festival, the Seoul International New Media Festival and many other Korean film festivals. In 2017, his film *Camellias in Bloom* was nominated in the short-film section at the 38th Blue Dragon Awards.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kim Seung-woo va estudiar teatre en la Universitat Chung-Ang de Seül. Ha treballat en els equips de producció dels llargmetratges *Traces of Love* (2006) i *Secret Sunshine* (2007). *Bring Me Home* (2019) és el seu primer llargmetratge.

Kim Seung-woo estudió teatro en la Universidad Chung-Ang de Seül. Ha trabajado en los equipos de producción de los largometrajes *Traces of Love* (2006) y *Secret Sunshine* (2007). *Bring Me Home* (2019) es su primer largometraje.

Kim Seung-woo studied theatre at Chung-Ang University in Seoul. He has worked on the production teams of the feature films *Traces of Love* (2006) and *Secret Sunshine* (2007). *Bring Me Home* (2019) is his first feature film.



BRING ME HOME

Dir.: Kim Seung-woo | **South Korea** | 2019 | 108' | Drama, Thriller

Una mare a la recerca del seu fill desaparegut segueix una pista que la porta a un poble de pescadors, on oficials de policia corruptes, que encobreixen l'abús infantil, podrien tenir les respostes al seu misteri. Sis anys després de la desaparició del seu fill, encara no ha perdut l'esperança, fins i tot després de l'impactant accident del seu marit mentre s'afanyava a seguir un possible albirament. Encara que està de dol i sense saber què serà d'ella, no es rendeix.

Una madre en busca de su hijo desaparecido sigue una pista que la lleva a un pueblo de pescadores, donde oficiales de policía corruptos, que encubren el abuso infantil, podrían tener las respuestas a su misterio. Seis años después de la desaparición de su hijo, aún no ha perdido la esperanza, incluso después del impactante accidente de su marido mientras se apresuraba a seguir un posible avistamiento. Aunque está de luto y sin saber qué será de ella, no se rinde.

A mother in search of her missing son follows a lead that takes her to a fishing village, where corrupt police officers, who cover up child abuse, may have the answers to her mystery. Six years after her son's disappearance, she still hasn't given up hope, even after her husband's shocking accident while rushing to follow a possible sighting. Although she is in mourning and does not know what will become of her, she does not give up.



KABUL, CITY IN THE WIND

Dir.: Aboozar Amini | **Afghanistan** | 2018 | 88' | Drama

Afshin té 12 anys i viu amb la seva família a les muntanyes de Chil Dokham. És un lloc on la violència domèstica conviu amb les bombes, les sirenes i els cadàvers formant part de la seva infància. El seu pare emigra a un altre país i a partir d'aquest moment deixa de ser un nen per a convertir-se en un adult. Reapareix com a conductor d'autobús, amb una doble personalitat. D'una banda, és un pare afable, i per una altra, un conductor temerari. Totes dues històries s'entremesclen mostrant el retrat de l'ànima d'una ciutat agònica.

Afshin tiene 12 años y vive con su familia en las montañas de Chil Dokham. Es un sitio donde la violencia doméstica convive con las bombas, las sirenas y los cadáveres formando parte de su infancia. Su padre emigra a otro país y a partir de ese momento deja de ser un niño para convertirse en un adulto. Reaparece como conductor de autobús, con una doble personalidad. Por una parte, es un padre afable, y por otra, un conductor temerario. Ambas historias se entremezclan mostrando el retrato del alma de una ciudad agónica.

Afshin is 12 years old and lives with his family in the Chil Dokham Mountains. It is a place where domestic violence lives alongside bombs, sirens and dead bodies forming part of her childhood. His father emigrates to another country and from that moment on he is no longer a child but an adult. He reappears as a bus driver, with a split personality. On the one hand, he is an affable father, and on the other, a reckless driver. Both stories are intermingled, showing the portrait of the soul of a dying city.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Aboozar Amini (1985) va abandonar l'Afganistan i va emigrar a Holanda quan era molt jove. A Amsterdam va estudiar en la Ritveld Art Academy, però el seu origen cultural exerceix un paper central en el seu treball. Des que va començar a fer cinema la interculturalitat està en la base de totes les seves històries. Per a realitzar el màster en direcció i estètica del llenguatge cinematogràfic, va residir a Londres temporalment, però actualment viu i treballa entre Amsterdam i Kabul.

Aboozar Amini (1985) abandonó Afganistán y emigró a Holanda cuando era muy joven. En Amsterdam estudió en la Ritveld Art Academy, pero su origen cultural desempeña un papel central en su trabajo. Desde que empezó a hacer cine la interculturalidad está en la base de todas sus historias. Para realizar el máster en dirección y estética del lenguaje cinematográfico, residió en Londres temporalmente, pero actualmente vive y trabaja entre Amsterdam y Kabul.

Aboozar Amini (1985) left Afghanistan and emigrated to the Netherlands when he was very young. In Amsterdam he studied at the Ritveld Art Academy, yet his cultural background plays a central role in his work. Since he started making films, interculturality has been at the core of all his stories. In order to complete his master's degree in direction and film language aesthetics, he lived in London temporarily, but now lives and works between Amsterdam and Kabul.

SCREENING

Venue: **CINEBAIX**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Liang Ming va néixer en 1984 i va estudiar Arts Escèniques, participant en diverses pel·lícules com a assistent de direcció. *Tooth of Wisdom* és el seu primer llargmetratge com a director. Amb aquesta producció va obtenir el IFF Project Award en el 15è Festival Internacional de Cinema de Shanghái, i el BIFF Project Award en el 8è Festival Internacional de Cinema de Pequín.

Liang Ming nació en 1984 y estudió Artes Escénicas, participando en varias películas como asistente de dirección. *Tooth of Wisdom* es su primer largometraje como director. Con esta producción obtuvo el IFF Project Award en el 15º Festival Internacional de Cine de Shanghái, y el BIFF Project Award en el 8º Festival Internacional de Cine de Pekín.

Liang Ming was born in 1984 and studied Performing Arts, participating in several films as an assistant director. *Tooth of Wisdom* is his first feature film as a director. With this production he won the IFF Project Award at the 15th Shanghai International Film Festival and the BIFF Project Award at the 8th Beijing International Film Festival.



WISDOM TOOTH

Dir.: Liang Ming | **China** | 2019 | 104' | Drama

Gu Xi està a punt de perdre la seva ocupació a causa de la seva precària situació com a immigrant. El seu germà, Guliang, també veu amenaçat el seu ús de pescater, quan un vessament de petroli en alta mar contamina el subministrament. Aquest no té més remei que incorporar-se en un nou treball com a guàrdia de seguretat. Gualing s'enamora de Qingchang, una jove que ha tornat a casa per a viure amb el seu pare que treballa per a la màfia. Ella decideix oferir-li una habitació en el pis que comparteix amb la seva germana, i Gu Xi comença a sentir gelosia, fins que la relació amb el seu germà es deteriora.

Gu Xi está a punto de perder su empleo debido a su precaria situación como inmigrante. Su hermano, Guliang, también ve amenazado su empleo de pescadero, cuando un derrame de petróleo en altamar contamina el suministro. Este no tiene más remedio que incorporarse en un nuevo trabajo como guardia de seguridad. Gualing se enamora de Qingchang, una joven que ha regresado a casa para vivir con su padre que trabaja para la mafia. Ella decide ofrecerle una habitación en el piso que comparte con su hermana, y Gu Xi empieza a sentir celos, hasta que la relación con su hermano se deteriora.

Gu Xi is about to lose his job due to his precarious situation as an immigrant. His brother, Guliang, also sees his job as a fishmonger threatened when an offshore oil spill contaminates his supply. He has no choice but to take up a new job as a security guard. Gualing falls in love with Qingchang, a young woman who has returned home to live with her father who works for the Mafia. She decides to offer him a room in the flat she shares with her sister, and Gu Xi begins to feel jealous, until her relationship with her brother deteriorates.



HEAVY CRAVING

Dir.: Hsieh Pei Ju | Taiwan, China | 2019 | 90' | Drama

Ying Juan té 30 anys i pesa 105 kg. Treballa ajudant en la guarderia que porta la seva mare però és difícil, perquè és blanc de bromes i burles. Amb motiu del seu aniversari, la seva mare la inscriu en un programa per a perdre pes, que Ying Juan només accepta per aconseguir la seva aprovació. Quan coneix a Wu, un repartidor que malgrat que el seu somriure amaga un difícil passat, Ying Juan s'anima a fer el sacrifici. No obstant això, quan creu que tot va per bon camí, Ying Juan comença a perdre la seva passió pel menjar i la vida, a causa de les agressives dietes a les quals es veu sotmesa, fins a trobar-se a la vora del col·lapse físic i emocional.

Ying Juan tiene 30 años y pesa 105kg. Trabaja ayudando en la guardería que lleva su madre y lo lleva difícil, pues es blanco de bromas y burlas. Con motivo de su cumpleaños, su madre la inscribe en un programa para perder peso, que Ying Juan solo acepta para tener la aprobación de su madre. Cuando conoce a Wu, un repartidor que a pesar de su sonrisa esconde un difícil pasado, Ying Juan se anima a hacer el sacrificio. Sin embargo, cuando cree que todo va por buen camino, Ying Juan empieza a perder su pasión por la comida y la vida, debido a las agresivas dietas a las que se ve sometida, hasta encontrarse al borde del colapso físico y emocional.

Ying Juan is 30 years old and weighs 105kg. She works helping in the nursery run by her mother and is a target for jokes and teasing. On her birthday, her mother enrolls her in a weight loss programme, which Ying Juan only accepts for her mother's sake. When she meets Wu, a delivery man who, despite his smile, hides a difficult past, Ying Juan is encouraged to make the sacrifice. However, when she believes that everything is going well, Ying Juan begins to lose her passion for food and life, due to the aggressive diets she is subjected to, until she finds herself on the verge of physical and emotional collapse.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Hsieh Pei Ju va estudiar direcció cinematogràfica en la Universitat de Columbia. Va participar en la pel·lícula Ten Years Taiwan, que va ser nominada en els premis del Taipei Film Festival en 2018. La seva òpera prima *Heavy Craving* va participar en la Berlinale Talents Script Station i al Taipei Golden Horse Festival, obtenint el premi al desenvolupament de guions en el HAF (Hong Kong - Asia Film Financing Forum).

Hsieh Pei Ju estudió direcció cinematogràfica en la Universidad de Columbia. Participó en la película Ten Years Taiwan, que fue nominada en los premios del Taipei Film Festival en 2018. Su ópera prima *Heavy Craving* participó en la Berlinale Talents Script Station y en el Taipei Golden Horse Festival, obteniendo el premio al desarrollo de guiones en el HAF (Hong Kong - Asia Film Financing Forum).

Hsieh Pei Ju studied film directing at Columbia University. She participated in the film Ten Years Taiwan, which was nominated for the Taipei Film Festival awards in 2018. Her debut film *Heavy Craving* was screened at the Berlinale Talents Script Station and at the Taipei Golden Horse Festival, winning the script development award at the HAF (Hong Kong - Asia Film Financing Forum).

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Fung Chih Chiang és director i guionista de cinema hongkonguès que va estudiar en l'acadèmia de cinema de la Universitat de Baptist, començant la seva trajectòria professional com a ajudant de direcció i a continuació com a guionista de sèries televisives. Entre les seves realitzacions destaca *The Mermaid* que va ser nominada per a Millor Guió en els premis de l'Acadèmia de Cinema de Hong Kong. En 2012 va dirigir la seva primera pel·lícula, *The Bountyb* i des de llavors ha dirigit tres pel·lícules més, sent *A Witness Out of the Blue* el seu últim treball.

Fung Chih Chiang es director y guionista de cine hongkonés que estudió en la academia de cine de la Universidad de Baptist, empezando su trayectoria profesional como ayudante de dirección y a continuación como guionista de series televisivas. Entre sus realizaciones destaca *The Mermaid* que fue nominada para Mejor Guión en los premios de la Academia de Cine de Hong Kong. En 2012 dirigió su primera película, *The Bountyb* y desde entonces ha dirigido tres películas más, siendo *A Witness Out of the Blue* su último trabajo.

Fung Chih Chiang is a Hong Kong film director and screenwriter who studied at the Baptist University Film Academy, starting his career as an assistant director and then as a screenwriter for a television series. Among his achievements is *The Mermaid*, which was nominated for Best Screenplay at the Hong Kong Film Academy Awards. In 2012 he directed his first film, *The Bountyb* and since then he has directed three more films, being *A Witness Out of the Blue* his last work.



A WITNESS OUT OF THE BLUE

Dir.: Fung Chih Chiang | Hong Kong | 2019 | 104' | Thriller

Un home anomenat Homer Tsui és trobat mort al seu apartament. El detectiu Larry Lam arriba a l'escena del crim juntament amb el detectiu Charmaine i el comandant Yip Sau Ching, el qual està convençut que l'assassí ha hagut de ser el seu company Sean Wong, quan van discutir per la repartició del botí d'un robatori a mà armada realitzat tres mesos abans. No obstant això, el detectiu Larry s'adonarà que el cas és més complicat del que sembla i que Sean no és l'únic sospitós. Encara que és l'únic que pot parlar.

Un hombre llamado Homer Tsui es encontrado muerto en su apartamento. El detective Larry Lam llega a la escena del crimen junto con el detective Charmaine y el comandante Yip Sau Ching, el cual está convencido de que el asesino ha debido ser su compañero Sean Wong, cuando discutieron por la repartición del botín de un robo a mano armada realizado tres meses antes. Sin embargo, el detective Larry se dará cuenta de que el caso es más complicado de lo que parece y que Sean no es el único sospechoso. Aunque el único que es un loro que puede hablar.

A man named Homer Tsui is found dead in his flat. Detective Larry Lam arrives at the scene of the crime along with Detective Charmaine and Commander Yip Sau Ching, who is convinced that the killer must have been his partner Sean Wong, when they argued over the distribution of the loot from an armed robbery carried out three months earlier. However, Detective Larry will realise that the case is more complicated than it seems and that Sean is not the only suspect. Although he is the only one who can talk.



IEWDUH (Market)

Dir.: Pradip Kurbah | India | 2019 | 94' | Drama

Iewduh és el nom d'un dels mercats més plens de vida del Nord-est de l'Índia. Els ciutadans coneixen els seus carrerons, les botigues i als botiguers. El director creu que tots aquests éssers anònims que circulen pel mercat tots els dies mereixen atenció perquè les seves històries coexisteixen malgrat les diferències concernents a la seva pertinença i a la religió que professen. La màgia d'aquest relat visual consisteix bàsicament a valorar la vida quotidiana d'éssers que no ambicionen ser considerats com a herois sinó com a gent normal i corrent.

Iewduh es el nombre de uno de los mercados más llenos de vida del Noreste de la India. Los lugareños conocen sus callejuelas, las tiendas y a los tenderos. El director cree que todos esos seres anónimos que circulan por el mercado todos los días merecen atención porque sus historias respectivas coexisten pese a las diferencias concernientes a su pertenencia y a la religión que profesan. La magia de este relato visual consiste básicamente en valorar la vida cotidiana de seres que no ambicionan ser considerados como héroes sino como gente normal y corriente.

Iewduh is the name of one of the liveliest markets in North East India. The locals know its streets, shops and shopkeepers. The director believes that all these anonymous beings who circulate in the market every day deserve attention because their respective stories coexist despite differences concerning their membership and religion. The magic of this visual story consists basically in appreciating the daily life of beings who do not aspire to be considered as heroes but as normal, ordinary people.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Pradip Burbah (1979, Meghalaya) malgrat ser autodidacta, acumula 20 anys d'experiència professional com a cineasta i compositor. Sempre ha volgut mostrar al món els talents que hi ha en l'estat de Meghalaya. Ha rebut diversos premis pel seu treball, entre ells el National Film Award de l'Índia, i les seves produccions han participat en les edicions 45 i 47 de l'IFFI de Goa.

Pradip Burbah (1979, Meghalaya) pese a ser autodidacta, acumula 20 años de experiencia profesional como cineasta y compositor. Siempre ha querido mostrar al mundo los talentos que hay en el estado de Meghalaya. Ha recibido varios premios por su trabajo, entre ellos el National Film Award de India, y sus producciones han participado en las ediciones 45 y 47 del IFFI de Goa.

Pradip Burbah (1979, Meghalaya), although self-taught, has 20 years of professional experience as a filmmaker and composer. He has always wanted to show the world the talented people in the state of Meghalaya. He has received several awards for his work, including the National Film Award in India, and his productions have participated in the 45th and 47th editions of the IFFI in Goa.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Hanung Bramantyo (1975, Yogyakarta). Als 19, va començar a estudiar al Jakarta Arts Institute, en la facultat de Film & TV. El mateix any va guanyar el premi al millor curtmetratge en el Student Film Festival i el següent, *Topeng Kekasih*, va entrar en la selecció oficial del Tampare Int Film Festival. Als 26 anys va dirigir el seu primer llargmetratge, *Brownies*, que va obtenir el premi a Millor Director en l'Indonesian Film Festival. *Bumi Manusia* és la seva pel·lícula número 21, amb 12 nominacions en l'Indonesian Film Festival del 2019.

Hanung Bramantyo (1975, Yogyakarta). A los 19, empezó a estudiar en el Jakarta Arts Institute, en la facultad de Film & TV. El mismo año ganó el premio al mejor cortometraje en el Student Film Festival y el siguiente, *Topeng Kekasih*, entró en la selección oficial del Tampare Int Film Festival. A los 26 años dirigió su primer largometraje, *Brownies*, que obtuvo el premio a Mejor Director en el Indonesian Film Festival. *Bumi Manusia* es su película número 21, con 12 nominaciones en el Indonesian Film Festival del 2019.

Hanung Bramantyo (1975, Yogyakarta). At 19, he began studying at the Jakarta Arts Institute, Faculty of Film & TV. In the same year he won the award for best short film at the Student Film Festival, and the following year *Topeng Kekasih* entered the official selection of the Tampare Int Film Festival. At the age of 26 he directed his first feature film, *Brownies*, which won the award for Best Director at the Indonesian Film Festival. *Bumi Manusia* is his 21st film, with 12 nominations at the 2019 Indonesian Film Festival.



BUMI MANUSIA

Dir.: Hanung Bramantyo | Indonesia | 2019 | 181' | Drama

Aquesta és la història d'amor entre Minke i Annelies la qual no pot mantenir-se aliena a la turbulència colonial de principis del segle XX. Ell és d'origen javanès i ella, de pare alemany i filla de Nyai. El pare de Minke, recentment nomenat Regent, és contrari a l'amistat amb la família de Nyai pel fet que socialment està molt mal vista. Però per a Minke la mare de la seva promesa és un clar exemple del que necessita el país i l'admira per la seva resistència activa contra l'arrogant hegemonia colonial. Quan intenten separar a Annelies i Minke, Nyai anima a Minke perquè no es rendeixi i perquè lluiti pel que vol.

Esta es la historia de amor entre Minke y Annelies no puede mantenerse ajena a la turbulencia colonial de principios del siglo XX. Él es de origen javanés y ella, de padre alemán e hija de Nyai. El padre de Minke, recientemente nombrado Regente, es contrario a la amistad con la familia de Nyai debido a que socialmente aquella está muy mal vista. Pero para Minke la madre de su prometida es un claro ejemplo de lo que necesita el país y la admira por su resistencia activa luchas en contra la arrogante hegemonía colonial. Cuando se intenta separar a Annelies y Minke, Nyai apoya a Minke para que no se rinda y le anima a luchar por lo que quiere.

This is the love story between Minke and Annelies that cannot avoid the colonial turbulence of the early 20th century. He is of Javanese origin and she is of German father and daughter of Nyai. Minke's father, recently appointed Regent, is against the friendship with Nyai's family because it is socially frowned upon. But for Minke, the mother of her fiancée is a clear example of what the country needs and admires her for her active resistance against the arrogant colonial hegemony. When trying to separate Annelies and Minke, Nyai supports Minke not to give up and encourages her to fight for what she wants.



DANCE WITH ME

Dir.: Soroush Sehat | Iran | 2019 | 85' | Drama

Un grup d'amics es reuneix per celebrar l'aniversari de Jahangir, quan aquest anuncia que pateix una malaltia terminal. El que comença com una celebració ràpid es converteix en una confrontació entre el passat i el present. A les portes de la mort, Jahangir comença el camí cap a la reconciliació i el perdó.

Un grupo de amigos se reúne para celebrar el cumpleaños de Jahangir, cuando este anuncia que padece una enfermedad terminal. Lo que empieza como una celebración pronto se convierte en una confrontación entre el pasado y el presente. A las puertas de la muerte, Jahangir empieza el camino hacia la reconciliación y el perdón.

A group of friends gather to celebrate Jahangir's birthday, where he announces he is terminally ill. What begins as a celebration soon turns into a confrontation between the past and the present. At death's door, Jahangir begins the journey towards reconciliation and forgiveness.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Soroush Sehat és actor i cineasta. Es va fer famós dirigint sèries de televisió populars i com a guionista per a directors com Farzad Motamen i Kioumars Porahmad. En 2019, va debutar com a director de cinema amb la pel·lícula *Dance with Me*, per la qual va obtenir el premi al millor director i un esment honorífic pel seu paper com a actor en el mateix llargmetratge, en el Festival de Cinema Internacional de Fajr.

Soroush Sehat es actor y cineasta. Se hizo famoso dirigiendo series de televisión populares y como guionista para directores como Farzad Motamen y Kioumars Porahmad. En 2019, debutó como director de cine con la película *Dance with Me*, por la que obtuvo el premio al mejor director y una mención honorífica por su papel como actor en el mismo largometraje, en el Festival de Cine Internacional de Fajr.

Soroush Sehat is an actor and filmmaker. He became famous by directing popular television series and as a screenwriter for directors such as Farzad Motamen and Kioumars Porahmad. In 2019, he made his film directorial debut with the film *Dance with Me*, for which he won the Best Director Award and an Honorable Mention for his role as an actor in the same feature, at the Fajr International Film Festival.

SCREENING

Venue: **CINEBAIX**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Hamed Tehrani va néixer en 1988. Es va graduar en Direcció Cinematogràfica en la Facultat d'Arts i Cultura de Teheran, on va realitzar tres curtmetratges. *Diapason* és el seu primer llargmetratge.

Hamed Tehrani nació en 1988. Se graduó en Dirección Cinematográfica en la Facultad de Artes y Cultura de Teherán, donde realizó tres cortometrajes. *Diapason* es su primer largometraje.

Hamed Tehrani was born in 1988. He graduated in Film Directing from the Faculty of Arts and Culture in Tehran, where he made three short films. *Diapason* is his first feature film.



DIAPASON

Dir.: Hamed Tehrani | Iran | 2019 | 90' | Drama

Rana Salehi és una dona de mitjana edat que treballa en un dels bancs més importants del país. En l'aniversari de la seva única filla, Hoda, haurà de fer front a un dur desafiament, davant un inesperat episodi que posa en perill la seva integritat obligant-la a prendre decisions extremes per a defensar els seus drets.

Rana Salehi es una mujer de mediana edad que trabaja en uno de los bancos más importantes del país. En el cumpleaños de su única hija Hoda, deberá hacer frente a un duro desafío, ante un inesperado episodio que pone en peligro su integridad obligándola a tomar decisiones extremas para defender sus derechos.

Rana Salehi is a middle-aged woman working in one of the country's largest banks. On the birthday of her only daughter Hoda, she faces a tough challenge, as an unexpected episode threatens her integrity by forcing her to make extreme decisions to defend her rights.



THAT NIGHT'S TRAIN

Dir.: Hamidreza Ghotbi | Iran | 2019 | 85' | Drama

Un professor de primària amb aspiracions d'escriptor demana ajuda als seus alumnes per a escriure un nou relat. L'argument finalment tracta d'una jove que, després de perdre a la seva mare, es veu atrapada en una història d'amor amb el seu professor que no té futur.

Un profesor de primaria con aspiraciones de escritor pide ayuda a sus alumnos para escribir un nuevo relato. El argumento finalmente trata de una joven que, tras perder a su madre, se ve atrapada en una historia de amor con su profesor que no tiene futuro.

A primary school teacher with aspirations to become a writer asks his students to help him write a new story. The story is finally about a young girl who, after losing her mother, is caught up in a love story with her teacher that has no future.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Hamidreza Ghotbi és un actor i director de cinema. Com a cineasta ha dedicat la seva carrera a la realització de curts i *That Night's Train* és el seu primer llargmetratge.

Hamidreza Ghotbi es actor y director de cine. Como cineasta ha dedicado su carrera a la realización de cortos y *That Night's Train* es su primer largometraje.

Hamidreza Ghotbi is an actor and film director. As a filmmaker he has dedicated his career to making short films and *That Night's Train* is his first feature film.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Yuichi Hibi és un aclamat fotògraf i cineasta, la fotografia del qual ha obtingut el reconeixement internacional. En 2014 la seva òpera prima *An Ornament of Faith*. La seva producció *Road Kill* va ser seleccionada per al Festival Internacional de Cinema de Venècia (2017), i *Ken San*, un documental sobre la vida de l'actor Ken Takakura i la seva influència en el món del cinema, va obtenir el premi al millor Documental en el Festival de Cinema de Mont-real (2016) i en el Japan Movie Critics Award (2017).

Yuichi Hibi es un aclamado fotógrafo y cineasta, cuya fotografía ha obtenido el reconocimiento internacional. En 2014 dirigió su obra prima *An Ornament of Faith*. Su producción *Road Kill* fue seleccionada para para el Festival Internacional de Cine de Venecia (2017), y *Ken San*, un documental sobre la vida del actor Ken Takakura y su influencia en el mundo del cine, obtuvo el premio al mejor Documental en el Festival de Cine de Montreal (2016) y en el Japan Movie Critics Award (2017).

Yuichi Hibi is an acclaimed photographer and filmmaker, whose photography has gained international recognition. In 2014 he directed his debut feature *An Ornament of Faith*. His production *Road Kill* was selected for the Venice International Film Festival (2017), and *Ken San*, a documentary about the life of actor Ken Takakura and his influence on the film world, won the Best Documentary Award at the Montreal Film Festival (2016) and the Japan Movie Critics Award (2017).



ERICA38

Dir.: Yuichi Hibi | Japan - Thailand | 2018 | 103' | Drama

Basada en una història real, aquesta és història de Satoko, una estafadora de pacotilla. Un dia, un desconegut li brinda l'oportunitat de la seva vida. Satoko comença a col·laborar en l'organització d'un gran frau, acostant-se a possibles clients per a convèncer-los que inverteixin en un fals negoci. Amb un gran poder de seducció, no trigarà a acumular una fortuna. Però, la seva ambició no té límits i després d'una discussió amb el seu cap decideix robar-li els diners i fugir a Tailàndia, on adquirirà una nova identitat amb el nom d'Erica, una empresària de 38 anys, podent conèixer un nou amor. En tornar a Tailàndia per a començar de nou el mateix negoci, no podrà deslliurar-se de la justícia.

Basada en una historia real, cuenta la historia de Satoko, una estafadora de pacotilla. Un día, un desconocido le brinda la oportunidad de su vida. Satoko empieza a colaborar en la organización de un gran fraude, acercándose a posibles clientes para convencerles de que inviertan en un falso negocio. Con un gran poder de seducción, no tardará en acumular una fortuna. Pero, su ambición no tiene límite y tras una discusión con su jefe decide robarle el dinero y huir a Tailandia, donde adquirirá una nueva identidad con el nombre de Erica y como una mujer empresaria de 38 años, pudiendo conocer un nuevo amor. Al regresar a Tailandia para empezar de nuevo el mismo negocio, no podrá librarse de la justicia.

Based on a true story, this is the story of Satoko, a scam artist. One day, a stranger gives her the opportunity of a lifetime. Satoko begins to work in the organization of a major fraud, approaching potential clients to convince them to invest in a fake business. With a great power of seduction, she soon amasses a fortune. However, her ambition has no limit and after an argument with her boss she decides to steal the money and run away to Thailand, where she will acquire a new identity with the name of Erica and as a 38 year old businesswoman, being able to meet a new love. When she returns to Thailand to start the same business again, she cannot escape justice.



MARRIAGE HUNTING BEAUTY

Dir.: Akiko Ohku | Japan | 2018 | 93' | Comedy

És la història de Takako, una jove que acaba de finalitzar una relació sentimental i necessita anar a la recerca d'un nou amor per a compensar la pèrdua. S'adona que ja té 30 anys i que ha de contreure matrimoni. Per a aconseguir-ho es dóna d'alta en un portal de cites, però no sap com va sortir-se d'aquesta.

Es la historia de Takako, una joven que acaba de terminar una relación sentimental y necesita ir en busca del amor para compensar la pérdida. Se da cuenta de que ya tiene 30 años y que debe contraer matrimonio. Para lograrlo se da de alta en un portal de citas, pero no sabe cómo va salirse de esta.

It is the story of Takako, a young woman who has just ended a relationship and needs to go in search of love to compensate for the loss. She realizes that she is already 30 years old and that she must get married. To do so, she registers on a dating website, but does not know how she will get out of it.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Akiko Ohku (1968) va estudiar en la universitat de Meiji i a l'Escola de cinema de Tòquio, iniciant la seva trajectòria en televisió en 1999 amb *Igaito Shinanai*. A continuació va fer el seu debut al cinema amb Tòquio *Serendipity* en 2007. La seva pel·lícula *Tremble All You Want* es va estrenar al Tòquio International Film festival en 2017, on va ser triada Millor pel·lícula.

Akiko Ohku (1968) estudió en la universidad de Meiji y en la Escuela de cine de Tokio, iniciando su trayectoria en la televisión en 1999 con *Igaito Shinanai*. A continuación hizo su debut en el cine con *Tokyo Serendipity* en 2007. Su película *Tremble All You Want* se estrenó en el Tokio International Film festival en 2017, donde fue elegida Mejor película.

Akiko Ohku (1968) studied at Meiji University and the Tokyo Film School, starting her career in television in 1999 with *Igaito Shinanai*. She then made her film debut with *Tokyo Serendipity* in 2007. Her film *Tremble All You Want* premiered at the Tokyo International Film festival in 2017, where it was voted Best Film.



SCREENING

Venue: **CINEBAIX**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Akio Yoshida (1951) ha dirigit un gran nombre de sèries per a televisió i de pel·lícules tant per a aquest mitjà com per al cinema. Ha estat reconegut com un mestre de la caracterització. Entre els títols que es coneixen figuren *Tales of Terror* (2004) i *Intern* (2016).

Akio Yoshida (1951) ha dirigit un gran número de series para televisión y de películas tanto para ese medio como para el cine. Ha sido reconocido como un maestro de la caracterización. Entre los títulos que se conocen figuran *Tales of terror* (2004) o *Intern* (2016).

Akio Yoshida (1951) has directed a large number of series and films for both television and cinema. He has been recognized as a master of characterization. His known titles include *Tales of Terror* (2004) and *Intern* (2016).

THE GRAPES OF JOY

Dir.: Akio Yoshida | Japan | 2020 | 93' | Drama

Haruna viatja a Okayama i la seva àvia li demana que porti de regal unes panes d'Alexandria. Haruna perd la cartera i només aconsegueix comprar dues "Riku no Hoju". Al seu retorn a Hokkaido buscarà treball a Minamoto Kitchan, la companyia on es produeix el raïm que li agrada a la seva àvia. Aconsegueix l'ocupació i la destinen a les vinyes. Allà, coneix a Tatsuya Yahiki que li ensenya tots els detalls del cultiu del raïm. Més tard, la germana de Haruna li demana que torni a Hokkaido. Però, les inundacions sepulsen les vinyes sota el llot i Haruna decideix quedar-se i intentar salvar-los.

Haruna viaja a Okayama y su abuela le pide que lleve de regalo unas pasas de Alexandria. Haruna pierde la cartera y solo consigue comprar dos "Riku no Hoju". A su regreso a Hokkaido va a buscar trabajo a Minamoto Kitchan, la compañía donde se producen las uvas que le gustan a su abuela. Consigue el empleo y la destinan a los viñedos. Allí, conoce a Tatsuya Yahiki que le enseña todos los detalles del cultivo de la uva. Más tarde, la hermana de Haruna le pide que vuelva a Hokkaido. Pero, las inundaciones sepultan los viñedos bajo el lodo y Haruna decide quedarse y salvarlos.

Haruna travels to Okayama and his grandmother asks him to bring some Alexandria grapes as a present. Haruna loses her wallet and only manages to buy two "Riku no Hoju". On her return to Hokkaido she goes to look for a job at Minamoto Kitchan, the company that produces the grapes her grandmother likes. She gets the job and is assigned to the vineyards. There, she meets Tatsuya Yahiki who teaches her all the details of grape growing. Later, Haruna's sister asks her to return to Hokkaido. But the floods bury the vineyards under the mud and Haruna decides to stay and save them.



SUNFLOWER

Dir.: Elya Gilman | **Kazakhstan** | 2018 | 98' | Drama

L'Amir és un jove adolescent que es passa la vida immersa en el món dels jocs online. Amb una mare absent, un pare que dedica la seva vida al cultiu de gira-sols i uns docents que estan més interessats per la seva progenitora que per ell, Amir està atrapat als llimbs entre la realitat i la ficció. Quan ja no aconsegueix desfer aquest nus gordià decideix enfrontar-se al món que li envolta, rifle en mà.

Amir es un joven adolescente que se pasa la vida inmerso en el mundo de los juegos online. Con una madre ausente, un padre que dedica su vida al cultivo de girasoles y unos docentes que están más interesados por su progenitora que por él, Amir está atrapado en el limbo entre la realidad y la ficción. Cuando ya no consigue ese nudo gordiano decide enfrentarse al mundo que le rodea, rifle en mano.

Amir is a young teenager who spends his life immersed in the world of online games. With an absent mother, a father who dedicates his life to growing sunflowers and teachers who are more interested in his progenitor than in him, Amir is caught in the limbo between reality and fiction. When he no longer manages to tie that Gordian knot, he decides to face the world around him, rifle in hand.

SCREENING

Venue: **CAIXAFORUM**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Elya Gilman és una jove directora, actriu, productora i guionista kazakh. Va debutar en 2004 amb el curtmetratge *Imago* i en 2005 es va estrenar en televisió dirigint un episodi de la sèrie *Zero*. Des de llavors compagina indistintament tots dos mitjans. En 2015 va produir i va dirigir la seva pròpia sèrie: *25th Kilometers*, havent dirigit anteriorment com a cineasta *Kare* (2004), *Wind Blow* (2005), *Little Angel* (2007), *Ikar* (2008), *Surprise* (2011), *Astana, My Heart* (2011) i *Classmates* (2012).

Elya Gilman es una joven directora, actriz, productora y guionista kazaja. Debutó en 2004 con el cortometraje *Imago* y en 2005 se estrenó en televisión dirigiendo un episodio de la serie *Zero*. Desde entonces compagina indistintamente ambos medios. En 2015 produjo y dirigió su propia serie: *25th Kilometers*, habiendo dirigido anteriormente como cineasta *Kare* (2004), *Wind Blow* (2005), *Little Angel* (2007), *Ikar* (2008), *Surprise* (2011), *Astana, My Heart* (2011) y *Classmates* (2012).

Elya Gilman is a young Kazakh director, actress, producer and screenwriter. She made her debut in 2004 with the short film *Imago* and in 2005 she made her television debut directing an episode of the series *Zero*. Since then she has combined the two media indiscriminately. In 2015 she produced and directed her own series: *25th Kilometers*, having previously directed as a filmmaker *Kare* (2004), *Wind Blow* (2005), *Little Angel* (2007), *Ikar* (2008), *Surprise* (2011), *Astana, My Heart* (2011) and *Classmates* (2012).

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Ralston Gonzalez Jover, és un cineasta filipí que va néixer en 1975 i va fer els seus estudis en l'Institut de Cinema Mowelfund a Manila. Ha estat guionista per a directors com Jeffrey Jeturian (*Kubrador*, 2006) o Brillant Mendoza (*Tirador*, 2007), totes dues pel·lícules van ser premiades. La seva òpera prima és *Bakal Boys* (2009), pel·lícula que ha guanyat diversos premis en festivals com Torino, Vancouver o Tòquio. Altres pel·lícules seves premiades són *Hamog* (2015) o *Bomba* (2017).

Ralston Gonzalez Jover, es un cineasta filipino que nació en 1975 e hizo sus estudios en el Instituto de Cine Mowelfund en Manila. Ha sido guionista para directores como Jeffrey Jeturian (*Kubrador*, 2006) o Brillante Mendoza (*Tirador*, 2007). Ambas películas fueron premiadas. Su obra prima fue *Bakal Boys* (2009), película que ganó varios premios en festivales como Torino, Vancouver o Tokyo. Otras películas suyas premiadas son *Hamog* (2015) o *Bomba* (2017).

Ralston Gonzalez Jover, is a Filipino filmmaker born in 1975 and studied at the Mowelfund Film Institute in Manila. He has written screenplays for directors such as Jeffrey Jeturian (*Kubrador*, 2006) and Brillante Mendoza (*Tirador*, 2007), both films have been awarded prizes. His first film was *Bakal Boys* (2009), which won several awards at festivals such as Torino, Vancouver and Tokyo. Other films of his that have won awards are *Hamog* (2015) and *Bomba* (2017).



BATTERED HUSBAND (Latay)

Dir.: Ralston Gonzalez Jover | **Philippines** | 2020 | 85' | Drama

Lando és un humil pescador que participa tots els anys en el Trans Festival "Aguman Sanduk" amb els seus companys, els mascles Alfa. La seva vida mundana, no obstant això, oculta un gran secret. Està casat i maltracta a la seva esposa Lori. Quan aquesta descobreix que Lando es veu amb la seva ex-xicota, comença a abusar físicament i mentalment del seu marit. Lori sospita constantment de les dones amb les quals ell es relaciona, la qual cosa introdueix una gran inestabilitat en la parella. Es tracta d'una relació molt conflictiva, encara que després de cada discussió acaben fent l'amor. Però el desgast és evident i Lori se n'adona que ja no estima a Lando.

Lando es un modesto pescador que participa todos los años en el Trans Festival "Aguman Sanduk" con sus compañeros, los machos Alfa. Su vida mundana, no obstante, oculta un gran secreto. Está casado y maltrata a su esposa Lori. Cuando esta descubre que Lando se ve con su exnovia, empieza a abusar física y mentalmente de su marido. Lori sospecha constantemente de las mujeres con las que él se relaciona, lo cual introduce una gran inestabilidad en la pareja. Se trata de una relación muy conflictiva, aunque después de cada discusión acaban haciendo el amor. Pero el desgaste es evidente y Lori se acaba dando cuenta de que ya no ama a Lando.

Lando is a modest fisherman who participates every year in the Trans Festival "Aguman Sanduk" with his companions, the Alpha males. His day-to-day life, however, hides a big secret. He is married and mistreats his wife Lori. When she discovers that Lando is seeing his ex-girlfriend, she starts abusing her husband physically and mentally. Lori is constantly suspicious of the women he is involved with, which introduces a great deal of instability into the couple. It is a very conflictive relationship, even though after each argument they end up making love. But the wear and tear is evident and Lori ends up realizing that she no longer loves Lando.



A FRENCH WOMAN

Dir.: Kim Hee Jung | **South Korea** | 2020 | 85' | Drama

Mi-ra acaba de divorciar-se. Ha viscut les dues últimes dècades a França i està a punt de complir el seu cinquanta aniversari. Creu que ha arribat l'hora de tornar a Corea, on es retrobarà amb els seus amics de joventut Yeong-Eun i Seung-Woo. Però, el temps no passa debades i resulta inevitable experimentar el xoc cultural en aquest país que va abandonar en un moment donat de la seva vida. Una nit estant en un bar, Mi-ra va al bany i en tornar s'adona que alguna cosa ha canviat. Ha retrocedit dinou anys en el temps i ara està revivint la nit del seu comiat, abans d'anar-se'n a França.

Mi-Ra acaba de divorciarse. Ha estado viviendo las dos últimas décadas en Francia y está a punto de cumplir su cincuenta aniversario. Cree que ha llegado la hora de regresar a Corea, donde va a reencontrarse con sus amigos de juventud Yeong-Eun y Seung-Woo. Pero, el tiempo no pasa en balde y resulta inevitable experimentar el choque cultural en ese país que abandonó en un momento dado de su existencia. Una noche estando en un bar, Mi-Ra va al baño y al volver se da cuenta de que algo ha cambiado. Ha retrocedido diecinueve años en el tiempo y ahora está reviviendo la noche de su despedida, antes de irse a Francia.

Mi-Ra just got divorced. She has been living in France for the last two decades and is about to celebrate her 50th birthday. She believes that the time has come to return to Korea, where she will be reunited with her childhood friends Yeong-Eun and Seung-Woo. But time does not pass in vain and it is inevitable to experience the culture shock in that country she abandoned at one point in her life. One night in a bar, Mi-Ra goes to the bathroom and when she returns she realizes that something has changed. She has gone back nineteen years in time and is now reliving the night of her farewell, before leaving for France.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kim Hee Jung (1970, Corea del Sud) va estudiar dramaturgia en l'Institut d'Arts de Seül i en l'Institut Nacional de Cinema de Lodz. En 2006 va obtenir una residència en el festival de cinema de Cannes. Va debutar com a directora amb la pel·lícula *Girl Thirteen* (2007) i és coneguda per la seva manera de retratar personatges senzills i sensibles. Ha participat en diversos festivals de cinema, entre ells el Tòquio Filmex.

Kim Hee Jung (1970, Corea del Sur) estudió dramaturgia en el Instituto de Artes de Seül y en el Instituto Nacional de Cine de Lodz. En 2006 obtuvo una residencia en el festival de cine de Cannes. Debutó como directora con la película *Girl Thirteen* (2007) y es conocida por su manera de retratar personajes sencillos y sensibles. Ha participado en varios festivales de cine, entre ellos el Tokyo Filmex.

Kim Hee Jung (1970, South Korea) studied drama at the Seoul Institute of Arts and the Lodz National Film Institute. In 2006, she was awarded a residency at the Cannes Film Festival. She made her directorial debut with the film *Girl Thirteen* (2007) and is known for her way of portraying simple and sensitive characters. She has participated in several film festivals, including Tokyo Filmex.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Bong Joon-young, és un director de cinema coreà, que es va graduar en la Universitat de Seül, en Literatura Xinesa i Psicologia, especialitzant-se simultàniament en Interpretació en l'Acadèmia d'Arts Cinematogràfiques de Corea del Sud. *Lucky Monster* és la seva òpera prima.

Bong Joon-young, es un director de cine coreano, que se graduó en la Universidad de Seül, en Literatura China y Psicología, especializándose simultáneamente en Interpretación en la Academia de Artes Cinematográficas de Corea del Sur. *Lucky Monster* es su ópera prima.

Bong Joon-young, is a Korean film director, who graduated from Seoul University, in Chinese Literature and Psychology, simultaneously specializing in Acting at the South Korean Academy of Film Arts. *Lucky Monster* is his debut feature.



LUCKY MONSTER

Dir.: Bong Joon Young | **South Korea** | 2019 | 90' | Drama, Comedy

Do Maeng Soo ha acumulat un deute enorme amb uns prestadors privats que ara li exigeixen el pagament de la mateixa amb interessos. Com no pot retornar els diners, els prestadors li pressionen amb xantatges que suposen una amenaça a la seva integritat física i a la de la seva dona. Per això decideix divorciar-se per protegir-la. No obstant això, tan aviat com es divorcia, la seva sort canvia. De sobte guanya la loteria i es fa ric, però l'única cosa que desitja és compartir-la amb la seva esposa.

Do Maeng Soo ha acumulado una deuda enorme con aquellos prestamistas privados que ahora le exigen el pago de la misma con intereses. Como no puede devolver el dinero, los prestamistas le presionan con chantajes que suponen una amenaza a su integridad física y a la de su mujer. Por eso decide divorciarse para proteger a su esposa. No obstante, tan pronto como se divorcia, su suerte cambia 360 grados.

Do Maeng Soo has accumulated a huge debt to private lenders who now demand a repayment plus interests. Since he cannot pay the money back, the lenders start to blackmail him, threatening him and his wife. He decides to get a divorce in order protect her. However, as soon as he is granted the divorce, his luck changes 360 degrees. Suddenly he wins the lottery and gets rich, but all he wants is to share it with his wife.



MOONFISHING IN AEWOL

Dir.: Bak Cheol-U | **South Korea** | 2020 | 101' | Drama, Romance

Cheol rep una carta del seu amic Su-hyeon, que ha mort en un accident de moto a l'illa de Jeju. Cheol decideix visitar el lloc on el seu amic va morir, i allí coneix a Sol-Wol, la núvia de Su-hyeon, que es va anar a viure a l'illa després de la seva sobtada mort. Tots dos estan molt afectats pel succeït, però a mesura que passa el temps i comparteixen l'experiència del duel acaben convertint-se en bons amics.

Cheol recibe una carta de su amigo Su-Hyeon, que muere en un accidente de moto en la isla de Jeju. Cheol decide visitar el lugar dónde su amigo falleció, y allí conoce a Sol-Wol, la novia de Su-Hyeon, que se fue a vivir a la isla después de su repentina muerte. Ambos están muy afectados por lo sucedido, pero a medida que pasa el tiempo y comparten la experiencia del duelo acaban acercándose.

Cheol receives a letter from his friend Su-Hyeon, who has passed away in a motorbike accident on Jeju Island. Cheol decides to visit the place where his friend died, and there he meets Sol-Wol, Su-Hyeon's girlfriend, who went to live on the island after his sudden death. Both are very affected by what happened, but as time passes and they share the experience of mourning they end up getting closer.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Bak Cheol-U és un cineasta coreà, que va començar a treballar com a assistent de direcció. Ha realitzat nombrosos curtsmetratges, entre els quals destaca *Found Love*. El seu debut com a director ho fa amb *Moonfishing in Aewol*, una pel·lícula basada en una obra de teatre, que va escriure durant la seva estada a l'illa de Jeju.

Bak Cheol-U es un cineasta coreano, que empezó a trabajar como asistente de dirección. Ha realizado numerosos cortometrajes, entre los que destaca *Found Love*. Su debut como director lo hace con *Moonfishing in Aewol*, una película basada en una obra de teatro, que escribió durante su estancia en la isla de Jeju.

Bak Cheol-U is a Korean filmmaker, who started working as an assistant director. He has made numerous short films, including *Found Love*. His directorial debut was *Moonfishing in Aewol*, a film based on a play he wrote while on Jeju Island.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Chathra Weeraman va fer el seu debut com a director amb el biopic *Aloko Udapdi*, aconseguint un èxit de taquilla a Sri Lanka sense precedents, a més de ser aclamat per la crítica.

Chathra Weeraman hizo su debut como director con el biopic *Aloko Udapdi*, logrando un éxito de taquilla en Sri Lanka sin precedentes, además de ser aclamado por la crítica.

Chathra Weeraman made his directorial debut with the biopic *Aloko Udapdi*, achieving unprecedented box-office success in Sri Lanka, as well as critical acclaim.



AYU

Dir.: Chathra Weeraman | **Sri Lanka** | 2019 | 116' | Drama

Nishmi és una pediatra que vol ser mare. Quan aconsegueix quedar-se embarassada decideix donar-li una sorpresa al seu marit. Però, té un accident, avorta quedant greument ferida, encara que intenta refer la seva vida. Però el metge li anuncia que la gravetat persisteix i sembla anar a més. Això contribueix al seu aïllament, perquè el seu marit es distancia igual que els seus companys, i la família en general. La seva situació es fa insostenible i decideix abandonar la llar sense comunicar-l'hi a ningú. Només vol reunir-se amb un antic amic i Ayu, una nena que ha estat el seu pacient durant molt de temps.

Nishmi es una pediatra que quiere ser madre. Cuando logra quedarse embarazada decide darle una sorpresa a su marido. Pero, tiene un accidente, aborta quedando gravemente herida, aunque intenta rehacer su vida. Pero el médico le anuncia que la gravedad persiste y parece ir a más. Esto contribuye a su aislamiento, porque su marido se distancia al igual que sus compañeros, y la familia en general. Su situación se hace insostenible y decide abandonar el hogar sin comunicárselo a nadie. Sólo quiere reunirse con un antiguo amigo y Ayu, una niña que ha sido su paciente durante mucho tiempo.

Nishmi is a pediatrician who wants to become a mother. When she manages to get pregnant she decides to surprise her husband. But, she has an accident, miscarries and is seriously injured, although she tries to rebuild her life. But the doctor tells her that the seriousness persists and seems to be getting worse. This contributes to her isolation, because her husband distances himself and his colleagues, and the family in general. Her situation becomes untenable and she decides to leave home without telling anyone. She only wants to be reunited with an old friend and Ayu, a girl who has been her patient for a long time.



NHA-HARN

Dir.: Chantana Tiprachart | **Thailand** | 2019 | 120' | Drama

Yupin és una noia que s'envolta d'una colla d'amics. Aquests són Tlemai, Calcium, Peggy i Hoygy, els quals passen més temps al carrer i ballant Nha Harn que a l'escola. Un dia, coneix a Singto, un jove que ven collarets al costat d'un temple, però tot acaba abans de començar. De sobte coneixerà a en Sawan, un noi que toca l'orgue de bambú en la banda del col·legi, i que reuneix totes les qualitats. No obstant això, Yupin s'anirà a ballar Nha Harn a una altra província on es retrobarà amb Singto la pèrdua del qual no sembla haver superat.

Yupin es una chica que se rodea de una pandilla de amigos. Son Tlemai, Calcium, Peggy y Hoygy, los cuales pasan más tiempo en la calle y bailando Nha Harn que en la escuela. Un día, conoce a Singto, un joven que vende collares junto a un templo, pero todo acaba antes de empezar. Apenas está saliendo de esta, pronto conocerá a Sawan, un chico que toca un órgano de bambú en la banda del colegio, y que reunir todas las cualidades. Sin embargo, Yupin se irá a bailar Nha Harn a otra provincia donde se reencontrará con Singto cuya pérdida no parece haber superado.

Yupin is a girl who surrounds herself with a gang of friends. They are Tlemai, Calcium, Peggy and Hoygy. They spend more time in the streets and dancing Nha Harn than in school. One day, she meets Singto, a young man who sells necklaces next to a temple, but everything ends before it starts. He is just coming out of this, soon he will meet Sawan, a boy who plays a bamboo organ in the school band, and who has all the qualities. However, Yupin will go to dance Nha Harn in another province where he will meet Singto whose loss does not seem to have been overcome.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Chantana Tiprachart es va graduar en Comunicació Artística en la Facultat d'Humanitats i Ciències Socials de la Universitat de Burapha. El que més li interessa és la problemàtica social de la societat contemporània i totes aquelles qüestions relacionades amb la identitat i la pertanyia al territori. Tiprachart utilitza el cinema com a eina per a contribuir a la comprensió de l'altre. Amb aquesta pel·lícula, *Nha Harn*, la directora parla de les formes de vida dels adolescents que creen en el *Morlam*, un estil de música tradicional.

Chantana Tiprachart se graduó en Comunicación Artística en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Burapha. Lo que más le interesa es la problemática social de la sociedad contemporánea y todas aquellas cuestiones relacionadas con la identidad y la pertenencia al territorio. Tiprachart utiliza el cine como herramienta para contribuir a la comprensión del otro. Con esta película, *Nha Harn*, la directora habla de las formas de vida de los adolescentes que creen en el *Morlam*, un estilo de música tradicional.

Chantana Tiprachart graduated in Artistic Communication from the Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Burapha. What interests her most is the social problems of contemporary society and all those issues related to identity and belonging to the territory. Tiprachart uses cinema as a tool to contribute to the understanding of the other. With this film, *Nha Harn*, the director talks about the ways of life of teenagers who believe in *Morlam*, a traditional music style.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Aditya Assarat és director i productor de cinema. És reconegut per les seves pel·lícules *Hi-Soi Wonderful Town*, que ha guanyat el premi New Currents del Busan International Film Festival i el Tiger Award del Rotterdam Film Festival. Chulayarnnon Siriphoh és un cineasta i artista visual que plasma el comportament humà com a absurd i meravellós. Algunes de les seves pel·lícules més reconegudes són *Vanishing Horizon Of The Sea* i *Hua-Lam-Pong*. Apichatpong Weerasethakul. El seu treball com a artista i cineasta ha aconseguit un ampli reconeixement internacional i nombrosos premis com el Asian Art Award en 2010 i la Palma d'Or del Festival de Cinema de Cannes, la primera atorgada a un cineasta del sud-est asiàtic, per *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* (2010). Wisit Sasanatieng és director de cinema, productor i guionista, més conegut per la seva primera pel·lícula *Tears Of The Black Tiger* (2000). Forma part de la nova ona de cineastes tailandesos que ha realitzat entre altres pel·lícules *Citizen Dog* (2004), *Unseeable* (2006) i *Red Eagle* (2007).



TEN YEARS THAILAND

Dir.: Aditya Assarat, Apichatpong Weerasethakul, Chulayarnnon Siriphoh and Wisit Sasanatieng | **Thailand** | 2018 | 93' | Science Fiction

Basant-se en el format de la seva predecessora *Ten Years Hong Kong* (2015), cadascun dels quatre segments que componen aquesta pel·lícula dona visibilitat a l'opinió del seu director sobre l'actualitat política i social de Tailàndia, imaginant el futur del país dins de deu anys. Les històries que es narren es localitzen en l'exèrcit, en una galeria d'art, en una distopia i en una dictadura que es justifica mitjançant la defensa d'una idea distorsionada de la pau. Aquestes quatre històries aborden respectivament el conformisme, la identitat, el militarisme i el poder polític i econòmic d'una nació que es reinventa en la imaginació crítica dels seus autors.

Basándose en el formato de su predecesora *Ten Years Hong Kong* (2015), cada uno de los cuatro segmentos que componen esta película da visibilidad al enfoque de su director sobre la actualidad política y social de Tailandia, imaginando el futuro del país dentro de diez años. Las historias que se narran se localizan en ejército, en una galería de arte, en una distopía y en una dictadura que se justifica mediante la defensa de una idea distorsionada de la paz. Estas cuatro historias abordan respectivamente el conformismo, la identidad, el militarismo y el poder político y económico de una nación que se reinventa en la imaginación crítica de sus autores.

Based on the format of its predecessor *Ten Years Hong Kong* (2015), each of the four segments that make up this film gives visibility to the director's approach to Thailand's political and social current affairs, imagining the country's future in ten years' time. The stories told are set in the army, an art gallery, a dystopian world and a dictatorship justified by the defence of a distorted idea of peace. These four stories deal respectively with the conformism, the identity, the militarism and the political and economic power of a nation that reinvents itself in the critical imagination of its authors.



SEVEN AND A HALF

Dir.: Navid Mahmoudi | **Afghanistan** | 2019 | 75' | Drama

Millor Pel·lícula de la vuitena edició del Festival Internacional de Cinema Persa (Sídney, 2019). És la història de set germanes: Shabaneh, Negar, Nahid, Fereshteh, Niloufar, Rahil i Shekar. Encara que cadascuna d'elles viu la seva pròpia història, les seves vides es veuen travessades per la impossibilitat de trobar l'amor i de construir el seu propi destí, perquè el matrimoni forçat, l'abús i la violència de gènere li ho impedeixen.

Mejor Película de la octava edición del Festival Internacional de Cine Persa (Sídney, 2019). Es la historia de siete hermanas: Shabaneh, Negar, Nahid, Fereshteh, Niloufar, Rahil y Shekar. Aunque cada una de ellas vive su propia historia, sus vidas se ven atravesadas por la imposibilidad de encontrar el amor y el de construir su propio destino, porque el matrimonio forzado, el abuso y la violencia de género se lo impiden.

Best Film at the 8th International Persian Film Festival (Sydney, 2019) It is the story of seven sisters: Shabaneh, Negar, Nahid, Fereshteh, Niloufar, Rahil and Shekar. Although each one of them lives her own story, their lives are crossed by the impossibility of finding love and building their own destiny, because forced marriage, abuse and gender violence prevent them from doing so.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Navid Mahmoudi va néixer a l'Afganistan, però quan tenia sis anys la seva família es va mudar a l'Iran. Des de molt jove va sentir una gran atracció pel setè art. Va començar la seva carrera com a assistent de direcció, i en 2014 va produir la seva primera pel·lícula *A Few Cubic Meters of Love*, que va ser molt ben rebuda tant pel públic com per la crítica internacional. En 2016 va dirigir el seu primer llargmetratge *Parting*, i en 2018 *Rona Azim's Mother*. Les tres pel·lícules han estat candidates als premis Oscar.

Navid Mahmoudi nació en Afganistán, pero cuando tenía seis años su familia se mudó a Irán. Desde muy joven sintió una gran atracción por el séptimo arte. Empezó su carrera como asistente de dirección, y en 2014 produjo su primera película *A Few Cubic Meters of Love*, que fue muy bien recibida tanto por el público como por la crítica internacional. En 2016 dirigió su primer largometraje *Parting*, y en 2018 *Rona Azim's Mother*. Las tres películas han sido candidatas a los premios Oscar.

Navid Mahmoudi was born in Afghanistan, but when he was six years old his family moved to Iran. From a very young age he felt a strong attraction to the seventh art. He began his career as an assistant director, and in 2014 produced his first film *A Few Cubic Meters of Love*, which was very well received by both: audiences and international critics. In 2016 he directed his first feature film *Parting*, and in 2018 *Rona Azim's Mother*. All three films have been nominated for Oscars.



SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Ariel Nasr és un guardonat documentalista i guionista afganès-canadenc, que resideix a Montreal i el treball del qual ha estat nominat als Oscar i als Canadian Screen Awards. Director del projecte National Film Board's *The Boxing Girls of Kabul*, *Good Morning Kandahar*, i del projecte interactiu *Retrats de Kabul*, després de presentar *The Forbidden Reel* s'ha posat a treballar en el projecte *The Mosque: A Community's Struggle*, un documental de CBC, sobre el tiroteig en la mesquita de Quebec en 2017.

Ariel Nasr es un galardonado documentalista y guionista afgano-canadiense, que reside en Montreal y cuyo trabajo ha sido nominado a los Oscar y a los Canadian Screen Awards. Director del proyecto National Film Board's *The Boxing Girls of Kabul*, *Good Morning Kandahar*, y del proyecto interactivo *Retrats de Kabul*, tras presentar *The Forbidden Reel* se ha puesto a trabajar en el proyecto *The Mosque: A Community's Struggle*, un documental de CBC, sobre el tiroteo en la mezquita de Quebec en 2017.

Ariel Nasr is an award-winning Afghan-Canadian documentary filmmaker and screenwriter based in Montreal whose work has been nominated for Oscars and Canadian Screen Awards. He is the director of the National Film Board's *The Boxing Girls of Kabul*, *Good Morning Kandahar*, and the interactive project *Portraits of Kabul*. After presenting *The Forbidden Reel*, he has begun work on *The Mosque: A Community's Struggle*, a CBC documentary about the 2017 shooting at the mosque in Quebec.

THE FORBIDDEN REEL

Dir.: Ariel Nasr | **Afghanistan** | 2019 | 120' | Documentary

El cineasta afganès-canadenc Ariel Nasr narra la història d'Afganistan a partir de la segona meitat del segle XX des de la perspectiva de la història del cinema afganès i del testimoni d'aquesta mirada privilegiada que ens retorna la pantalla. Les entrevistes amb la historiadora de cinema Mariam Ghani, els cineastes Latif Ahmadi i Siddiq Barmak, l'actriu Yasmin Yarmal i altres actors s'intercalen amb extractes de pel·lícules -tant de ficció com de documentals- dels arxius de l'Institut Nacional de Cinema de Kabul, que un petit grup de persones va aconseguir salvar de la destrucció durant el règim talibà. *The Forbidden Reel* no només mostra el valor testimonial de l'arxiu i del cinema com a expressió artística o informe fàctic per si mateix, també com a mitjà per a conèixer i comprendre millor la pròpia història.

El cineasta afgano-canadiense Ariel Nasr narra la historia de Afganistán a partir de la segunda mitad del siglo XX desde la perspectiva de la historia del cine afgano y del testigo de esta mirada privilegiada que nos devuelve la pantalla. Las entrevistas con la historiadora de cine Mariam Ghani, los cineastas Latif Ahmadi y Siddiq Barmak, la actriz Yasmin Yarmal y otros actores se intercalan con extractos de películas -tanto de ficción como de documentales- de los archivos del Instituto Nacional de Cine de Kabul, que un pequeño grupo de personas logró salvar de la destrucción durante el régimen talibán. *The Forbidden Reel* no sólo muestra el valor testimonial del archivo y del cine como expresión artística o informe fáctico por sí mismo, también como medio para conocer y comprender mejor la propia historia.

The Afghan-Canadian filmmaker Ariel Nasr tells the story of the second half of the 20th century from the perspective of the history of Afghan cinema and the witness of this privileged look that the screen gives us back. Interviews with film historian Mariam Ghani, filmmakers Latif Ahmadi and Siddiq Barmak, actress Yasmin Yarmal and other actors are interspersed with extracts from films - both fiction and documentary - from the archives of the National Film Institute in Kabul, which a small group of people managed to save from destruction during the Taliban regime. *The Forbidden Reel* shows not only the testimonial value of the archive and the cinema as an artistic expression or factual report in itself, but also as a means of knowing and understanding one's own history better.



THE SECRET DIARY OF A MOM TO BE

Dir.: Luk Yee Sum | Hong Kong | 2019 | 94' | Romance

Hi ha una dita asiàtic que diu: "Els nens són un regal de Déu". Per a Carmen, no obstant això, són són el pitjor malson que es pot tenir. Tem repetir els errors de la seva mare que van marcar la seva infància. La vida perfecta que anhelava conservar s'acaba quan s'assabenta del seu embaràs. Es planteja avortar, però seu marit, Óscar, la convenç perquè no interrompi l'embaràs. Però la seva vida laboral, familiar i sexual canvien i tot sembla anar-se al trast.

Hay un viejo dicho asiático que dice: "Los niños son un regalo de Dios". Para Carmen, no obstante, son la peor pesadilla que se puede tener. Teme repetir los errores de su madre que marcaron su infancia. La vida perfecta que ansiaba conservar se acaba, cuando se entera de su embarazo. Se plantea abortar. Su marido, Óscar, la convence para que no interrumpa el embarazo. Pero su vida laboral, familiar y sexual cambian y todo parece irse al traste.

There is an old Asian saying: "Children are a gift from God". For Carmen, however, they are the worst nightmare you can have. She fears repeating the mistakes her mother made during her childhood. The perfect life that she had hoped to preserve comes to an end when she learns of her pregnancy. She considers having an abortion. Her husband, Oscar, convinces her not to terminate the pregnancy. But her work, family and sex life change and everything seems to be going wrong.

SCREENING

Venue: Online on FILMIN

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Luk Yee Sum, és una cineasta i guionista dels últims projectes de la qual cal destacar Love in the Buff (2012), Vulgaria (2012) i Love of the cuff (2017) que han estat nominats en els premis de cinema d'Hong Kong. En Baby: The Secret Diary of A Mom to Be, Luk Yee Sum volia mostrar la transformació d'una dona a través del propi acte de donar la vida.

Luk Yee Sum, es una cineasta y guionista de cuyos últimos proyectos cabe destacar Love in the Buff (2012), Vulgaria (2012) y Love of the cuff (2017) que han sido nominados en los premios de cine de Hong Kong. En Baby: The Secret Diary of A Mom to Be Luk Yee Sum quería mostrar la transformación de una mujer a través del propio acto de dar la vida.

Luk Yee Sum is a filmmaker and screenwriter whose latest projects include Love in the Buff (2012), Vulgaria (2012) and Love of the Cuff (2017) which have been nominated for the Hong Kong Film Awards. In Baby: The Secret Diary of a Mom to Be, Luk Yee Sum wanted to show the transformation of a woman through the very act of giving her life.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Un dels dissenyadors de moda més populars de l'Índia, Vikram Phadnis va iniciar la seva carrera com a coreògraf abans d'aconseguir la fama en la indústria de la moda. Al llarg dels anys, ha dissenyat per a alguns dels noms més importants de Bollywood. En 2017, Vikram va debutar al cinema i amb Hrudayantar, un drama que va ser molt aclamat per la crítica. Smile Please (2019) és la seva segona pel·lícula.

Uno de los diseñadores de moda más populares de la India, Vikram Phadnis inició su carrera como coreógrafo antes de alcanzar la fama en la industria de la moda. A lo largo de los años, ha diseñado para algunos de los nombres más importantes de Bollywood. En 2017, Vikram debutó en el cine y con Hrudayantar, un drama que fue muy aclamado por la crítica. Smile Please (2019) es su segunda película.

One of India's most popular fashion designers, Vikram Phadnis started his career as a choreographer before he became famous in the fashion industry. Over the years, he has designed for some of the biggest names in Bollywood. In 2017, Vikram made his film debut and with Hrudayantar, a drama that was highly acclaimed by critics. Smile Please (2019) is his second film.



SMILE PLEASE

Dir.: Vikram Phadnis | India | 2019 | 134' | Drama

Nadini Joshi és una fotògrafa a la qual es diagnosticada principis de demència i es proposa mantenir, mentre pugui, un somriure per a viure dignament la resta dels seus dies. La relació amb la seva obstinada filla i el seu ocupat marit li farà al seu torn replantejar-se tot allò que dóna significat a les nostres vides. No obstant això, l'aparició d'un nou amic en la vida de Nadini li brindarà aquest somriure que tant buscava.

Nadini Joshi es una fotógrafa a la que se diagnosticada principios de demencia y se propone mantener, mientras pueda, una sonrisa para vivir dignamente el resto de sus días. La relación con su obstinada hija y su ocupado marido le hará a su vez replantearse todo aquello que da significado a nuestras vidas. No obstante, la aparición de un nuevo amigo en la vida de Nadini le brindará esa sonrisa que tanto buscaba.

Nadini Joshi is a photographer who has been diagnosed with early stages of dementia, but she aims to keep a smile on her face for the rest of her life as long as she can. Her relationship with her obstinate daughter and her busy husband will make her rethink everything that gives meaning to our lives. However, the appearance of a new friend in Nadini's life will give her that smile she has been looking for.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

THE SWEET REQUIEM

Dir.: Ritu Sarin & Tenzing Sonam | **India** | 2018 | 91' | Drama

Una dona exiliada procedent del Tibet es retroba inesperadament amb un home del seu passat. A causa de la seva traumàtica fugida per la serralada de l'Himàlaia creu haver perdut la memòria. La presència d'aquest estrany home li fa recuperar de sobte una part del seu passat. Els seus records es reaviven, i la protagonista experimenta el desig de recuperar la normalitat al preu que sigui.

Una mujer exiliada procedente del Tíbet se reencuentra inesperadamente con un hombre de su pasado. Debido a su traumática huida por la cordillera del Himalaya cree haber perdido la memoria. La presencia de ese extraño hombre le hace recuperar de pronto una parte de su pasado. Sus recuerdos se reavivan, y la protagonista experimenta el deseo de recuperar la normalidad al precio que sea.

An exiled woman from Tibet unexpectedly meets a man from her past. Due to her traumatic flight through the Himalayas she believes she has lost her memory. The presence of this strange man makes her suddenly regain a part of her past. Her memories are rekindled, and the protagonist experiences the desire to recover normality at any cost.

DIRECTOR

Ritu Sarin (Nova Delhi), després de graduar-se en la Universitat de Delhi, va fer un Màster en Imatge i Vídeo al Califòrnia College of Arts. Tenzing Sonam (Darjeeling), es va graduar del St Stephen's College de la Universitat de Delhi i també es va anar a Califòrnia per a fer estudis de periodisme televisiu. El seu treball s'ha concentrat principalment al Tibet, qüestionant temes polítics relacionats amb la identitat i el gènere al qual s'enfronten els tibetans.

Ritu Sarin (Nueva Delhi), después de graduarse en la Universidad de Delhi, hizo un Máster en Imagen y vídeo en el California College of Arts. Tenzing Sonam (Darjeeling), se graduó del St Stephen's College de la Universidad de Delhi y también se fue a California para hacer estudios de periodismo televisivo. Su trabajo se ha concentrado principalmente en el Tíbet, cuestionando temas políticos relativos a la identidad y el género que enfrentan a los tibetanos

Ritu Sarin (New Delhi), after graduating from the University of Delhi, did an MFA in Image and Video at the California College of Arts. Tenzing Sonam (Darjeeling), graduated from St Stephen's College, University of Delhi and also went to California to study television journalism. Their work has focused primarily on Tibet, questioning political issues of identity and gender that confront Tibetans.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Harvan Agustriansyah, neix a Jakarta, en 1980. Va estudiar direcció en l'Institut d'Art d'aquesta ciutat i ha treballat com a assistent de direcció en nombrosos llargmetratges. Com a director, ha realitzat molts curts, també ha escrit i produït *Jazz Talk I* (2004) o *Silent Mob I* (2016) la qual va obtenir nombrosos premis com el Best Short Film a l'Àsia Peace Film Festival d'Islamabad en 2017.

Harvan Agustriansyah, nace en Yakarta, en 1980. Estudió dirección en el Instituto de Arte de esta ciudad y ha trabajado como asistente de dirección en numerosos largometrajes. Como director, ha realizado muchos cortos, que también ha escrito y producido como *Jazz Talk I* (2004) o *Silent Mob I* (2016) ganadora de que obtuvo numerosos premios como el Best Short Film en el Asia Peace Film Festival de Islamabad en 2017.

Harvan Agustriansyah, born in Jakarta, in 1980. He studied direction at the Jakarta Art Institute and has worked as an assistant director on numerous feature films. As a director, he has made many short films. He has also written and produced such *Jazz Talk I* (2004) or *Silent Mob I* (2016) which won numerous awards such as the Best Short Film at the Asia Peace Film Festival in Islamabad in 2017.



EMPU

Dir.: Harvan Agustriansyah | **Indonesia** | 2019 | 60' | Drama

Tres dones en diferents zones d'Indonèsia han d'enfrontar-se a la seva realitat i redefinir el seu rol en la societat. Sutringah és l'esposa d'un extractor de sucre. Després de l'accident del seu marit es veu obligada a sustentar la família i a lluitar contra les dificultats econòmiques. Yati posseeix una discapacitat física i redefineix el seu futur amb el seu idealisme habitual, oposant-se a les conviccions del seu pare. Malgrat les seves dificultats físiques i de la burla de la qual és objecte aconsegueix treballar en una fàbrica tèxtil. Maria és vídua i, per això, viu amb altres vídues. Igual que les altres dues protagonistes ha de plantar cara a les aquelles costums que no l'afavoreixen.

Tres mujeres en diferentes zonas de Indonesia deben enfrentarse a su realidad y redefinir su rol en la sociedad. Sutringah es la esposa de un extractor de azúcar. Tras el accidente de su marido se ve obligada a ser el sostén familiar y a luchar contra las dificultades económicas. Yati posee una discapacidad física y redefine su futuro con su idealismo habitual, oponiéndose a las convicciones de su padre. A pesar de sus dificultades físicas y de la burla de la que es objeto por su discapacidad logra trabajar en una fábrica de ropa. María es viuda y, por ello, vive con otras viudas. Al igual que las otras dos protagonistas debe plantar cara a las aquellas costumbres que no la favorecen.

Three women in different areas of Indonesia must face their reality and redefine their role in society. Sutringah is the wife of a sugar extractor. After her husband's accident she is forced to be the family's breadwinner and fight against economic difficulties. Yati has a physical disability and redefines her future with her usual idealism, opposing her father's convictions. Despite her physical difficulties and the ridicule she is subjected to because of her disability, she manages to work in a clothing factory. Maria is a widow and therefore lives with other widows. Like the other two protagonists, she has to face up to customs that do not favour her.



CHARCOAL

Dir.: Esmaeel Monsef | Iran | 2019 | 86' | Drama

En Gheriat, un poble en una zona rural de l'Iran un modest productor de carbó vegetal es troba sotmès a una infinitat de tragèdies després que el seu fill Yashar sigui condemnat a presó.

En Gheriat, una aldea en una zona rural de Irán un modest productor de carbón vegetal se encuentra sometido a un sinnúmero de tragedias después de que su hijo Yashar sea condenado a prisión.

In Gheriat, a village in rural Iran, a modest charcoal producer is facing a host of tragedies after his son Yashar is sentenced to prison.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Esmaeel Monsef (1975) va estudiar a l'escola de cinema de Bahandish a Teheran. Ha dirigit quatre curts i diversos documentals treballant al seu torn com a editor i muntador. Charcoal 2019 és el seu primer llargmetratge.

Esmaeel Monsef (1975) estudió en la escuela de cine de Bahandish en Teherán. Ha dirigido cuatro cortos y varios documentales trabajando a su vez como editor y montador. "Charcoal" 2019 es su primer largometraje.

Esmaeel Monsef (1975) studied at the Bahandish Film School in Tehran. He has directed four short films and several documentaries while working as an editor and editor. Charcoal 2019 is his first feature film.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Mohsen Eslamzadeh és un cineasta que s'ha dedicat al documental i que es va donar a conèixer amb Alone Among The Taliban. Aquest projecte va guanyar el premi al millor documental en el 44è Festival Internacional de Cinema i Vídeo d'Atenes, als Estats Units, i al mateix any va guanyar en el 12è Festival Internacional de Cinema de Marbella a Espanya. També va obtenir el reconeixement dels premis de Shahid Avini.

Mohsen Eslamzadeh es un cineasta que se ha dedicado al documental y que se dio a conocer con Alone Among The Taliban. Esta película ganó el premio al mejor documental en el 44º Festival Internacional de Cine y Vídeo de Atenas, en los Estados Unidos, y el mismo en el 12º Festival Internacional de Cine de Marbella en España. Igualmente obtuvo el reconocimiento de los premios de Shahid Avini.

Mohsen Eslamzadeh is a filmmaker who has devoted himself to documentaries and who became known for Alone Among The Taliban. This documentary won the award for best documentary at the 44th Athens International Film, and Video Festival in the United States and the same at the 12th Marbella International Film Festival in Spain. It also won the Shahid Avini awards.



LIFE AMONG WAR FLAGS

Dir.: Mohsen Eslamzadeh | Iran | 2020 | 84' | Documental

Un llogaret del nord-oest de l'Afganistan és l'escenari de la contesa que es representa simbòlicament en una guerra de banderes. El paisatge no deixa de ser habitual en aquesta regió amb nens jugant, un pastor amb el seu ramat i un granger amb els seus cultius. Però, la vida d'aquestes persones no és una vida normal, perquè viuen en una zona que s'ha convertit en l'àrea de combat dels Estats Units, talibans i forces de l'exèrcit local. La convivència no és fàcil, però menys encara quan es rumoreja l'arribada de les forces del ISIS al poble.

Una aldea del noroeste de Afganistán es el escenario de la contienda que se representa simbólicamente en una guerra de banderas. El paisaje no deja de ser habitual en esta región con niños jugando, un pastor con su rebaño y un granjero con sus cultivos. Pero, la vida de estas personas no es una vida normal, porque viven en una zona que se ha convertido en el área de combate de Estados Unidos, talibanes y fuerzas del ejército local. La convivencia no es fácil, pero menos aún cuando se rumorea la llegada de las fuerzas del ISIS a la aldea.

A village in north-western Afghanistan is the scene of the contest that is symbolically represented as a war of flags. The landscape is not unusual in this region with children playing, a shepherd with his flock and a farmer with his crops. But, the life of these people is not a normal one, because they live in an area that has become the combat area of the United States, Taliban and local army forces. Living together is not easy, but even less so when there are rumours of ISIS forces arriving in the village.



SLY

Dir.: Kamal Tabrizi | **Iran** | 2018 | 90' | Drama

L'ambició de Ghodrat Allah Samadi és convertir-se en membre del parlament. No obstant això, és conegut per la seva arbitrietat a l'hora de prendre decisions, la qual cosa no li afavoreix. Decideix negociar amb partits fonamentalistes, però ningú el pren seriosament. La seva vida dona un gir quan a causa de la seva reputació, un partit reformista intenta incloure el seu nom en la llista de candidats a les eleccions parlamentàries. Quan el Consell de Guardians el desqualifica, aquest emprèn accions il·legals que el portaran a fugir a Turquia, on s'afiliarà al Partit Monàrquic.

La ambició de Ghodrat Allah Samadi es convertir en miembro del parlamento. Sin embargo, es conocido por su arbitrariedad a la hora de tomar decisiones, lo cual no le favorece. Decide negociar con partidos fundamentalistas, pero nadie lo toma en serio. Su vida da un giro cuando debido a su reputación, un partido reformista intenta incluir su nombre en la lista de candidatos a las elecciones parlamentarias. Cuando el Consejo de Guardianes lo descalifica, el emprende acciones ilegales que lo llevarán a huir a Turquía, donde se afiliará al Partido Monárquico.

Ghodrat Allah Samadi's ambition is to become a member of parliament. However, he is known for his arbitrary decision-making, which has not favour him. He decides to negotiate with fundamentalist parties, but no one takes him seriously. His life is turned upside down when, because of his reputation, a reformist party tries to include his name in the list of candidates for the parliamentary elections. When the Guardian Council disqualifies him, he takes illegal actions that will push him to flee to Turkey, where he will join the Monarchist Party.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kamal Tabrizi és conegut internacionalment per *Maternal Love*, que va ser premiada en els festivals de Berlín, el Caire, Montreal, Zlin i Seül va començar la seva carrera cinematogràfica com a director de cinema, guionista, editor i director de curtmetratges en 1979. Va dirigir el seu primer llargmetratge, *The Passage*, en 1988. El seu projecte *The Lizzard* va ser un èxit de taquilla nacional i va rebre el premi del públic en el Fajr Festival, així com el premi a la millor pel·lícula asiàtica en el Festival de Montreal de 2004.

Kamal Tabrizi es conocido internacionalmente por *Maternal Love*, que fue premiada en los festivales de Berlín, El Cairo, Montreal, Zlin y Seül comenzó su carrera cinematográfica como director de cine, guionista, editor y director de cortometrajes en 1979. Dirigió su primer largometraje, *The Passage*, en 1988. Su proyecto *The Lizzard* fue un éxito de taquilla nacional y recibió el premio del público en el Fajr Festival, así como el premio a la mejor película asiática en el Festival de Montreal de 2004.

Kamal Tabrizi is internationally known for *Maternal Love*, which won awards at the Berlin, Cairo, Montreal, Zlin and Seoul festivals. He began his film career as a film director, screenwriter, editor and director of short films in 1979. He directed his first feature film, *The Passage*, in 1988. His project *The Lizzard* was a national box office success and received the Audience Award at the Fajr Festival, as well as the Best Asian Film Award at the 2004 Montreal Festival.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Milad Sadrameli va ser ajudant del seu pare, Rasoul Sadrameli, des de molt jove. Així és com es va introduir en el món del cinema. En 2006 va realitzar el seu primer documental, *Varazdin Pedestrians*, sobre l'ex entrenador de l'equip nacional de futbol iranià, Branko Ivanković. *Tsunami* és el seu primer llargmetratge.

Milad Sadrameli fue ayudante de su padre, Rasoul Sadrameli, desde muy joven. Así es como se introdujo en el mundo del cine. En 2006 realizó su primer documental, *Varazdin Pedestrians*, sobre el ex entrenador del equipo nacional de fútbol iraní, Branko Ivanković. *Tsunami* es su primer largometraje.

Milad Sadrameli was an assistant to his father, Rasoul Sadrameli, from a very young age. This is how he was introduced to the world of cinema. In 2006 he made his first documentary, *Varazdin Pedestrians*, about the former coach of the Iranian national football team, Branko Ivanković. And *Tsunami* is his first feature film.

TSUNAMI

Dir.: Milad Sadrameli | **Iran** | 2019 | 100' | Drama, Sport

Morteza Nezhadi va participar en les Olimpíades de Taekwondo en 2002, però va acceptar deixar-se vèncer per motius polítics. Aquesta decisió es va convertir en una obsessió tant professional com personalment. Al cap de vuit anys, li tornen a cridar per formar part de l'equip nacional, però li preocupa tenir com a contrincant a la jove estrella Behdad Moghimi, conegut com a Tsunami. Aquest últim, no obstant això, també es troba en una cruïlla personal perquè la seva núvia no és acceptada en l'equip nacional de bàsquet pel seu origen afganès.

Morteza Nezhadi participó en las Olimpiadas de Taekwondo en 2002, pero aceptó dejarse vencer por motivos políticos. Esta decisión se convirtió en una obsesión tanto profesional como personal. Al cabo de ocho años, le vuelven a llamar del para que forme parte del equipo nacional, pero le preocupa tener como contrincante a la joven estrella Behdad Moghimi, conocido como Tsunami. Este último, sin embargo, también se encuentra en una encrucijada personal porque su novia no es aceptada en el equipo nacional de básquet por su origen afgano.

Morteza Nezhadi took part in the 2002 Taekwondo Olympics, but agreed to let himself be beaten for political reasons. This decision became an obsession both professionally and personally. After eight years, he was called back to the national team, but he was worried about being challenged by the young star Behdad Moghimi, known as Tsunami. The latter, however, is also at a personal crossroads because his girlfriend is not accepted into the national basketball team because of her Afghan origin.



VIDEOPHOBIA

Dir.: Daisuke Miyazaki | **Japan** | 2019 | 88' | Drama

Ai vol ser actriu. Malgrat dels seus fracassos continua intentan-ho. Una nit coneix a Hashimoto, un home misteriós. Ai va a la casa de Hashimoto i mantenen relacions sexuals. Un dia ella troba un vídeo pornogràfic en el què, els personatges llueien exactament com ella a Hashimoto. Ai torna a la casa d'ell i descobreix que sempre havia sigut un Airbnb i que el Hashimoto ja no hi és. El vídeo sexual continua a la red, i, encara que ella no sap si són ells exactament comença a perdre el control de la seva vida.

Ai quiere ser actriz. A pesar de sus fracasos sigue intentándolo. Una noche conoce a Hashimoto, un hombre misterioso. Ai va a la casa de Hashimoto y se acuesta con él. Un día ve un video pornográfico en el que los personajes se parecen a ella y a Hashimoto. Ai va en busca de Hashimoto y descubre que el apartamento donde estuvieron juntos había sido alquilado a Airbnb y que él ha desaparecido. El video porno sigue en las redes y pese a sus dudas, ella empieza a perder el control de su vida.

Ai wants to be an actress. Despite her failures she keeps trying to be what she is pursuing. One night she meets Hashimoto, a mysterious man. Ai goes to Hashimoto's house and they have sex. One day she finds a pornographic video whose characters look exactly like her and her partner. Ai goes to Hashimoto's home and finds out that the house was an Airbnb and Hashimoto is no longer there. The sex tape is still uploaded, and in spite of not knowing if the participants in the video are, they. She starts to lose the control of her life

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Daisuke Miyazaki (1980). Graduat per la universitat de Waseda i participant a la universitat d'estiu de Nova York. Va començar la seva carrera com a assistent de directors com Kiyoshi Kurosawa. La seva primera pel·lícula va arribar al 2011 amb "End of the night".

Daisuke Miyazaki (1980) se graduó en la Universidad de Waseda y participó en la universidad de verano de Nueva York. Empezó su carrera como ayudante de dirección junto a cineastas como Kiyoshi Kurosawa, hasta hacer su debut como director en 2011. Su primera película llegó en 2011 con "End of the night".

Daisuke Miyazaki is graduated at Waseda university and has participated at the Summer New York university. He started his career as a director assistant of directors such as Kiyoshi Kurosawa. His first movie arrived in 2011 named "End of the night".

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Adilkhan Yerzhanov és un director i guionista kazakh membre de l'Acadèmia de Cinema Europea i de l'Àsia Pacific Screen Awards (APSA). Yerzhanov ha participat dues vegades en el Festival Internacional de Cannes amb: *The Owners* (2014), la qual ha estat considerada una de les millors pel·lícules asiàtiques pel Festival Internacional de Busan (2015) i *The Gentle Indifference of the World* (2018). A més, va ser guardonat com a 'Millor Director' en els APSA pel seu últim film: *A Dark Dark Man* (2018).

Adilkhan Yerzhanov es un director y guionista kazajo miembro de la Academia de Cine Europea y de la Asia Pacific Screen Awards (APSA). Yerzhanov ha participado dos veces en el Festival Internacional de Cannes con: *The Owners* (2014), la cual ha sido considerada una de las mejores películas asiáticas por el Festival Internacional de Busan (2015) y *The Gentle Indifference of the World* (2018). Además, fue galardonado como 'Mejor Director' en los APSA por su último film: *A Dark Dark Man* (2018).

Adilkhan Yerzhanov is a Kazakh director and screenwriter who is a member of the European Film Academy and the Asia Pacific Screen Awards (APSA). Yerzhanov has participated twice in the Cannes International Film Festival with: *The Owners* (2014), which was considered one of the best Asian films by the Busan International Festival (2015) and *The Gentle Indifference of the World* (2018). He was also awarded 'Best Director' at the APSA for his latest film: *A Dark Man* (2018).



A DARK DARK MAN

Dir.: Adilkhan Yerzhanov | **Kazakhstan** | 2019 | 103' | Drama

Quan un nen és assassinat en Aul, el detectiu Bezkat, fidel al seu estil, pretén tancar la investigació el més ràpid possible: després de tot, ja han arrestat a un possible culpable. No obstant això, quan una jove periodista, nouvinguda de la ciutat, comença a qüestionar la metodologia del veterà detectiu tot començarà a enfonsar-se. Bezkat s'enfrontarà, per primera vegada en la seva llarga carrera, a una investigació real.

Cuando un niño es asesinado en Aul, el detective Bezkat, fiel a su estilo, pretende cerrar la investigación lo más rápido posible: después de todo, ya han arrestado a un posible culpable. Sin embargo, cuando una joven periodista, recién llegada de la ciudad, empieza a cuestionar la metodología del veterano detective todo empezará a desmoronarse. Bezkat se enfrentará, por primera vez en su larga carrera, a una investigación real.

When a child is murdered in Aul, detective Bezkat, true to his style, tries to close the investigation as quickly as possible: after all, they have already arrested a possible culprit. However, when a young journalist, recently arrived from the city, starts to question the methodology of the veteran detective, everything will start to fall apart. Bezkat will be facing, for the first time in her long career, a real investigation.



MEKONG 2030

Dir.: Kulikar Sotho, Anysay Keola, Sai Naw Kham, Anocha Swichakornpong i Pham Ngoc | Laos, Cambodia, Myanmar, Thailand, Vietnam | 2020 | 94' | Drama

El riu Mekong és una de les principals artèries del sud-est asiàtic. És font de vida per a un enorme ecosistema, i per a milions de persones que es sustenten d'ell; així mateix, és de gran importància cultural per a diverses comunitats que s'assenten a les seves ribes. No obstant, fenòmens com la pesca excessiva, el canvi climàtic, els projectes hidroelèctrics, el desenvolupament insostenible, i les pràctiques agrícoles destructives amenacen l'existència del riu. MEKONG 2030, és el resultat d'un projecte que reuneix cinc directors que narren històries de ficció ambientades a l'any 2030, que conviden a l'audiència a la conservació d'aquesta gran font de vida.

El río Mekong es una de las principales arterias del sureste asiático. Es fuente de vida para un enorme ecosistema, y para millones de personas que se sustentan de él; así mismo, es de gran importancia cultural para diversas comunidades que se asientan en sus orillas. Sin embargo, fenómenos como la pesca excesiva, el cambio climático, los proyectos hidroeléctricos, el desarrollo insostenible, y las prácticas agrícolas destructivas amenazan la existencia del río. MEKONG 2030, es el resultado de un proyecto que reúne a cinco directores quienes narran historias de ficción ambientadas en el año 2030, que invitan a la audiencia a la conservación de esta gran fuente de vida. En su recorrido de 4880km, el octavo río más grande del mundo atraviesa seis países y sus culturas: China, Birmania, Laos, Tailandia, Camboya y Vietnam, hasta desembocar en el mar de China. El Mekong es el testigo mudo de todos los conflictos bilaterales y multilaterales que ha habido en la zona.

The Mekong River is one of the main arteries of Southeast Asia. It is the source of life for a huge ecosystem, and for millions of people who sustain themselves from it, and also it has great cultural importance for various communities that settle on its margins. However, phenomena such as overfishing, climate change, hydroelectric projects, unsustainable development, and destructive agricultural practices threaten the river's existence. MEKONG 2030, is the result of a project that brings together five directors who will narrate stories occurring in the year 2030, that invite the audience to the conservation of this source of life.

SCREENING

Venue: Online on FILMIN

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kulikar Sotho (Cambodja), Anysay Keola (Laos), Sai Naw Kham (Myanmar), Anocha Swichakornpong (Tailandia) i Pham Ngoc (Vietnam) són els directors seleccionats per participar en aquest projecte.

Kulikar Sotho (Camboya), Anysay Keola (Laos), Sai Naw Kham (Myanmar), Anocha Swichakornpong (Tailandia) y Pham Ngoc (Vietnam) son los autores de este magno proyecto que intenta poner en relación a representantes de estos países para la creación de un relato común a todos ellos.

Kulikar Sotho (Cambodia), Anysay Keola (Laos), Sai Naw Kham (Myanmar), Anocha Swichakornpong (Thailand) and Pham Ngoc (Vietnam) were the selected directors to participate in this project.



SCREENING

Venue: Online on FILMIN

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Dhondup Tsering va néixer i va passar la seva infància en el Mustang Nepalès. Va obtenir una beca en la Universitat d'Estudis Tibetans (CUTS) en Varnasi (l'Índia) on va fer un màster en Estudis Buddhistes. D'altra banda, en Dharamsala va fer un curs de fotografia que li portaria a captar històries de la seva terra natal, el seu medi ambient, les seves arrels i compartir-les a través del seu blog. Aquest material recopilat es convertiria en la columna vertebral de Ama Khando, la seva òpera prima.

Dhondup Tsering nació y pasó su primera infancia en el Mustang Nepalí. Obtuvo una beca en la Universidad de Estudios Tibetanos (CUTS) en Varnasi (India) donde hizo un máster en Estudios Buddhistas. Por otra parte, en Dharamsala hizo un curso de fotografía que le llevaría a captar historias de su tierra natal, su medio ambiente, sus raíces y compartirlas a través de su blog. Este material recopilado se convertiría en la columna vertebral de Ama Khando, su ópera prima.

Dhondup Tsering was born and spent his early childhood in the Nepalese Mustang. He won a scholarship to the University of Tibetan Studies (CUTS) in Varnasi, India, where he did a Master's degree in Buddhist Studies. In addition, in Dharamsala he took a photography course lead him to capture stories of his homeland, his environment, his roots and share them through his blog. This collected material would become the backbone of Ama Khando, his debut feature.

AMA KHANDO

Dir.: Dhondup Tsering | Nepal | 2019 | 99' | Drama

Khando és una jove mare de 26 anys que treballa àrduament a la muntanya per a poder alimentar al seu fill Dhondup, que és la seva única família. Khando tem que Dhondup no pugui sortir de la pobresa ni tenir una educació com a ella li hagués agradat. Així que acaba lliurant el seu fill a un benefactor amb la finalitat de proporcionar-li un destí millor. La dona s'uneix a una família de migrants abans de fer el lliurament, que l'acompanyaran en la seva travessia per les muntanyes fins que arribi el dia d'acomiar-se del seu fill.

Khando es una joven madre de 26 años que trabaja arduamente en la montaña para poder alimentar a su hijo Dhondup, que es su única familia. Khando teme que Dhondup no pueda salir de la pobreza ni tener una educación como a ella le hubiera gustado. Así que acaba entregando su hijo a un benefactor con el fin de proporcionarle un destino mejor. La mujer se une a una familia de migrantes antes de hacer la entrega, que la acompañarán en su travesía por las montañas hasta que llegue el día de despedirse de su hijo.

Khando is a 26 year old mother who works hard in the mountains to be able to feed her son Dhondup, who is her only family. Khando fears that Dhondup will not be able to get out of poverty or get an education as she would have liked. So she ends up giving her son to a benefactor in order to provide him with a better future. The woman joins a migrant family before making the handover, who will accompany her on her journey through the mountains until the day she says goodbye to her son.



EDWARD

Dir.: Thop Nazareno | **Philipines** | 2019 | 83' | Drama

Edward és un jove captiu en un hospital públic de Filipines perquè ha de cuidar al seu pare malalt. Les setmanes passen i el fastig s'apodera d'ell, fins que coneix a Agnes. A ella tindrà la seva primera experiència amorosa i alhora aconseguirà reconciliar-se amb el seu pare en adonar-se que la vida és fràgil i canvia si més no l'esperem.

Edward es un joven cautivo en un hospital público de Filipinas porque debe cuidar a su padre enfermo. Las semanas pasan y el hastío se apodera de él, hasta que conoce a Agnes. Con ella tendrá su primera experiencia amorosa y a la vez conseguirá reconciliarse con su padre al darse cuenta de que la vida es frágil y cambia cuando menos lo esperamos.

Edward is a young man held captive in a public hospital in the Philippines because he has to care for his sick father. Weeks go by and boredom takes hold of him, until he meets Agnes. With her he will have his first love experience and at the same time he will be able to reconcile with his father when he realizes that life is fragile and changes when we least expect it.

SCREENING

Venue: **CINEBAIX**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

La primera pel·lícula de **Thop Nazareno**, Kiko Bokinigero, va obtenir tres premis en el Festival de Cinema Independent de Filipines Cinemalaya, en 2017. Edward, que és el seu segon llargmetratge, també ha estat molt premiada considerant-se una de les millors produccions filipines de l'última dècada.

La primera película de **Thop Nazareno**, Kiko Bokinigero, obtuvo tres premios en el Festival de Cine Independiente de Filipinas Cinemalaya, en 2017. Edward, que es su segundo largometraje, también ha sido muy premiada considerándose una de las mejores producciones filipinas de la última década.

Thop Nazareno's first film, Kiko Bokinigero, won three awards at the Philippine Independent Film Festival Cinemalaya in 2017. Edward, which is his second feature film, has also been highly praised as one of the best Filipino productions of the last decade.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Joel C. Lamangan, és un cineasta la trajectòria del qual es va iniciar tant en la televisió com en el teatre. Va fer el seu debut al cinema en 1991 amb Darna, a la qual van seguir pel·lícules com The Flor Contemplation Story (1995) Hustiya (2014) premiada en el Cinemalaya Independent Film Festival, Isa Pang Bahaghari (2020) o In the Name of the Mother (2020).

Joel C. Lamangan, es un cineasta cuya exitosa trayectoria profesional se inició tanto en la televisión como en el teatro. Hizo su debut en el cine en 1991 con Darna, a la que siguieron películas como The Flor Contemplation Story (1995) Hustiya (2014) premiada en el Cinemalaya Independent Film Festival, Isa Pang Bahaghari (2020) o In the Name of the Mother (2020).

Joel C. Lamangan, is a filmmaker whose successful career began in both television and theatre. He made his film debut in 1991 with Darna, which was followed by films such as The Flower Contemplation Story (1995), Hustiya (2014), which won an award at the Cinemalaya Independent Film Festival, Isa Pang Bahaghari (2020) and In the Name of the Mother (2020).



IN THE NAME OF THE MOTHER

Dir.: Joel C. Lamangan | **Philipines** | 2020 | 108' | Drama

Carmen és una mare devota ha de fer front als contratemps derivats del suïcidi del seu marit. Dos anys abans ell la va abandonar per una altra dona. El matemàtic de 54 anys havia assumit deutes que no va poder solucionar. Va recuperar la botiga de joies que Carmen li administrava però a costa de la seva pròpia vida. Després del tràgic desenllaç, ella només vol mantindre unida a la família, encara que no aconsegueix controlar als seus fills.

Carmen es una madre devota que debe hacer frente a los contratiempos derivados que suicidio de su marido. Dos años antes él la abandonó por otra mujer. El matemático de 54 años había asumido deudas que no pudo solventar. Recuperó la tienda de joyas que Carmen le administraba pero a costa de su propia vida. Tras el trágico desenlace, ella sólo quiere mantener unida a la familia, aunque no logra controlar a sus hijos.

Carmen is a devoted mother who must cope with the setbacks resulting from her husband's suicide. Two years earlier he had abandoned her for another woman. The 54-year-old mathematician had taken on debts she could not pay. She recovered the jewellery shop that Carmen managed for her but at the cost of her own life. After the tragic outcome, she only wants to keep the family together, although she cannot control her children.



LINGUA FRANCA

Dir.: Isabel Sandoval | **Philipines** | 2019 | 95' | Drama

Olivia és una dona transsexual filipina "sense papers" que té por a ser deportada. Treballa com a cuidadora de l'Olga, una àvia jueva russa, en Brighton Beach (Brooklyn), però no té clar quin serà el seu futur. Olivia es queda sense opcions per a obtenir el permís de residència als EUA, perquè el nord-americà al qual paga en secret per a evitar la seva persecució no vol continuar sent el seu còmplice. Inesperadament inicia una relació amb Alex, el nét d'Olga, amb el qual aspira a resoldre la seva situació, fins que ell descobreix qui és ella realment.

Olivia es una mujer transexual filipina "sin papeles" que teme ser deportada. Trabaja como cuidadora de Olga, una abuela judía rusa, en Brighton Beach (Brooklyn), pero no tiene claro cuál será su futuro. Olivia se queda sin opciones para obtener el permiso de residencia en EEUU, porque el norteamericano al que paga en secreto para evitar su persecución no quiere seguir siendo su cómplice. Inesperadamente inicia una relación con Alex, el nieto de Olga, con el que aspira a resolver su situación, hasta que se descubre quien es ella realmente.

Olivia is a "paperless" Filipino transgender woman who fears deportation. She works as a caregiver for Olga, a Russian Jewish grandmother, in Brighton Beach, Brooklyn, but is not clear about her future. Olivia is left with no options for obtaining a residence permit in the USA, because the American she is paying in secret to avoid her persecution no longer wants to be her accomplice. Unexpectedly, she begins a relationship with Alex, Olga's grandson, with whom she hopes to resolve her situation, until it is discovered who she really is.

SCREENING

Venue: **CAIXAFORUM**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Isabel Sandoval és una cineasta filipina resident a Nova York a la qual es reconeix com algú particularment singular entre els cineastes filipins de la generació més actual. Ha produït, escrit i dirigit tres llargmetratges, incloent *Lingua Franca* (2019), un drama sobre la immigració ambientat en Brighton Beach, Brooklyn. Ella és la directora d'aquesta producció i al seu torn l'actriu protagonista.

Isabel Sandoval es una cineasta filipina residente en Nueva York a la que se reconoce como alguien particularmente singular entre los cineastas filipinos de la generación más actual. Ha producido, escrito y dirigido tres largometrajes, incluyendo *Lingua Franca* (2019), un drama sobre la inmigración ambientado en Brighton Beach, Brooklyn. Ella es la directora de esta producción y a su vez la actriz protagonista.

Isabel Sandoval is a Filipino filmmaker based in New York who is recognised as being particularly unique among Filipino filmmakers of the current generation. She has produced, written and directed three feature films, including *Lingua Franca* (2019), a drama about immigration set in Brighton Beach, Brooklyn. She is the director of this production and also the lead actress.



SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Mark Chua (1992) i Lam Li Shuen (1996) són dos cineastes i músics, el treball dels quals consisteix en explorar les opcions narratives del llenguatge audiovisual. Les seves pel·lícules han estat projectades en nombrosos festivals internacionals d'Àustràlia, els EUA, el Brasil i Filipines.

Mark Chua (1992) y Lam Li Shuen (1996) son dos cineastas y músicos, cuyo trabajo consiste en explorar las opciones narrativas del lenguaje audiovisual. Sus películas han sido proyectadas en numerosos festivales internacionales de Australia, EEUU, Brasil y Filipinas.

Mark Chua (1992) and Lam Li Shuen (1996) are two filmmakers and musicians whose work consists of exploring narrative possibilities through audiovisual language. Their films have been screened at numerous international festivals in Australia, the USA, Brazil and the Philippines.

REVOLUTION LAUNDERETTE

Dir.: Mark Chua and Lam Li Shuen | **Singapur - Japan** | 2019 | 71' | Drama

Tomo, un ostatge de la mala sort, i Hiroko, una jove obsessiva, viuen a Tòquio i comparteixen el misteri d'un llibre d'un autor desconegut. Tots dos intenten desxifrar el llibre i durant el procés acaben submergits en un viatge de signes, sons i situacions que els condueixen a una altra part de Tòquio on es trobaran en un laberint de subcultures i situacions inaudites.

Tomo, un rehén de la mala suerte, y Hiroko, una joven obsesiva, viven en Tokio y comparten el misterio de un libro de un autor desconocido. Ambos intentan descifrar el libro y durante el proceso terminan sumergidos en un viaje de signos, sonidos y situaciones que los conducen a otra parte de Tokio donde se encontrarán en un laberinto de subculturas y situaciones inauditas.

Tomo, a hostage of bad luck, and Hiroko, a young girl with obsessive feelings, live in Tokyo and share the mystery of a book by an unknown author. Both try to decipher the book and in the process end up immersed in a journey of signs, sounds and situations that lead them to another part of Tokyo where they will find themselves in a labyrinth of subcultures and unheard of situations.



FUKUOKA

Dir.: Zhang Lu | **Korea** | 2019 | 86' | Drama

Hae-Hyo i Jae-Moon són molt bons amics a la universitat. Quan els dos s'enamoraren de la mateixa xica es van separar. Des de llavors no s'han tornat a comunicar. Amb el pas del temps una estranya xicona, So-Dam, interromp en la vida i en la tenda de llibres de Jae Moon. Ella intenta convèncer-li perquè vagi al Japó a la recerca de Hae-Hyo per a reconciliar-se amb el passat.

Hae-Hyo y Jae-Moon eran muy buenos amigos en la universidad. Ambos se enamoraron de la misma chica y por ello, se separaron. Desde entonces no se han vuelto a comunicar. Con el paso del tiempo, una extraña chica llamada So-Dam irrumpe tanto en la Librería como en la vida de Jae-Moon. Ella intenta convencerle para que vaya a Japón en busca de Hae-Hyo para reconciliarse con el pasado.

Hae-Hyo and Jae-Moon were very good university friends. They both fell in love with the same girl and so they split up. They have not communicated since then. As time passed, a strange girl named So-Dam breaks into both the Bookstore and Jae-Moon's life. She tries to convince him to go to Japan in search of Hae-Hyo to reconcile with the past.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Zhan Lu (1962) va començar la seva trajectòria amb el curtmetratge Eleven l'any 2000, i va fer el seu primer llargmetratge, Tang Poetry, en 2003. Ha participat i ha estat premiat en nombrosos festivals de cinema internacionals com el Festival de Cannes, el Busan International Film Festival i la Berlinale.

Zhan Lu (1962) empezó su trayectoria con el cortometraje Eleven en el año 2000, e hizo su primer largometraje, Tang Poetry, en 2003. Ha participado y ha sido premiado en numerosos festivales de cine internacionales como el Festival de Cannes, el Busan International Film Festival y la Berlinale.

Zhan Lu (1962) began his career with the short film Eleven in 2000, and made his first feature film, Tang Poetry, in 2003. He has participated and won awards at numerous international film festivals such as the Cannes Film Festival, the Busan International Film Festival and the Berlinale.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Yi Ok-seop (1987) es va graduar en l'Institut de les Arts de Seül i posteriorment en l'Acadèmia Coreana d'Arts Cinematogràfiques (KAFA). Maggie (2018) és el seu primer llargmetratge, i la directora continua abordant temes socials relacionats amb la desocupació, la desigualtat, la discriminació urbanística i el control policial. La pel·lícula va obtenir el Premi de la Crítica Ciutadana en el Festival Internacional de Cinema de Busan, així com el Premi del Públic i el Gran Premi en el Festival de Cinema Asiàtic d'Osaka (2018).

Yi Ok-seop (1987) se graduó en el Instituto de las Artes de Seül y posteriormente en la Academia Coreana de Artes Cinematográficas (KAFA). Maggie (2018) es su primer largometraje, y la directora sigue abordando temas sociales relacionados con el desempleo, la desigualdad, la discriminación urbanística y el control policial. La película obtuvo el Premio de la Crítica Ciudadana en el Festival Internacional de Cine de Busan, así como el Premio del Público y el Gran Premio en el Festival de Cine Asiático de Osaka (2018).

Yi Ok-seop (1987) graduated from the Seoul Institute of Arts and later from the Korean Academy of Film Arts (KAFA). Maggie (2018) is her first feature film, and the director continues to address social issues related to unemployment, inequality, urban discrimination and police control. The film won the Citizen's Critique Award at the Busan International Film Festival, as well as the Audience Award and Grand Prize at the Osaka Asian Film Festival (2018).



MAGGIE

Dir.: Yi Ok-seop | **South Korea** | 2018 | 89' | Drama, Comedy

L'empleada d'un hospital és sorpresa mantenint relacions sexuals amb el seu nuvi. L'escena és capturada per una màquina de raigs X. El personal i els pacients de l'hospital que tenen accés a les imatges s'escandalitzen. Desgraciadament, les sospites sobre l'autoria recauen sobre la protagonista de la pel·lícula, la infermera Yeo Yoon-Young i el seu nuvi Sung-Woon.

La empleada de un hospital es sorprendida manteniendo relaciones sexuales con su novio. La escena es capturada por una máquina de rayos X. El personal y los pacientes del hospital que tienen acceso a las imágenes se escandalizan. Desgraciadamente, las sospechas acerca de la autoría recaen sobre la protagonista de la película, la enfermera Yeo Yoon-Young y su novio Sung-Woon.

A hospital employee is caught having sex with her boyfriend. The scene is captured by an X-ray machine. The hospital staff and patients who have access to the images are shocked. Unfortunately, suspicions about the authorship fall on the film's protagonist, Nurse Yeo Yoon-Young and her boyfriend Sung-Woon.



SABOT (Fortitude)

Dir.: Rashid Malikov | **Uzbekistan** | 2018 | 78' | Drama

L'acció transcorre en 1989. El Capità de l'Exèrcit Soviètic, Saidulla, viu sol en una petita casa. El seu fill viu en el mateix poble, però no veu al seu pare, ni permet que el nét tingui contacte amb l'avi. Sovint Saidulla té una visió: un antic amic de l'exèrcit ve a visitar-lo. Es troba exactament igual que quan li va veure viu per última vegada, armat i amb l'uniforme. En una revisió mèdica, a Saidulla li diagnostiquen un càncer. No li queda molt temps de vida i ha de resoldre importants problemes: proveir d'aigua a l'escola, arreglar les diferències amb el seu fill i anar a visitar al seu amic.

La acció transcurre en 1989. El Capitán del Ejército Soviético, Saidulla, vive sólo en una pequeña casa. Su hijo vive en el mismo pueblo, pero no ve a su padre, ni permite que el nieto tenga contacto con el abuelo. A menudo Saidulla tiene una visión: un antiguo amigo del ejército viene a visitarlo. Está exactamente igual que cuando le vio vivo por última vez, armado y con el uniforme. En una revisión médica, a Saidulla le diagnostican un cáncer. No le queda mucho tiempo de vida y tiene que resolver importantes problemas: proveer de agua a la escuela, arreglar las diferencias con su hijo e ir a visitar a su amigo.

The action takes place in 1989. Soviet Army Captain Saidulla lives alone in a small house. His son lives in the same village, but he does not visit his father, nor does he allow the grandson to have contact with the grandfather. Saidulla has a recurrent vision: an old friend from the army comes to visit him. He is exactly the same as when he last saw him alive, armed and in uniform. At a medical check-up, Saidulla is diagnosed with cancer. He does not have long to live and has to solve important problems: providing water for the school, settling differences with his son and visiting his friend.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Rashid Makov (1958, Moscou) es va graduar en 1980 en l'Institut Mèdic de Taixkent. En 1988 va debutar al cinema amb la pel·lícula Clinic i en 2018 Fortitude, va guanyar el Premi del Jurat Rus a la Millor Pel·lícula de la Secció Oficial del Festival de Moscou.

Rashid Makov (1958, Moscú) se graduó en 1980 en el Instituto Médico de Tashkent. En 1988 debutó en el cine con la película Clinic y en 2018 Fortitude, ganó el Premio del Jurado Ruso a la Mejor Película de la Sección Oficial del Festival de Moscú.

Rashid Makov (1958, Moscow) graduated from the Tashkent Medical Institute in 1980. In 1988 he made his debut with the film Clinic and in 2018 Fortitude won the Russian Jury's Award for Best Film in the Official Section of the Moscow Festival.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version
Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

En **Trinh Dinh Li Minh** és un cineasta emergent del Vietnam. El seu curtmetratge de narració The Scent of Fish Sauce (2014) ha recorregut prestigiosos festivals de cinema com el Festival Internacional de Cinema de Palm Springs, el Festival de Cinema de Londres de l'BFI i el Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Bucheon. El seu primer llargmetratge, Goodbye Mother (2019), s'ha projectat al Festival Internacional de Cinema de Busan i al Festival Internacional de Cinema de Hawaii

Trinh Dinh Le Minh es un cineasta emergente de Vietnam. Su cortometraje de narración The Scent of Fish Sauce (2014) ha recorrido prestigiosos festivales de cine como el Festival Internacional de Cine de Palm Springs, el Festival de Cine de Londres del BFI y el Festival Internacional de Cine Fantástico de Bucheon. Su primer largometraje, Goodbye Mother (2019), se ha proyectado en el Festival Internacional de Cine de Busan y en el Festival Internacional de Cine de Hawaii.

Trinh Dinh Le Minh is an emerging filmmaker from Vietnam. His storytelling short film The Scent of Fish Sauce (2014) has toured prestigious film festivals such as the Palm Springs International Film Festival, the BFI London Film Festival and the Bucheon International Fantastic Film Festival. His first feature film, Goodbye Mother (2019), has been screened at the Busan International Film Festival and the Hawaii International Film Festival.



GOODBYE MOTHER

Dir.: Trinh Dinh Le Minh | **Vietnam** | 2019 | 106' | Comedy

En Van, hereu d'un clan vietnamita, torna a casa des dels Estats Units per primera vegada en 9 anys, per ajudar al trasllat de la tomba del seu pare. Sorprèn a tota la família a l'arribar acompanyat d'en Ian, un jove vietnamita nord-americà. Ningú sap que en Ian és el nuvi d'en Van i que els dos planegen dir-ho a la mare d'en Van, la Sra. Hanh, que espera que el seu fill es casi i sigui pare per complir el seu deure com a hereu. A més a més, la seva àvia, que té demència senil, confon en Ian amb el seu nét. Mentre busca desesperadament l'ocasió perfecta per sortir de l'armari, en Van descobreix que la Sra. Hanh està greument malalta.

Van, heredero de un clan vietnamita, regresa a casa desde los Estados Unidos por primera vez en 9 años, para ayudar al traslado de la tumba de su padre. Sorprende a toda la familia al llegar acompañado de Ian, un joven vietnamita estadounidense. Nadie sabe que Ian es el novio de Van y que los dos planean decírselo a la madre de Van, la Sra. Hanh, quien espera que su hijo se case y sea padre para cumplir con su deber como heredero. Para colmo, su abuela, que tiene demencia senil, confunde a Ian con su nieto. Mientras busca desesperadamente la ocasión perfecta para salir del armario, Van descubre que la Sra. Hanh está gravemente enferma.

Van, heir to a Vietnamese clan, returns home from the United States for the first time in 9 years, to help move his father's grave. Surprise the whole family by arriving accompanied by Ian, a young Vietnamese American. No one knows that Ian is Van's boyfriend and that both are planning to tell Van's mother, Ms. Hanh, who hopes her son will marry and become a father to fulfill her duty as heir. To top it all, his grandmother, who has senile dementia, mistakes Ian for her grandson. While desperately searching for the perfect occasion to come out of the closet, Van discovers that Ms. Hanh is seriously ill.



THE TREE REMEMBERS

Dir.: Vera Chen | Vietnam | 2019 | 88' | Documentary

La història comença amb la imatge d'un home penjat a la casa on vivia la meua família. La identitat d'aquest home sempre va ser un tabú, fins que un dia vaig descobrir que era el meu avi, la identitat del qual se'm va ocultar per ser membre del Partit Comunista Malai. Aquest és un viatge per a descobrir la història secreta del meu país a través dels ulls del meu avi. *The Tree Remembers* exposa l'actual situació d'un país, el racisme del qual continua vigent i on les seves víctimes es veuen obligades a guardar silenci. Aquesta pel·lícula reexamina l'origen del racisme a Malàisia i els disturbis racials de 1969.

La historia empieza con la imagen de un hombre colgado en la casa donde vivía mi familia. La identidad de este hombre siempre fue un tabú, hasta que un día descubrí que era mi abuelo, cuya identidad se me ocultó por ser miembro del Partido Comunista Malayo. Este es un viaje para descubrir la historia secreta de mi país a través de los ojos de mi abuelo. *The Tree Remembers* expone la actual situación de un país cuyo racismo sigue vigente y donde sus víctimas se ven obligadas a guardar silencio. Esta película reexamina el origen del racismo en Malasia y los disturbios raciales de 1969.

The story begins with the image of a man hanging in the house where my family lived. The identity of this man was always a taboo, until one day I discovered that he was my grandfather, whose identity was hidden from me because he was a member of the Malaysian Communist Party. This is a journey to discover the secret history of my country through my grandfather's eyes. *The Tree Remembers* exposes the current situation of a country whose racism is still alive and where its victims are forced to keep silent. This film re-examines the origin of racism in Malaysia and the race riots of 1969.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Vera Chen és una actriu i cineasta a la qual es coneix per pel·lícules com *Lou Xia de Fang ke* (2016), *Tea Years Taiwan* (2018), *Boluomi* (2019), amb el cineasta malai *Kek Huat Lau*, i *The Rope Curse 2* (2020).

Vera Chen es una actriz y cineasta a la que se conoce por películas como *Lou Xia de Fang ke* (2016), *Tea Years Taiwan* (2018), *Boluomi* (2019), con el cineasta malayo *Kek Huat Lau*, y *The Rope Curse 2* (2020).

Vera Chen is an actress and filmmaker known for films such as *Lou Xia de Fang ke* (2016), *Tea Years Taiwan* (2018), *Boluomi* (2019), with Malaysian filmmaker *Kek Huat Lau*, and *The Rope Curse 2* (2020).

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Sedika Mojadidi és una directora de cinema independent, productora i guionista. Va néixer a l'Afganistan però es va criar a Florida. En 2006 va dirigir el seu primer documental *Motherland Afghanistan*. Durant l'última dècada Sedika ha produït i dirigit diversos projectes per a cadenes de televisió com *Discovery Channel* i *Humans Rights Watch*, *A&E*, *TLC*, *New York Times Television*, *ABC News* i *The Guardian Multimèdia*. Ha fet diversos rodatges a l'Afganistan des de l'any 2003.

Sedika Mojadidi es una directora de cine independiente, productora y guionista. Nació en Afganistán, pero se crió en Florida. En 2006 dirigió su primer documental *Motherland Afghanistan*. Durante la última década Sedika ha producido y dirigido varios proyectos para cadenas de televisión como *Discovery Channel* y *Humans Rights Watch*, *A&E*, *TLC*, *New York Times Television*, *ABC News* y *The Guardian Multimedia*. Ha hecho varios rodajes en Afganistán desde el año 2003.

Sedika Mojadidi is an independent film director, producer and screenwriter. She was born in Afghanistan but grew up in Florida. In 2006 she directed her first documentary *Motherland Afghanistan*. Over the past decade Sedika has produced and directed several projects for television networks such as *Discovery Channel* and *Humans Rights Watch*, *A&E*, *TLC*, *New York Times Television*, *ABC News* and *The Guardian Multimedia*. She has done several shoots in Afghanistan since 2003.



FACING THE DRAGON

Dir.: Sedika Mojadidi | Afghanistan | 2019 | 80' | Documentary

En aquest documental la directora va seguir durant quatre anys la vida de dues extraordinàries dones afganeses: Nilofar, membre del parlament, i Shakila, una periodista de televisió. La retirada de les forces americanes i de l'ajuda internacional a l'Afganistan deixa a la democràcia i les recents victòries de les dones penjant d'un fil, per la qual cosa Nilofar i Shakila hauran de triar entre la maternitat i les seves ambicions professionals, davant les creixents amenaces que pesen sobre elles i les seves famílies.

En este documental la directora siguió durante cuatro años la vida de dos extraordinarias mujeres afganas: Nilofar, miembro del parlamento, y Shakila, una periodista de televisión. La retirada de las fuerzas americanas y de la ayuda internacional a Afganistán deja a la democracia y las recientes victorias de las mujeres pendiendo de un hilo, por lo que Nilofar y Shakila deberán escoger entre la maternidad y sus ambiciones profesionales, ante las crecientes amenazas que pesan sobre ellas y sus familias.

In this documentary, the director followed the lives of two extraordinary Afghan women for four years: Nilofar, a member of parliament, and Shakila, a television journalist. The withdrawal of American forces and international aid to Afghanistan leaves democracy and women's recent victories hanging by a thread, so Nilofar and Shakila must choose between motherhood and their professional ambitions in the face of growing threats to them and their families.



SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

SMOKE BETWEEN TREES

Dir.: Michael Joy | **Australia** | 2019 | 105' | Drama

Abans, Mathew Higgins era un tipus blanc de classe mitjana que portava una existència suburbana. Ara, és un home modelat pel dolor; enutjat i sense família. Quan el seu nét aborigen al qual a penes coneixia torne a entrar en la seva vida, tractarà per tots els mitjans de reconciliar el seu dolor més profund amb el xiquet que està enfront d'ell.

Antes, Mathew Higgins era un tipo blanco de clase media que llevaba una existencia suburbana. Ahora, es un hombre moldeado por el dolor; enojado, solo y sin familia. Cuando su nieto aborigen al que apenas conocía vuelva a entrar en su vida, tratará por todos los medios de reconciliar su dolor más profundo con el niño que está frente a él.

Previously, Mathew Higgins was a white, middle-class guy who led a suburban existence. Now, he is a man shaped by pain; angry, alone and without a family. When his Aboriginal grandson whom he barely knew re-enters his life, he will try hard to reconcile his deepest pain with the child in front of him.

DIRECTOR

Michael Joy és un director cinematogràfic el treball singular del qual i mostra la seva capacitat per a dirigir a actors i no actors donant-los actuacions autèntiques i molt potents. La seva primera pel·lícula, *Men's Group*, es va projectar en els festivals de cinema de Rotterdam, Sídney, Melbourne, Varsòvia i Singapur. Obtenint el premi a la Millor Pel·lícula, el Millor Guió, i el Millor Actor, del Australian Independent Film Awards.

Michael Joy es un director cinematográfico cuyo trabajo singular y muestra su capacidad para dirigir a actores y no actores sacándoles actuaciones auténticas y muy potentes. Su primera película, *Men's Group*, se proyectó en los festivales de cine de Rotterdam, Sídney, Melbourne, Varsovia y Singapur. Obteniendo el premio a la Mejor Película, el Mejor Guión, y el Mejor Actor, del Australian Independent Film Awards.

Michael Joy is a film director whose unique work shows his ability to direct actors and non-actors by giving them authentic and very powerful performances. His first film, *Men's Group*, was screened at the film festivals of Rotterdam, Sydney, Melbourne, Warsaw and Singapore. It won the award for Best Film, Best Screenplay, and Best Actor, from the Australian Independent Film Awards.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kavich Neang és cineasta i director de fotografia. Va néixer a Cambodja i va créixer amb la seva família en l'Edifici Blanc de Phnom Penh. Al llarg de la seva trajectòria ha realitzat tant documentals com cinema de ficció. Davant la notícia del desallotjament i enderrocament de l'Edifici Blanc, Neang decideix amb aquest últim documental, tornar al passat i a la seva infància, amb la finalitat de comprendre un present en el qual aquest lloc ja no existeix.

Kavich Neang es cineasta y director de fotografía. Nació en Camboya y creció junto a su familia en el Edificio Blanco de Phnom Penh. A lo largo de su trayectoria ha realizado tanto documentales como cine de ficción. Ante la noticia del desalojo y derribo del Edificio Blanco, Neang decide con este último documental, volver al pasado y a su infancia, con el fin de comprender un presente en el que dicho lugar ya no existe.

Kavich Neang is a filmmaker and director of photography. He was born in Cambodia and grew up with his family in the White Building in Phnom Penh. Throughout his career he has made both documentaries and fiction films. With the news of the eviction and demolition of the White Building, Neang decided to return to the past of his childhood with this last documentary, in order to understand a reality in which this place no longer exists.



LAST NIGHT I SAW YOU SMILING

Dir.: Kavich Neang | **Cambodia** | 2019 | 77' | Documentary

L'Edifici Blanc de Phnom Penh, construït com un habitatge social durant els anys 60, està a punt de ser derrocat. Amb l'acord de gairebé el total de les 493 famílies residents, el seu enderrocament pretén donar pas a un nou projecte de construcció d'apartaments. De la mà dels seus habitants, inclosa la seva pròpia família, el director retrata els últims dies d'aquesta agonitzant mega estructura, que ha estat testimoni de l'agitada història recent de Cambodja i que, amb la seva desaparició, només deixa el record d'una època.

El Edificio Blanco de Phnom Penh, construido como vivienda social durante los años 60, está a punto de ser derribado. Con el acuerdo de casi el total de las 493 familias residentes, su derribo pretende dar paso a un nuevo proyecto de construcción de nuevos apartamentos. De la mano de sus habitantes, incluida su propia familia, el director retrata los últimos días de esta agonizante mega estructura, que ha sido testigo de la agitada historia reciente de Camboya y que, con su desaparición, sólo deja el recuerdo de una época.

The White Building in Phnom Penh, built as social housing during the 1960s, is about to be torn down. With the agreement of almost all of the 493 resident families, its demolition is intended to make way for a new project to build new flats. Hand in hand with its inhabitants, including his own family, the director portrays the last days of this dying mega-structure, which has witnessed Cambodia's troubled recent history and which, with its disappearance, leaves only the memory of an era.



CHANGFENG TOWN

Dir.: Wang Jing | **China** | 2019 | 123' | Drama

Changfeng és un poble aïllat situat a l'interior de la Xina. Els seus habitants porten vides excèntriques però semblen el més natural del món. Un grup de nens transiten per les històries dels personatges del poble al mateix temps que van intuïnt la duresa de la vida que s'oculta després de la sorpresa de la infància. L'argument fa referència a Macondo de Gabriel García Márquez, en Cent Anys de Solitud, de manera que en Changfeng percebem una nostàlgia que es recolza tant en la fantasia com en la realitat.

Changfeng es un pueblo aislado ubicado en el interior de China. Sus habitantes llevan vidas excéntricas pareciendo lo más natural del mundo. Un grupo de niños transitan por las historias de los personajes del pueblo al tiempo que van intuyendo la dureza de la vida que se oculta tras el asombro de la infancia. El argumento cuenta con el referente de Macondo de Gabriel García Márquez, en Cien Años de Soledad, de manera que en Changfeng percibimos una nostalgia que se apoya tanto en la fantasía como en la realidad.

Changfeng is an isolated village located in the interior of China. Its inhabitants lead eccentric lives that seem to be the most natural thing in the world. A group of children walk through the tales of the village characters as they sense the harshness of life hidden behind the wonder of childhood. The plot has the reference of Macondo by Gabriel García Márquez, in One Hundred Years of Solitude, so that in Changfeng we perceive a nostalgia that is based on both fantasy and reality.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Wang Jing és guionista, editora i directora de cinema. Es va graduar en l'Acadèmia de Cinema de Pequín i actualment és professora en la Universitat de Nanjing. En 2008 va realitzar *Crossroads*, la seva primera pel·lícula. Ha obtingut diferents beques d'estudi i va tenir el seu debut internacional en el Festival Internacional de Cinema de Busán en 2019.

Wang Jing es guionista, editora y directora de cine. Se graduó en la Academia de Cine de Pekín y actualmente es profesora en la Universidad de Nanjing. En 2008 realizó *Crossroads*, su primera película. Ha obtenido diferentes becas de estudio y tuvo su debut internacional en el Festival Internacional de Cine de Busán en 2019.

Wang Jing is a screenwriter, editor and film director. She is a graduate of the Beijing Film Academy and currently teaches at Nanjing University. In 2008 she made *Crossroads*, her first film. She has won several scholarships and had her international debut at the Busan International Film Festival in 2019.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Vera Chen és actriu i cineasta. Ha dirigit pel·lícules com *Lou Xia de Fang ke* (2016), i ha participat en la versió taiwanesa de *Tea Years* (2018). Ha codirigit *Boluomi* amb el cineasta malai **Kek Huat Lau**, el qual ha estat premiat amb el millor curtmetratge en 2009 i 2013, i com a millor director en 2009, en el Festival de Cinema de Taiwan.

Vera Chen es actriz y cineasta. Ha dirigido películas como *Lou Xia de Fang ke* (2016), y ha participado en la versión taiwanesa de *Tea Years* (2018). Ha codirigido *Boluomi* con el cineasta malayo **Kek Huat Lau**, el cual ha sido premiado con el mejor cortometraje en 2009 y 2013, y como mejor director en 2009, en el Festival de Cine de Taiwán.

Vera Chen is an actress and filmmaker. She has directed films such as *Lou Xia by Fang ke* (2016), and has participated in the Taiwanese version of *Tea Years* (2018). She co-directed *Boluomi* with Malaysian filmmaker **Kek Huat Lau**, which won him Best Short Film in 2009 and 2013, and Best Director in 2009 at the Taiwan Film Festival.



BOLUOMI

Dir.: Vera Chen & Kek Huat Lau | **Taiwan, China & Malaysia** | 2019 | 108' | Drama

Boluomi és la història de Laila, una jove mare filipina que treballa com a netejadora en una sala de massatges de Kaohsiung sense parlar xinès, i de Yi Fan, un estudiant d'origen malaisi i xinès, fill de comunistes en clandestinitat. Aquest aconsegueix entrar en la universitat del seu país i decideix anar-se'n a Taiwan per a realitzar els seus estudis. No obstant això, la seva condició d'estranger l'obliga a fer treballs mal pagats. Casualment, coneixerà a Laila i uniran els seus destins.

Boluomi es la historia de Laila, una joven madre filipina que trabaja como limpiadora en una sala de masajes de Kaohsiung sin hablar chino, y de Yi Fan, un estudiante de origen malasio y chino, hijo de comunistas en la clandestinidad. No lograr entrar en la universidad de su país y decide irse a Taiwán para realizar sus estudios. No obstante, su condición de extranjero le obliga a hacer trabajos mal pagados. Casualmente, conocerá a Laila y unirán sus destinos.

Boluomi is the story of Laila, a young Filipino mother who works as a cleaner in a massage parlour in Kaohsiung, and she does not speak Chinese, and of Yi Fan, a student of Malay and Chinese origin, son of communists in hiding. He was unable to get into his country's university and decided to go to Taiwan to study. However, his status as a foreigner forces him to do low-paying jobs. By chance, he meets Laila and their destinies intertwined.



MY PRINCE EDWARD

Dir.: Norris Wong | Hong Kong | 2019 | 92' | Drama

Al districte de Prince Edward de Hong Kong, la Fong treballa en una botiga de fotografia de noces. La seva vida sentimental s'està enfrontant al repte que representa fer el pas cap al matrimoni. Les coses es compliquen encara més, quan s'assabenta que el seu anterior matrimoni de fa 10 anys no ha estat anul·lat.

En el distrito de Prince Edward de Hong Kong, Fong trabaja en una tienda de fotografía de bodas. Su vida sentimental se está enfrentando al reto que representa dar el paso hacia el matrimonio. Las cosas se complican aún más, cuando se entera de que su anterior matrimonio de hace 10 años no ha sido anulado.

The main character of the film, Mohammad Ali Vandí, is a filmmaker, actor and theatre director. Having lost all hope to finally migrate to the US, he returns to his home country with his wife. Upon arriving in Tehran, he is forced to find a suitable house to rebuild his life once more. At the same time, they find out that they are expecting their first child. In fact, "Footwork" tells the story of many middle-class families who see their dreams fail due to the problems generated by any move to another country. His wife, Mitra Sadri, is a painter and shares with him the concern to become parents in a congested city like Tehran. At last, it is the living portrait of a generation that shares the benefits of progress and the desolation that derives from its contradictions.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Després de finalitzar el estudis a la Baptiste University School of Filmmaking, la Norris Wong es va trobar amb un món laboral que oferia escasses oportunitats per als nous talents, així que va decidir centrar-se en l'escriptura de guions. Treballant mà a mà amb diferents directors, va aprendre les tècniques de rodatge. My Prince Edward és el seu primer llargmetratge com a directora.

Tras finalizar sus estudios en la Baptiste University School of Filmmaking, Norris Wong se encontró con un mundo laboral que ofrecía escasas oportunidades para nuevos talentos, por lo que decidió centrarse en la escritura de guiones. Trabajando mano a mano con diferentes directores, aprendió las técnicas de rodaje. My Prince Edward es su primer largometraje como directora.

Born in 1982 in Tehran, Ebrahim Ebrahimian is a screenwriter and director with a Master's degree in film from Soureh University. In 2014 he made his directorial debut with Sending a Condolences Ad for Newspaper, followed by We Will Not Get Used to (2016) and Zero Floor (2019), his latest film.

SCREENING

Venue: Online on FILMIN

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Fahim Irshad és un escriptor i director de Uttar Pradesh, l'Índia. Es va graduar en Comunicació en Jamia Millia Islamia, Nova Delhi. Ha dirigit el curtmetratge Mubadala (2017), que va ser preseleccionat per als Premis de Curtmetratge de Jio Filmfare en 2018, i Aani Maani és el seu primer llargmetratge.

Fahim Irshad es un escritor y director de Uttar Pradesh, India. Se graduó en Comunicación en Jamia Millia Islamia, Nueva Delhi. Ha dirigido el cortometraje Mubadala (2017), que fue preseleccionado para los Premios de Cortometraje de Jio Filmfare en 2018, y Aani Maani es su primer largometraje.

Fahim Irshad is a writer and director from Uttar Pradesh, India. He graduated in Communication from Jamia Millia Islamia, New Delhi. He has directed the short film Mubadala (2017), which was shortlisted for the Jio Filmfare Short Film Awards in 2018, and Aani Maani is his first feature film



AANI MANI

Dir.: Fahim Irshad | India | 2019 | 94' | Drama

"Aani maani" forma part del món de Bhuttu (un venedor de kebab de 35 anys) i una família que gaudeix dels simples plaers de la vida domèstica i lídia amb les petites frustracions del dia a dia. De sobte els esdeveniments fan perillar l'equilibri familiar i destrueixen l'harmonia de la seva llar. Aani Maani és un joc molt popular entre els nens. Un joc molt simple que representa la felicitat i la pau per la qual tots lluitem. Ells pertanyen a una família musulmana de classe mitjana que viu del seu propi negoci, fins que la burocràcia local i la policia es proposen abusar d'ells. "Aani maani" és la història de la vida quotidiana d'una família senzilla que es veu amenaçada pels qui hauria de protegir-la. Aquesta pel·lícula s'ha fet amb un pressupost molt reduït i amb un equip que comparteix la passió pel cinema del seu productor.

"Aani maani" forma parte del mundo de Bhuttu (un vendedor de kabab recién casado de 35 años) y una familia que disfruta de los simples placeres de la vida doméstica y lidia con las pequeñas frustraciones del día a día. De pronto los acontecimientos hacen peligrar el equilibrio familiar y destruyen la armonía de su hogar. Aani Maani es un juego muy popular entre los niños. Un juego muy simple que representa la felicidad y la paz por la que todos luchamos. Ellos pertenecen a una familia musulmana de clase media que vive de su propio negocio, hasta que la burocracia local y la policía se proponen abusar de ellos. "Aani maani" es la historia de la vida cotidiana de una familia sencilla que se ve amenazada por quienes debería protegerla. Esta película se ha hecho con un presupuesto muy reducido y con un equipo que comparte la pasión por el cine de su productor.

"Aani maani" is part of the world of Bhuttu (a 35 year old newly married kabob salesman) and a family that enjoys the simple pleasures of home and deals with the small frustrations of everyday life. Suddenly events threaten the family balance and destroy the harmony of their home. Aani Maani is a very popular game among children. A very simple game that represents the happiness and peace that we all strive for. They belong to a middle-class Muslim family that lives off their own business, until the local bureaucracy and police set out to abuse them. "Aani maani" is the story of the daily life of a simple family that is threatened by those who should protect it. This film has been made on a very small budget and with a team that shares its producer's passion for cinema.



MOUNTAIN SONG

Dir.: Yusuf Radjamuda | **Indonesia** | 2019 | 76' | Drama

En un poble remot de la serralada del Pipikoro viu Gimba, un nen de sis anys, i la seva mare qui pateix una greu malaltia i treballa en una plantació de cacau. Encara que Gimba s'aferra a la seva mare, ella ha de deixar-ho anar per treballar i així poder costejar el seu tractament a l'hospital. La seva mare li ensenya a taral·larejar cançons per a distreure's mentre ella no està. Un dia Gimba coneix a Lara, una nena amb qui començarà a jugar i a cantar usant bolets i l'ajudarà a sentir-se més a gust. No obstant això, no pot evitar sentir-se ansiós cada que sent sons entre els arbustos amb l'esperança que sigui la seva mare de tornada.

En un pueblo remoto de la cordillera del Pipikoro vive Gimba, un niño de seis años, y su madre quien padece una grave enfermedad y trabaja en una plantación de cacao. Aunque Gimba se aferra a su madre, ella debe dejarlo para ir a trabajar y así poder costear su tratamiento en el hospital del valle. Su madre le enseña a tararear canciones para dispersar el miedo mientras ella no está. Un día Gimba conoce a Lara, una niña con quien comenzará a jugar y a cantar usando setas lo que lo hará sentirse más a gusto. Sin embargo, no puede evitar sentirse ansioso cada que escucha sonidos entre los arbustos con la esperanza de que sea su madre de vuelta.

Gimba, a six-year-old boy, and his mother, who suffers from a serious illness and works on a cocoa plantation, live in a remote village in the Pipikoro mountain range. Although Gimba clings to his mother, she must leave him to go to work so she can pay for her treatment at the valley hospital. His mother teaches him to hum songs to divert fear while she is gone. One day Gimba meets Lara, a girl with whom he will play and sing using mushrooms, which will make him feel more comfortable. However, he can't help but feel anxious every time he hears sounds in the bushes in the hope that it will be his mother back.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Yusuf Radjamuda ha participat en diferents tallers i festivals de cinema nacional com a Sol Film Festival, Malang Film Festival, Jakarta International Film Festival and Jogja-Netpac, i internacionalment en Hanoi IFF 2014, en els competius Dubai International Film Festival 2013, Vladivostok IFF 2014, TISSA IFF Morocco 2014, i Experimental Bangalore l'Índia 2015.

Yusuf Radjamuda ha participado en diferentes talleres y festivales de cine nacional como Solo Film Festival, Malang Film Festival, Jakarta International Film Festival and Jogja-Netpac, e internacional como Hanoi IFF 2014, y en los competentes Dubai International Film Festival 2013, Vladivostok IFF 2014, TISSA IFF Morocco 2014, y Experimental Bangalore India 2015.

Yusuf Radjamuda has participated in different workshops and national film festivals such as Solo Film Festival, Malang Film Festival, Jakarta International Film Festival and Jogja-Netpac, and internationally such as Hanoi IFF 2014, and competed in Dubai International Film Festival 2013, Vladivostok IFF 2014, TISSA IFF Morocco 2014, and Experimental Bangalore India 2015.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nascut en 1955 a Teheran, **Alireza Raisian** és conegut pel seu primer llargmetratge *Reyhaneh*, presentat en els festivals de Montreal, Torí, Nantes i Berlín a principis dels noranta. Graduat en la Facultat de Televisió, va començar la seva carrera professional com a guionista i assistent de direcció. La seva segona pel·lícula *Journey*, basada en un guió d'Abbas Kiarostami, es va projectar a Sant Sebastià, Sao Paulo, Hong Kong i Londres. La pel·lícula *Deserted Station* va guanyar el premi a la Millor Actriu al Montreal IFF.

Nacido en 1955 en Teherán, **Alireza Raisian** es conocido por su primer largometraje *Reyhaneh*, presentado en los festivales de Montreal, Turín, Nantes y Berlín a principios de los noventa. Graduado en la Facultad de Televisión, comenzó su carrera profesional como guionista y asistente de dirección. Su segunda película *Journey*, basada en un guión de Abbas Kiarostami, se proyectó en San Sebastián, Sao Paulo, Hong Kong y Londres. La película *Deserted Station* ganó el premio a la Mejor Actriz en Montreal IFF.

Born in 1955 in Tehran, **Alireza Raisian** is known for his first feature film *Reyhaneh*, which was presented at festivals in Montreal, Turin, Nantes and Berlin in the early 1990s. A graduate of the Faculty of Television, he began his professional career as a screenwriter and assistant director. His second film *Journey*, based on a script by Abbas Kiarostami, was screened in San Sebastian, Sao Paulo, Hong Kong and London. The film *Deserted Station* won the Best Actress award at the Montreal IFF.

A MAN WITHOUT SHADOW

Dir.: Alireza Raisian | **Iran** | 2019 | 85' | Drama

Mahan, el protagonista, és un director de documentals, aquest realitza una pel·lícula sobre un assassinat que és rebutjada pel productor i com a conseqüència és fet fora. Això fa que cregui que la seva vida personal està en perill, sobretot quan la família de la víctima ho amenaça. Per a ajudar a Mahan, la seva esposa Sayeh es posa a treballar en una gran empresa, i viatja a Espanya amb el seu cap per a signar un gran acord comercial, però mai tornarà.

Mahan, el protagonista, es un director de documentales. Realiza una película sobre un asesinato que es rechazada por el productor y como consecuencia es despedido. Eso hace que sienta que su vida personal está en peligro, sobre todo cuando la familia de la víctima lo amenaza. Para ayudar a Mahan, su esposa Sayeh se pone a trabajar en una gran empresa, y viaja a España con su jefe para firmar un gran acuerdo comercial nunca regresa.

Mahan, the main character, is a documentary filmmaker. He makes a film about a murder which turns out to be rejected by the producer and he is fired as a result. This makes him feel his personal life is in danger, especially when the victim's family threatens him. To help Mahan, his wife Sayeh goes to work for a large company, and travels to Spain with her boss to sign a big business deal, never to return.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

OLD MEN NEVER DIE

Dir.: Reza Jamali | Iran | 2019 | 85' | Drama, Comedy

Aslan, un antic botxí, va abandonar la seva llar per temor a les represàlies de les famílies dels criminals que va matar i es va mudar a un llogaret remot a les muntanyes del nord-oest de l'Iran. La seva arribada al poble fa 45 anys va aturar la vida dels seus habitants. Tots els homes han continuat envellint, però encara no han mort. Aslan, als seus 100 anys d'edat, és un ancià encorbat com molts altres centenaris del poble. Està cansat de viure com ells i de res li serveix lamentar la seva sort. L'empresari de pompes fúnebres ha fet fallida i comparteix aquest cansament. La notícia de la seva situació s'ha propagat per altres llogarets, atraient a aquells que paradoxalment volen elevar la seva esperança de vida.

Aslan, un antiguo verdugo, abandonó su hogar por temor a las represalias de las familias de los criminales que mató y se mudó a una aldea remota en las montañas del noroeste de Irán. Su llegada a la aldea hace 45 años detuvo la vida de sus habitantes. Todos los hombres han seguido envejeciendo, pero aún no han muerto. Aslan, a sus 100 años de edad, es un anciano encorvado como muchos otros centenarios del pueblo. Está cansado de vivir como ellos y de nada le sirve lamentar su suerte. El empresario de pompas fúnebres local ha quebrado y comparte este hastío de la vida. La noticia de su situación se ha propagado por otras aldeas, atrayendo a aquellos que paradójicamente quieren elevar su esperanza de vida.

Aslan, a former executioner, left his home for fear of reprisals from the families of the criminals he killed, and, consequently, moved to a remote village in the mountains of north-western Iran. His arrival in the village 45 years ago brought the lives of its inhabitants to a halt. All the men have continued to grow old but have not yet died. Aslan, at 100 years old, is a hunched old man like many other centenarians in the village. He is tired of living like them and it is no use lamenting his fate. The local undertaker has gone bankrupt and shares this weariness of life. News of his situation has spread to other villages, attracting those who paradoxically want to raise their life expectancy.

DIRECTOR

Nascut en Ardebil, l'Iran en 1978, Reza Jamali es va graduar en cinema. Va començar realitzant curtmetratges que es van projectar en molts festivals de cinema nacionals i internacionals, obtenint diversos premis. *Old Man Never Dies* és el seu primer llargmetratge.

Nacido en Ardebil, Irán en 1978, Reza Jamali se graduó en cine. Empezó realizando cortometrajes que se proyectaron en muchos festivales de cine nacionales e internacionales, obteniendo varios premios. *Old Man Never Dies* es su primer largometraje.

Born in Ardebil, Iran in 1978, Reza Jamali graduated in film. He started out making short films that were screened at many national and international film festivals, winning several awards. *Old Man Never Dies* is his first feature film.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles



DIRECTOR

Mohsen Tanabandeh és un actor, director i guionista de cinema i televisió. Va a estudiar interpretació a l'Escola d'Art i Arquitectura, començant a actuar en teatre en 1992. També va aparèixer com a actor en la seva primera pel·lícula en 2001. Però, realment se'l coneix pels seus últims treballs, *Ghasam* (2019), *Ferrari* (2017) i *Rona, Madar-e Azim* (2018), en els quals demostra la seva experiència professional.

Mohsen Tanabandeh es un actor, director y guionista de cine y televisión. Estudió interpretación en la Escuela de Arte y Arquitectura, empezando a actuar en el teatro en 1992. También apareció como actor en su primera película en 2001. Pero, realmente se le conoce por sus últimos trabajos, *Ghasam* (2019), *Ferrari* (2017) y *Rona, Madar-e Azim* (2018), en los que demuestra su experiencia profesional.

Mohsen Tanabandeh is an actor, director and screenwriter for both film and television. He studied acting at the School of Art and Architecture and started to act in the theatre in 1992. He also appeared as an actor in his first film in 2001. But he is really known for his latest works, *Ghasam* (2019), *Ferrari* (2017) and *Rona, Madar-e Azim* (2018), in which he demonstrates his professional experience.

GHASAM (The Oath)

Dir.: Mohsen Tanabandeh | Iran | 2020 | 84' | Drama

Rezvan, ha estat assassinada i la seva mort és una incògnita, fins que la seva família vol saber què ha ocorregut. La seva germana Razieh viatja amb autobús amb familiars i amics des de Gorgan a Mashhad per a atestar contra el marit. No obstant això, pel camí succeeixen coses que generen dubtes i posen en qüestió la decisió inicial.

Rezvan, ha sido asesinada y su muerte es una incógnita, hasta que su familia quiere saber qué ha ocurrido. Su hermana Razieh viaja en autobús con familiares y amigos desde Gorgan a Mashhad para testificar contra el marido. No obstante, por el camino suceden cosas que generan dudas y ponen en cuestión la decisión inicial.

Rezvan has been killed and her murder is unsolved, until her family wants to know what has happened and pushed the investigation forward. Her sister Razieh travels by bus with family and friends from Gorgan to Mashhad to testify against her husband. However, along the way, things happen that raise doubts and call into question the initial decision.



BALUAN SHOLAK

Dir.: Nurgeldy Sadygulov | **Kazakhstan** | 2018 | 98' | Drama

A la Kazakhstan del segle XIX, el lluitador i poeta Baluan Sholak es va convertir en una icona nacional quan va intentar protegir al seu poble d'una apressant onada d'immigrants, que amenaçaven acabar amb la pau del seu petit poble. Aquesta és la història d'un heroi nacional que es va enfrontar a un govern cada vegada més autoritari, el qual va decidir expatriar les terres dels kazakhs per a oferir-les-hi als nouvinguts de l'Imperi rus. La llegenda de Baluan Sholak és una de passió nacional, rebel·lia i perseverança.

En la Kazajstán del siglo XIX, el luchador y poeta Baluan Sholak se convirtió en un icono nacional cuando intentó proteger a su pueblo de una acuciante oleada de inmigrantes que amenazaban acabar con la paz de su pequeño pueblo. Esta es la historia de un héroe nacional que se enfrentó a un gobierno cada vez más autoritario que decidió expatriar las tierras kazajas para ofrecérselas a los recién llegados del Imperio ruso. La leyenda de Baluan Sholak es una de pasión nacional, rebeldía y perseverancia.

In 19th century Kazakhstan, the fighter and poet Baluan Sholak became a national icon when he tried to protect his people from a pressing wave of immigrants, who threatened to wipe out the peace of his small town. This is the story of a national hero who faced an increasingly authoritarian government that decided to expatriate Kazakh lands to offer them to newcomers from the Russian Empire. The legend of Baluan Sholak is one of national passion, rebellion and perseverance.

SCREENING

Venue: **CINEBAIX**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nurgeldy Sadygulov és un cineasta i documentalista kazakh. Va passar la major part de la seva formació acadèmica especialitzant-se en la filmació de documentals. Amb la col·laboració del Ministeri de Cultura del Kazakhstan porta, per primera vegada, a la gran pantalla la famosa història del poeta, lluitador i tota una icona nacional: "Baluan Sholak" (2018), la qual es va estrenar al 50 International Film Festival of India (IFFI).

Nurgeldy Sadygulov es cineasta y documentalista kazajo. Pasó la mayor parte de su formación académica especializándose en la filmación de documentales y con la colaboración del Ministerio de Cultura de Kazajistán lleva, por primera vez, a la gran pantalla la famosa historia del poeta, luchador y todo un icono nacional: "Baluan Sholak" (2018), la cual se estrenó en 50 International Film Festival of India (IFFI).

Nurgeldy Sadygulov is a Kazakh filmmaker and documentary filmmaker. He spent most of his academic training specializing in documentary filmmaking and with the collaboration of the Ministry of Culture of Kazakhstan he brings to the big screen for the first time the famous story of the poet, fighter and national icon "Baluan Sholak" (2018), which was premiered at 50 International Film Festival of India (IFFI).

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Prabin Syangbo va estudiar quí i direcció de Cinema en l'Oscar Film College. En la indústria del cinema nepalès se'l coneix per la complexitat dels seus personatges a partir dels quals explora diferents aspectes de les emocions humanes. La seva primera producció ADHAYA va ser aclamada per la crítica. Katha '72 reproduceix la història de Syangbo amb la qual busca no sols rememorar un fet històric, sinó també explorar com la proximitat de la mort pot fer-nos reflexionar sobre la relació que tenim amb els nostres éssers estimats.

Prabin Syangbo estudió quíon y dirección de Cine en el Oscar Film College. En la industria de cine nepalí se le conoce por la complejidad de sus personajes en quienes explora diferentes aspectos de las emociones humanas. Su primera producción ADHAYA fue aclamada por la crítica. Katha '72 reproduce la historia de Syangbo con la que busca no solo recordar un hecho histórico, sino también cómo la proximidad de la muerte puede hacernos reflexionar sobre la relación que tenemos con nuestros seres queridos

Prabin Syangbo studied Screenwriting and Film Direction at the Oscar Film College. In the Nepalese film industry he is known for the complexity of his characters in which he explores different aspects of human emotions. His first production ADHAYA was critically acclaimed. Katha '72 reproduces the story of Syangbo in which she seeks not only to recall a historical event, but also how the proximity of death can make us reflect on the relationship we have with our loved ones.



KATHA '72

Dir.: Prabin Syangbo | **Nepal** | 2019 | 89' | Drama

Després del terratrèmol que va afectar a Nepal en 2015, Palden ja no li troba sentit a continuar vivint en el que per a ell sembla un país abandonat per déu, per la qual cosa emprèn un viatge cap a orient mitjà. Abans de posar-se en marxa, Palden haurà de fer un viatge interior que implica visitar a la seva germana, assistir als funerals del seu pare, acompanyar a la seva mare a una peregrinació, i reconnectar emocionalment amb Keshang, amb la qual va estar a punt de casar-se. Aquest viatge interior l'ajudarà a comprendre que més que fugir del país, el que buscava era fugir de si mateix i de la por a la mort, i només així aconseguirà la pau.

Después del terremoto que azotó a Nepal en 2015, Palden ya no le encuentra sentido a continuar viviendo en lo que para él parece un país abandonado por dios, por lo que emprende un viaje hacia oriente medio. Antes de ponerse en marcha, Palden tendrá que hacer un viaje interior que implica visitar a su hermana, asistir a los funerales de su padre, acompañar a su madre a una peregrinación, y reconectarse emocionalmente con Keshang, con que estuvo una vez a punto de casarse. Este viaje interior le ayudará a comprender que más que huir del país lo que buscaba era huir de sí mismo y del miedo a la muerte, y sólo así alcanzará la paz.

After the earthquake that struck Nepal in 2015, Palden no longer finds it meaningful to continue living in what to him seems a godforsaken country, so he sets off on a journey to the Middle East. Before setting off, Palden will have to take an inner journey that involves visiting his sister, attending his father's funeral, accompanying his mother on a pilgrimage, and reconnecting emotionally with Keshang, whom he once almost married. This inner journey will help him understand that more than fleeing the country he was seeking a way to escape from himself and his fear of death, and only then will he achieve peace.



INDUS BLUES

Dir.: Jawad Sharif | **Pakistan** | 2018 | 76' | Documentary

Al Pakistan, entre les tensions polítiques, els desafiaments econòmics i les successives crisis socials, els músics i els artesans d'instruments han de fer front a situacions molt difícils per a continuar sent el que són. Amb més raó quan el seu ofici és considerat un tabú. En aquest documental, el director no sols ens brinda algunes mostres d'un estil musical rarament vist de la mà dels qui tal vegada són els últims mestres, sinó que a més ens fa viatjar des de les muntanyes del *Karakoram que es troben al nord del país fins a les costes del sud.

En Pakistán, entre las tensiones políticas, los desafíos económicos y las sucesivas crisis sociales, los músicos y los artesanos de instrumentos tienen que hacer frente a situaciones muy difíciles para seguir siendo lo que son. Con más razón cuando su oficio es considerado un tabú. En este documental, el director no sólo nos brinda algunas muestras de un estilo musical raramente visto de la mano de quienes tal vez sean los últimos maestros, sino que además nos hace viajar desde las montañas del Karakoram que se encuentran al norte del país hasta las costas del sur.

In Pakistan, between political tensions, economic challenges and successive social crises, musicians and instrument makers have to face very difficult situations to remain what they are. All the more so when their trade is considered taboo. In this documentary, the director not only gives us some samples of a musical style rarely seen from those who may be the last masters, but also takes us on a journey from the Karakoram mountains in the north of the country to the coasts of the south.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Jawad Sharif és un prominent director de cinema pakistanés al qual es considera per la manera en què explora uns certs temes socials que solen ignorar-se i la seva manera d'abordar narrativament qualsevol conflicte. Després d'obtenir diversos premis pel seu projecte *K2 & the Invisible Footmen*, amb aquest documental, vol dirigir la mirada cap a una forma d'art amb la qual té un vincle personal.

Jawad Sharif es un prominente director de cine pakistaní al que se considera por el modo en que explora ciertos temas sociales que suelen ignorarse y su modo de abordar narrativamente cualquier conflicto. Tras obtener varios premios por su proyecto *K2 & the Invisible Footmen*, con este documental, quiere dirigir la mirada hacia una forma de arte con la cual tiene un vínculo personal.

Jawad Sharif is a prominent Pakistani filmmaker who is known for his exploration of often-ignored social issues and his narrative approach to conflict. After winning several awards for his project *K2 & the Invisible Footmen*, he wants to focus on an art form with which he has a personal connection.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Perci Intalan és director, productor i guionista filipí. Ha treballat per a Walt Disney i és també el president d'Idea First Company, empresa de creació de continguts. En la seua filmografia trobem pel·lícules com *Dementia* (2014) amb la qual va guanyar que va obtenir el premi a Millor pel·lícula en llengua estrangera en el Festival Internacional de Cinema de Niça en 2014. Altres títols a tindre en compte són: *My Fairy Tail Love Story* (2018) i *Born Beautiful* (2018).

Perci Intalan es director, productor y guionista filipino. Ha trabajado para Walt Disney y es también el presidente de Idea First Company, empresa de creación de contenidos. En su filmografía encontramos películas como *Dementia* (2014) con la que ganó que obtuvo el premio a Mejor película en lengua extranjera en el Festival Internacional de Cine de Niza en 2014. Otros títulos a tener en cuenta son: *My Fairy Tail Love Story* (2018) y *Born Beautiful* (2018).

Perci Intalan is a Filipino director, producer and screenwriter. He has worked for Walt Disney and is also the president of Idea First Company, a content creation company. His filmography includes films such as *Dementia* (2014) which won him the award for Best Foreign Language Film at the Nice International Film Festival in 2014. Other titles to consider are: *My Fairy Tail Love Story* (2018) and *Born Beautiful* (2018).



DISTANCE

Dir.: Perci Intalan | **Philippines** | 2018 | 131' | Drama

Liza després de perdre a la persona que més estima es troba amb el seu ex-marrit. Ella encara està dolguda i la seva exparella, Antón, amb qui una vegada va conviure anys arreu li demana una nova oportunitat. Així que li proposa a Liza tornar a ser una parella desitjant recuperar als seus fills i refer aquella família que una vegada van ser tots junts.

Liza tras perder a la persona que más ama se encuentra con su exmarido. Ella aún está dolida y su expareja, Antón, con quien una vez convivió años atrás le pide una nueva oportunidad. Así que le propone a Liza volver a ser una pareja deseando recuperar a sus hijos y rehacer aquella familia que una vez fueron todos juntos.

Liza after losing the person she loves most meets her ex-husband. She is still in pain and her ex-husband with whom she once lived years ago, is asking for a new opportunity. So Anton proposes Liza to become a couple again, wishing to recover their children and rebuild that family they once were all together.



ISKA

Dir.: Theodore Capistrano Boborol | **Philippines** | 2019 | 100' | Drama

La vida de Iska no és fàcil. Viu en una barraca, treballa com a encarregada d'una fotocopiadora i fa també de netejadora. El seu marit és un alcohòlic i un faldiller que la maltracta, mentre ella cuida de la casa i d'un nét autista. Segons Iska la família ha d'ocupar-se de la família i es nega a deixar a DongDong en un orfenat, encara que les circumstàncies li porten a actuar d'una manera una mica inusual i és acusada de maltractament infantil. Però Iska mai es rendeix i intenta sobreviure.

La vida de Iska no es fácil. Vive en una chabola, trabaja como encargada de una fotocopiadora y hace también de limpiadora. Su marido es un alcohólico y un mujeriego que la maltrata, mientras ella cuida de la casa y de un nieto autista. Según Iska la familia debe ocuparse de la familia y se niega a dejar a DongDong en un orfanato, aunque las circunstancias le llevan a actuar de una manera un poco inusual y es acusada de maltrato infantil. Pero Iska nunca se rinde e intenta sobrevivir.

Iska's life is not easy. She lives in a shack, works as a photocopier attendant and also does some cleaning. Her husband is an alcoholic and a womanizer who mistreats her, while she takes care of the house and an autistic grandson. According to Iska the family must take care of the family and she refuses to leave DongDong in an orphanage, although circumstances lead her to act in a somewhat unusual manner and she is accused of child abuse. But Iska never gives up and tries to survive.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Theodore Capistrano Boborol va començar la seva trajectòria com a investigador creatiu en Star Cinema, l'any 2000, i va fer el seu debut com a director 2015 amb *Just the Way you are*, una comèdia dramàtica adolescent seguida de *Vince and Kath and James* (2016) i *Finally found someone* (2017).

Theodore Capistrano Boborol empezó su trayectoria como investigador creativo en Star Cinema, en el año 2000, e hizo su debut como director 2015 con *Just the Way you are*, una comedia dramática adolescente seguida de *Vince and Kath and James* (2016) y *Finally found someone* (2017).

Theodore Capistrano Boborol began his career as a creative researcher at Star Cinema in 2000 and made his directorial debut in 2015 with *Just the way you are*, a teenage dramatic comedy followed by *Vince and Kath and James* (2016) and *Finally found someone* (2017).

Catalunya Film Festivals

Molt per veure Molt per viure



Catalunya
Film Festivals

www.catalunyafilmfestivals.com



SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

KALEL, 15

Dir.: Jun Robles Lana | **Philippines** | 2019 | 90' | Drama

Kalel sap sobre el que és un secret: la seva mare manté una relació amb un home casat; la seva germana ha patit un avortament sent molt jove; i ell és fill d'un sacerdot. Kalel ha estat educat com si hagués de sentir vergonya i disculpar-se per pecats que no ha comès. Insegur sobre el seu passat i l'educació que ha rebut, acaba buscant l'aprovació i l'amor en internet. Als 15 anys, se li diagnostica el VIH i entén que ha de ser un secret més en la seva vida. Acostumat a amagar les seves emocions, es precipita en l'autodestrucció i el dolor.

Kalel algo sabe sobre lo que es un secreto: su madre mantiene una relación con un hombre casado; su hermana ha sufrido un aborto cuando era muy joven; y él es hijo de un sacerdote. Kalel ha sido educado como si debiera sentir vergüenza y disculparse por pecados que no cometió. Inseguro sobre su pasado y la educación que ha recibido, termina buscando la aprobación y el amor en internet. A los 15 años, se le diagnostica el VIH, lo cual entiende que debe ser un secreto más en su vida. Acostumbrado a esconder sus emociones, se precipita en la autodestrucción y el dolor.

Kalel knows a thing or two about what a secret is: his mother is in a relationship with a married man; his sister had an abortion when she was very young; and he is the son of a priest. Kalel has been brought up as if he should feel ashamed and apologize for sins he has not committed. Unsure about his past and the education he has received, he ends up seeking approval and love on the internet. At 15, he is diagnosed with HIV, which he understands must be one more secret in his life. Accustomed to hiding his emotions, he rushes into self-destruction and pain.

DIRECTOR

Jun Robles Lana és un aclamat director i guionista amb una extensa trajectòria molt premiada per títols com Jose Rizal, Muro Ami, i Bagon Buwan. En 2015 va dirigir *Shadow Behind the Moon*, que també va obtenir el premi a Millor Director en el Pacific Meridian Film Festival. *Kalel 15* és la seva última pel·lícula.

Jun Robles Lana es un aclamado director y guionista con una extensa trayectoria muy premiada por títulos como Jose Rizal, Muro Ami, y Bagon Buwan. En 2015 dirigió *Shadow Behind the Moon*, que también obtuvo el premio a Mejor Director en el Pacific Meridian Film Festival. *Kalel 15* es su última película.

Jun Robles Lana is an acclaimed director and screenwriter with an extensive, award-winning career for titles as Jose Rizal, Muro Ami, and Bagon Buwan. In 2015 he directed *Shadow Behind the Moon*, which also won Best Director at the Pacific Meridian Film Festival. *Kalel 15* is his latest film.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Després de passar 12 anys a Seoul, **Lee** ha tornat a Toronto, la seva ciutat natal, i actualment està atenent al programa de pel·lícules York MFA. Moltes de les seves obres han donat la volta al món i guanyat diversos premis, el més notable, el seu curt documental *How to Make Kimchi: according to my Kun-umma*. Graduat del Canadian Film Centre 2011 Director's Lab, Samuel continua perfeccionant el seu ofici a través d'una plèthora de formats, incloent vídeos musicals i treballs experimentals.

Después de pasar 12 años en Seoul, **Lee** ha vuelto a Toronto, su ciudad natal, y actualmente está atendiendo al programa de películas York MFA. Muchas de sus obras han dado la vuelta al mundo y ganado varios premios, el más notable, su corto documental "How to Make Kimchi: according to my Kun-umma". Graduado del Canadian Film Centre 2011 Director's Lab, Samuel continúa perfeccionando su oficio a través de una pléthora de formatos, incluyendo vídeos musicales y trabajos experimentales.

After 12 years in Seoul, **Lee** has returned to his hometown of Toronto and is currently attending the York MFA film program. Many of his works have travelled the world and have garnered several awards; most notably his short documentary "How to Make Kimchi: according to my Kun-umma". A graduate of the Canadian Film Centre 2011 Director's Lab, Samuel continues to hone his craft through a plethora of formats including music videos and experimental works.



GYOPO

Dir.: Samuel Kiehoon Lee | **Korea** | 2019 | 95' | Drama

Un Gyopo és una persona descendent de Corea que s'ha criat a un altre país. Sovint sentint-se forasters de la "persona Asiàtica", molts Gyopos fan el seu pelegrinatge a Corea, només per a descobrir que no són els únics forasters als quals van donar a llum els seus pares. Aquests joves de tercera cultura són una nova "generació perduda" --expatriotes sense un centre o direcció. La pel·lícula segueix a un grup de Gyopos que passen un dia típic de la seva vida a Seoul. Un punt mitjà entre "Playtime" i "Dazed and Confused", aquests Gyopos s'emborratxen, riuen, s'enamoren i es fiquen a baralles a cops de puny. Tenint això lloc en un marge de 24 hores, aquestes històries es mouen d'un personatge a un altre. Són un clan de nois ben educats d'uns 20-30 anys, tots sofrint d'alguna manera un problema d'identitat.

Un Gyopo es una persona descendiente de Corea que se ha criado fuera. A menudo sintiéndose forasteros de la "persona Asiática", muchos Gyopos hacen su peregrinaje a Corea, solo para descubrir que no son los únicos forasteros a los que dieron a luz sus padres. Estos jóvenes de tercera cultura son una nueva "generación perdida" --ex patriotas sin un centro o dirección. La película sigue a un grupo de Gyopos que pasan un día típico de su vida en Seoul. Un punto medio entre "Playtime" y "Dazed and Confused", estos Gyopos se emborrachan, ríen, se enamoran y se meten en peleas a puñetazos. Teniendo esto lugar en un margen de 24 horas, estas historias se mueven de un personaje a otro. Son un clan de chicos bien educados de unos 20-30 años, todos sufriendo de alguna manera un problema de identidad.

A Gyopo is defined as a person of Korean descent that has been raised abroad. Often feeling like the outsider as the "Asian person", many Gyopos make the pilgrimage to Korea, only to find that they are also outsiders in the country that gave birth to their parents. These third culture kids are a new "lost generation" --expatriates with no real center or direction. We follow an ensemble cast of Gyopos as they spend a typical day in the life of Seoul. A cross between "Playtime" and "Dazed and Confused", these Gyopos get drunk, laugh, fall in love, and get into fist fights. Taking place over a span of 24 hours, these stories interweave with each other as we follow one character to the next. They are a clan of well-educated 20 and 30-somethings, all suffering from some form of identity issue.



METHOD

Dir.: Eun-jin Pang | Korea | 2017 | 82' | Drama

El famós actor Jae-Ha és elegit per actuar en l'obra teatral Unchain, protagonitzada per dos homes. L'elenc d'Unchain inclou també a Young-Woo, ídol de la joventut. En Young-Woo no mostra molt entusiasme davant la idea d'aparèixer en l'obra de teatre. Al principi, els dos homes no es porten bé. A mesura que es submergeixen en els personatges que interpreten i en la història de temàtica gai, els dos homes desenvolupen sentiments inesperats. Mentrestant, la Hee-Won, núvia de Jae-Ha, nota alguna cosa estranya en la relació entre Jae-Ha i Young-Woo.

El famoso actor Jae-Ha es elegido para actuar en la obra teatral Unchain, protagonizada por dos hombres. El elenco de Unchain incluye también a Young-Woo, ídolo de la juventud. Young-Woo no muestra mucho entusiasmo ante la idea de aparecer en la obra de teatro. Al principio, los dos hombres no se llevan bien. A medida que se sumergen en los personajes que interpretan y en la historia de temática gay, los dos hombres desarrollan sentimientos inesperados. Mientras tanto, Hee-Won, novia de Jae-Ha, nota algo raro en la relación entre Jae-Ha y Young-Woo.

Famous actor Jae-Ha is chosen to act in the play Unchain, starring two men. The cast of Unchain also includes Young-Woo, a youth idol. Young-Woo doesn't show much enthusiasm at the idea of appearing in the play. At first, the two men don't get along. As they immerse themselves in the characters they play and the gay-themed story, the two men develop unexpected feelings. Meanwhile, Hee-Won, Jae-Ha's girlfriend notices something strange in the relationship between Jae-Ha and Young-Woo.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

L'actriu i directora de cinema sud-coreana **Bang Eun-jin** (Seül, 1965), va debutar en direcció amb el llargmetratge Princess Aurora a 2005. És coneguda per protagonitzar 301, 302 del director Park Chul-soo i Adreça desconeguda de Kim Ki-duk. La seva pel·lícula Method (2017) es va estrenar al Festival de Busan 2017.

La actriz y directora de cine surcoreana **Bang Eun-jin** (Seül, 1965), debutó en dirección con el largometraje Princess Aurora en 2005. Es conocida por protagonizar 301, 302 del director Park Chul-soo y Dirección desconocida de Kim Ki-duk. Su película Method (2017) se estrenó en el Festival de Busan 2017.

South Korean actress and film director **Bang Eun-jin** (Seoul, 1965), made her directing debut with the feature film Princess Aurora in 2005. She is known for starring in 301, 302 by director Park Chul-soo and Director Unknown by Kim Ki-duk. His film Method (2017) premiered at the 2017 Busan Film Festival.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

LIM Kyung-tack (1970) es va graduar en Teatre i Cinema en la Hanyang University. Ha participat en la producció de The Doll Master i ha treballat en diverses pel·lícules, entre les quals destaquen Bedevilled (2010), que va obtenir el Premi de la Setmana de la crítica a Cannes i The Killer Toon (2013). No Mercy és el seu primer llargmetratge.

LIM Kyung-tack (1970) se graduó en Teatro y Cine en la Hanyang University. Ha participado en la producción de The Doll Master y ha trabajado en varias películas, entre las que destacan Bedevilled (2010), que obtuvo el Premio de la Semana de la crítica en Cannes y The Killer Toon (2013). No Mercy es su primer largometraje

LIM Kyung-tack (1970) graduated from Hanyang University with a degree in Theatre and Film. He has participated in the production of The Doll Master and has worked on several films, including Bedevilled (2010), which won the Critics' Week Award in Cannes, and The Killer Toon (2013). No Mercy is his first feature film.



NO MERCY

Dir.: Kyeong-Taek Lim | South Korea | 2019 | 94' | Drama

Des que els seus pares van morir, In-Ae i la seva germana menor Eun-Hye han viscut juntes pel seu compte. Les dues germanes depenen l'una de l'altra, però, un dia, Eun-Hye desapareix. In-Ae lluita per trobar-la i cerca venjar-se dels responsables de la desaparició de la seva germana.

Desde que sus padres murieron, In-Ae y su hermana menor Eun-Hye han vivido juntas por su cuenta. Las dos hermanas dependen la una de la otra, pero, un día, Eun-Hye desaparece. In-Ae lucha por encontrarla y busca vengarse de los responsables de la desaparición de su hermana.

Since her parents died, In-Ae and her younger sister Eun-Hye have lived together by themselves. The two sisters rely on each other, but, one day, Eun-Hye disappears. In-Ae struggles to find her younger sister and seeks to take revenge on those responsible for her sister disappearance.



PRINCESS AYA

Dir.: Lee Sung-gang | South Korea | 2019 | 94' | Animation

La princesa Aya del Regne Sabi és objecte d'una maledicció per la qual es transforma en animals salvatges. L'única cosa que pot contenir aquestes transformacions és l'amulet de la seva mare. Quan la seva casa és assetjada, el seu pare, el Rei, estableix una aliança amb el Regne de Vatar, per la qual Aya contraurà matrimoni amb el Príncep Bari. De camí a Vatar, el seu comboi és atacat per una bèstia màgica que li arrabassa l'amulet. La princesa intentarà ocultar el seu secret i descobrir a qui vol aturar la unió dels regnes.

La princesa Aya del Reino Sabi es objeto de una maldición por la que se transforma en animales salvajes. Lo único que puede contener estas transformaciones es el amuleto de su madre. Cuando su casa es asediada, su padre, el Rey, establece una alianza con el Reino de Vatar, por la que Aya contraerá matrimonio con el Príncipe Bari. De camino a Vatar, su convoy es atacado por una bestia mágica que le arrebató el amuleto. La princesa intentará ocultar su secreto y descubrir a quién quiere detener la unión de los reinos.

Princess Aya of the Sabi Kingdom is the object of a curse by which she is transformed into wild animals. The only thing that can contain these transformations is her mother's amulet. When her house is besieged, her father, the King, establishes an alliance with the Kingdom of Vatar, whereby Aya will marry Prince Bari. On the way to Vatar, her convoy is attacked by a magical beast that snatches the amulet from her. The princess will try to hide her secret and find out who she wants to stop the union of the kingdoms.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Princesas Aya és el quart llargmetratge d'animació de Lee Sung-gang el debut del qual, *My Beautiful Girl, Mari*, va guanyar el Gran Premi al Millor Llargmetratge d'Animació en el Festival d'Annecy en 2002. Aquest premi no sols li va donar el títol de màster de l'animació coreana, sinó que també va posar l'animació coreana en el mapa internacional.

Princesa Aya es el cuarto largometraje de animación de Lee Sung-gang cuyo debut *My Beautiful Girl, Mari* ganó el Gran Premio al Mejor Largometraje de Animación en el Festival de Annecy, en 2002. Este premio no sólo le valió el mayor reconocimiento como profesional de la animación, sino que también puso la animación coreana en el mapa internacional.

Princess Aya is the fourth animated feature film by Lee Sung-gang whose debut *My Beautiful Girl, Mari* won the Grand Prize for Best Animated Feature at the Annecy Film Festival in 2002. This award not only earned him the highest recognition as an animation professional, but also put Korean animation on the international map.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Tran Thanh Huy és considerat una de les joves promeses en la indústria del cinema vietnamita dels últims 10 anys. En 2013 va realitzar el seu primer curtmetratge 16.30 el qual va obtenir diversos premis i va a participar en el Festival de Cinema de Cannes. Amb *Rom* tracta de representar la dinàmica del les apostes de loteria, que, malgrat ser il·legals a Vietnam, són bastant populars entre famílies de classe mitjana la com la del propi director, que per a ascendir socialment poden jugar-se la casa, la família i fins a la vida.

Tran Thanh Huy es considerado una de las jóvenes promesas en la industria del cine vietnamita de los últimos 10 años. En 2013 realizó su primer cortometraje 16:30 que obtuvo varios premios y participó en el Festival de Cine de Cannes. Con *Rom* trata de representar la dinámica de las apuestas de lotería, que, pese a ser ilegales en Vietnam, son bastante populares entre familias de clase media la como la del propio director, que para ascender socialmente pueden jugarse la casa, la familia y hasta la vida.

Tran Thanh Huy is considered one of the most promising young talents in the Vietnamese film industry of the last 10 years. In 2013 he made his first short film 16:30 which won several awards and participated in the Cannes Film Festival. With *Rom* tries to represent the dynamics of lottery gambling, which, despite being illegal in Vietnam, are quite popular among middle-class families like the director himself, who in order to move up socially can gamble with their house, family and even their lives.



ROM

Dir.: Tran Thanh Huy | Vietnam | 2019 | 79' | Crimen, Drama

Rom és un jove de 14 anys corredor de loteries. Viu en un complex d'apartaments on la majoria de famílies espera guanyar un dia la loteria i així sortir dels enormes deutes que tenen amb els creditors, que són mers estafadors disfressats d'inversors, i així evitar que l'edifici sigui demolit. Els corredors de borsa guanyen més comissions quants més clients aconsegueixen, de manera que aquests també contribueixen a l'estafa de les, Rom té un rival, Phúc, en qui la comunitat confia més que en ell perquè ha venut diversos números guanyadors. Però s'adonà que Phúc ha estat enganyant els presumptes beneficiaris i cada cop es troben més endeutats. Rom decideix llavors ajudar-los però no podrà fer-ho sense entrar en conflicte Phúc i els creditors.

Rom es un joven de 14 años corredor de loterías. Vive solo en un complejo de apartamentos donde la mayoría de las familias espera ganar un día la lotería y así salir de las enormes deudas que tienen con los acreedores, que son meros estafadores disfrazados de inversores, y así evitar que el edificio sea demolido. Los corredores de bolsa ganan más comisiones cuantos más clientes consiguen, de manera que éstos también contribuyen al timo de las, Rom tiene un rival, Phúc, en quien la comunidad confía más que en él porque ha vendido varios números ganadores. Pero pronto se dará cuenta de que Phúc ha estado engañando los presuntos beneficiarios que cada se encuentran más endeudados. Rom decide entonces ayudarlos, pero no podrá hacerlo sin entrar en conflicto Phúc y los acreedores.

Rom is a 14-year-old lottery runner. He lives alone in an apartment complex where most families hope one day to win the lottery and thus get out of the huge debts they have with the creditors, who are mere swindlers disguised as investors, and thus prevent the building from being demolished. Brokers earn more commissions the more clients they get, so they also contribute to the scam of the, Rom has a rival, Phúc, in whom the community trusts more than him because he has sold several winning numbers. But he will soon realise that Phúc has been cheating the alleged beneficiaries who are increasingly in debt. Rom then decides to help them, but he cannot do so without a conflict between Phúc and the creditors.

Retrospectiva KINUYO TANAKA

Retrospectiva KINUYO TANAKA | KINUYO TANAKA's Restrospective

Tanaka Kinuyo va néixer el 1909 i va morir el 1977, al Japó. Va ser una de les grans actrius del cinema japonès durant els anys 30, que va treballar amb diversos directors com Hiroshi Shimizu, amb qui va contraure matrimoni el 1929 divorçant-se al cap d'un any, i amb Yasujiro Ozu, entre d'altres. El 1940, Tanaka va començar a treballar amb Kenji Mizoguchi, fent anualment una pel·lícula amb aquest cineasta durant els següents 14 anys. El 1953, es va convertir en la segona dona cineasta, després de Sanake Takuzo, que només va realitzar una pel·lícula. El 1975, als 65 anys d'edat, va guanyar l'Ós de Plata al Festival de Berlín pel seu paper a Sandakan hachibanshokan bohkyo (1974). Tanaka va seguir treballant fins que un tumor cerebral va posar fi a la seva vida. Va dirigir un total de sis pel·lícules, de les quals se'n podran veure les cinc primeres en aquesta retrospectiva.

Tanaka Kinuyo nació en 1909 y falleció en 1977, en Japón. Fue una de las grandes actrices del cine japonés durante los años 30, que trabajó con varios directores como Hiroshi Shimizu con el que contrajo matrimonio en 1929 divorciándose al cabo de un año, y con Yasujiro Ozu, entre otros. En 1940, Tanaka empezó a trabajar con Kenji Mizoguchi, haciendo anualmente una película con este cineasta durante los siguientes 14 años. En 1953, se convirtió en la segunda mujer cineasta, después de Sakane Tazuko, que sólo realizó una película. En 1975, a los 65 años de edad, ganó el Oso de Plata en el Festival de Berlín por su papel en Sandakan hachibanshokan bohkyo (1974). Tanaka siguió trabajando hasta que un tumor cerebral acabó con su vida. Dirigió seis películas, de las cuales se podrán ver las primeras cinco en esta retrospectiva.

Tanaka Kinuyo was born in 1909 and died in 1977, in Japan. She was one of the great actresses of the Japanese cinema of the 30s, in which she worked with various directors such as Hiroshi Shimizu, with whom she married in 1929 and divorced a year after, and with Yasujiro Ozu, among others. In 1940, Tanaka started working with Kenji Mizoguchi, producing a movie yearly for the next 14 years. In 1953, she became the second Japanese woman director. In 1975, at the age of 65, she won The Silver Bear at the Berlin Festival for her role in Sandakan hachibanshokan bohkyo (1974). Tanaka continued working until a brain tumour finished with her life. She directed a total of six films, 5 of which can be watched in this retrospective.



SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA

Language:
Original Version
Spanish subtitles

CHIBUSA YO EIEN NARE (The eternal breasts)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1955 | 110' | Drama

Fumiko, mare de dos fills i esposa d'un home infidel amb baixa autoestima, comparteix la seva vida familiar amb la seva latent vocació de poetessa. El començament de la seva reeixida carrera literària coincideix amb el seu divorci i el desenvolupament d'una greu malaltia: un càncer de mama, que la porta a perdre els seus pits. En l'última etapa de la seva vida coneix a un jove periodista arribat de Tòquio, admirador de la seva obra, que vol escriure una història sobre la seva vida. Tots dos viuen una història d'amor secreta.

Fumiko, madre de dos hijos y esposa de un hombre infiel con baja autoestima, comparte su vida familiar con su adormecida vocación de poetisa. El comienzo de su exitosa carrera literaria coincide con su divorcio y el desarrollo de una grave enfermedad: un cáncer de mama, que la lleva a perder sus pechos. En la última etapa de su vida conoce a un joven periodista llegado de Tokio, admirador de su obra, que quiere escribir una historia sobre su vida. Ambos viven una historia de amor secreta.

Fumiko, mother of two children and wife of an unfaithful man with low self-esteem, shares her family life with her dormant vocation as a poet. The beginning of her successful literary career coincides with her divorce and the development of a serious illness: breast cancer, which leads her to lose her breasts. In the last stage of her life she meets a young journalist from Tokyo, an admirer of her work, who wants to write a story about her life. They both live a secret love story.



SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA
Language:
Original Version
Spanish subtitles

RUTEN NO ÔHI (The wandering princess)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1960 | 105' | Drama

La vida de Sugawara Ryuko dona un gir dramàtic quan Pu Zhe, el germà petit de l'Emperador de Manchuria, li demana matrimoni. La família Sugawaras es mostra reticent al principi, però quan Ryuko coneix a l'intel·ligent Pu Zhe, no dubta a mudar-se a la Cort Imperial. Per a sorpresa de tots, es desenvolupa un profund amor entre Pu Zhe i Ryuko. Aquest es posa a prova quan el Japó perd la guerra, Manchuria es dissol i la cort imperial ha de fugir. Els amants ara han de separar-se: Pu Zhe intenta escapar al Japó amb el seu germà, mentre Ryuko fuig amb la seva filla Eisei pel país.

La vida de Sugawara Ryuko da un giro dramático cuando Pu Zhe, el hermano pequeño del Emperador de Manchuria, le pide matrimonio. La familia Sugawaras se muestra reticente al principio, pero cuando Ryuko conoce al inteligente Pu Zhe, no duda en mudarse a la Corte Imperial. Para sorpresa de todos, se desarrolla un profundo amor entre Pu Zhe y Ryuko. Este se pone a prueba cuando Japón pierde la guerra, Manchuria se disuelve y la corte imperial debe huir. Los amantes ahora tienen que separarse: Pu Zhe intenta escapar a Japón con su hermano, mientras Ryuko huye con su hija Eisei por el país.

Sugawara Ryuko's life takes a dramatic turn when Pu Zhe, the younger brother of the Manchurian Emperor, asks her to marry him. The Sugawara family is reluctant at first, but when Ryuko meets the intelligent Pu Zhe, she does not hesitate to move to the Imperial Court. To everyone's surprise, a deep love develops between Pu Zhe and Ryuko. However, it will be put to the test when Japan loses the war, Manchuria dissolves and the imperial court must flee. The lovers now have to separate: Pu Zhe tries to escape to Japan with his brother, while Ryuko runs away with her daughter Eisei through the country.

SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA
Language:
Original Version
Spanish subtitles

ONNA BAKARI NO YORU (Girls of the dark)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1961 | 95' | Drama

A la fi dels anys 50 la prostitució va ser prohibida al Japó i si es trobava a una dona exercint aquesta professió era enviada a un reformatori. Aquesta és la història d'una d'aquestes valentes dones, Kuniko, que és alliberada del reformatori i tracta de construir una nova vida. Al llarg de la pel·lícula, Kuniko trobarà diferents treballs i malgrat trobar-se amb molts obstacles, lluitarà per mantenir-se fidel als seus principis.

A finales de los años 50 la prostitución fue prohibida en Japón y si se encontraba a una mujer ejerciendo esta profesión era enviada a un reformatorio. Esta es la historia de una de estas valientes mujeres, Kuniko, que es liberada del reformatorio y trata de construir una nueva vida. A lo largo de la película, Kuniko encontrará diferentes trabajos y pese a encontrarse con muchos obstáculos, luchará por mantenerse fiel a sus principios.

At the end of the 1950s prostitution was banned in Japan and if a woman was found practising this activity she was sent to a reformatory. This is the story of one of these brave women, Kuniko, who is released from the reformatory and tries to build a new life. Throughout the film, Kuniko will find different jobs and despite encountering many obstacles, she will strive to stay true to her principles.



SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA

Language:
Original Version
Catalan subtitles

KOIBUMI (Love letter)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1953 | 96' | Drama

A un ex-mariner, que se les enginya per a traduir ocasionalment, se li ofereix un treball escrivint cartes en anglès de dones japoneses a soldats americans amb els quals es van ficar al llit durant l'Ocupació o la presència contínua durant la Guerra de Corea. Eventualment la dona que va estimar abans de la guerra entra de nou en la seva vida i haurà de fer front al seu amor d'una banda i al passat d'ella per l'altre. És una complexa relació emocional que planteja qüestions de raça i política.

A un ex-mariner, que se las ingenia para traducir ocasionalmente, se le ofrece un trabajo escribiendo cartas en inglés de mujeres japonesas a soldados americanos con los que se acostaron durante la Ocupación o la presencia continua durante la Guerra de Corea. Eventualmente la mujer que amó antes de la guerra entra de nuevo en su vida y deberá hacer frente a su amor por un lado y al pasado de ella por el otro. Es una compleja relación emocional que plantea cuestiones de raza y políticas.

A former sailor, who manages to get occasional jobs as a translator, is offered a position writing letters in English from Japanese women to American soldiers with whom they slept during the Occupation or during their continued presence in the Korean War. Eventually the woman he loved before the war comes back into his life and he must deal with his love on the one hand, and her past on the other. It is a complex emotional relationship that raises questions of race and politics.

SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA

Language:
Original Version
Catalan subtitles

TSUKI WA NOBORINU (The moon has risen)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1955 | 102' | Drama

Un pare gentil té tres filles, una vídua, i les altres dues encara no estan casades. Cap sembla particularment ansiosa per casar-se, ni el pare dóna cap indicació que vol que es casin. Un jove enginyer arriba a la ciutat per a treballar i es queda amb un amic, i casualment esmenta que recorda a la filla mitjana de la infància. La filla menor decideix que això significa que estan fets l'u per a l'altre i procedeix a intentar reunir-los per a una cita a la llum de la lluna.

Un padre gentil tiene tres hijas, una viuda, y las otras dos aún no están casadas. Ninguna parece particularmente ansiosa por casarse, ni el padre da ninguna indicación de que quiere que se casen. Un joven ingeniero llega a la ciudad para trabajar y se queda con un amigo, y casualmente menciona que recuerda a la hija mediana de la infancia. La hija menor decide que esto significa que están hechos el uno para el otro y procede a intentar reunirlos para una cita a la luz de la luna.

A gentle father has three daughters, a widow, and the other two are not yet married. None of them seem particularly eager to get married, nor does the father give any indication that he wants them to get married. A young engineer arrives in town to work and stays with a friend, and casually mentions that he remembers the middle daughter from childhood. The youngest daughter decides that this means they are made for each other and proceeds to try to get them together for a moonlight date.

Index per països

Índice por Países / Index by Countries

AFGHANISTAN

Facing the Dragon / Sedika Mojadidi / 2018	99
Hava, Maryam & Aesha / Sahraa Karimi / 2019	33
Kabul, City in the Wind / Aboozar Amini / 2018	56
Seven and a Half / Navid Mahmoudi / 2018	76
The Forbidden Reel / Ariel Nasr / 2019	77
The Orphanage / Shahrbanoo Sadat / 2019	10

AUSTRÀLIA

Alice / Josephine Mackerras / 2019	34
Buoyancy / Rodd Rathjen / 2019	13
Hearts & Bones / Ben Lawrence / 2019	14
Smoke Between Trees / Michael Joy / 2019	100
Unsound / Ian Watson / 2019	35

BANGLADESH

Made in Bangladesh / Rubaiyat Hossain / 2019	36
Shonibar Bikel / Mostofa Sarwar Farooki / 2019	15

CAMBODJA

Last Night I Saw You Smiling / Kavich Neang / 2019	101
---	-----

COREA

A Bed sore / Shim Hye-jung / 2019	54
A French Woman / Hee-jung Kim / 2019	70
Another Child / Yoon-seok Kim / 2019	30
Bring Me Home / Seungwoo Kim / 2019	55
Fukuoka / Zhang Lu / 2019	94
Gyopo / Samuel Kiehoon Le / 2019	117
Lucky Monster / Joon-young Bong / 2019	71
Maggie / Ok-Seop Yi / 2018	95
Method / Eun-jin Pang / 2018	118
Moonfishing in Aewol / Cheol-woo Park / 2019	72
No Mercy / Kyoung-tack Lim / 2019	119
Princess Aya / Seong-gang Lee / 2019	120
Vertigo / Gye-soo Jeon / 2019	31

FILIPINES

Belle Douleur / Joji Villanueva Alonso / 2019	52
Distance / Percival M Intalan / 2018	113
Edward / Thop Nazareno / 2019	90

In the Name of the Mother / Joel Lamangan / 2020	91
Iska / Theodore Boborol / 2019	114
Kalel,15 / Jun Lana / 2019	116
Latay - Battered Husband / Ralston Jover / 2020	69
Lingua Franca / Isabel Sandoval / 2019	92
Mindanao / Brillante Mendoza / 2019	29
The Halt / Lav Diaz / 2019	53

HONG KONG

A Witness Out of the Blue / Fung Chih-Chiang / 2019	59
Beyond the Dream / Kiwi Chow / 2019	19
Distinction / Jevons Au / 2018	40
I Still Remember / Lik Ho / 2020	20
Lion Rock / Nick Leung / 2019	41
My Prince Edward / Norris Wong / 2019	104
The Secret Diary of A Mom To Be / Yee-sum Luk / 2019	78

ÍNDIA

Aani Mani / Fahim Irshad / 2019	105
Ma·Ama / Dominic Sangma / 2018	42
Market / Pradip Kurbah / 2018	60
Smile Please / Vikram Phadnis / 2017	79
The Sweet Requiem / Ritu Sarin & Tenzing Sonam / 2017	80
Trees Under the Sun / Bijukumar Damodaran / 2019	21
Tujhya Aaila / Sujay Sunil Dahake / 2019	22
Vinci Da / Srijit Mukherji / 2018	43

INDONÈSIA

Bumi Manusia / Hanung Bramantyo / 2019	61
Empu / Harvan Agustriansyah / 2019	81
Mountain Song / Yusuf Radjamuda / 2019	106

IRAN

African Violet / Mona Zandi Haghighi / 2020	23
A Man Without Shadow / Alireza Raissian / 2019	107
Castle of Dreams / Reza Mirkarimi / 2019	44
Charcoal / Esmaeel Monsef / 2019	82
Dance With Me / Soroush Sehat / 2019	62
Diapason / Hamed Tehrani / 2019	63
Gholamreza Takhti / Bahram Tavakoli / 2019	45
Labyrinth / Amir Hossein Torabi / 2019	46
Life Among War Flags / Mohsen Eslamzadeh / 2019	83

My Second Year In College / Rasoul Sadrameli / 2019	24
Old Men Never Die / Reza Jamali / 2019	108
Repression / Reza Goran / 2019	25
Sly / Kamal Tabrizi / 2018	84
That Night's Train / Hamidreza Ghotbi / 2019	64
The Oath / Mohsen Tanabandeh / 2019	109
Tsunami / Milad Sadrameli / 2019	85
We Are All Together / Kamal Tabrizi / 2019	47
Zero Floor / Ebrahim Ebrahimian / 2019	11

JAPÓ

Demolition Girl / Genta Matsugami / 2019	48
Erica 38 / Hibi Yuichi / 2019	65
Girls of the Dark / Kinuyo Tanaka / 1961	125
Love Letters / Kinuyo Tanaka / 1953	126
Marriage Hunting Beauty / Akiko Ohku / 2019	66
Shell & Joint / Hirabayashi Isamu / 2019	49
The Eternal Breasts / Kinuyo Tanaka / 1955	123
The Grapes of Joy / Akio Yoshida / 2020	67
The Moon Has Risen / Kinuyo Tanaka / 1955	127
The Wandering Empress / Kinuyo Tanaka / 1960	124
True Mothers / Naomi Kawase / 2020	12
Videophobia / Miyazaki Daisuke / 2019	86

KAZAKHSTAN

A Dark Dark Man / Adilkhan Yerzhanov / 2019	87
Baluan Sholak / Nurgeldy Sadygulov / 2018	110
Sunflower / Elya Gillman / 2019	68
The Horse Thieves / L. Takeba, Y. Nurmukhambetov / 2019	50

LAOS

Mekong 2030 / Anocha Suwichakornpong, Kulikar Sotho, Anysay Keola, Lan Pham, Ngoc, Sai Naw Kham / 2020	88
---	----

MONGÒLIA

Black Milk / Uisenma Borchu / 2020	26
The Steed / Erdenebileg Ganbold / 2019	51

NEPAL

Ama Khando / Dhondup Tsering Gurung / 2019	89
Bulbul / Binod Paudel / 2019	27
Katha 72' / Prabin Syangbo / 2018	111

NOVA ZELANDA

Bellbird / Hamish Bennett / 2019	28
---	----

PAKISTAN

Indus Blues / Jawad Sharif / 2018	112
--	-----

SINGAPUR

Revolution Launderette / Mark Chua, Li Shuen / 2019	93
--	----

SRI LANKA

Ayú / Chathra Weeraman / 2019	73
--------------------------------------	----

TAILÀNDIA

Nha-Harn / Chantana Tiprachart / 2018	74
Ten Years Thailand / Wisit Sasanatieng, Apichatpong Weerasethakul, Aditya Assarat, Chulayarnnon Siriphol / 2018	75
Where We Belong / Kongdej Jaturanrasamee / 2019	32

TAIWAN, XINA

Boluomi / Kek Huat Lau, Vera Chen / 2019	103
Heavy Craving / Hsieh Pei-ju / 2019	58
Nobody / Lin Chun-hua / 2020	18

UZBEKISTAN

Fortitude / Rashid Malikov / 2018	96
--	----

VIETNAM

Goodbye Mother / Trinh Dinh Le Minh / 2019	97
Rom / Tran Thanh Huy / 2019	121
The Tree Remembers / Kek Huat Lau / 2019	98

XINA

A Road To Spring / Li Ji / 2019	37
Balloon / Pema Tsenden / 2019	16
Changfeng Town / Wang Jing / 2019	102
Lhamo & Skalbe / Sonthar Gyal / 2019	17
Summer of Changsha / Feng Zu / 2019	38
The Composer / Xierzhati Yahefu / 2019	39
Wisdom Tooth / Liang Ming / 2019	57

SECCIÓ OFICIAL

Afganistan Dinamarca França Luxemburg Alemanya The Orphanage / Shahrbanoo Sadat / 2019	10
Austràlia Cambodja Tailàndia / Buoyancy / Rodd Rathjen / 2019	13
Austràlia / Hearts & Bones / Ben Lawrence / 2019	14
Bangladesh Alemanya Índia / Shonibar Bikel Mostofa Sarwar Farooki / 2019	15
Corea / Another Child / Yoon-seok Kim / 2019	30
Corea / Vertigo / Gye-soo Jeon / 2019	31
Filipines / Mindanao / Brillante Mendoza / 2019	29
Hong Kong / Beyond The Dream / Kiwi Chow / 2019	19
Hong Kong / I Still Remember / Lik Ho / 2020	20
Índia / Trees Under the Sun Bijukumar Damodaran / 2019	21
Índia / Tujhya Aila / Sujay Sunil Dahake / 2019	22
Iran / My Second Year In College Rasoul Sadrameli / 2019	24
Iran / Repression / Reza Goran / 2019	25
Iran / African Violet / Mona Zandi Haghighi / 2020	23
Japó / True Mothers / Naomi Kawase / 2020	12
Mongòlia Alemanya / Black Milk Uisenma Borchu / 2020	26
Nepal / Bulbul / Binod Paudel / 2019	27
Nova Zelanda / Bellbird / Hamish Bennett / 2019	28
Tailàndia / Where We Belong Kongdej Jaturanrasamee / 2019	32
Taiwan, Xina / Nobody / Lin Chun-hua / 2020	18
Xina / Balloon / Pema Tsenden / 2019	16
Xina / Lhamo & Skalbe / Sonthar Gyal / 2019	17

SECCIÓ OFICIAL PANORAMA

Afganistan / Hava, Maryam & Aesha Sahraa Karimi / 2019	33
Austràlia / Alice / Josephine Mackerras / 2019	34
Austràlia / Unsound / Ian Watson / 2019	35
Bangladesh / Made In Bangladesh Rubaiyat Hossain / 2019	36

Corea / A Bedsore / Shim Hye-jung / 2019	54
Corea / Bring Me Home / Seungwoo Kim / 2019	55
Filipines / Belle Douleur / Joji Villanueva Alonso / 2019	52
Filipines / The Halt / Lav Diaz / 2019	53
Hong Kong / Distinction / Jevons Au Man-Kit / 2018	40
Hong Kong / Lion Rock / Nick Leung / 2019	41
Índia / Vinci Da / Srijit Mukherji / 2019	43
Índia Xina / Ma-Ama / Dominic Sangma / 2018	42
Iran / Castle of Dreams / Reza Mirkarimi / 2019	44
Iran / Gholamreza Takhti / Bahram Tavakoli / 2019	45
Iran / Labyrinth / Amir Hossein Torabi / 2019	46
Iran / We Are All Together / Kamal Tabrizi / 2019	47
Japó / Demolition Girl / Genta Matsugami / 2019	48
Japó / Shell & Joint / Hirabayashi Isamu / 2019	49
Kazakhstan Japó / The Horse Thieves. Roads of Time Lisa Takeba, Yerlan Nurmukhambetov / 2019	50
Mongòlia / The Steed / Erdenebileg Ganbold / 2019	51
Xina / A Road To Spring / Li Ji / 2019	37
Xina / Summer of Changsha / Feng Zu / 2019	38
Xina Kazakhstan / The Composer Xierzhati Yahefu / 2019	39

SECCIÓ DISCOVERIES

Afganistan / Kabul, City in the Wind Aboozar Amini / 2018	56
Corea / A French Woman / Hee-jung Kim / 2019	70
Corea / Lucky Monster / Joon-young Bong / 2019	71
Corea / Moonfishing in Aewol / Cheol-woo Park / 2019	72
Filipines / Latay - Battered Husband Ralston Jover / 2020	69
Hong Kong / A Witness Out of the Blue Fung Chih-Chiang / 2019	59
Índia / Market / Pradip Kurbah / 2019	60
Indonèsia / Bumi Manusia / Hanung Bramantyo / 2019	61
Iran / Dance With Me / Soroush Sehat / 2019	62
Iran / Diapason / Hamed Tehrani / 2019	63
Iran / That Night's Train / Hamidreza Ghotbi / 2019	64
Iran / Zero Floor / Ebrahim Ebrahimian / 2019	11

Japó / The Grapes of Joy / Akio Yoshida / 2020	67
Japó / Marriage Hunting Beauty / Akiko Ohku / 2019	66
Japó Tailàndia / Erica 38 / Hibi Yuichi / 2019	65
Kazakhstan / Sunflower / Elya Gillman / 2019	68
Sri Lanka / Ayú / Chathra Weeraman / 2019	73
Tailàndia / Nha-Harn / Chantana Tiprachart / 2018	74
Tailàndia / Ten Years Thailand / Wisit Sasanatieng, Apichatpong Weerasethakul, Aditya Assarat, Chulayarnnon Siriphol / 2018	75
Taiwan, Xina / Heavy Craving / Hsieh Pei-ju / 2019	58
Xina / Wisdom Tooth / Liang Ming / 2019	57

SECCIÓ NETPAC

Afganistan / Seven and A Half / Navid Mahmoudi / 2018	76
Afganistan / The Forbidden Reel / Ariel Nasr / 2019	77
Corea / Fukuoka / Zhang Lu / 2019	94
Corea / Maggie / Ok-Seop Yi / 2018	95
Filipines / Edward / Thop Nazareno / 2019	90
Filipines / In the Name of the Mother Joel Lamangan / 2020	91
Filipines / Lingua Franca / Isabel Sandoval / 2019	92
Hong Kong / The Secret Diary of A Mom To Be Yee-sum Luk / 2019	78
Índia / Smile Please / Vikram Phadnis / 2019	79
Índia / The Sweet Requiem Ritu Sarin, Tenzing Sonam / 2018	80
Indonèsia / Empu / Harvan Agustriansyah / 2019	81
Iran / Charcoal / Esmaeel Monsef / 2019	82
Iran / Life Among War Flags / Mohsen Eslamzadeh / 2019	83
Iran / Sly / Kamal Tabrizi / 2018	84
Iran / Tsunami / Milad Sadrameli / 2019	85
Japó / Videophobia / Miyazaki Daisuke / 2019	86
Kazakhstan / A Dark Dark Man / Adilkhan Yerzhanov / 2019	87
Laos / Mekong 2030 / Anocha Suwichakornpong, Kulikar Sotho, Anysay Keola, Lan Pham, Ngoc, Sai Naw Kham / 2020	88
Nepal / Ama Khando / Dhondup Tsering Gurung / 2019	89
Singapur / Revolution Launderette Mark Chua, Li Shuen / 2019	93

Uzbekistan / Fortitude / Rashid Malikov / 2018	96
Vietnam / Goodbye Mother / Trinh Dinh Le Minh / 2019	97
Vietnam Taiwan, Xina / The Tree Remembers Kek Huat Lau / 2019	98

SECCIÓ ESPECIAL

Afganistan / Facing the Dragon / Sedika Mojadidi / 2018	99
Austràlia / Smoke Between Trees / Michael Joy / 2019	100
Cambodja / Last Night I Saw You Smiling Kavich Neang / 2019	101
Corea / Gyopo / Samuel Kiehoon Lee / 2019	117
Corea / Method / Eun-jin Pang / 2018	118
Corea / No Mercy / Kyoung-tack Lim / 2019	119
Corea / Princess Aya / Seong-gang Lee / 2019	120
Filipines / Distance / Percival M Intalan / 2018	113
Filipines / Iska / Theodore Boborol / 2019	114
Filipines / Kalel,15 / Jun Lana / 2019	116
Hong Kong / My Prince Edward / Norris Wong / 2019	104
Hong Kong / My Prince Edward / Norris Wong / 2019	104
Índia / Aani Mani / Fahim Irshad / 2019	105
Iran / A Man Without Shadow / Alireza Raissian / 2019	107
Iran / Old Men Never Die / Reza Jamali / 2019	108
Iran / The Oath / Mohsen Tanabandeh / 2019	109
Kazakhstan / Baluan Sholak / Nurgeldy Sadygulov / 2018	110
Nepal / Katha 72' / Prabin Syangbo / 2018	111
Pakistan / Indus Blues / Jawad Sharif / 2018	112
Taiwan, Xina / Boluomi / Kek Huat Lau, Vera Chen / 2019	103
Vietnam / Rom / Tran Thanh Huy / 2019	121
Xina / Changfeng Town / Wang Jing / 2019	102

RETROSPECTIVA KINUYO TANAKA

Japó / Girls of the Dark / Kinuyo Tanaka / 1961	125
Japó / Love Letters / Kinuyo Tanaka / 1953	126
Japó / The Eternal Breasts / Kinuyo Tanaka / 1955	123
Japó / The Moon Has Risen / Kinuyo Tanaka / 1955	127
Japó / The Wandering Empress / Kinuyo Tanaka / 1960	124

Agraïments

Agradecimientos | Acknowledgments

A tot l'equip de Casa Àsia

A todo el equipo de Casa Asia
To all Casa Asia's staff members

Cinemes Girona

Toni Espinosa | Maria Àngels Amorós | Giulliana Burneo
| Pol F. Amorós | Fabio Maestri | Catalina Portillo

FILMIN | Joan Sala | Isa Sequeros

Filmoteca de Catalunya

Esteve Rimbau | Marina Vinyes Albes

CaixaForum

Cristina Smandia | Laura Moreno Rodríguez

CineBaix | Xavier Bachs

Ajuntament de Barcelona

ICUB | Direcció de Comunicació

Generalitat de Catalunya

ICEC | Departament de Cultura

Catalunya Film Festivals

Marta Lladó | Clara Rodríguez

Hong Kong Economic and Trade Office (Brussels)

| Paul Leung | Melissa Pascale

Fundació Institut Confuci de Barcelona

Shiru Chang | Javier Orduña | Lúdia Tubert

Consejería Cultural de la Embajada de la R.I. de Irán en España

Hassan Ghashghavi | Alireza Joleini Joleini

Farabi Foundation | Mahsa Fariba | Tandis Tabatabaei

Japan Foundation | Shoji Yoshida | Alejandro Rodríguez

Centro Cultural Coreano | Jihoon Oh | Eunyoung Cho

ImagineIndia Film Festival | Qazi Abdur Rahim

FILM ASEAN

NETPAC | Network for the Promotion of Asian Cinema

Kazakhfilm Studios | Aizhana Kassymbekova

Persia Film Distribution | Ali Ghasemi

Ignatius Films | Ferdinand Lapuz

Irimage Iran | Kamyar Mohsenin

Finecut Co. Ltd. Korea

Seonghyun Park and Youngkyung Sohn

M Line Distribution | Jin Park

Golden Scene Hong Kong

Felix Tsang and Pearl Cheung

Rediance Films | Xu Jing

Parallax Films Productions | Liuying Cao and Qi Wang

FreeStone Japan | Momoko Nakamura

One Cool Pictures Hong Kong | Elly Lai

Indie Sales France | Laëtítia Arnaout

DreamLab | Nasrine Médard de Chardon

Donsaron Kovitvanitcha

Harvan Agustriansyah

7th ART Independent Film Distribution

Alireza Shahrokhi

National Film Board of Canada

La Aventura Audiovisual

Flamingo Films

SÖMI Graphic Studio (www.somistudio.com)

Víctor Xirau | Cristina Reventós | M^a Gràcia Falgueras

Betevé

EFE

El Periódico

Suria Comunicació y RPPP | Sonia Uría

A tots els membres del Jurat de les seccions Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC i Especial

A todos los miembros de los Jurados de las secciones Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC y Especial | To all Jury members of the Official, Official Panorama, Discoveries, NETPAC and Special Sections

A totes les distribuïdores

A todas las distribuidoras | To all distributors

ORGANITZA

Organiza | Organized by



COL.LABORA

Colabora | Partners



AMB EL SUPORT DE

Con el apoyo de | With the support of



MITJANS

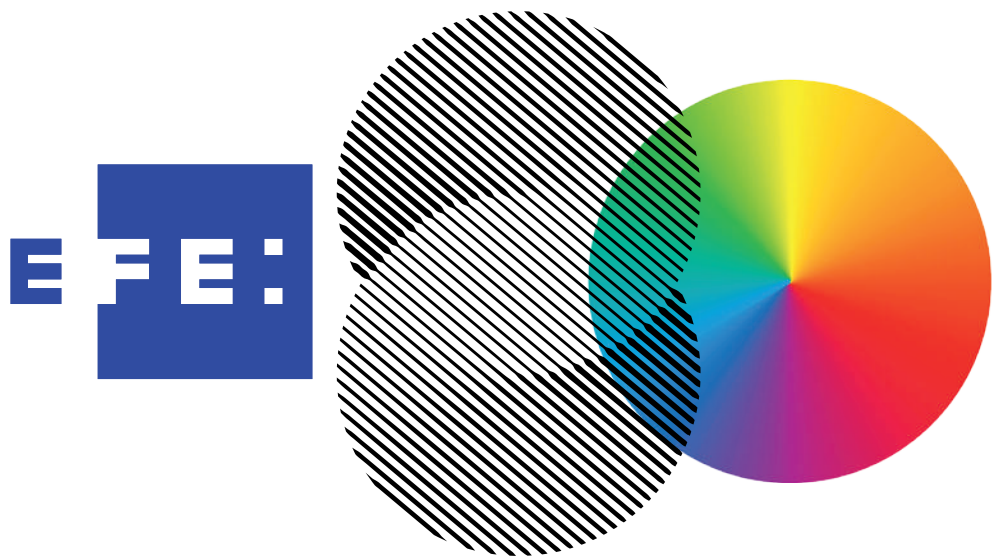
Medios | Media



EMPRESSES

Empresas | Firms





#EFEsiempreestá

Siempre durante 80 años,
siempre donde está la noticia,
siempre con la verdad,
siempre desde el rigor,
siempre sobre el terreno,
siempre al momento,
siempre contra la desinformación,
siempre mirando al futuro,
siempre con las nuevas tecnologías,
siempre contigo,
siempre periodismo.
EFE siempre está.



**Asian Film
Festival
Barcelona**



CASA ASIA

FILMIN

betevé

CINEMES GIRONA

Fes-te soci i
paga sempre

5,50€

i el teu acompanyant
també.

preu del
carnet
3€

C/ Girona 175, BARCELONA
www.cinemesgirona.cat

Asian Film
Festival
Barcelona



Takuma (2003), Pierre Gonord

Asian Film Festival Barcelona

28 oct - 8 nov 2020

www.asianfilmfestival.barcelona #AFFBCN



THE SECRET DIARY OF A MOM TO BE

Dir.: Luk Yee Sum | Hong Kong | 2019 | 94' | Romance

Hi ha una dita asiàtica que diu: “Els nens són un regal de Déu”. Per a Carmen, no obstant això, són el pitjor malson que es pot tenir. Tem repetir els errors de la seva mare que van marcar la seva infància. La vida perfecta que anhela va conservar s’acaba quan s’assabenta del seu embaràs. Es planteja avortar, però el seu marit, Oscar, la convenc perquè no interrompi l’embaràs. Però la seva vida laboral, familiar i sexual canvien i tot sembla colapsar.

Hay un viejo dicho asiático que dice: “Los niños son un regalo de Dios”. Para Carmen, no obstante, son la peor pesadilla que se puede tener. Teme repetir los errores de su madre que marcaron su infancia. La vida perfecta que ansiaba conservar se acaba, cuando se entera de su embarazo. Se plantea abortar. Su marido, Óscar, la convence para que no interrumpa el embarazo. Pero su vida laboral, familiar y sexual cambian y todo parece irse al traste.

There is an old Asian saying: “Children are a gift from God”. For Carmen, however, they are the worst nightmare you can have. She fears repeating the mistakes her mother made during her childhood. The perfect life that she had hoped to preserve comes to an end when she learns of her pregnancy. She considers having an abortion. Her husband, Oscar, convinces her not to terminate the pregnancy. But her work, family and sex life change and everything seems to be going wrong.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Luk Yee Sum, és una cineasta i guionista dels últims projectes de la qual cal destacar *Love in the Buff* (2012), *Vulgaria* (2012) i *Love of the cuff* (2017) que han estat nominats en els premis de cinema d’Hong Kong. En *Baby: The Secret Diary of A Mom to Be*, Luk Yee Sum volia mostrar la transformació d’una dona a través del mateix acte de donar la vida.

Luk Yee Sum, es una cineasta y guionista de cuyos últimos proyectos cabe destacar *Love in the Buff* (2012), *Vulgaria* (2012) y *Love of the cuff* (2017) que han sido nominados en los premios de cine de Hong Kong. En *Baby: The Secret Diary of A Mom to Be* Luk Yee Sum quería mostrar la transformación de una mujer a través del propio acto de dar la vida.

Luk Yee Sum is a filmmaker and screenwriter whose latest projects include *Love in the Buff* (2012), *Vulgaria* (2012) and *Love of the Cuff* (2017) which have been nominated for the Hong Kong Film Awards. In *Baby: The Secret Diary of a Mom to Be*, Luk Yee Sum wanted to show the transformation of a woman through the very act of giving her life.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Un dels dissenyadors de moda més populars de l’Índia, Vikram Phadnis va iniciar la seva carrera com a coreògraf abans d’aconseguir la fama en la indústria de la moda. Al llarg dels anys, ha dissenyat per a alguns dels noms més importants de Bollywood. En 2017, Vikram va debutar al cinema i amb *Hrudayantar*, un drama que va ser molt aclamat per la crítica. *Smile Please* (2019) és la seva segona pel·lícula.

Uno de los diseñadores de moda más populares de la India, Vikram Phadnis inició su carrera como coreógrafo antes de alcanzar la fama en la industria de la moda. A lo largo de los años, ha diseñado para algunos de los nombres más importantes de Bollywood. En 2017, Vikram debutó en el cine y con *Hrudayantar*, un drama que fue muy aclamado por la crítica. *Smile Please* (2019) es su segunda película.

One of India’s most popular fashion designers, Vikram Phadnis started his career as a choreographer before he became famous in the fashion industry. Over the years, he has designed for some of the biggest names in Bollywood. In 2017, Vikram made his film debut and with *Hrudayantar*, a drama that was highly acclaimed by critics. *Smile Please* (2019) is his second film.



SMILE PLEASE

Dir.: Vikram Phadnis | India | 2019 | 134' | Drama

Nadini Joshi és una fotògrafa a la qual es diagnostica principis de demència i es proposa mantenir, mentre pugui, un somriure per a viure dignament la resta dels seus dies. La relació amb la seva obstinada filla i el seu ocupat marit li farà al seu torn replantejar-se tot allò que dóna significat a les nostres vides. No obstant això, l’aparició d’un nou amic en la vida de Nadini li brindarà aquest somriure que tant buscava.

Nadini Joshi es una fotógrafa a la que se diagnosticada principios de demencia y se propone mantener, mientras pueda, una sonrisa para vivir dignamente el resto de sus días. La relación con su obstinada hija y su ocupado marido le hará a su vez replantearse todo aquello que da significado a nuestras vidas. No obstante, la aparición de un nuevo amigo en la vida de Nadini le brindará esa sonrisa que tanto buscaba.

Nadini Joshi is a photographer who has been diagnosed with early stages of dementia, but she aims to keep a smile on her face for the rest of her life as long as she can. Her relationship with her obstinate daughter and her busy husband will make her rethink everything that gives meaning to our lives. However, the appearance of a new friend in Nadini’s life will give her that smile she has been looking for.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
 Language:
Original Version - Spanish subtitles

THE SWEET REQUIEM

Dir.: Ritu Sarin & Tenzing Sonam | **India** | 2018 | 91' | Drama

Una dona exiliada procedent del Tibet es retroba inesperadament amb un home del seu passat. A causa de la seva traumàtica fugida per la serralada de l'Himàlaia creu haver perdut la memòria. La presència d'aquest estrany home li fa recuperar de sobte una part del seu passat. Els seus records es reaviven, i la protagonista experimenta el desig de recuperar la normalitat al preu que sigui.

Una mujer exiliada procedente del Tíbet se reencuentra inesperadamente con un hombre de su pasado. Debido a su traumática huida por la cordillera del Himalaya cree haber perdido la memoria. La presencia de ese extraño hombre le hace recuperar de pronto una parte de su pasado. Sus recuerdos se reavivan, y la protagonista experimenta el deseo de recuperar la normalidad al precio que sea.

An exiled woman from Tibet unexpectedly meets a man from her past. Due to her traumatic flight through the Himalayas she believes she has lost her memory. The presence of this strange man makes her suddenly regain a part of her past. Her memories are rekindled, and the protagonist experiences the desire to recover normality at any cost.

DIRECTOR

Ritu Sarin (Nova Delhi), després de graduar-se en la Universitat de Delhi, va fer un Màster en Imatge i Vídeo a la California College of Arts. Tenzing Sonam (Darjeeling), es va graduar del St. Stephen's College de la Universitat de Delhi i també es va anar a Califòrnia per a fer estudis de periodisme televisiu. El seu treball s'ha concentrat principalment al Tibet, qüestionant temes polítics relatius amb la identitat i el gènere al qual s'enfronten els tibetans.

Ritu Sarin (Nueva Delhi), después de graduarse en la Universidad de Delhi, hizo un Máster en Imagen y vídeo en el California College of Arts. Tenzing Sonam (Darjeeling), se graduó del St Stephen's College de la Universidad de Delhi y también se fue a California para hacer estudios de periodismo televisivo. Su trabajo se ha concentrado principalmente en el Tíbet, cuestionando temas políticos relativos a la identidad y el género que enfrentan a los tibetanos

Ritu Sarin (New Delhi), after graduating from the University of Delhi, did an MFA in Image and Video at the California College of Arts. Tenzing Sonam (Darjeeling), graduated from St Stephen's College, University of Delhi and also went to California to study television journalism. Their work has focused primarily on Tibet, questioning political issues of identity and gender that confront Tibetans.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
 Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Harvan Agustriansyah, neix a Jakarta, en 1980. Va estudiar direcció en l'Institut d'Art d'aquesta ciutat i ha treballat com a assistent de direcció en nombrosos llargmetratges. Com a director, ha realitzat molts curts, també ha escrit i produït *Jazz Talk I* (2004) o *Silent Mob I* (2016) la qual va obtenir nombrosos premis com el Best Short Film a l'Àsia Peace Film Festival d'Islamabad en 2017.

Harvan Agustriansyah, nace en Yakarta, en 1980. Estudió dirección en el Instituto de Arte de esta ciudad y ha trabajado como asistente de dirección en numerosos largometrajes. Como director, ha realizado muchos cortos, que también ha escrito y producido como *Jazz Talk I* (2004) o *Silent Mob I* (2016) ganadora de que obtuvo numerosos premios como el Best Short Film en el Asia Peace Film Festival de Islamabad en 2017.

Harvan Agustriansyah, born in Jakarta, in 1980. He studied direction at the Jakarta Art Institute and has worked as an assistant director on numerous feature films. As a director, he has made many short films. He has also written and produced such *Jazz Talk I* (2004) or *Silent Mob I* (2016) which won numerous awards such as the Best Short Film at the Asia Peace Film Festival in Islamabad in 2017.

EMPU

Dir.: Harvan Agustriansyah | **Indonesia** | 2019 | 60' | Drama

Tres dones en diferents zones d'Indonèsia han d'enfrontar-se a la seva realitat i redefinir el seu rol en la societat. Sutringah és l'esposa d'un extractor de sucre. Després de l'accident del seu marit es veu obligada a sustentar la família i a lluitar contra les dificultats econòmiques. Yati posseeix una discapacitat física i redefeix el seu futur amb el seu idealisme habitual, oposant-se a les conviccions del seu pare. Malgrat les seves dificultats físiques i de la burla de la qual és objecte aconsegueix treballar en una fàbrica tèxtil. Maria és vídua i, per això, viu amb altres vídues. Igual que les altres dues protagonistes ha de plantar cara a aquells costums que no l'afavoreixen.

Tres mujeres en diferentes zonas de Indonesia deben enfrentarse a su realidad y redefinir su rol en la sociedad. Sutringah es la esposa de un extractor de azúcar. Tras el accidente de su marido se ve obligada a ser el sostén familiar y a luchar contra las dificultades económicas. Yati posee una discapacidad física y redefine su futuro con su idealismo habitual, oponiéndose a las convicciones de su padre. A pesar de sus dificultades físicas y de la burla de la que es objeto por su discapacidad logra trabajar en una fábrica de ropa. María es viuda y, por ello, vive con otras viudas. Al igual que las otras dos protagonistas debe plantar cara a las aquellas costumbres que no la favorecen.

Three women in different areas of Indonesia must face their reality and redefine their role in society. Sutringah is the wife of a sugar extractor. After her husband's accident she is forced to be the family's breadwinner and fight against economic difficulties. Yati has a physical disability and redefines her future with her usual idealism, opposing her father's convictions. Despite her physical difficulties and the ridicule she is subjected to because of her disability, she manages to work in a clothing factory. Maria is a widow and therefore lives with other widows. Like the other two protagonists, she has to face up to customs that do not favour her.



CHARCOAL

Dir.: Esmaeel Monsef | Iran | 2019 | 86' | Drama

En Gheriat, un poble en una zona rural de l'Iran un modest productor de carbó vegetal es troba sotmès a una infinitat de tragèdies després que el seu fill Yashar sigui condemnat a presó.

En Gheriat, una aldea en una zona rural de Irán un modest productor de carbón vegetal se encuentra sometido a un sinnúmero de tragedias después de que su hijo Yashar sea condenado a prisión.

In Gheriat, a village in rural Iran, a modest charcoal producer is facing a host of tragedies after his son Yashar is sentenced to prison.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Esmaeel Monsef (1975) va estudiar a l'escola de cinema de Bahandish a Teheran. Ha dirigit quatre curts i diversos documentals treballant al seu torn com a editor i muntador. *Charcoal* 2019 és el seu primer llargmetratge.

Esmaeel Monsef (1975) estudió en la escuela de cine de Bahandish en Teherán. Ha dirigido cuatro cortos y varios documentales trabajando a su vez como editor y montador. *Charcoal* 2019 es su primer largometraje.

Esmaeel Monsef (1975) studied at the Bahandish Film School in Tehran. He has directed four short films and several documentaries while working as an editor and editor. *Charcoal* 2019 is his first feature film.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Mohsen Eslamzadeh és un cineasta que s'ha dedicat al documental i que es va donar a conèixer amb *Alone Among The Taliban*. Aquest projecte va guanyar el premi al millor documental en el 44è Festival Internacional de Cinema i Vídeo d'Atenes, als Estats Units, i al mateix any va guanyar en el 12è Festival Internacional de Cinema de Marbella a Espanya. També va obtenir el reconeixement dels premis de Shahid Avini.

Mohsen Eslamzadeh es un cineasta que se ha dedicado al documental y que se dio a conocer con *Alone Among The Taliban*. Esta película ganó el premio al mejor documental en el 44º Festival Internacional de Cine y Vídeo de Atenas, en los Estados Unidos, y el mismo en el 12º Festival Internacional de Cine de Marbella en España. Igualmente obtuvo el reconocimiento de los premios de Shahid Avini.

Mohsen Eslamzadeh is a filmmaker who has devoted himself to documentaries and who became known for *Alone Among The Taliban*. This documentary won the award for best documentary at the 44th Athens International Film, and Video Festival in the United States and the same at the 12th Marbella International Film Festival in Spain. It also won the Shahid Avini awards.



LIFE AMONG WAR FLAGS

Dir.: Mohsen Eslamzadeh | Iran | 2020 | 84' | Documental

Un llogaret del nord-oest de l'Afganistan és l'escenari de la contesa que es representa simbòlicament en una guerra de banderes. El paisatge no deixa de ser habitual en aquesta regió amb nens jugant, un pastor amb el seu ramat i un granger amb els seus cultius. Però, la vida d'aquestes persones no és una vida normal, perquè viuen en una zona que s'ha convertit en l'àrea de combat dels Estats Units, talibans i forces de l'exèrcit local. La convivència no és fàcil, però menys encara quan es rumoreja l'arribada de les forces de l'ISIS al poble.

Una aldea del noroeste de Afganistán es el escenario de la contienda que se representa simbólicamente en una guerra de banderas. El paisaje no deja de ser habitual en esta región con niños jugando, un pastor con su rebaño y un granjero con sus cultivos. Pero, la vida de estas personas no es una vida normal, porque viven en una zona que se ha convertido en el área de combate de Estados Unidos, talibanes y fuerzas del ejército local. La convivencia no es fácil, pero menos aún cuando se rumorea la llegada de las fuerzas del ISIS a la aldea.

A village in north-western Afghanistan is the scene of the contest that is symbolically represented as a war of flags. The landscape is not unusual in this region with children playing, a shepherd with his flock and a farmer with his crops. But, the life of these people is not a normal one, because they live in an area that has become the combat area of the United States, Taliban and local army forces. Living together is not easy, but even less so when there are rumours of ISIS forces arriving in the village.



SLY

Dir.: Kamal Tabrizi | **Iran** | 2018 | 90' | Drama

L'ambició de Ghodrath Allah Samadi és convertir-se en membre del parlament. No obstant això, és conegut per la seva arbitrietat a l'hora de prendre decisions, la qual cosa no li afavoreix. Decideix negociar amb partits fonamentalistes, però ningú el pren seriosament. La seva vida fa un gir quan a causa de la seva reputació, un partit reformista intenta incloure el seu nom en la llista de candidats a les eleccions parlamentàries. Quan el Consell de Guardians el desqualifica, aquest emprèn accions il·legals que el portaran a fugir a Turquia, on s'afiliarà al Partit Monàrquic.

La ambició de Ghodrath Allah Samadi es convertir en miembro del parlamento. Sin embargo, es conocido por su arbitrariedad a la hora de tomar decisiones, lo cual no le favorece. Decide negociar con partidos fundamentalistas, pero nadie lo toma en serio. Su vida da un giro cuando debido a su reputación, un partido reformista intenta incluir su nombre en la lista de candidatos a las elecciones parlamentarias. Cuando el Consejo de Guardianes lo descalifica, el emprende acciones ilegales que lo llevarán a huir a Turquía, donde se afiliará al Partido Monárquico.

Ghodrath Allah Samadi's ambition is to become a member of parliament. However, he is known for his arbitrary decision-making, which has not favour him. He decides to negotiate with fundamentalist parties, but no one takes him seriously. His life is turned upside down when, because of his reputation, a reformist party tries to include his name in the list of candidates for the parliamentary elections. When the Guardian Council disqualifies him, he takes illegal actions that will push him to flee to Turkey, where he will join the Monarchist Party.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kamal Tabrizi és conegut internacionalment per *Maternal Love*, que va ser premiada en els festivals de Berlín, el Caire, Montreal, Zlin i Seül va començar la seva carrera cinematogràfica com a director de cinema, guionista, editor i director de curtmetratges en 1979. Va dirigir el seu primer llargmetratge, *The Passage*, en 1988. El seu projecte *The Lizzard* va ser un èxit de taquilla nacional i va rebre el premi del públic en el Fajr Festival, així com el premi a la millor pel·lícula asiàtica en el Festival de Montreal de 2004.

Kamal Tabrizi es conocido internacionalmente por *Maternal Love*, que fue premiada en los festivales de Berlín, El Cairo, Montreal, Zlin y Seül comenzó su carrera cinematográfica como director de cine, guionista, editor y director de cortometrajes en 1979. Dirigió su primer largometraje, *The Passage*, en 1988. Su proyecto *The Lizzard* fue un éxito de taquilla nacional y recibió el premio del público en el Fajr Festival, así como el premio a la mejor película asiática en el Festival de Montreal de 2004.

Kamal Tabrizi is internationally known for *Maternal Love*, which won awards at the Berlin, Cairo, Montreal, Zlin and Seoul festivals. He began his film career as a film director, screenwriter, editor and director of short films in 1979. He directed his first feature film, *The Passage*, in 1988. His project *The Lizzard* was a national box office success and received the Audience Award at the Fajr Festival, as well as the Best Asian Film Award at the 2004 Montreal Festival.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Milad Sadrameli va ser ajudant del seu pare, Rasoul Sadrameli, des de molt jove. Així és com es va introduir en el món del cinema. En 2006 va realitzar el seu primer documental, *Varazdin Pedestrians*, sobre l'exentrenador de l'equip nacional de futbol iranià, Branko Ivanković. *Tsunami* és el seu primer llargmetratge.

Milad Sadrameli fue ayudante de su padre, Rasoul Sadrameli, desde muy joven. Así es como se introdujo en el mundo del cine. En 2006 realizó su primer documental, *Varazdin Pedestrians*, sobre el ex entrenador del equipo nacional de fútbol iraní, Branko Ivanković. *Tsunami* es su primer largometraje.

Milad Sadrameli was an assistant to his father, Rasoul Sadrameli, from a very young age. This is how he was introduced to the world of cinema. In 2006 he made his first documentary, *Varazdin Pedestrians*, about the former coach of the Iranian national football team, Branko Ivanković. And *Tsunami* is his first feature film.

TSUNAMI

Dir.: Milad Sadrameli | **Iran** | 2019 | 100' | Drama, Sport

Morteza Nezhadi va participar en les Olimpíades de Taekwondo en 2002, però va acceptar deixar-se vèncer per motius polítics. Aquesta decisió es va convertir en una obsessió tan professional com personalment. Al cap de vuit anys, li tornen a cridar per formar part de l'equip nacional, però li preocupa tenir com a contrincant a la jove estrella Behdad Moghimi, conegut com a Tsunami. Aquest últim, no obstant això, també es troba en una cruïlla personal perquè la seva núvia no és acceptada en l'equip nacional de bàsquet pel seu origen afganès.

Morteza Nezhadi participó en las Olimpiadas de Taekwondo en 2002, pero aceptó dejarse vencer por motivos políticos. Esta decisión se convirtió en una obsesión tanto profesional como personal. Al cabo de ocho años, le vuelven a llamar del para que forme parte del equipo nacional, pero le preocupa tener como contrincante a la joven estrella Behdad Moghimi, conocido como Tsunami. Este último, sin embargo, también se encuentra en una encrucijada personal porque su novia no es aceptada en el equipo nacional de básquet por su origen afgano.

Morteza Nezhadi took part in the 2002 Taekwondo Olympics, but agreed to let himself be beaten for political reasons. This decision became an obsession both professionally and personally. After eight years, he was called back to the national team, but he was worried about being challenged by the young star Behdad Moghimi, known as Tsunami. The latter, however, is also at a personal crossroads because his girlfriend is not accepted into the national basketball team because of her Afghan origin.



VIDEOPHOBIA

Dir.: Daisuke Miyazaki | **Japan** | 2019 | 88' | Drama

Ai vol ser actriu. Malgrat dels seus fracassos ho continua intentant. Una nit coneix a Hashimoto, un home misteriós. Ai va a la casa de Hashimoto i mantenen relacions sexuals. Un dia ella troba un vídeo pornogràfic en què els personatges semblen exactament com ella i Hashimoto. Ai torna a la casa d'ell i descobreix que és una casa de lloguer per Airbnb i que el Hashimoto ja no hi és. El vídeo sexual continua a la xarxa i, encara que ella no sap si són ells exactament, comença a perdre el control de la seva vida.

Ai quiere ser actriz. A pesar de sus fracasos sigue intentándolo. Una noche conoce a Hashimoto, un hombre misterioso. Ai va a la casa de Hashimoto y se acuesta con él. Un día ve un video pornográfico en el que los personajes se parecen a ella y a Hashimoto. Ai va en busca de Hashimoto y descubre que el apartamento donde estuvieron juntos había sido alquilado a Airbnb y que él ha desaparecido. El video porno sigue en las redes y pese a sus dudas, ella empieza a perder el control de su vida.

Ai wants to be an actress. Despite her failures she keeps trying to be what she is pursuing. One night she meets Hashimoto, a mysterious man. Ai goes to Hashimoto's house and they have sex. One day she finds a pornographic video whose characters look exactly like her and her partner. Ai goes to Hashimoto's home and finds out that the house was an Airbnb and Hashimoto is no longer there. The sex tape is still uploaded, and in spite of not knowing if the participants in the video are, they. She starts to lose the control of her life

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Daisuke Miyazaki (1980). Graduat per la universitat de Waseda i participant en la universitat d'estiu de Nova York. Va començar la seva carrera com a assistent de directors com Kiyoshi Kurosawa. La seva primera pel·lícula va arribar al 2011 amb "*End of the night*".

Daisuke Miyazaki (1980) se graduó en la Universidad de Waseda y participó en la universidad de verano de Nueva York. Empezó su carrera como ayudante de dirección junto a cineastas como Kiyoshi Kurosawa, hasta hacer su debut como director en 2011. Su primera película llegó en 2011 con "*End of the night*".

Daisuke Miyazaki is graduated at Waseda university and has participated at the Summer New York university. He started his career as a director assistant of directors such as Kiyoshi Kurosawa. His first movie arrived in 2011 named "*End of the night*".

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Adilkhan Yerzhanov és un director i guionista kazakh membre de l'Acadèmia de Cinema Europea i de l'Àsia Pacific Screen Awards (APSA). Yerzhanov ha participat dues vegades en el Festival Internacional de Cannes amb: *The Owners* (2014), la qual ha estat considerada una de les millors pel·lícules asiàtiques pel Festival Internacional de Busan (2015) i *The Gentle Indifference of the World* (2018). A més, va ser guardonat com a 'Millor Director' en els APSA pel seu últim film: *A Dark Dark Man* (2018).

Adilkhan Yerzhanov es un director y guionista kazajo miembro de la Academia de Cine Europea y de la Asia Pacific Screen Awards (APSA). Yerzhanov ha participado dos veces en el Festival Internacional de Cannes con: *The Owners* (2014), la cual ha sido considerada una de las mejores películas asiáticas por el Festival Internacional de Busan (2015) y *The Gentle Indifference of the World* (2018). Además, fue galardonado como 'Mejor Director' en los APSA por su último film: *A Dark Dark Man* (2018).

Adilkhan Yerzhanov is a Kazakh director and screenwriter who is a member of the European Film Academy and the Asia Pacific Screen Awards (APSA). Yerzhanov has participated twice in the Cannes International Film Festival with: *The Owners* (2014), which was considered one of the best Asian films by the Busan International Festival (2015) and *The Gentle Indifference of the World* (2018). He was also awarded 'Best Director' at the APSA for his latest film: *A Dark Man* (2018).



A DARK DARK MAN

Dir.: Adilkhan Yerzhanov | **Kazakhstan** | 2019 | 103' | Drama

Quan un nen és assassinat en Aul, el detectiu Bezkat, fidel al seu estil, pretén tancar la investigació el més ràpid possible: després de tot, ja han arrestat a un possible culpable. No obstant això, quan una jove periodista, nouvinguda de la ciutat, comença a qüestionar la metodologia del veterà detectiu tot començarà a enfonsar-se. Bezkat s'enfrontarà, per primera vegada en la seva llarga carrera, a una investigació real.

Cuando un niño es asesinado en Aul, el detective Bezkat, fiel a su estilo, pretende cerrar la investigación lo más rápido posible: después de todo, ya han arrestado a un posible culpable. Sin embargo, cuando una joven periodista, recién llegada de la ciudad, empieza a cuestionar la metodología del veterano detective todo empezará a desmoronarse. Bezkat se enfrentará, por primera vez en su larga carrera, a una investigación real.

When a child is murdered in Aul, detective Bezkat, true to his style, tries to close the investigation as quickly as possible: after all, they have already arrested a possible culprit. However, when a young journalist, recently arrived from the city, starts to question the methodology of the veteran detective, everything will start to fall apart. Bezkat will be facing, for the first time in her long career, a real investigation.



MEKONG 2030

Dir.: Kulikar Sotho, Anysay Keola, Sai Naw Kham, Anocha Swichakornpong i Pham Ngoc | Laos, Cambodia, Myanmar, Thailand, Vietnam | 2020 | 94' | Drama

El riu Mekong és una de les principals artèries del sud-est asiàtic. És font de vida per a un enorme ecosistema, i per a milions de persones que es sustenten d'ell; així mateix, és de gran importància cultural per a diverses comunitats que s'assenten a les seves ribes. No obstant, fenòmens com la pesca excessiva, el canvi climàtic, els projectes hidroelèctrics, el desenvolupament insostenible, i les pràctiques agrícoles destructives amenacen l'existència del riu. MEKONG 2030, és el resultat d'un projecte que reuneix cinc directors que narren històries de ficció ambientades a l'any 2030, que conviden a l'audiència a la conservació d'aquesta gran font de vida.

El río Mekong es una de las principales arterias del sureste asiático. Es fuente de vida para un enorme ecosistema, y para millones de personas que se sustentan de él; así mismo, es de gran importancia cultural para diversas comunidades que se asientan en sus orillas. Sin embargo, fenómenos como la pesca excesiva, el cambio climático, los proyectos hidroeléctricos, el desarrollo insostenible, y las prácticas agrícolas destructivas amenazan la existencia del río. MEKONG 2030, es el resultado de un proyecto que reúne a cinco directores quienes narran historias de ficción ambientadas en el año 2030, que invitan a la audiencia a la conservación de esta gran fuente de vida. En su recorrido de 4880km, el octavo río más grande del mundo atraviesa seis países y sus culturas: China, Birmania, Laos, Tailandia, Camboya y Vietnam, hasta desembocar en el mar de China. El Mekong es el testigo mudo de todos los conflictos bilaterales y multilaterales que ha habido en la zona.

The Mekong River is one of the main arteries of Southeast Asia. It is the source of life for a huge ecosystem, and for millions of people who sustain themselves from it, and also it has great cultural importance for various communities that settle on its margins. However, phenomena such as overfishing, climate change, hydroelectric projects, unsustainable development, and destructive agricultural practices threaten the river's existence. MEKONG 2030, is the result of a project that brings together five directors who will narrate stories occurring in the year 2030, that invite the audience to the conservation of this source of life.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kulikar Sotho (Cambodja), **Anysay Keola** (Laos), **Sai Naw Kham** (Myanmar), **Anocha Swichakornpong** (Tailandia) i **Pham Ngoc** (Vietnam) són els directors seleccionats per participar en aquest projecte.

Kulikar Sotho (Camboya), **Anysay Keola** (Laos), **Sai Naw Kham** (Myanmar), **Anocha Swichakornpong** (Tailandia) y **Pham Ngoc** (Vietnam) son los autores de este magno proyecto que intenta poner en relación a representantes de estos países para la creación de un relato común a todos ellos.

Kulikar Sotho (Cambodia), **Anysay Keola** (Laos), **Sai Naw Kham** (Myanmar), **Anocha Swichakornpong** (Thailand) and **Pham Ngoc** (Vietnam) were the selected directors to participate in this project.



SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Dhondup Tsering va néixer i va passar la seva infància en el Mustang Nepalès. Va obtenir una beca a la Universitat d'Estudis Tibetans (CUTS) a Varnasi (Índia) on va fer un màster d'Estudis Buddhistas. D'altra banda, en Dharamsala va fer un curs de fotografia que li portaria a captar històries de la seva terra natal, el seu medi ambient, les seves arrels i compartir-les a través del seu blog. Aquest material recopilat es convertiria en la columna vertebral d'*Ama Khando*, la seva òpera prima.

Dhondup Tsering nació y pasó su primera infancia en el Mustang Nepalí. Obtuvo una beca en la Universidad de Estudios Tibetanos (CUTS) en Varnasi (India) donde hizo un máster en Estudios Buddhistas. Por otra parte, en Dharamsala hizo un curso de fotografía que le llevaría a captar historias de su tierra natal, su medio ambiente, sus raíces y compartirlas a través de su blog. Este material recopilado se convertiría en la columna vertebral de *Ama Khando*, su ópera prima.

Dhondup Tsering was born and spent his early childhood in the Nepalese Mustang. He won a scholarship to the University of Tibetan Studies (CUTS) in Varnasi, India, where he did a Master's degree in Buddhist Studies. In addition, in Dharamsala he took a photography course lead him to capture stories of his homeland, his environment, his roots and share them through his blog. This collected material would become the backbone of *Ama Khando*, his debut feature.

AMA KHANDO

Dir.: Dhondup Tsering | Nepal | 2019 | 99' | Drama

Khando és una jove mare de 26 anys que treballa àrduament a la muntanya per a poder alimentar al seu fill Dhondup, que és la seva única família. Khando tem que Dhondup no pugui sortir de la pobresa ni tenir una educació com a ella li hagués agradat. Així que acaba lliurant el seu fill a un benefactor amb la finalitat de proporcionar-li un destí millor. La dona s'uneix a una família de migrants abans de fer el lliurament, que l'acompanyaran en la seva travessia per les muntanyes fins que arribi el dia d'acomiar-se del seu fill.

Khando es una joven madre de 26 años que trabaja arduamente en la montaña para poder alimentar a su hijo Dhondup, que es su única familia. Khando teme que Dhondup no pueda salir de la pobreza ni tener una educación como a ella le hubiera gustado. Así que acaba entregando su hijo a un benefactor con el fin de proporcionarle un destino mejor. La mujer se une a una familia de migrantes antes de hacer la entrega, que la acompañarán en su travesía por las montañas hasta que llegue el día de despedirse de su hijo.

Khando is a 26 year old mother who works hard in the mountains to be able to feed her son Dhondup, who is her only family. Khando fears that Dhondup will not be able to get out of poverty or get an education as she would have liked. So she ends up giving her son to a benefactor in order to provide him with a better future. The woman joins a migrant family before making the handover, who will accompany her on her journey through the mountains until the day she says goodbye to her son.



EDWARD

Dir.: Thop Nazareno | **Philippines** | 2019 | 83' | Drama

Edward és un jove captiu en un hospital públic de Filipines perquè ha de cuidar al seu pare malalt. Les setmanes passen i el fastig s'apodera d'ell, fins que coneix a Agnes. A ella tindrà la seva primera experiència amorosa i alhora aconseguirà reconciliar-se amb el seu pare en adonar-se que la vida és fràgil i canvia si més no l'esperem.

Edward es un joven cautivo en un hospital público de Filipinas porque debe cuidar a su padre enfermo. Las semanas pasan y el hastío se apodera de él, hasta que conoce a Agnes. Con ella tendrá su primera experiencia amorosa y a la vez conseguirá reconciliarse con su padre al darse cuenta de que la vida es frágil y cambia cuando menos lo esperamos.

Edward is a young man held captive in a public hospital in the Philippines because he has to care for his sick father. Weeks go by and boredom takes hold of him, until he meets Agnes. With her he will have his first love experience and at the same time he will be able to reconcile with his father when he realizes that life is fragile and changes when we least expect it.

SCREENING

Venue: **CINEBAIX**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

La primera pel·lícula de **Thop Nazareno**, *Kiko Bokinigero*, va obtenir tres premis en el Festival de Cinema Independent de Filipines Cinemalaya, en 2017. *Edward*, que és el seu segon llargmetratge, també ha estat molt premiada considerant-se una de les millors produccions filipines de l'última dècada.

La primera película de **Thop Nazareno**, *Kiko Bokinigero*, obtuvo tres premios en el Festival de Cine Independiente de Filipinas Cinemalaya, en 2017. *Edward*, que es su segundo largometraje, también ha sido muy premiada considerándose una de las mejores producciones filipinas de la última década.

Thop Nazareno's first film, *Kiko Bokinigero*, won three awards at the Philippine Independent Film Festival Cinemalaya in 2017. *Edward*, which is his second feature film, has also been highly praised as one of the best Filipino productions of the last decade.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Joel C. Lamangan, és un cineasta la trajectòria del qual es va iniciar tant en la televisió com en el teatre. Va fer el seu debut al cinema en 1991 amb *Darna*, a la qual van seguir pel·lícules com *The Flower Contemplation Story* (1995) *Hustiya* (2014) premiada en el Cinemalaya Independent Film Festival, *Isa Pang Bahaghari* (2020) o *In the Name of the Mother* (2020).

Joel C. Lamangan, es un cineasta cuya exitosa trayectoria profesional se inició tanto en la televisión como en el teatro. Hizo su debut en el cine en 1991 con *Darna*, a la que siguieron películas como *The Flower Contemplation Story* (1995) *Hustiya* (2014) premiada en el Cinemalaya Independent Film Festival, *Isa Pang Bahaghari* (2020) o *In the Name of the Mother* (2020).

Joel C. Lamangan, is a filmmaker whose successful career began in both television and theatre. He made his film debut in 1991 with *Darna*, which was followed by films such as *The Flower Contemplation Story* (1995), *Hustiya* (2014), which won an award at the Cinemalaya Independent Film Festival, *Isa Pang Bahaghari* (2020) and *In the Name of the Mother* (2020).



IN THE NAME OF THE MOTHER

Dir.: Joel C. Lamangan | **Philippines** | 2020 | 108' | Drama

Carmen és una mare devota ha de fer front als contratemps derivats del suïcidí del seu marit. Dos anys abans ell la va abandonar per una altra dona. El matemàtic de 54 anys havia assumit deutes que no va poder solucionar. Va recuperar la botiga de joies que Carmen li administrava però a costa de la seva pròpia vida. Després del tràgic desenllaç, ella només vol mantenir unida a la família, encara que no aconseguix controlar als seus fills.

Carmen es una madre devota que debe hacer frente a los contratiempos derivados que suicidio de su marido. Dos años antes él la abandonó por otra mujer. El matemático de 54 años había asumido deudas que no pudo solventar. Recuperó la tienda de joyas que Carmen le administraba pero a costa de su propia vida. Tras el trágico desenlace, ella sólo quiere mantener unida a la familia, aunque no logra controlar a sus hijos.

Carmen is a devoted mother who must cope with the setbacks resulting from her husband's suicide. Two years earlier he had abandoned her for another woman. The 54-year-old mathematician had taken on debts she could not pay. She recovered the jewellery shop that Carmen managed for her but at the cost of her own life. After the tragic outcome, she only wants to keep the family together, although she cannot control her children.



SCREENING

Venue: **CAIXAFORUM**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

LINGUA FRANCA

Dir.: Isabel Sandoval | **Philippines** | 2019 | 95' | Drama

Olivia és una dona transsexual filipina "sense papers" que té por a ser deportada. Treballa com a cuidadora de l'Olga, una àvia jueva russa, en Brighton Beach (Brooklyn), però no té clar quin serà el seu futur. Olivia es queda sense opcions per a obtenir el permís de residència als EUA, perquè el nord-americà al qual paga en secret per a evitar la seva persecució no vol continuar sent el seu còmplice. Inesperadament inicia una relació amb Alex, el nét d'Olga, amb el qual aspira a resoldre la seva situació, fins que ell descobreix qui és ella realment.

Olivia es una mujer transexual filipina "sin papeles" que teme ser deportada. Trabaja como cuidadora de Olga, una abuela judía rusa, en Brighton Beach (Brooklyn), pero no tiene claro cuál será su futuro. Olivia se queda sin opciones para obtener el permiso de residencia en EEUU, porque el norteamericano al que paga en secreto para evitar su persecución no quiere seguir siendo su cómplice. Inesperadamente inicia una relación con Alex, el nieto de Olga, con el que aspira a resolver su situación, hasta que se descubre quien es ella realmente.

Olivia is a "paperless" Filipino transgender woman who fears deportation. She works as a caregiver for Olga, a Russian Jewish grandmother, in Brighton Beach, Brooklyn, but is not clear about her future. Olivia is left with no options for obtaining a residence permit in the USA, because the American she is paying in secret to avoid her persecution no longer wants to be her accomplice. Unexpectedly, she begins a relationship with Alex, Olga's grandson, with whom she hopes to resolve her situation, until it is discovered who she really is.

DIRECTOR

Isabel Sandoval és una cineasta filipina resident a Nova York a la qual es reconeix com algú particularment singular entre els cineastes filipins de la generació més actual. Ha produït, escrit i dirigit tres llargmetratges, incloent-hi *Lingua Franca* (2019), un drama sobre la immigració ambientat en Brighton Beach, Brooklyn. Ella és la directora d'aquesta producció i al seu torn l'actriu protagonista.

Isabel Sandoval es una cineasta filipina residente en Nueva York a la que se reconoce como alguien particularmente singular entre los cineastas filipinos de la generación más actual. Ha producido, escrito y dirigido tres largometrajes, incluyendo *Lingua Franca* (2019), un drama sobre la inmigración ambientado en Brighton Beach, Brooklyn. Ella es la directora de esta producción y a su vez la actriz protagonista

Isabel Sandoval is a Filipino filmmaker based in New York who is recognised as being particularly unique among Filipino filmmakers of the current generation. She has produced, written and directed three feature films, including *Lingua Franca* (2019), a drama about immigration set in Brighton Beach, Brooklyn. She is the director of this production and also the lead actress.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Mark Chua (1992) i Lam Li Shuen (1996) són dos cineastes i músics, el treball dels quals consisteix a explorar les opcions narratives del llenguatge audiovisual. Les seves pel·lícules han estat projectades en nombrosos festivals internacionals d'Àustràlia, els EUA, el Brasil i Filipines.

Mark Chua (1992) y Lam Li Shuen (1996) son dos cineastas y músicos, cuyo trabajo consiste en explorar las opciones narrativas del lenguaje audiovisual. Sus películas han sido proyectadas en numerosos festivales internacionales de Australia, EEUU, Brasil y Filipinas.

Mark Chua (1992) and Lam Li Shuen (1996) are two filmmakers and musicians whose work consists of exploring narrative possibilities through audiovisual language. Their films have been screened at numerous international festivals in Australia, the USA, Brazil and the Philippines.



REVOLUTION LAUNDERETTE

Dir.: Mark Chua and Lam Li Shuen | **Singapur - Japan** | 2019 | 71' | Drama

Tomo, un ostatge de la mala sort, i Hiroko, una jove obsessiva, viuen a Tòquio i comparteixen el misteri d'un llibre d'un autor desconegut. Tots dos intenten desxifrar el llibre i durant el procés acaben submergits en un viatge de signes, sons i situacions que els condueixen a una altra part de Tòquio on es trobaran en un laberint de subcultures i situacions inaudites.

Tomo, un rehén de la mala suerte, y Hiroko, una joven obsesiva, viven en Tokio y comparten el misterio de un libro de un autor desconocido. Ambos intentan descifrar el libro y durante el proceso terminan sumergidos en un viaje de signos, sonidos y situaciones que los conducen a otra parte de Tokio donde se encontrarán en un laberinto de subculturas y situaciones inauditas.

Tomo, a hostage of bad luck, and Hiroko, a young girl with obsessive feelings, live in Tokyo and share the mystery of a book by an unknown author. Both try to decipher the book and in the process end up immersed in a journey of signs, sounds and situations that lead them to another part of Tokyo where they will find themselves in a labyrinth of subcultures and unheard of situations.



FUKUOKA

Dir.: Zhang Lu | **Korea** | 2019 | 86' | Drama

Hae-Hyo i Jae-Moon són molt bons amics a la universitat. Quan els dos s'enamoraren de la mateixa xica es van separar. Des de llavors no s'han tornat a comunicar. Amb el pas del temps una estranya xicona, So-Dam, interromp en la vida i en la tenda de llibres de Jae Moon. Ella intenta convèncer-li perquè vagi al Japó a la recerca de Hae-Hyo per a reconciliar-se amb el passat.

Hae-Hyo y Jae-Moon eran muy buenos amigos en la universidad. Ambos se enamoraron de la misma chica y por ello, se separaron. Desde entonces no se han vuelto a comunicar. Con el paso del tiempo, una extraña chica llamada So-Dam irrumpe tanto en la Librería como en la vida de Jae-Moon. Ella intenta convencerle para que vaya a Japón en busca de Hae-Hyo para reconciliarse con el pasado.

Hae-Hyo and Jae-Moon were very good university friends. They both fell in love with the same girl and so they split up. They have not communicated since then. As time passed, a strange girl named So-Dam breaks into both the Bookstore and Jae-Moon's life. She tries to convince him to go to Japan in search of Hae-Hyo to reconcile with the past.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Zhan Lu (1962) va començar la seva trajectòria amb el curtmetratge *Eleven* l'any 2000, i va fer el seu primer llargmetratge, *Tang Poetry*, en 2003. Ha participat i ha estat premiat en nombrosos festivals de cinema internacionals com el Festival de Cannes, el Busan International Film Festival i la Berlinale.

Zhan Lu (1962) empezó su trayectoria con el cortometraje *Eleven* en el año 2000, e hizo su primer largometraje, *Tang Poetry*, en 2003. Ha participado y ha sido premiado en numerosos festivales de cine internacionales como el Festival de Cannes, el Busan International Film Festival y la Berlinale.

Zhan Lu (1962) began his career with the short film *Eleven* in 2000, and made his first feature film, *Tang Poetry*, in 2003. He has participated and won awards at numerous international film festivals such as the Cannes Film Festival, the Busan International Film Festival and the Berlinale.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Yi Ok-seop (1987) es va graduar en l'Institut de les Arts de Seül i posteriorment en l'Acadèmia Coreana d'Arts Cinematogràfiques (KAFA). *Maggie* (2018) és el seu primer llargmetratge, i la directora continua abordant temes socials relacionats amb la desocupació, la desigualtat, la discriminació urbanística i el control policial. La pel·lícula va obtenir el Premi de la Crítica Ciutadana en el Festival Internacional de Cinema de Busan, així com el Premi del Públic i el Gran Premi en el Festival de Cinema Asiàtic d'Osaka (2018).

Yi Ok-seop (1987) se graduó en el Instituto de las Artes de Seül y posteriormente en la Academia Coreana de Artes Cinematográficas (KAFA). *Maggie* (2018) es su primer largometraje, y la directora sigue abordando temas sociales relacionados con el desempleo, la desigualdad, la discriminación urbanística y el control policial. La película obtuvo el Premio de la Crítica Ciudadana en el Festival Internacional de Cine de Busan, así como el Premio del Público y el Gran Premio en el Festival de Cine Asiático de Osaka (2018).

Yi Ok-seop (1987) graduated from the Seoul Institute of Arts and later from the Korean Academy of Film Arts (KAFA). *Maggie* (2018) is her first feature film, and the director continues to address social issues related to unemployment, inequality, urban discrimination and police control. The film won the Citizen's Critique Award at the Busan International Film Festival, as well as the Audience Award and Grand Prize at the Osaka Asian Film Festival (2018).



MAGGIE

Dir.: Yi Ok-seop | **South Korea** | 2018 | 89' | Drama, Comedy

L'empleada d'un hospital és sorpresa mantenint relacions sexuals amb el seu nuvi. L'escena és capturada per una màquina de raigs X. El personal i els pacients de l'hospital que tenen accés a les imatges s'escandalitzen. Desgraciadament, les sospites sobre l'autoria recauen sobre la protagonista de la pel·lícula, la infermera Yeo Yoon-Young i el seu nuvi Sung-Woon.

La empleada de un hospital es sorprendida manteniendo relaciones sexuales con su novio. La escena es capturada por una máquina de rayos X. El personal y los pacientes del hospital que tienen acceso a las imágenes se escandalizan. Desgraciadamente, las sospechas acerca de la autoría recaen sobre la protagonista de la película, la enfermera Yeo Yoon-Young y su novio Sung-Woon.

A hospital employee is caught having sex with her boyfriend. The scene is captured by an X-ray machine. The hospital staff and patients who have access to the images are shocked. Unfortunately, suspicions about the authorship fall on the film's protagonist, Nurse Yeo Yoon-Young and her boyfriend Sung-Woon.



SABOT (Fortitude)

Dir.: Rashid Malikov | **Uzbekistan** | 2018 | 78' | Drama

L'acció transcorre en 1989. El Capità de l'Exèrcit Soviètic, Saidulla, viu sol en una petita casa. El seu fill viu en el mateix poble, però no veu al seu pare, ni permet que el nét tingui contacte amb l'avi. Sovint Saidulla té una visió: un antic amic de l'exèrcit ve a visitar-lo. Es troba exactament igual que quan li va veure viu per última vegada, armat i amb l'uniforme. En una revisió mèdica, a Saidulla li diagnostiquen un càncer. No li queda molt temps de vida i ha de resoldre importants problemes: proveir d'aigua a l'escola, arreglar les diferències amb el seu fill i anar a visitar al seu amic.

La acció transcurre en 1989. El Capitán del Ejército Soviético, Saidulla, vive sólo en una pequeña casa. Su hijo vive en el mismo pueblo, pero no ve a su padre, ni permite que el nieto tenga contacto con el abuelo. A menudo Saidulla tiene una visión: un antiguo amigo del ejército viene a visitarlo. Está exactamente igual que cuando le vio vivo por última vez, armado y con el uniforme. En una revisión médica, a Saidulla le diagnostican un cáncer. No le queda mucho tiempo de vida y tiene que resolver importantes problemas: proveer de agua a la escuela, arreglar las diferencias con su hijo e ir a visitar a su amigo.

The action takes place in 1989. Soviet Army Captain Saidulla lives alone in a small house. His son lives in the same village, but he does not visit his father, nor does he allow the grandson to have contact with the grandfather. Saidulla has a recurrent vision: an old friend from the army comes to visit him. He is exactly the same as when he last saw him alive, armed and in uniform. At a medical check-up, Saidulla is diagnosed with cancer. He does not have long to live and has to solve important problems: providing water for the school, settling differences with his son and visiting his friend.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Rashid Makov (1958, Moscou) es va graduar en 1980 en l'Institut Mèdic de Taixkent. En 1988 va debutar al cinema amb la pel·lícula *Clinic* i en 2018 *Fortitude*, va guanyar el Premi del Jurat Rus a la Millor Pel·lícula de la Secció Oficial del Festival de Moscou.

Rashid Makov (1958, Moscú) se graduó en 1980 en el Instituto Médico de Tashkent. En 1988 debutó en el cine con la película *Clinic* y en 2018 *Fortitude*, ganó el Premio del Jurado Ruso a la Mejor Película de la Sección Oficial del Festival de Moscú.

Rashid Makov (1958, Moscow) graduated from the Tashkent Medical Institute in 1980. In 1988 he made his debut with the film *Clinic* and in 2018 *Fortitude* won the Russian Jury's Award for Best Film in the Official Section of the Moscow Festival.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version
Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

En **Trinh Dinh Li Minh** és un cineasta emergent del Vietnam. El seu curtmetratge de narració *The Scent of Fish Sauce* (2014) ha recorregut prestigiosos festivals de cinema com el Festival Internacional de Cinema de Palm Springs, el Festival de Cinema de Londres del BFI i el Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Bucheon. El seu primer llargmetratge, *Goodbye Mother* (2019), s'ha projectat al Festival Internacional de Cinema de Busan i al Festival Internacional de Cinema de Hawaii.

Trinh Dinh Le Minh es un cineasta emergente de Vietnam. Su cortometraje de narración *The Scent of Fish Sauce* (2014) ha recorrido prestigiosos festivales de cine como el Festival Internacional de Cine de Palm Springs, el Festival de Cine de Londres del BFI y el Festival Internacional de Cine Fantástico de Bucheon. Su primer largometraje, *Goodbye Mother* (2019), se ha proyectado en el Festival Internacional de Cine de Busan y en el Festival Internacional de Cine de Hawaii.

Trinh Dinh Le Minh is an emerging filmmaker from Vietnam. His storytelling short film *The Scent of Fish Sauce* (2014) has toured prestigious film festivals such as the Palm Springs International Film Festival, the BFI London Film Festival and the Bucheon International Fantastic Film Festival. His first feature film, *Goodbye Mother* (2019), has been screened at the Busan International Film Festival and the Hawaii International Film Festival.



GOODBYE MOTHER

Dir.: Trinh Dinh Le Minh | **Vietnam** | 2019 | 106' | Comedy

En Van, hereu d'un clan vietnamita, torna a casa des dels Estats Units per primera vegada en 9 anys, per ajudar al trasllat de la tomba del seu pare. Sorpren a tota la família a l'arribar acompanyat d'en Ian, un jove vietnamita nord-americà. Ningú sap que en Ian és el nuvi d'en Van i que els dos planegen dir-ho a la mare d'en Van, la Sra. Hanh, que espera que el seu fill es casi i sigui pare per complir el seu deure com a hereu. A més a més, la seva àvia, que té demència senil, confon en Ian amb el seu nét. Mentre busca desesperadament l'ocasió perfecta per sortir de l'armari, en Van descobreix que la Sra. Hanh està greument malalta.

Van, heredero de un clan vietnamita, regresa a casa desde los Estados Unidos por primera vez en 9 años, para ayudar al traslado de la tumba de su padre. Sorprende a toda la familia al llegar acompañado de Ian, un joven vietnamita estadounidense. Nadie sabe que Ian es el novio de Van y que los dos planean decírselo a la madre de Van, la Sra. Hanh, quien espera que su hijo se case y sea padre para cumplir con su deber como heredero. Para colmo, su abuela, que tiene demencia senil, confunde a Ian con su nieto. Mientras busca desesperadamente la ocasión perfecta para salir del armario, Van descubre que la Sra. Hanh está gravemente enferma.

Van, heir to a Vietnamese clan, returns home from the United States for the first time in 9 years, to help move his father's grave. Surprise the whole family by arriving accompanied by Ian, a young Vietnamese American. No one knows that Ian is Van's boyfriend and that both are planning to tell Van's mother, Ms. Hanh, who hopes her son will marry and become a father to fulfill her duty as heir. To top it all, his grandmother, who has senile dementia, mistakes Ian for her grandson. While desperately searching for the perfect occasion to come out of the closet, Van discovers that Ms. Hanh is seriously ill.



THE TREE REMEMBERS

Dir.: Vera Chen | Vietnam | 2019 | 88' | Documentary

La història comença amb la imatge d'un home penjat a la casa on vivia la meua família. La identitat d'aquest home sempre va ser un tabú, fins que un dia vaig descobrir que era el meu avi, la identitat del qual se'm va ocultar per ser membre del Partit Comunista Malai. Aquest és un viatge per a descobrir la història secreta del meu país a través dels ulls del meu avi. The Tree Remembers exposa l'actual situació d'un país, el racisme del qual continua vigent i on les seves víctimes es veuen obligades a guardar silenci. Aquesta pel·lícula reexamina l'origen del racisme a Malàisia i els disturbis racials de 1969.

La historia empieza con la imagen de un hombre colgado en la casa donde vivía mi familia. La identidad de este hombre siempre fue un tabú, hasta que un día descubrí que era mi abuelo, cuya identidad se me ocultó por ser miembro del Partido Comunista Malayo. Este es un viaje para descubrir la historia secreta de mi país a través de los ojos de mi abuelo. The Tree Remembers expone la actual situación de un país cuyo racismo sigue vigente y donde sus víctimas se ven obligadas a guardar silencio. Esta película reexamina el origen del racismo en Malasia y los disturbios raciales de 1969.

The story begins with the image of a man hanging in the house where my family lived. The identity of this man was always a taboo, until one day I discovered that he was my grandfather, whose identity was hidden from me because he was a member of the Malaysian Communist Party. This is a journey to discover the secret history of my country through my grandfather's eyes. The Tree Remembers exposes the current situation of a country whose racism is still alive and where its victims are forced to keep silent. This film re-examines the origin of racism in Malaysia and the race riots of 1969.

SCREENING

Venue: Online on FILMIN

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Vera Chen és una actriu i cineasta a la qual es coneix per pel·lícules com *Lou Xia de Fang ke* (2016), *Tea Years Taiwan* (2018), *Boluomi* (2019), amb el cineasta malai Kek Huat Lau i *The Rope Curse 2* (2020).

Vera Chen es una actriz y cineasta a la que se conoce por películas como *Lou Xia de Fang ke* (2016), *Tea Years Taiwan* (2018), *Boluomi* (2019), con el cineasta malayo Kek Huat Lau y *The Rope Curse 2* (2020).

Vera Chen is an actress and filmmaker known for films such as *Lou Xia de Fang ke* (2016), *Tea Years Taiwan* (2018), *Boluomi* (2019), with Malaysian filmmaker Kek Huat Lau, and *The Rope Curse 2* (2020).

SCREENING

Venue: Online on FILMIN

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Sedika Mojadidi és una directora de cinema independent, productora i guionista. Va néixer a l'Afganistan però es va criar a Florida. En 2006 va dirigir el seu primer documental *Motherland Afghanistan*. Durant l'última dècada Sedika ha produït i dirigit diversos projectes per a cadenes de televisió com Discovery Channel i Humans Rights Watch, A&E, TLC, New York Times Television, ABC News i The Guardian Multimèdia. Ha fet diversos rodatges a l'Afganistan des de l'any 2003.

Sedika Mojadidi es una directora de cine independiente, productora y guionista. Nació en Afganistán, pero se crió en Florida. En 2006 dirigió su primer documental *Motherland Afghanistan*. Durante la última década Sedika ha producido y dirigido varios proyectos para cadenas de televisión como Discovery Channel y Humans Rights Watch, A&E, TLC, New York Times Television, ABC News y The Guardian Multimedia. Ha hecho varios rodajes en Afganistán desde el año 2003.

Sedika Mojadidi is an independent film director, producer and screenwriter. She was born in Afghanistan but grew up in Florida. In 2006 she directed her first documentary *Motherland Afghanistan*. Over the past decade Sedika has produced and directed several projects for television networks such as Discovery Channel and Humans Rights Watch, A&E, TLC, New York Times Television, ABC News and The Guardian Multimedia. She has done several shoots in Afghanistan since 2003.



FACING THE DRAGON

Dir.: Sedika Mojadidi | Afghanistan | 2019 | 80' | Documentary

En aquest documental la directora va seguir durant quatre anys la vida de dues extraordinàries dones afganeses: Nilofar, membre del parlament, i Shakila, una periodista de televisió. La retirada de les forces americanes i de l'ajuda internacional a l'Afganistan deixa a la democràcia i les recents victòries de les dones penjant d'un fil, per la qual cosa Nilofar i Shakila hauran de triar entre la maternitat i les seves ambicions professionals, davant les creixents amenaces que pesen sobre elles i les seves famílies.

En este documental la directora siguió durante cuatro años la vida de dos extraordinarias mujeres afganas: Nilofar, miembro del parlamento, y Shakila, una periodista de televisión. La retirada de las fuerzas americanas y de la ayuda internacional a Afganistán deja a la democracia y las recientes victorias de las mujeres pendiendo de un hilo, por lo que Nilofar y Shakila deberán escoger entre la maternidad y sus ambiciones profesionales, ante las crecientes amenazas que pesan sobre ellas y sus familias.

In this documentary, the director followed the lives of two extraordinary Afghan women for four years: Nilofar, a member of parliament, and Shakila, a television journalist. The withdrawal of American forces and international aid to Afghanistan leaves democracy and women's recent victories hanging by a thread, so Nilofar and Shakila must choose between motherhood and their professional ambitions in the face of growing threats to them and their families.



SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

SMOKE BETWEEN TREES

Dir.: Michael Joy | **Australia** | 2019 | 105' | Drama

Abans, Mathew Higgins era un tipus blanc de classe mitjana que portava una existència suburbana. Ara, és un home modelat pel dolor; enutjat i sense família. Quan el seu nét aborigen al qual a penes coneixia torna a entrar en la seva vida, tractarà per tots els mitjans de reconciliar el seu dolor més profund amb el xiquet que està enfront d'ell.

Antes, Mathew Higgins era un tipo blanco de clase media que llevaba una existencia suburbana. Ahora, es un hombre moldeado por el dolor; enojado, solo y sin familia. Cuando su nieto aborigen al que apenas conocía vuelva a entrar en su vida, tratará por todos los medios de reconciliar su dolor más profundo con el niño que está frente a él.

Previously, Mathew Higgins was a white, middle-class guy who led a suburban existence. Now, he is a man shaped by pain; angry, alone and without a family. When his Aboriginal grandson whom he barely knew re-enters his life, he will try hard to reconcile his deepest pain with the child in front of him.

DIRECTOR

Michael Joy és un director cinematogràfic el treball singular del qual i mostra la seva capacitat per a dirigir a actors i no actors donant-los actuacions autèntiques i molt potents. La seva primera pel·lícula, *Men's Group*, es va projectar en els festivals de cinema de Rotterdam, Sídney, Melbourne, Varsòvia i Singapur. Obtenint el premi a la Millor Pel·lícula, el Millor Guió, i el Millor Actor, del Australian Independent Film Awards.

Michael Joy es un director cinematográfico cuyo trabajo singular y muestra su capacidad para dirigir a actores y no actores sacándoles actuaciones auténticas y muy potentes. Su primera película, *Men's Group*, se proyectó en los festivales de cine de Rotterdam, Sídney, Melbourne, Varsovia y Singapur. Obteniendo el premio a la Mejor Película, el Mejor Guión, y el Mejor Actor, del Australian Independent Film Awards.

Michael Joy is a film director whose unique work shows his ability to direct actors and non-actors by giving them authentic and very powerful performances. His first film, *Men's Group*, was screened at the film festivals of Rotterdam, Sydney, Melbourne, Warsaw and Singapore. It won the award for Best Film, Best Screenplay, and Best Actor, from the Australian Independent Film Awards.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kavich Neang és cineasta i director de fotografia. Va néixer a Cambodja i va créixer amb la seva família en l'Edifici Blanc de Phnom Penh. Al llarg de la seva trajectòria ha realitzat tant documentals com cinema de ficció. Davant la notícia del desallotjament i enderrocament de l'Edifici Blanc, Neang decideix amb aquest últim documental, tornar al passat i a la seva infància, amb la finalitat de comprendre un present en el qual aquest lloc ja no existeix.

Kavich Neang es cineasta y director de fotografía. Nació en Camboya y creció junto a su familia en el Edificio Blanco de Phnom Penh. A lo largo de su trayectoria ha realizado tanto documentales como cine de ficción. Ante la noticia del desalojo y derribo del Edificio Blanco, Neang decide con este último documental, volver al pasado y a su infancia, con el fin de comprender un presente en el que dicho lugar ya no existe.

Kavich Neang is a filmmaker and director of photography. He was born in Cambodia and grew up with his family in the White Building in Phnom Penh. Throughout his career he has made both documentaries and fiction films. With the news of the eviction and demolition of the White Building, Neang decided to return to the past of his childhood with this last documentary, in order to understand a reality in which this place no longer exists.



LAST NIGHT I SAW YOU SMILING

Dir.: Kavich Neang | **Cambodia** | 2019 | 77' | Documentary

L'Edifici Blanc de Phnom Penh, construït com un habitatge social durant els anys 60, està a punt de ser derrocat. Amb l'acord de gairebé el total de les 493 famílies residents, el seu enderrocament pretén donar pas a un nou projecte de construcció d'apartaments. De la mà dels seus habitants, inclosa la seva pròpia família, el director retrata els últims dies d'aquesta agonitzant mega estructura, que ha estat testimoni de l'agitada història recent de Cambodja i que, amb la seva desaparició, només deixa el record d'una època.

El Edificio Blanco de Phnom Penh, construido como vivienda social durante los años 60, está a punto de ser derribado. Con el acuerdo de casi el total de las 493 familias residentes, su derribo pretende dar paso a un nuevo proyecto de construcción de nuevos apartamentos. De la mano de sus habitantes, incluida su propia familia, el director retrata los últimos días de esta agonizante mega estructura, que ha sido testigo de la agitada historia reciente de Camboya y que, con su desaparición, sólo deja el recuerdo de una época.

The White Building in Phnom Penh, built as social housing during the 1960s, is about to be torn down. With the agreement of almost all of the 493 resident families, its demolition is intended to make way for a new project to build new flats. Hand in hand with its inhabitants, including his own family, the director portrays the last days of this dying mega-structure, which has witnessed Cambodia's troubled recent history and which, with its disappearance, leaves only the memory of an era.



CHANGFENG TOWN

Dir.: Wang Jing | **China** | 2019 | 123' | Drama

Changfeng és un poble aïllat situat a l'interior de la Xina. Els seus habitants porten vides excèntriques però semblen el més natural del món. Un grup de nens transiten per les històries dels personatges del poble al mateix temps que van intuïnt la duresa de la vida que s'oculta després de la sorpresa de la infància. L'argument fa referència a Macondo de Gabriel García Márquez, en Cent Anys de Solitud, de manera que en Changfeng percebem una nostàlgia que es recolza tant en la fantasia com en la realitat.

Changfeng es un pueblo aislado ubicado en el interior de China. Sus habitantes llevan vidas excéntricas pareciendo lo más natural del mundo. Un grupo de niños transitan por las historias de los personajes del pueblo al tiempo que van intuyendo la dureza de la vida que se oculta tras el asombro de la infancia. El argumento cuenta con el referente de Macondo de Gabriel García Márquez, en Cien Años de Soledad, de manera que en Changfeng percibimos una nostalgia que se apoya tanto en la fantasía como en la realidad.

Changfeng is an isolated village located in the interior of China. Its inhabitants lead eccentric lives that seem to be the most natural thing in the world. A group of children walk through the tales of the village characters as they sense the harshness of life hidden behind the wonder of childhood. The plot has the reference of Macondo by Gabriel García Márquez, in One Hundred Years of Solitude, so that in Changfeng we perceive a nostalgia that is based on both fantasy and reality.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Wang Jing és guionista, editora i directora de cinema. Es va graduar en l'Acadèmia de Cinema de Pequín i actualment és professora en la Universitat de Nanjing. En 2008 va realitzar *Crossroads*, la seva primera pel·lícula. Ha obtingut diferents beques d'estudi i va tenir el seu debut internacional al Festival Internacional de Cinema de Busán en 2019.

Wang Jing es guionista, editora y directora de cine. Se graduó en la Academia de Cine de Pekín y actualmente es profesora en la Universidad de Nanjing. En 2008 realizó *Crossroads*, su primera película. Ha obtenido diferentes becas de estudio y tuvo su debut internacional en el Festival Internacional de Cine de Busán en 2019.

Wang Jing is a screenwriter, editor and film director. She is a graduate of the Beijing Film Academy and currently teaches at Nanjing University. In 2008 she made *Crossroads*, her first film. She has won several scholarships and had her international debut at the Busan International Film Festival in 2019.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Vera Chen és actriu i cineasta. Ha dirigit pel·lícules com *Lou Xia de Fang ke* (2016), i ha participat en la versió taiwanesa de *Teen Years* (2018). Ha codirigit *Boluomi* amb el cineasta malai **Kek Huat Lau**, el qual ha estat premiat amb el millor curtmetratge en 2009 i 2013, i com a millor director en 2009, en el Festival de Cinema de Taiwan.

Vera Chen es actriz y cineasta. Ha dirigido películas como *Lou Xia de Fang ke* (2016), y ha participado en la versión taiwanesa de *Teen Years* (2018). Ha codirigido *Boluomi* con el cineasta malayo **Kek Huat Lau**, el cual ha sido premiado con el mejor cortometraje en 2009 y 2013, y como mejor director en 2009, en el Festival de Cine de Taiwán.

Vera Chen is an actress and filmmaker. She has directed films such as *Lou Xia by Fang ke* (2016), and has participated in the Taiwanese version of *Teen Years* (2018). She co-directed *Boluomi* with Malaysian filmmaker **Kek Huat Lau**, which won him Best Short Film in 2009 and 2013, and Best Director in 2009 at the Taiwan Film Festival.



BOLUOMI

Dir.: Vera Chen & Kek Huat Lau | **Taiwan, China & Malaysia** | 2019 | 108' | Drama

Boluomi és la història de Laila, una jove mare filipina que treballa com a netejadora en una sala de massatges de Kaohsiung sense parlar xinès, i de Yi Fan, un estudiant d'origen malaisi i xinès, fill de comunistes en clandestinitat. Aquest aconsegueix entrar en la universitat del seu país i decideix anar-se'n a Taiwan per a realitzar els seus estudis. No obstant això, la seva condició d'estranger l'obliga a fer treballs mal pagats. Casualment, coneixerà a Laila i uniran els seus destins.

Boluomi es la historia de Laila, una joven madre filipina que trabaja como limpiadora en una sala de masajes de Kaohsiung sin hablar chino, y de Yi Fan, un estudiante de origen malasio y chino, hijo de comunistas en la clandestinidad. No lograr entrar en la universidad de su país y decide irse a Taiwán para realizar sus estudios. No obstante, su condición de extranjero le obliga a hacer trabajos mal pagados. Casualmente, conocerá a Laila y unirán sus destinos.

Boluomi is the story of Laila, a young Filipino mother who works as a cleaner in a massage parlour in Kaohsiung, and she does not speak Chinese, and of Yi Fan, a student of Malay and Chinese origin, son of communists in hiding. He was unable to get into his country's university and decided to go to Taiwan to study. However, his status as a foreigner forces him to do low-paying jobs. By chance, he meets Laila and their destinies intertwined.



MY PRINCE EDWARD

Dir.: Norris Wong | **Hong Kong** | 2019 | 92' | Drama

Al districte de Prince Edward de Hong Kong, la Fong treballa en una botiga de fotografia de noces. La seva vida sentimental s'està enfrontant al repte que representa fer el pas cap al matrimoni. Les coses es compliquen encara més, quan s'assabenta que el seu anterior matrimoni de fa 10 anys no ha estat anul·lat.

En el distrito de Prince Edward de Hong Kong, Fong trabaja en una tienda de fotografía de bodas. Su vida sentimental se está enfrentando al reto que representa dar el paso hacia el matrimonio. Las cosas se complican aún más, cuando se entera de que su anterior matrimonio de hace 10 años no ha sido anulado.

In the Prince Edward district of Hong Kong, Fong works at a wedding photography shop. She also finds herself in a relationship facing the challenges of taking the first steps towards marriage. Things get even more complicated when she learns that her previous marriage of 10 years ago has not been annulled.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Després de finalitzar els estudis a la Baptiste University School of Filmmaking, la **Norris Wong** es va trobar amb un món laboral que oferia escasses oportunitats per als nous talents, així que va decidir centrar-se en l'escriptura de guions. Treballant mà a mà amb diferents directors, va aprendre les tècniques de rodatge. *My Prince Edward* és el seu primer llargmetratge com a directora.

Tras finalizar sus estudios en la Baptiste University School of Filmmaking, **Norris Wong** se encontró con un mundo laboral que ofrecía escasas oportunidades para nuevos talentos, por lo que decidió centrarse en la escritura de guiones. Trabajando mano a mano con diferentes directores, aprendió las técnicas de rodaje. *My Prince Edward* es su primer largometraje como directora.

After graduating from Baptiste University School of Filmmaking, **Norris Wong** felt that there were few spaces for new talent, which is why she decided to focus on screenwriting. Working hand in hand with different directors, she learned the filming techniques. *My Prince Edward* is her first feature film.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Fahim Irshad és un escriptor i director d'Uttar Pradesh, l'Índia. Es va graduar en Comunicació en Jamia Millia Islamia, Nova Delhi. Ha dirigit el curtmetratge *Mubadala* (2017), que va ser preseleccionat per als Premis de Curtmetratge de Jio Filmfare en 2018, i *Aani Maani* és el seu primer llargmetratge.

Fahim Irshad es un escritor y director de Uttar Pradesh, India. Se graduó en Comunicación en Jamia Millia Islamia, Nueva Delhi. Ha dirigido el cortometraje *Mubadala* (2017), que fue preseleccionado para los Premios de Cortometraje de Jio Filmfare en 2018, y *Aani Maani* es su primer largometraje.

Fahim Irshad is a writer and director from Uttar Pradesh, India. He graduated in Communication from Jamia Millia Islamia, New Delhi. He has directed the short film *Mubadala* (2017), which was shortlisted for the Jio Filmfare Short Film Awards in 2018, and *Aani Maani* is his first feature film.



AANI MANI

Dir.: Fahim Irshad | **India** | 2019 | 94' | Drama

"Aani maani" forma part del món de Bhuttu (un venedor de kebab de 35 anys) i una família que gaudeix dels simples plaers de la vida domèstica i lídia amb les petites frustracions del dia a dia. De sobte els esdeveniments fan perillar l'equilibri familiar i destrueixen l'harmonia de la seva llar. Aani Maani és un joc molt popular entre els nens. Un joc molt simple que representa la felicitat i la pau per la qual tots lluitem. Ells pertanyen a una família musulmana de classe mitjana que viu del seu propi negoci, fins que la burocràcia local i la policia es proposen abusar d'ells. "Aani maani" és la història de la vida quotidiana d'una família senzilla que es veu amenaçada pels qui hauria de protegir-la. Aquesta pel·lícula s'ha fet amb un pressupost molt reduït i amb un equip que comparteix la passió pel cinema del seu productor.

"Aani maani" forma parte del mundo de Bhuttu (un vendedor de kabab recién casado de 35 años) y una familia que disfruta de los simples placeres de la vida doméstica y lidia con las pequeñas frustraciones del día a día. De pronto los acontecimientos hacen peligrar el equilibrio familiar y destruyen la armonía de su hogar. Aani Maani es un juego muy popular entre los niños. Un juego muy simple que representa la felicidad y la paz por la que todos luchamos. Ellos pertenecen a una familia musulmana de clase media que vive de su propio negocio, hasta que la burocracia local y la policía se proponen abusar de ellos. "Aani maani" es la historia de la vida cotidiana de una familia sencilla que se ve amenazada por quienes debería protegerla. Esta película se ha hecho con un presupuesto muy reducido y con un equipo que comparte la pasión por el cine de su productor.

"Aani maani" is part of the world of Bhuttu (a 35 year old newly married kabob salesman) and a family that enjoys the simple pleasures of home and deals with the small frustrations of everyday life. Suddenly events threaten the family balance and destroy the harmony of their home. Aani Maani is a very popular game among children. A very simple game that represents the happiness and peace that we all strive for. They belong to a middle-class Muslim family that lives off their own business, until the local bureaucracy and police set out to abuse them. "Aani maani" is the story of the daily life of a simple family that is threatened by those who should protect it. This film has been made on a very small budget and with a team that shares its producer's passion for cinema.



MOUNTAIN SONG

Dir.: Yusuf Radjamuda | **Indonesia** | 2019 | 76' | Drama

En un poble remot de la serralada del Pipikoro viu Gimba, un nen de sis anys, i la seva mare qui pateix una greu malaltia i treballa en una plantació de cacau. Encara que Gimba s'aferra a la seva mare, ella ha de deixar-ho anar per treballar i així poder costejar el seu tractament a l'hospital. La seva mare li ensenya a taral·larejar cançons per a distreure's mentre ella no està. Un dia Gimba coneix a Lara, una nena amb qui començarà a jugar i a cantar usant bolets i l'ajudarà a sentir-se més a gust. No obstant això, no pot evitar sentir-se ansiós cada que sent sons entre els arbustos amb l'esperança que sigui la seva mare de tornada.

En un pueblo remoto de la cordillera del Pipikoro vive Gimba, un niño de seis años, y su madre quien padece una grave enfermedad y trabaja en una plantación de cacao. Aunque Gimba se aferra a su madre, ella debe dejarlo para ir a trabajar y así poder costear su tratamiento en el hospital del valle. Su madre le enseña a tararear canciones para dispersar el miedo mientras ella no está. Un día Gimba conoce a Lara, una niña con quien comenzará a jugar y a cantar usando setas lo que lo hará sentirse más a gusto. Sin embargo, no puede evitar sentirse ansioso cada que escucha sonidos entre los arbustos con la esperanza de que sea su madre de vuelta.

Gimba, a six-year-old boy, and his mother, who suffers from a serious illness and works on a cocoa plantation, live in a remote village in the Pipikoro mountain range. Although Gimba clings to his mother, she must leave him to go to work so she can pay for her treatment at the valley hospital. His mother teaches him to hum songs to divert fear while she is gone. One day Gimba meets Lara, a girl with whom he will play and sing using mushrooms, which will make him feel more comfortable. However, he can't help but feel anxious every time he hears sounds in the bushes in the hope that it will be his mother back.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Yusuf Radjamuda ha participat en diferents tallers i festivals de cinema nacional com a Sol Film Festival, Malang Film Festival, Jakarta International Film Festival and Jogja-Netpac, i internacionalment a Hanoi IFF 2014, en els compens Dubai International Film Festival 2013, Vladivostok IFF 2014, TISSA IFF Morocco 2014, i Experimental Bangalore l'Índia 2015.

Yusuf Radjamuda ha participado en diferentes talleres y festivales de cine nacional como Solo Film Festival, Malang Film Festival, Jakarta International Film Festival and Jogja-Netpac, e internacional como Hanoi IFF 2014, y en los competentes Dubai International Film Festival 2013, Vladivostok IFF 2014, TISSA IFF Morocco 2014, y Experimental Bangalore India 2015.

Yusuf Radjamuda has participated in different workshops and national film festivals such as Solo Film Festival, Malang Film Festival, Jakarta International Film Festival and Jogja-Netpac, and internationally such as Hanoi IFF 2014, and competed in Dubai International Film Festival 2013, Vladivostok IFF 2014, TISSA IFF Morocco 2014, and Experimental Bangalore India 2015.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nascut en 1955 a Teheran, **Alireza Raisian** és conegut pel seu primer llargmetratge *Reyhaneh*, presentat en els festivals de Montreal, Torí, Nantes i Berlín a principis dels noranta. Graduat en la Facultat de Televisió, va començar la seva carrera professional com a guionista i assistent de direcció. La seva segona pel·lícula *Journey*, basada en un guió d'Abbas Kiarostami, es va projectar a Sant Sebastià, Sao Paulo, Hong Kong i Londres. La pel·lícula *Deserted Station* va guanyar el premi a la Millor Actriu al Montreal IFF.

Nacido en 1955 en Teherán, **Alireza Raisian** es conocido por su primer largometraje *Reyhaneh*, presentado en los festivales de Montreal, Turín, Nantes y Berlín a principios de los noventa. Graduado en la Facultad de Televisión, comenzó su carrera profesional como guionista y asistente de dirección. Su segunda película *Journey*, basada en un guión de Abbas Kiarostami, se proyectó en San Sebastián, Sao Paulo, Hong Kong y Londres. La película *Deserted Station* ganó el premio a la Mejor Actriz en Montreal IFF.

Born in 1955 in Tehran, **Alireza Raisian** is known for his first feature film *Reyhaneh*, which was presented at festivals in Montreal, Turin, Nantes and Berlin in the early 1990s. A graduate of the Faculty of Television, he began his professional career as a screenwriter and assistant director. His second film *Journey*, based on a script by Abbas Kiarostami, was screened in San Sebastian, Sao Paulo, Hong Kong and London. The film *Deserted Station* won the Best Actress award at the Montreal IFF.



A MAN WITHOUT SHADOW

Dir.: Alireza Raisian | **Iran** | 2019 | 85' | Drama

Mahan, el protagonista, és un director de documentals, aquest realitza una pel·lícula sobre un assassinat que és rebutjada pel productor i com a conseqüència és fet fora. Això fa que cregui que la seva vida personal està en perill, sobretot quan la família de la víctima ho amenaça. Per a ajudar a Mahan, la seva esposa Sayeh es posa a treballar en una gran empresa, i viatja a Espanya amb el seu cap per a signar un gran acord comercial, però mai tornarà.

Mahan, el protagonista, es un director de documentales. Realiza una película sobre un asesinato que es rechazada por el productor y como consecuencia es despedido. Eso hace que sienta que su vida personal está en peligro, sobre todo cuando la familia de la víctima lo amenaza. Para ayudar a Mahan, su esposa Sayeh se pone a trabajar en una gran empresa, y viaja a España con su jefe para firmar un gran acuerdo comercial nunca regresa.

Mahan, the main character, is a documentary filmmaker. He makes a film about a murder which turns out to be rejected by the producer and he is fired as a result. This makes him feel his personal life is in danger, especially when the victim's family threatens him. To help Mahan, his wife Sayeh goes to work for a large company, and travels to Spain with her boss to sign a big business deal, never to return.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

OLD MEN NEVER DIE

Dir.: Reza Jamali | **Iran** | 2019 | 85' | Drama, Comedy

Aslan, un antic botxí, va abandonar la seva llar per temor a les represàlies de les famílies dels criminals que va matar i es va mudar a un llogaret remot a les muntanyes del nord-oest de l'Iran. La seva arribada al poble fa 45 anys va aturar la vida dels seus habitants. Tots els homes han continuat envellint, però encara no han mort. Aslan, als seus 100 anys, és un ancià encorbat com molts altres centenaris del poble. Està cansat de viure com ells i de res li serveix lamentar la seva sort. L'empresari de pompes fúnebres ha fet fallida i comparteix aquest cansament. La notícia de la seva situació s'ha propagat per altres llogarets, atraient aquells que paradoxalment volen elevar la seva esperança de vida.

Aslan, un antiguo verdugo, abandonó su hogar por temor a las represalias de las familias de los criminales que mató y se mudó a una aldea remota en las montañas del noroeste de Irán. Su llegada a la aldea hace 45 años detuvo la vida de sus habitantes. Todos los hombres han seguido envejeciendo, pero aún no han muerto. Aslan, a sus 100 años de edad, es un anciano encorvado como muchos otros centenarios del pueblo. Está cansado de vivir como ellos y de nada le sirve lamentar su suerte. El empresario de pompas fúnebres local ha quebrado y comparte este hastío de la vida. La noticia de su situación se ha propagado por otras aldeas, atrayendo a aquellos que paradójicamente quieren elevar su esperanza de vida.

Aslan, a former executioner, left his home for fear of reprisals from the families of the criminals he killed, and, consequently, moved to a remote village in the mountains of north-western Iran. His arrival in the village 45 years ago brought the lives of its inhabitants to a halt. All the men have continued to grow old but have not yet died. Aslan, at 100 years old, is a hunched old man like many other centenarians in the village. He is tired of living like them and it is no use lamenting his fate. The local undertaker has gone bankrupt and shares this weariness of life. News of his situation has spread to other villages, attracting those who paradoxically want to raise their life expectancy.

DIRECTOR

Nascut en Ardebil, l'Iran el 1978, Reza Jamali es va graduar en cinema. Va començar realitzant curtmetratges que es van projectar en molts festivals de cinema nacionals i internacionals, obtenint diversos premis. *Old Man Never Dies* és el seu primer llargmetratge.

Nacido en Ardebil, Irán en 1978, Reza Jamali se graduó en cine. Empezó realizando cortometrajes que se proyectaron en muchos festivales de cine nacionales e internacionales, obteniendo varios premios. *Old Man Never Dies* es su primer largometraje.

Born in Ardebil, Iran in 1978, Reza Jamali graduated in film. He started out making short films that were screened at many national and international film festivals, winning several awards. *Old Man Never Dies* is his first feature film.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles



DIRECTOR

Mohsen Tanabandeh és un actor, director i guionista de cinema i televisió. Va a estudiar interpretació a l'Escola d'Art i Arquitectura, començant a actuar en teatre el 1992. També va aparèixer com a actor en la seva primera pel·lícula en 2001. Però, realment se'l coneix pels seus últims treballs, *Ghasam* (2019), *Ferrari* (2017) i *Rona, Madar-e Azim* (2018), en els quals demostra la seva experiència professional.

Mohsen Tanabandeh es un actor, director y guionista de cine y televisión. Estudió interpretación en la Escuela de Arte y Arquitectura, empezando a actuar en el teatro en 1992. También apareció como actor en su primera película en 2001. Pero, realmente se le conoce por sus últimos trabajos, *Ghasam* (2019), *Ferrari* (2017) y *Rona, Madar-e Azim* (2018), en los que demuestra su experiencia profesional.

Mohsen Tanabandeh is an actor, director and screenwriter for both film and television. He studied acting at the School of Art and Architecture and started to act in the theatre in 1992. He also appeared as an actor in his first film in 2001. But he is really known for his latest works, *Ghasam* (2019), *Ferrari* (2017) and *Rona, Madar-e Azim* (2018), in which he demonstrates his professional experience.

GHASAM (The Oath)

Dir.: Mohsen Tanabandeh | **Iran** | 2020 | 84' | Drama

Rezvan, ha estat assassinada i la seva mort és una incògnita, fins que la seva família vol saber què ha ocorregut. La seva germana Razieh viatja amb autobús amb familiars i amics des de Gorgan a Mashhad per a atestar contra el marit. No obstant això, pel camí succeeixen coses que generen dubtes i posen en qüestió la decisió inicial.

Rezvan, ha sido asesinada y su muerte es una incógnita, hasta que su familia quiere saber qué ha ocurrido. Su hermana Razieh viaja en autobús con familiares y amigos desde Gorgan a Mashhad para testificar contra el marido. No obstante, por el camino suceden cosas que generan dudas y ponen en cuestión la decisión inicial.

Rezvan has been killed and her murder is unsolved, until her family wants to know what has happened and pushed the investigation forward. Her sister Razieh travels by bus with family and friends from Gorgan to Mashhad to testify against her husband. However, along the way, things happen that raise doubts and call into question the initial decision.



BALUAN SHOLAK

Dir.: Nurgeldy Sadygulov | **Kazakhstan** | 2018 | 98' | Drama

Al Kazakhstan del segle XIX, el lluitador i poeta Baluan Sholak es va convertir en una icona nacional quan va intentar protegir al seu poble d'una apressant onada d'immigrants, que amenaçaven acabar amb la pau del seu petit poble. Aquesta és la història d'un heroi nacional que es va enfrontar a un govern cada vegada més autoritari, el qual va decidir expatriar les terres dels kazakhs per a oferir-les-hi als nousvinguts de l'Imperi rus. La llegenda de Baluan Sholak és una de passió nacional, rebel·lia i perseverança.

En la Kazajstán del siglo XIX, el luchador y poeta Baluan Sholak se convirtió en un icono nacional cuando intentó proteger a su pueblo de una acuciante oleada de inmigrantes que amenazaban acabar con la paz de su pequeño pueblo. Esta es la historia de un héroe nacional que se enfrentó a un gobierno cada vez más autoritario que decidió expatriar las tierras kazajas para ofrecérselas a los recién llegados del Imperio ruso. La leyenda de Baluan Sholak es una de pasión nacional, rebeldía y perseverancia.

In 19th century Kazakhstan, the fighter and poet Baluan Sholak became a national icon when he tried to protect his people from a pressing wave of immigrants, who threatened to wipe out the peace of his small town. This is the story of a national hero who faced an increasingly authoritarian government that decided to expatriate Kazakh lands to offer them to newcomers from the Russian Empire. The legend of Baluan Sholak is one of national passion, rebellion and perseverance.

SCREENING

Venue: **CINEBAIX**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nurgeldy Sadygulov és un cineasta i documentalista kazakh. Va passar la major part de la seva formació acadèmica especialitzant-se en la filmació de documentals. Amb la col·laboració del Ministeri de Cultura del Kazakhstan porta, per primera vegada, a la gran pantalla la famosa història del poeta, lluitador i tota una icona nacional: *Baluan Sholak* (2018), la qual es va estrenar al 50 International Film Festival of India (IFFI).

Nurgeldy Sadygulov es cineasta y documentalista kazajo. Pasó la mayor parte de su formación académica especializándose en la filmación de documentales y con la colaboración del Ministerio de Cultura de Kazajistán lleva, por primera vez, a la gran pantalla la famosa historia del poeta, luchador y todo un icono nacional: *Baluan Sholak* (2018), la cual se estrenó en 50 International Film Festival of India (IFFI).

Nurgeldy Sadygulov is a Kazakh filmmaker and documentary filmmaker. He spent most of his academic training specializing in documentary filmmaking and with the collaboration of the Ministry of Culture of Kazakhstan he brings to the big screen for the first time the famous story of the poet, fighter and national icon *Baluan Sholak* (2018), which was premiered at 50 International Film Festival of India (IFFI).

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Prabin Syangbo va estudiar quí i direcció de Cinema en l'Oscar Film College. En la indústria del cinema nepalès se'l coneix per la complexitat dels seus personatges a partir dels quals explora diferents aspectes de les emocions humanes. La seva primera producció ADHAYA va ser aclamada per la crítica. *Katha '72* reprodueix la història de Syangbo amb la qual busca no sols rememorar un fet històric, sinó també explorar com la proximitat de la mort pot fer-nos reflexionar sobre la relació que tenim amb els nostres éssers estimats.

Prabin Syangbo estudió quí y dirección de Cine en el Oscar Film College. En la industria de cine nepalí se le conoce por la complejidad de sus personajes en quienes explora diferentes aspectos de las emociones humanas. Su primera producción ADHAYA fue aclamada por la crítica. *Katha '72* reproduce la historia de Syangbo con la que busca no solo recordar un hecho histórico, sino también cómo la proximidad de la muerte puede hacernos reflexionar sobre la relación que tenemos con nuestros seres queridos

Prabin Syangbo studied Screenwriting and Film Direction at the Oscar Film College. In the Nepalese film industry he is known for the complexity of his characters in which he explores different aspects of human emotions. His first production ADHAYA was critically acclaimed. *Katha '72* reproduces the story of Syangbo in which she seeks not only to recall a historical event, but also how the proximity of death can make us reflect on the relationship we have with our loved ones.



KATHA '72

Dir.: Prabin Syangbo | **Nepal** | 2019 | 89' | Drama

Després del terratrèmol que va afectar Nepal el 2015, Palden ja no li troba sentit a continuar vivint en el que per a ell sembla un país abandonat per déu, per la qual cosa emprèn un viatge cap a orient mitjà. Abans de posar-se en marxa, Palden haurà de fer un viatge interior que implica visitar a la seva germana, assistir als funerals del seu pare, acompanyar a la seva mare a una peregrinació, i reconnectar emocionalment amb Keshang, amb la qual va estar a punt de casar-se. Aquest viatge interior l'ajudarà a comprendre que més que fugir del país, el que buscava era fugir de si mateix i de la por a la mort, i només així aconseguirà la pau.

Después del terremoto que azotó a Nepal en 2015, Palden ya no le encuentra sentido a continuar viviendo en lo que para él parece un país abandonado por dios, por lo que emprende un viaje hacia oriente medio. Antes de ponerse en marcha, Palden tendrá que hacer un viaje interior que implica visitar a su hermana, asistir a los funerales de su padre, acompañar a su madre a una peregrinación, y reconectarse emocionalmente con Keshang, con que estuvo una vez a punto de casarse. Este viaje interior le ayudará a comprender que más que huir del país lo que buscaba era huir de sí mismo y del miedo a la muerte, y sólo así alcanzará la paz.

After the earthquake that struck Nepal in 2015, Palden no longer finds it meaningful to continue living in what to him seems a godforsaken country, so he sets off on a journey to the Middle East. Before setting off, Palden will have to take an inner journey that involves visiting his sister, attending his father's funeral, accompanying his mother on a pilgrimage, and reconnecting emotionally with Keshang, whom he once almost married. This inner journey will help him understand that more than fleeing the country he was seeking a way to escape from himself and his fear of death, and only then will he achieve peace.



INDUS BLUES

Dir.: Jawad Sharif | **Pakistan** | 2018 | 76' | Documentary

Al Pakistan, entre les tensions polítiques, els desafiaments econòmics i les successives crisis socials, els músics i els artesans d'instruments han de fer front a situacions molt difícils per a continuar sent el que són. Amb més raó quan el seu ofici és considerat un tabú. En aquest documental, el director no sols ens brinda algunes mostres d'un estil musical rarament vist de la mà dels qui tal vegada són els últims mestres, sinó que a més ens fa viatjar des de les muntanyes del *Karakoram que es troben al nord del país fins a les costes del sud.

En Pakistán, entre las tensiones políticas, los desafíos económicos y las sucesivas crisis sociales, los músicos y los artesanos de instrumentos tienen que hacer frente a situaciones muy difíciles para seguir siendo lo que son. Con más razón cuando su oficio es considerado un tabú. En este documental, el director no sólo nos brinda algunas muestras de un estilo musical raramente visto de la mano de quienes tal vez sean los últimos maestros, sino que además nos hace viajar desde las montañas del Karakoram que se encuentran al norte del país hasta las costas del sur.

In Pakistan, between political tensions, economic challenges and successive social crises, musicians and instrument makers have to face very difficult situations to remain what they are. All the more so when their trade is considered taboo. In this documentary, the director not only gives us some samples of a musical style rarely seen from those who may be the last masters, but also takes us on a journey from the Karakoram mountains in the north of the country to the coasts of the south.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Jawad Sharif és un prominent director de cinema pakistanès al qual es considera per la manera en què explora uns certs temes socials que solen ignorar-se i la seva manera d'abordar narrativament qualsevol conflicte. Després d'obtenir diversos premis pel seu projecte *K2 & the Invisible Footmen*, amb aquest documental, vol dirigir la mirada cap a una forma d'art amb la qual té un vincle personal.

Jawad Sharif es un prominente director de cine pakistaní al que se considera por el modo en que explora ciertos temas sociales que suelen ignorarse y su modo de abordar narrativamente cualquier conflicto. Tras obtener varios premios por su proyecto *K2 & the Invisible Footmen*, con este documental, quiere dirigir la mirada hacia una forma de arte con la cual tiene un vínculo personal.

Jawad Sharif is a prominent Pakistani filmmaker who is known for his exploration of often-ignored social issues and his narrative approach to conflict. After winning several awards for his project *K2 & the Invisible Footmen*, he wants to focus on an art form with which he has a personal connection.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Perci Intalan és director, productor i guionista filipí. Ha treballat per a Walt Disney i és també el president d'Idea First Company, empresa de creació de continguts. En la seva filmografia trobem pel·lícules com *Dementia* (2014) amb la qual va guanyar que va obtenir el premi a Millor pel·lícula en llengua estrangera en el Festival Internacional de Cinema de Niça en 2014. Altres títols a tindre en compte són: *My Fairy Tail Love Story* (2018) i *Born Beautiful* (2018).

Perci Intalan es director, productor y guionista filipino. Ha trabajado para Walt Disney y es también el presidente de Idea First Company, empresa de creación de contenidos. En su filmografía encontramos películas como *Dementia* (2014) con la que ganó que obtuvo el premio a Mejor película en lengua extranjera en el Festival Internacional de Cine de Niza en 2014. Otros títulos a tener en cuenta son: *My Fairy Tail Love Story* (2018) y *Born Beautiful* (2018).

Perci Intalan is a Filipino director, producer and screenwriter. He has worked for Walt Disney and is also the president of Idea First Company, a content creation company. His filmography includes films such as *Dementia* (2014) which won him the award for Best Foreign Language Film at the Nice International Film Festival in 2014. Other titles to consider are: *My Fairy Tail Love Story* (2018) and *Born Beautiful* (2018).



DISTANCE

Dir.: Perci Intalan | **Philippines** | 2018 | 131' | Drama

Liza després de perdre a la persona que més estima es troba amb el seu exmarit. Ella encara està dolguda i la seva exparella, Antón, amb qui una vegada va conviure anys arrere li demana una nova oportunitat. Així que li proposa a Liza tornar a ser una parella desitjant recuperar als seus fills i refer aquella família que una vegada van ser tots junts.

Liza tras perder a la persona que más ama se encuentra con su exmarido. Ella aún está dolida y su expareja, Antón, con quien una vez convivió años atrás le pide una nueva oportunidad. Así que le propone a Liza volver a ser una pareja deseando recuperar a sus hijos y rehacer aquella familia que una vez fueron todos juntos.

Liza after losing the person she loves most meets her ex-husband. She is still in pain and her ex-husband with whom she once lived years ago, is asking for a new opportunity. So Anton proposes Liza to become a couple again, wishing to recover their children and rebuild that family they once were all together.



ISKA

Dir.: Theodore Capistrano Boborol | **Philippines** | 2019 | 100' | Drama

La vida d'Iska no és fàcil. Viu en una barraca, treballa com a encarregada d'una fotocopiadora i fa també de netejadora. El seu marit és un alcohòlic i faldiller que la maltracta, mentre ella cuida de la casa i d'un nét autista. Segons Iska la família ha d'ocupar-se de la família i es nega a deixar a DongDong en un orfenat, encara que les circumstàncies la duen a actuar d'una manera inusual i és acusada de maltractament infantil. Però Iska mai es rendeix i intenta sobreviure.

La vida de Iska no es fácil. Vive en una chabola, trabaja como encargada de una fotocopiadora y hace también de limpiadora. Su marido es un alcohólico y un mujeriego que la maltrata, mientras ella cuida de la casa y de un nieto autista. Según Iska la familia debe ocuparse de la familia y se niega a dejar a DongDong en un orfanato, aunque las circunstancias le llevan a actuar de una manera un poco inusual y es acusada de maltrato infantil. Pero Iska nunca se rinde e intenta sobrevivir.

Iska's life is not easy. She lives in a shack, works as a photocopier attendant and also does some cleaning. Her husband is an alcoholic and a womanizer who mistreats her, while she takes care of the house and an autistic grandson. According to Iska the family must take care of the family and she refuses to leave DongDong in an orphanage, although circumstances lead her to act in a somewhat unusual manner and she is accused of child abuse. But Iska never gives up and tries to survive.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Theodore Capistrano Boborol va començar la seva trajectòria com a investigador creatiu en Star Cinema, l'any 2000, i va fer el seu debut com a director 2015 amb *Just the Way you are*, una comèdia dramàtica adolescent seguida de *Vince and Kath and James* (2016) i *Finally found someone* (2017).

Theodore Capistrano Boborol empezó su trayectoria como investigador creativo en Star Cinema, en el año 2000, e hizo su debut como director 2015 con *Just the Way you are*, una comedia dramática adolescente seguida de *Vince and Kath and James* (2016) y *Finally found someone* (2017).

Theodore Capistrano Boborol began his career as a creative researcher at Star Cinema in 2000 and made his directorial debut in 2015 with *Just the way you are*, a teenage dramatic comedy followed by *Vince and Kath and James* (2016) and *Finally found someone* (2017).

Catalunya Film Festivals

Molt per veure Molt per viure



SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

KALEL, 15

Dir.: Jun Robles Lana | **Philippines** | 2019 | 90' | Drama

Kalel sap sobre el que és un secret: la seva mare manté una relació amb un home casat; la seva germana ha patit un avortament sent molt jove; i ell és fill d'un sacerdot. Kalel ha estat educat com si hagués de sentir vergonya i disculpar-se per pecats que no ha comès. Insegur sobre el seu passat i l'educació que ha rebut, acaba buscant l'aprovació i l'amor a internet. Als 15 anys, se li diagnostica el VIH i entén que ha de ser un secret més en la seva vida. Acostumat a amagar les seves emocions, es precipita en l'autodestrucció i el dolor.

Kalel algo sabe sobre lo que es un secreto: su madre mantiene una relación con un hombre casado; su hermana ha sufrido un aborto cuando era muy joven; y él es hijo de un sacerdote. Kalel ha sido educado como si debiera sentir vergüenza y disculparse por pecados que no cometió. Inseguro sobre su pasado y la educación que ha recibido, termina buscando la aprobación y el amor en internet. A los 15 años, se le diagnostica el VIH, lo cual entiende que debe ser un secreto más en su vida. Acostumbrado a esconder sus emociones, se precipita en la autodestrucción y el dolor.

Kalel knows a thing or two about what a secret is: his mother is in a relationship with a married man; his sister had an abortion when she was very young; and he is the son of a priest. Kalel has been brought up as if he should feel ashamed and apologize for sins he has not committed. Unsure about his past and the education he has received, he ends up seeking approval and love on the internet. At 15, he is diagnosed with HIV, which he understands must be one more secret in his life. Accustomed to hiding his emotions, he rushes into self-destruction and pain.

DIRECTOR

Jun Robles Lana és un aclamat director i guionista amb una extensa trajectòria molt premiada per títols com *Jose Rizal*, *Muro Ami*, i *Bagon Buwan*. En 2015 va dirigir *Shadow Behind the Moon*, que també va obtenir el premi a Millor Director en el Pacific Meridian Film Festival. Kalel 15 és la seva última pel·lícula.

Jun Robles Lana es un aclamado director y guionista con una extensa trayectoria muy premiada por títulos como *Jose Rizal*, *Muro Ami*, y *Bagon Buwan*. En 2015 dirigió *Shadow Behind the Moon*, que también obtuvo el premio a Mejor Director en el Pacific Meridian Film Festival. Kalel 15 es su última película.

Jun Robles Lana is an acclaimed director and screenwriter with an extensive, award-winning career for titles as *Jose Rizal*, *Muro Ami*, and *Bagon Buwan*. In 2015 he directed *Shadow Behind the Moon*, which also won Best Director at the Pacific Meridian Film Festival. Kalel 15 is his latest film.

SCREENING

Venue: **Online on FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Després de passar 12 anys a Seoul, **Lee** ha tornat a Toronto, la seva ciutat natal, i actualment està atenent al programa de pel·lícules York MFA. Moltes de les seves obres han fet la volta al món i guanyat diversos premis, el més notable, el seu curt documental *How to Make Kimchi: according to my Kun-umma*. Graduat al Canadian Film Centre 2011 Director's Lab, Samuel continua perfeccionant el seu ofici a través d'una plèthora de formats, incloent-hi vídeos musicals i treballs experimentals.

Después de pasar 12 años en Seoul, **Lee** ha vuelto a Toronto, su ciudad natal, y actualmente está atendiendo al programa de películas York MFA. Muchas de sus obras han dado la vuelta al mundo y ganado varios premios, el más notable, su corto documental *'How to Make Kimchi: according to my Kun-umma'*. Graduado del Canadian Film Centre 2011 Director's Lab, Samuel continúa perfeccionando su oficio a través de una pléthora de formatos, incluyendo vídeos musicales y trabajos experimentales.

After 12 years in Seoul, **Lee** has returned to his hometown of Toronto and is currently attending the York MFA film program. Many of his works have travelled the world and have garnered several awards; most notably his short documentary *'How to Make Kimchi: according to my Kun-umma'*. A graduate of the Canadian Film Centre 2011 Director's Lab, Samuel continues to hone his craft through a plethora of formats including music videos and experimental works.



GYOPO

Dir.: Samuel Kiehoon Lee | **Korea** | 2019 | 95' | Drama

Un Gyopo és una persona descendent de Corea que s'ha criat a un altre país. Sovint sentint-se forasters de la "persona Asiàtica", molts Gyopos fan el seu pelegrinatge a Corea, només per a descobrir que no són els únics forasters als quals van donar a llum els seus pares. Aquests joves de tercera cultura són una nova "generació perduda", expatriotes sense un centre o direcció. La pel·lícula segueix a un grup de Gyopos que passen un dia típic de la seva vida a Seoul. Un punt mitjà entre "Playtime" i "Dazed and Confused", aquests Gyopos s'emborratxen, riuen, s'enamoren i es fiquen a baralles a cops de puny. Tenint això lloc en un marge de 24 hores, aquestes històries es mouen d'un personatge a un altre. Són un clan de nois ben educats d'uns 20-30 anys, tots sofrint d'alguna manera un problema d'identitat.

Un Gyopo es una persona descendiente de Corea que se ha criado fuera. A menudo sintiéndose forasteros de la "persona Asiática", muchos Gyopos hacen su peregrinaje a Corea, solo para descubrir que no son los únicos forasteros a los que dieron a luz sus padres. Estos jóvenes de tercera cultura son una nueva "generación perdida" --ex patriotas sin un centro o dirección. La película sigue a un grupo de Gyopos que pasan un día típico de su vida en Seoul. Un punto medio entre "Playtime" y "Dazed and Confused", estos Gyopos se emborrachan, ríen, se enamoran y se meten en peleas a puñetazos. Teniendo esto lugar en un margen de 24 horas, estas historias se mueven de un personaje a otro. Son un clan de chicos bien educados de unos 20-30 años, todos sufriendo de alguna manera un problema de identidad.

A Gyopo is defined as a person of Korean descent that has been raised abroad. Often feeling like the outsider as the "Asian person", many Gyopos make the pilgrimage to Korea, only to find that they are also outsiders in the country that gave birth to their parents. These third culture kids are a new "lost generation"--expatriates with no real center or direction. We follow an ensemble cast of Gyopos as they spend a typical day in the life of Seoul. A cross between "Playtime" and "Dazed and Confused", these Gyopos get drunk, laugh, fall in love, and get into fist fights. Taking place over a span of 24 hours, these stories interweave with each other as we follow one character to the next. They are a clan of well-educated 20 and 30-somethings, all suffering from some form of identity issue.



METHOD

Dir.: Eun-jin Pang | Korea | 2017 | 82' | Drama

El famós actor Jae-Ha és elegit per actuar en l'obra teatral Unchain, protagonitzada per dos homes. L'elenc d'Unchain inclou també a Young-Woo, ídol de la joventut. En Young-Woo no mostra molt entusiasme davant la idea d'aparèixer en l'obra de teatre. Al principi, els dos homes no es porten bé. A mesura que se submergeixen en els personatges que interpreten i en la història de temàtica gai, els dos homes desenvolupen sentiments inesperats. Mentrestant, la Hee-Won, núvia de Jae-Ha, nota alguna cosa estranya en la relació entre Jae-Ha i Young-Woo.

El famoso actor Jae-Ha es elegido para actuar en la obra teatral Unchain, protagonizada por dos hombres. El elenco de Unchain incluye también a Young-Woo, ídolo de la juventud. Young-Woo no muestra mucho entusiasmo ante la idea de aparecer en la obra de teatro. Al principio, los dos hombres no se llevan bien. A medida que se sumergen en los personajes que interpretan y en la historia de temática gay, los dos hombres desarrollan sentimientos inesperados. Mientras tanto, Hee-Won, novia de Jae-Ha, nota algo raro en la relación entre Jae-Ha y Young-Woo.

Famous actor Jae-Ha is chosen to act in the play Unchain, starring two men. The cast of Unchain also includes Young-Woo, a youth idol. Young-Woo doesn't show much enthusiasm at the idea of appearing in the play. At first, the two men don't get along. As they immerse themselves in the characters they play and the gay-themed story, the two men develop unexpected feelings. Meanwhile, Hee-Won, Jae-Ha's girlfriend notices something strange in the relationship between Jae-Ha and Young-Woo.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

L'actriu i directora de cinema sud-coreana **Bang Eun-jin** (Seül, 1965), va debutar en direcció amb el llargmetratge *Princess Aurora* el 2005. És coneguda per protagonitzar *301, 302* del director Park Chul-soo i *Director Unknown* de Kim Ki-duk. La seva pel·lícula *Method* (2017) es va estrenar al Festival de Busan 2017.

La actriz y directora de cine surcoreana **Bang Eun-jin** (Seül, 1965), debutó en dirección con el largometraje *Princess Aurora* en 2005. Es conocida por protagonizar *301, 302* del director Park Chul-soo y *Director Unknown* de Kim Ki-duk. Su película *Method* (2017) se estrenó en el Festival de Busan 2017.

South Korean actress and film director **Bang Eun-jin** (Seoul, 1965), made her directing debut with the feature film *Princess Aurora* in 2005. She is known for starring in *301, 302* by director Park Chul-soo and *Director Unknown* by Kim Ki-duk. His film *Method* (2017) premiered at the 2017 Busan Film Festival.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

LIM Kyung-tack (1970) es va graduar en Teatre i Cinema en l'Hanyang University. Ha participat en la producció de *The Doll Master* i ha treballat en diverses pel·lícules, entre les quals destaquen *Bedevilled* (2010), que va obtenir el Premi de la Setmana de la crítica a Cannes i *The Killer Toon* (2013). *No Mercy* és el seu primer llargmetratge.

LIM Kyung-tack (1970) se graduó en Teatro y Cine en la Hanyang University. Ha participado en la producción de *The Doll Master* y ha trabajado en varias películas, entre las que destacan *Bedevilled* (2010), que obtuvo el Premio de la Semana de la crítica en Cannes y *The Killer Toon* (2013). *No Mercy* es su primer largometraje.

LIM Kyung-tack (1970) graduated from Hanyang University with a degree in Theatre and Film. He has participated in the production of *The Doll Master* and has worked on several films, including *Bedevilled* (2010), which won the Critics' Week Award in Cannes, and *The Killer Toon* (2013). *No Mercy* is his first feature film.



NO MERCY

Dir.: Kyeong-Taek Lim | South Korea | 2019 | 94' | Drama

Des que els seus pares van morir, In-Ae i la seva germana menor Eun-Hye han viscut juntes pel seu compte. Les dues germanes depenen l'una de l'altra, però, un dia, Eun-Hye desapareix. In-Ae lluita per trobar-la i cerca venjar-se dels responsables de la desaparició de la seva germana.

Desde que sus padres murieron, In-Ae y su hermana menor Eun-Hye han vivido juntas por su cuenta. Las dos hermanas dependen la una de la otra, pero, un día, Eun-Hye desaparece. In-Ae lucha por encontrarla y busca vengarse de los responsables de la desaparición de su hermana.

Since her parents died, In-Ae and her younger sister Eun-Hye have lived together by themselves. The two sisters rely on each other, but, one day, Eun-Hye disappears. In-Ae struggles to find her younger sister and seeks to take revenge on those responsible for her sister disappearance.



PRINCESS AYA

Dir.: Lee Sung-gang | **South Korea** | 2019 | 94' | Animation

La princesa Aya del Regne Sabi és objecte d'una maledicció per la qual es transforma en animals salvatges. L'única cosa que pot contenir aquestes transformacions és l'amulet de la seva mare. Quan la seva casa és assetjada, el seu pare, el Rei, estableix una aliança amb el Regne de Vatar, per la qual Aya contraurà matrimoni amb el Príncep Bari. De camí a Vatar, el seu comboi és atacat per una bèstia màgica que li arrabassa l'amulet. La princesa intentarà ocultar el seu secret i descobrir a qui vol aturar la unió dels regnes.

La princesa Aya del Reino Sabi es objeto de una maldición por la que se transforma en animales salvajes. Lo único que puede contener estas transformaciones es el amuleto de su madre. Cuando su casa es asediada, su padre, el Rey, establece una alianza con el Reino de Vatar, por la que Aya contraerá matrimonio con el Príncipe Bari. De camino a Vatar, su convoy es atacado por una bestia mágica que le arrebató el amuleto. La princesa intentará ocultar su secreto y descubrir a quién quiere detener la unión de los reinos.

Princess Aya of the Sabi Kingdom is the object of a curse by which she is transformed into wild animals. The only thing that can contain these transformations is her mother's amulet. When her house is besieged, her father, the King, establishes an alliance with the Kingdom of Vatar, whereby Aya will marry Prince Bari. On the way to Vatar, her convoy is attacked by a magical beast that snatches the amulet from her. The princess will try to hide her secret and find out who she wants to stop the union of the kingdoms.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Princesas Aya és el quart llargmetratge d'animació de **Lee Sung-gang** el debut del qual, *My Beautiful Girl, Mari*, va guanyar el Gran Premi al Millor Llargmetratge d'Animació en el Festival d'Annecy en 2002. Aquest premi no sols li va donar el títol de màster de l'animació coreana, sinó que també va posar l'animació coreana en el mapa internacional.

Princesa Aya es el cuarto largometraje de animación de **Lee Sung-gang** cuyo debut *My Beautiful Girl, Mari* ganó el Gran Premio al Mejor Largometraje de Animación en el Festival de Annecy, en 2002. Este premio no sólo le valió el mayor reconocimiento como profesional de la animación, sino que también puso la animación coreana en el mapa internacional.

Princess Aya is the fourth animated feature film by **Lee Sung-gang** whose debut *My Beautiful Girl, Mari* won the Grand Prize for Best Animated Feature at the Annecy Film Festival in 2002. This award not only earned him the highest recognition as an animation professional, but also put Korean animation on the international map.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Tran Thanh Huy és considerat una de les joves promeses en la indústria del cinema vietnamita dels últims 10 anys. En 2013 va realitzar el seu primer curtmetratge 16.30 el qual va obtenir diversos premis i va participar en el Festival de Cinema de Cannes. Amb *Rom* tracta de representar la dinàmica del les apostes de loteria, que, malgrat ser il·legals a Vietnam, són bastant populars entre famílies de classe mitjana la com la del mateix director, que per a ascendir socialment poden jugar-se la casa, la família i fins a la vida.

Tran Thanh Huy es considerado una de las jóvenes promesas en la industria del cine vietnamita de los últimos 10 años. En 2013 realizó su primer cortometraje 16:30 que obtuvo varios premios y participó en el Festival de Cine de Cannes. Con *Rom* trata de representar la dinámica de las apuestas de lotería, que, pese a ser ilegales en Vietnam, son bastante populares entre familias de clase media la como la del propio director, que para ascender socialmente pueden jugarse la casa, la familia y hasta la vida.

Tran Thanh Huy is considered one of the most promising young talents in the Vietnamese film industry of the last 10 years. In 2013 he made his first short film 16:30 which won several awards and participated in the Cannes Film Festival. With *Rom* tries to represent the dynamics of lottery gambling, which, despite being illegal in Vietnam, are quite popular among middle-class families like the director himself, who in order to move up socially can gamble with their house, family and even their lives.



ROM

Dir.: Tran Thanh Huy | **Vietnam** | 2019 | 79' | Crimen, Drama

Rom és un jove de 14 anys corredor de loteries. Viu en un complex d'apartaments on la majoria de famílies espera guanyar un dia la loteria i així sortir dels enormes deutes que tenen amb els creditors, que són mers estafadors disfressats d'inversors, i així evitar que l'edifici sigui demolit. Els corredors de borsa guanyen més comissions com més clients aconsegueixen, de manera que aquests també contribueixen a l'estafa de les, Rom té un rival, Phúc, en qui la comunitat confia més que en ell perquè ha venut diversos números guanyadors. Però s'adonà que Phúc ha estat enganyant els presumptes beneficiaris i cada cop es troben més endeutats. Rom decideix llavors ajudar-los però no podrà fer-ho sense entrar en conflicte Phúc i els creditors.

Rom es un joven de 14 años corredor de loterías. Vive solo en un complejo de apartamentos donde la mayoría de las familias espera ganar un día la lotería y así salir de las enormes deudas que tienen con los acreedores, que son meros estafadores disfrazados de inversores, y así evitar que el edificio sea demolido. Los corredores de bolsa ganan más comisiones cuantos más clientes consiguen, de manera que éstos también contribuyen al timo de las, Rom tiene un rival, Phúc, en quien la comunidad confía más que en él porque ha vendido varios números ganadores. Pero pronto se dará cuenta de que Phúc ha estado engañando los presuntos beneficiarios que cada se encuentran más endeudados. Rom decide entonces ayudarlos, pero no podrá hacerlo sin entrar en conflicto Phúc y los acreedores.

Rom is a 14-year-old lottery runner. He lives alone in an apartment complex where most families hope one day to win the lottery and thus get out of the huge debts they have with the creditors, who are mere swindlers disguised as investors, and thus prevent the building from being demolished. Brokers earn more commissions the more clients they get, so they also contribute to the scam of the, Rom has a rival, Phúc, in whom the community trusts more than him because he has sold several winning numbers. But he will soon realise that Phúc has been cheating the alleged beneficiaries who are increasingly in debt. Rom then decides to help them, but he cannot do so without a conflict between Phúc and the creditors.

Retrospectiva KINUYO TANAKA

Retrospectiva KINUYO TANAKA | KINUYO TANAKA's Restrospective

Tanaka Kinuyo va néixer el 1909 i va morir el 1977, al Japó. Va ser una de les grans actrius del cinema japonès durant els anys 30, que va treballar amb diversos directors com Hiroshi Shimizu, amb qui va contraure matrimoni el 1929 divorçant-se al cap d'un any, i amb Yasujiro Ozu, entre d'altres. El 1940, Tanaka va començar a treballar amb Kenji Mizoguchi, fent anualment una pel·lícula amb aquest cineasta durant els següents catorze anys. El 1953, es va convertir en la segona dona cineasta, després de Sanake Takuzo, que només va realitzar una pel·lícula. El 1975, als 65 anys d'edat, va guanyar l'Os de Plata al Festival de Berlín pel seu paper a *Sandakan Hachibanshokan Bohkyo* (1974). Tanaka va seguir treballant fins que un tumor cerebral va posar fi a la seva vida. Va dirigir un total de sis pel·lícules, de les quals se'n podran veure les cinc primeres en aquesta retrospectiva.

Tanaka Kinuyo nació en 1909 y falleció en 1977, en Japón. Fue una de las grandes actrices del cine japonés durante los años 30, que trabajó con varios directores como Hiroshi Shimizu con el que contrajo matrimonio en 1929 divorciándose al cabo de un año, y con Yasujiro Ozu, entre otros. En 1940, Tanaka empezó a trabajar con Kenji Mizoguchi, haciendo anualmente una película con este cineasta durante los siguientes 14 años. En 1953, se convirtió en la segunda mujer cineasta, después de Sakane Tazuko, que sólo realizó una película. En 1975, a los 65 años de edad, ganó el Oso de Plata en el Festival de Berlín por su papel en *Sandakan hachibanshokan bohkyo* (1974). Tanaka siguió trabajando hasta que un tumor cerebral acabó con su vida. Dirigió seis películas, de las cuales se podrán ver las primeras cinco en esta retrospectiva.

Tanaka Kinuyo was born in 1909 and died in 1977, in Japan. She was one of the great actresses of the Japanese cinema of the 30s, in which she worked with various directors such as Hiroshi Shimizu, with whom she married in 1929 and divorced a year after, and with Yasujiro Ozu, among others. In 1940, Tanaka started working with Kenji Mizoguchi, producing a movie yearly for the next 14 years. In 1953, she became the second Japanese woman director. In 1975, at the age of 65, she won The Silver Bear at the Berlin Festival for her role in *Sandakan hachibanshokan bohkyo* (1974). Tanaka continued working until a brain tumour finished with her life. She directed a total of six films, 5 of which can be watched in this retrospective.



SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA

Language:
Original Version
Spanish subtitles

CHIBUSA YO EIEN NARE (The eternal breasts)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1955 | 110' | Drama

Fumiko, mare de dos fills i esposa d'un home infidel amb baixa autoestima, comparteix la seva vida familiar amb la seva latent vocació de poetessa. El començament de la seva reeixida carrera literària coincideix amb el seu divorci i el desenvolupament d'una greu malaltia: un càncer de mama, que la porta a perdre els seus pits. En l'última etapa de la seva vida coneix a un jove periodista arribat de Tòquio, admirador de la seva obra, que vol escriure una història sobre la seva vida. Tots dos viuen una història d'amor secreta.

Fumiko, madre de dos hijos y esposa de un hombre infiel con baja autoestima, comparte su vida familiar con su adormecida vocación de poetisa. El comienzo de su exitosa carrera literaria coincide con su divorcio y el desarrollo de una grave enfermedad: un cáncer de mama, que la lleva a perder sus pechos. En la última etapa de su vida conoce a un joven periodista llegado de Tokio, admirador de su obra, que quiere escribir una historia sobre su vida. Ambos viven una historia de amor secreta.

Fumiko, mother of two children and wife of an unfaithful man with low self-esteem, shares her family life with her dormant vocation as a poet. The beginning of her successful literary career coincides with her divorce and the development of a serious illness: breast cancer, which leads her to lose her breasts. In the last stage of her life she meets a young journalist from Tokyo, an admirer of her work, who wants to write a story about her life. They both live a secret love story.



SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA
Language:
Original Version
Spanish subtitles

RUTEN NO ÔHI (The wandering princess)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1960 | 105' | Drama

La vida de Sugawara Ryuko fa un gir dramàtic quan Pu Zhe, el germà petit de l'Emperador de Manchuria, li demana matrimoni. La família Sugawaras es mostra reticent al principi, però quan Ryuko coneix a l'intel·ligent Pu Zhe, no dubta a mudar-se a la Cort Imperial. Per a sorpresa de tots, es desenvolupa un profund amor entre Pu Zhe i Ryuko. Aquest es posa a prova quan el Japó perd la guerra, Manchuria es dissol i la cort imperial ha de fugir. Els amants ara han de separar-se: Pu Zhe intenta escapar al Japó amb el seu germà, mentre Ryuko fuig amb la seva filla Eisei pel país.

La vida de Sugawara Ryuko da un giro dramàtico cuando Pu Zhe, el hermano pequeño del Emperador de Manchuria, le pide matrimonio. La familia Sugawaras se muestra reticente al principio, pero cuando Ryuko conoce al inteligente Pu Zhe, no duda en mudarse a la Corte Imperial. Para sorpresa de todos, se desarrolla un profundo amor entre Pu Zhe y Ryuko. Este se pone a prueba cuando Japón pierde la guerra, Manchuria se disuelve y la corte imperial debe huir. Los amantes ahora tienen que separarse: Pu Zhe intenta escapar a Japón con su hermano, mientras Ryuko huye con su hija Eisei por el país.

Sugawara Ryuko's life takes a dramatic turn when Pu Zhe, the younger brother of the Manchurian Emperor, asks her to marry him. The Sugawara family is reluctant at first, but when Ryuko meets the intelligent Pu Zhe, she does not hesitate to move to the Imperial Court. To everyone's surprise, a deep love develops between Pu Zhe and Ryuko. However, it will be put to the test when Japan loses the war, Manchuria dissolves and the imperial court must flee. The lovers now have to separate: Pu Zhe tries to escape to Japan with his brother, while Ryuko runs away with her daughter Eisei through the country.

SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA
Language:
Original Version
Spanish subtitles

ONNA BAKARI NO YORU (Girls of the dark)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1961 | 95' | Drama

A la fi dels anys 50 la prostitució va ser prohibida al Japó i si es trobava a una dona exercint aquesta professió era enviada a un reformatori. Aquesta és la història d'una d'aquestes valentes dones, Kuniko, que és alliberada del reformatori i tracta de construir una nova vida. Al llarg de la pel·lícula, Kuniko trobarà diferents treballs i malgrat trobar-se amb molts obstacles, lluitarà per mantenir-se fidel als seus principis.

A finales de los años 50 la prostitución fue prohibida en Japón y si se encontraba a una mujer ejerciendo esta profesión era enviada a un reformatorio. Esta es la historia de una de estas valientes mujeres, Kuniko, que es liberada del reformatorio y trata de construir una nueva vida. A lo largo de la película, Kuniko encontrará diferentes trabajos y pese a encontrarse con muchos obstáculos, luchará por mantenerse fiel a sus principios.

At the end of the 1950s prostitution was banned in Japan and if a woman was found practising this activity she was sent to a reformatory. This is the story of one of these brave women, Kuniko, who is released from the reformatory and tries to build a new life. Throughout the film, Kuniko will find different jobs and despite encountering many obstacles, she will strive to stay true to her principles.



SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA

Language:
Original Version
Catalan subtitles

KOIBUMI (Love letter)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1953 | 96' | Drama

A un exmariner, que se les enginya per a traduir ocasionalment, se li ofereix un treball escrivint cartes en anglès de dones japoneses a soldats americans amb els quals es van ficar al llit durant l'Ocupació o la presència contínua durant la Guerra de Corea. Eventualment la dona que va estimar abans de la guerra entra de nou en la seva vida i haurà de fer front al seu amor d'una banda i al passat d'ella per l'altre. És una complexa relació emocional que planteja qüestions de raça i política.

A un exmarinero, que se las ingenia para traducir ocasionalmente, se le ofrece un trabajo escribiendo cartas en inglés de mujeres japonesas a soldados americanos con los que se acostaron durante la Ocupación o la presencia continua durante la Guerra de Corea. Eventualmente la mujer que amó antes de la guerra entra de nuevo en su vida y deberá hacer frente a su amor por un lado y al pasado de ella por el otro. Es una compleja relación emocional que plantea cuestiones de raza y políticas.

A former sailor, who manages to get occasional jobs as a translator, is offered a position writing letters in English from Japanese women to American soldiers with whom they slept during the Occupation or during their continued presence in the Korean War. Eventually the woman he loved before the war comes back into his life and he must deal with his love on the one hand, and her past on the other. It is a complex emotional relationship that raises questions of race and politics.

SCREENING

Venue:
FILMOTECA DE CATALUNYA

Language:
Original Version
Catalan subtitles

TSUKI WA NOBORINU (The moon has risen)

Dir.: Tanaka Kinuyo | Japan | 1955 | 102' | Drama

Un pare gentil té tres filles, una vídua, i les altres dues encara no estan casades. Cap sembla particularment ansiosa per casar-se, ni el pare dóna cap indicació que vol que es casin. Un jove enginyer arriba a la ciutat per a treballar i es queda amb un amic, i casualment esmenta que recorda a la filla mitjana de la infància. La filla menor decideix que això significa que estan fets l'u per a l'altre i procedeix a intentar reunir-los per a una cita a la llum de la lluna.

Un padre gentil tiene tres hijas, una viuda, y las otras dos aún no están casadas. Ninguna parece particularmente ansiosa por casarse, ni el padre da ninguna indicación de que quiere que se casen. Un joven ingeniero llega a la ciudad para trabajar y se queda con un amigo, y casualmente menciona que recuerda a la hija mediana de la infancia. La hija menor decide que esto significa que están hechos el uno para el otro y procede a intentar reunirlos para una cita a la luz de la luna.

A gentle father has three daughters, a widow, and the other two are not yet married. None of them seem particularly eager to get married, nor does the father give any indication that he wants them to get married. A young engineer arrives in town to work and stays with a friend, and casually mentions that he remembers the middle daughter from childhood. The youngest daughter decides that this means they are made for each other and proceeds to try to get them together for a moonlight date.

Index per països

Índice por Países / Index by Countries

AFGHANISTAN

Facing the Dragon / Sedika Mojadidi / 2018	99
Hava, Maryam & Aesha / Sahraa Karimi / 2019	33
Kabul, City in the Wind / Aboozar Amini / 2018	56
Seven and a Half / Navid Mahmoudi / 2018	76
The Forbidden Reel / Ariel Nasr / 2019	77
The Orphanage / Shahrbanoo Sadat / 2019	10

AUSTRÀLIA

Alice / Josephine Mackerras / 2019	34
Buoyancy / Rodd Rathjen / 2019	13
Hearts & Bones / Ben Lawrence / 2019	14
Smoke Between Trees / Michael Joy / 2019	100
Unsound / Ian Watson / 2019	35

BANGLADESH

Made in Bangladesh / Rubaiyat Hossain / 2019	36
Shonibar Bikel / Mostofa Sarwar Farooki / 2019	15

CAMBODJA

Last Night I Saw You Smiling / Kavich Neang / 2019	101
---	-----

COREA

A Bed sore / Shim Hye-jung / 2019	54
A French Woman / Hee-jung Kim / 2019	70
Another Child / Yoon-seok Kim / 2019	30
Bring Me Home / Seungwoo Kim / 2019	55
Fukuoka / Zhang Lu / 2019	94
Gyopo / Samuel Kiehoon Le / 2019	117
Lucky Monster / Joon-young Bong / 2019	71
Maggie / Ok-Seop Yi / 2018	95
Method / Eun-jin Pang / 2018	118
Moonfishing in Aewol / Cheol-woo Park / 2019	72
No Mercy / Kyoung-tack Lim / 2019	119
Princess Aya / Seong-gang Lee / 2019	120
Vertigo / Gye-soo Jeon / 2019	31

FILIPINES

Belle Douleur / Joji Villanueva Alonso / 2019	52
Distance / Percival M Intalan / 2018	113
Edward / Thop Nazareno / 2019	90

In the Name of the Mother / Joel Lamangan / 2020	91
Iska / Theodore Boborol / 2019	114
Kalel,15 / Jun Lana / 2019	116
Latay - Battered Husband / Ralston Jover / 2020	69
Lingua Franca / Isabel Sandoval / 2019	92
Mindanao / Brillante Mendoza / 2019	29
The Halt / Lav Diaz / 2019	53

HONG KONG

A Witness Out of the Blue / Fung Chih-Chiang / 2019	59
Beyond the Dream / Kiwi Chow / 2019	19
Distinction / Jevons Au / 2018	40
I Still Remember / Lik Ho / 2020	20
Lion Rock / Nick Leung / 2019	41
My Prince Edward / Norris Wong / 2019	104
The Secret Diary of A Mom To Be / Yee-sum Luk / 2019	78

ÍNDIA

Aani Mani / Fahim Irshad / 2019	105
Ma·Ama / Dominic Sangma / 2018	42
Market / Pradip Kurbah / 2018	60
Smile Please / Vikram Phadnis / 2017	79
The Sweet Requiem / Ritu Sarin & Tenzing Sonam / 2017	80
Trees Under the Sun / Bijukumar Damodaran / 2019	21
Tujhya Aaila / Sujay Sunil Dahake / 2019	22
Vinci Da / Srijit Mukherji / 2018	43

INDONÈSIA

Bumi Manusia / Hanung Bramantyo / 2019	61
Empu / Harvan Agustriansyah / 2019	81
Mountain Song / Yusuf Radjamuda / 2019	106

IRAN

African Violet / Mona Zandi Haghighi / 2020	23
A Man Without Shadow / Alireza Raissian / 2019	107
Castle of Dreams / Reza Mirkarimi / 2019	44
Charcoal / Esmaeel Monsef / 2019	82
Dance With Me / Soroush Sehat / 2019	62
Diapason / Hamed Tehrani / 2019	63
Gholamreza Takhti / Bahram Tavakoli / 2019	45
Labyrinth / Amir Hossein Torabi / 2019	46
Life Among War Flags / Mohsen Eslamzadeh / 2019	83

My Second Year In College / Rasoul Sadrameli / 2019	24
Old Men Never Die / Reza Jamali / 2019	108
Repression / Reza Goran / 2019	25
Sly / Kamal Tabrizi / 2018	84
That Night's Train / Hamidreza Ghotbi / 2019	64
The Oath / Mohsen Tanabandeh / 2019	109
Tsunami / Milad Sadrameli / 2019	85
We Are All Together / Kamal Tabrizi / 2019	47
Zero Floor / Ebrahim Ebrahimian / 2019	11

JAPÓ

Demolition Girl / Genta Matsugami / 2019	48
Erica 38 / Hibi Yuichi / 2019	65
Girls of the Dark / Kinuyo Tanaka / 1961	125
Love Letters / Kinuyo Tanaka / 1953	126
Marriage Hunting Beauty / Akiko Ohku / 2019	66
Shell & Joint / Hirabayashi Isamu / 2019	49
The Eternal Breasts / Kinuyo Tanaka / 1955	123
The Grapes of Joy / Akio Yoshida / 2020	67
The Moon Has Risen / Kinuyo Tanaka / 1955	127
The Wandering Empress / Kinuyo Tanaka / 1960	124
True Mothers / Naomi Kawase / 2020	12
Videophobia / Miyazaki Daisuke / 2019	86

KAZAKHSTAN

A Dark Dark Man / Adilkhan Yerzhanov / 2019	87
Baluan Sholak / Nurgeldy Sadygulov / 2018	110
Sunflower / Elya Gillman / 2019	68
The Horse Thieves / L. Takeba, Y. Nurmukhambetov / 2019	50

LAOS

Mekong 2030 / Anocha Suwichakornpong, Kulikar Sotho, Anysay Keola, Lan Pham, Ngoc, Sai Naw Kham / 2020	88
---	----

MONGÒLIA

Black Milk / Uisenma Borchu / 2020	26
The Steed / Erdenebileg Ganbold / 2019	51

NEPAL

Ama Khando / Dhondup Tsering Gurung / 2019	89
Bulbul / Binod Paudel / 2019	27
Katha 72' / Prabin Syangbo / 2018	111

NOVA ZELANDA

Bellbird / Hamish Bennett / 2019	28
---	----

PAKISTAN

Indus Blues / Jawad Sharif / 2018	112
--	-----

SINGAPUR

Revolution Launderette / Mark Chua, Li Shuen / 2019	93
--	----

SRI LANKA

Ayú / Chathra Weeraman / 2019	73
--------------------------------------	----

TAILÀNDIA

Nha-Harn / Chantana Tiprachart / 2018	74
Ten Years Thailand / Wisit Sasanatieng, Apichatpong Weerasethakul, Aditya Assarat, Chulayarnnon Siriphol / 2018	75
Where We Belong / Kongdej Jaturanrasamee / 2019	32

TAIWAN, XINA

Boluomi / Kek Huat Lau, Vera Chen / 2019	103
Heavy Craving / Hsieh Pei-ju / 2019	58
Nobody / Lin Chun-hua / 2020	18

UZBEKISTAN

Fortitude / Rashid Malikov / 2018	96
--	----

VIETNAM

Goodbye Mother / Trinh Dinh Le Minh / 2019	97
Rom / Tran Thanh Huy / 2019	121
The Tree Remembers / Kek Huat Lau / 2019	98

XINA

A Road To Spring / Li Ji / 2019	37
Balloon / Pema Tsenden / 2019	16
Changfeng Town / Wang Jing / 2019	102
Lhamo & Skalbe / Sonthar Gyal / 2019	17
Summer of Changsha / Feng Zu / 2019	38
The Composer / Xierzhati Yahefu / 2019	39
Wisdom Tooth / Liang Ming / 2019	57

SECCIÓ OFICIAL

Afganistan Dinamarca França Luxemburg Alemanya The Orphanage / Shahrbanoo Sadat / 2019	10
Austràlia Cambodja Tailàndia / Buoyancy / Rodd Rathjen / 2019	13
Austràlia / Hearts & Bones / Ben Lawrence / 2019	14
Bangladesh Alemanya Índia / Shonibar Bikel Mostofa Sarwar Farooki / 2019	15
Corea / Another Child / Yoon-seok Kim / 2019	30
Corea / Vertigo / Gye-soo Jeon / 2019	31
Filipines / Mindanao / Brillante Mendoza / 2019	29
Hong Kong / Beyond The Dream / Kiwi Chow / 2019	19
Hong Kong / I Still Remember / Lik Ho / 2020	20
Índia / Trees Under the Sun Bijukumar Damodaran / 2019	21
Índia / Tujhya Aila / Sujay Sunil Dahake / 2019	22
Iran / My Second Year In College Rasoul Sadrameli / 2019	24
Iran / Repression / Reza Goran / 2019	25
Iran / African Violet / Mona Zandi Haghighi / 2020	23
Japó / True Mothers / Naomi Kawase / 2020	12
Mongòlia Alemanya / Black Milk Uisenma Borchu / 2020	26
Nepal / Bulbul / Binod Paudel / 2019	27
Nova Zelanda / Bellbird / Hamish Bennett / 2019	28
Tailàndia / Where We Belong Kongdej Jaturanrasamee / 2019	32
Taiwan, Xina / Nobody / Lin Chun-hua / 2020	18
Xina / Balloon / Pema Tsenden / 2019	16
Xina / Lhamo & Skalbe / Sonthar Gyal / 2019	17

SECCIÓ OFICIAL PANORAMA

Afganistan / Hava, Maryam & Aesha Sahraa Karimi / 2019	33
Austràlia / Alice / Josephine Mackerras / 2019	34
Austràlia / Unsound / Ian Watson / 2019	35
Bangladesh / Made In Bangladesh Rubaiyat Hossain / 2019	36

Corea / A Bedsore / Shim Hye-jung / 2019	54
Corea / Bring Me Home / Seungwoo Kim / 2019	55
Filipines / Belle Douleur / Joji Villanueva Alonso / 2019	52
Filipines / The Halt / Lav Diaz / 2019	53
Hong Kong / Distinction / Jevons Au Man-Kit / 2018	40
Hong Kong / Lion Rock / Nick Leung / 2019	41
Índia / Vinci Da / Srijit Mukherji / 2019	43
Índia Xina / Ma-Ama / Dominic Sangma / 2018	42
Iran / Castle of Dreams / Reza Mirkarimi / 2019	44
Iran / Gholamreza Takhti / Bahram Tavakoli / 2019	45
Iran / Labyrinth / Amir Hossein Torabi / 2019	46
Iran / We Are All Together / Kamal Tabrizi / 2019	47
Japó / Demolition Girl / Genta Matsugami / 2019	48
Japó / Shell & Joint / Hirabayashi Isamu / 2019	49
Kazakhstan Japó / The Horse Thieves. Roads of Time Lisa Takeba, Yerlan Nurmukhambetov / 2019	50
Mongòlia / The Steed / Erdenebileg Ganbold / 2019	51
Xina / A Road To Spring / Li Ji / 2019	37
Xina / Summer of Changsha / Feng Zu / 2019	38
Xina Kazakhstan / The Composer Xierzhati Yahefu / 2019	39

SECCIÓ DISCOVERIES

Afganistan / Kabul, City in the Wind Aboozar Amini / 2018	56
Corea / A French Woman / Hee-jung Kim / 2019	70
Corea / Lucky Monster / Joon-young Bong / 2019	71
Corea / Moonfishing in Aewol / Cheol-woo Park / 2019	72
Filipines / Latay - Battered Husband Ralston Jover / 2020	69
Hong Kong / A Witness Out of the Blue Fung Chih-Chiang / 2019	59
Índia / Market / Pradip Kurbah / 2019	60
Indonèsia / Bumi Manusia / Hanung Bramantyo / 2019	61
Iran / Dance With Me / Soroush Sehat / 2019	62
Iran / Diapason / Hamed Tehrani / 2019	63
Iran / That Night's Train / Hamidreza Ghotbi / 2019	64
Iran / Zero Floor / Ebrahim Ebrahimian / 2019	11

Japó / The Grapes of Joy / Akio Yoshida / 2020	67
Japó / Marriage Hunting Beauty / Akiko Ohku / 2019	66
Japó Tailàndia / Erica 38 / Hibi Yuichi / 2019	65
Kazakhstan / Sunflower / Elya Gillman / 2019	68
Sri Lanka / Ayú / Chathra Weeraman / 2019	73
Tailàndia / Nha-Harn / Chantana Tiprachart / 2018	74
Tailàndia / Ten Years Thailand / Wisit Sasanatieng, Apichatpong Weerasethakul, Aditya Assarat, Chulayarnnon Siriphol / 2018	75
Taiwan, Xina / Heavy Craving / Hsieh Pei-ju / 2019	58
Xina / Wisdom Tooth / Liang Ming / 2019	57

SECCIÓ NETPAC

Afganistan / Seven and A Half / Navid Mahmoudi / 2018	76
Afganistan / The Forbidden Reel / Ariel Nasr / 2019	77
Corea / Fukuoka / Zhang Lu / 2019	94
Corea / Maggie / Ok-Seop Yi / 2018	95
Filipines / Edward / Thop Nazareno / 2019	90
Filipines / In the Name of the Mother Joel Lamangan / 2020	91
Filipines / Lingua Franca / Isabel Sandoval / 2019	92
Hong Kong / The Secret Diary of A Mom To Be Yee-sum Luk / 2019	78
Índia / Smile Please / Vikram Phadnis / 2019	79
Índia / The Sweet Requiem Ritu Sarin, Tenzing Sonam / 2018	80
Indonèsia / Empu / Harvan Agustriansyah / 2019	81
Iran / Charcoal / Esmaeel Monsef / 2019	82
Iran / Life Among War Flags / Mohsen Eslamzadeh / 2019	83
Iran / Sly / Kamal Tabrizi / 2018	84
Iran / Tsunami / Milad Sadrameli / 2019	85
Japó / Videophobia / Miyazaki Daisuke / 2019	86
Kazakhstan / A Dark Dark Man / Adilkhan Yerzhanov / 2019	87
Laos / Mekong 2030 / Anocha Suwichakornpong, Kulikar Sotho, Anysay Keola, Lan Pham, Ngoc, Sai Naw Kham / 2020	88
Nepal / Ama Khando / Dhondup Tsering Gurung / 2019	89
Singapur / Revolution Launderette Mark Chua, Li Shuen / 2019	93

Uzbekistan / Fortitude / Rashid Malikov / 2018	96
Vietnam / Goodbye Mother / Trinh Dinh Le Minh / 2019	97
Vietnam Taiwan, Xina / The Tree Remembers Kek Huat Lau / 2019	98

SECCIÓ ESPECIAL

Afganistan / Facing the Dragon / Sedika Mojadidi / 2018	99
Austràlia / Smoke Between Trees / Michael Joy / 2019	100
Cambodja / Last Night I Saw You Smiling Kavich Neang / 2019	101
Corea / Gyopo / Samuel Kiehoon Lee / 2019	117
Corea / Method / Eun-jin Pang / 2018	118
Corea / No Mercy / Kyoung-tack Lim / 2019	119
Corea / Princess Aya / Seong-gang Lee / 2019	120
Filipines / Distance / Percival M Intalan / 2018	113
Filipines / Iska / Theodore Boborol / 2019	114
Filipines / Kalel,15 / Jun Lana / 2019	116
Hong Kong / My Prince Edward / Norris Wong / 2019	104
Hong Kong / My Prince Edward / Norris Wong / 2019	104
Índia / Aani Mani / Fahim Irshad / 2019	105
Iran / A Man Without Shadow / Alireza Raissian / 2019	107
Iran / Old Men Never Die / Reza Jamali / 2019	108
Iran / The Oath / Mohsen Tanabandeh / 2019	109
Kazakhstan / Baluan Sholak / Nurgeldy Sadygulov / 2018	110
Nepal / Katha 72' / Prabin Syangbo / 2018	111
Pakistan / Indus Blues / Jawad Sharif / 2018	112
Taiwan, Xina / Boluomi / Kek Huat Lau, Vera Chen / 2019	103
Vietnam / Rom / Tran Thanh Huy / 2019	121
Xina / Changfeng Town / Wang Jing / 2019	102

RETROSPECTIVA KINUYO TANAKA

Japó / Girls of the Dark / Kinuyo Tanaka / 1961	125
Japó / Love Letters / Kinuyo Tanaka / 1953	126
Japó / The Eternal Breasts / Kinuyo Tanaka / 1955	123
Japó / The Moon Has Risen / Kinuyo Tanaka / 1955	127
Japó / The Wandering Empress / Kinuyo Tanaka / 1960	124

Agraïments

Agradecimientos | Acknowledgments

A tot l'equip de Casa Àsia

A todo el equipo de Casa Asia
To all Casa Asia's staff members

Cinemes Girona

Toni Espinosa | Maria Àngels Amorós | Giulliana Burneo
| Pol F. Amorós | Fabio Maestri | Catalina Portillo

FILMIN | Joan Sala | Isa Sequeros

Filmoteca de Catalunya

Esteve Rimbau | Marina Vinyes Albes

CaixaForum

Cristina Smandia | Laura Moreno Rodríguez

CineBaix | Xavier Bachs

Ajuntament de Barcelona

ICUB | Direcció de Comunicació

Generalitat de Catalunya

ICEC | Departament de Cultura

Catalunya Film Festivals

Marta Lladó | Clara Rodríguez

Hong Kong Economic and Trade Office (Brussels)

| Paul Leung | Melissa Pascale

Fundació Institut Confuci de Barcelona

Shiru Chang | Javier Orduña | Lúdia Tubert

Consejería Cultural de la Embajada de la R.I. de Irán en España

Hassan Ghashghavi | Alireza Joleini Joleini

Farabi Foundation | Mahsa Fariba | Tandis Tabatabaei

Japan Foundation | Shoji Yoshida | Alejandro Rodríguez

Centro Cultural Coreano | Jihoon Oh | Eunyoung Cho

ImagineIndia Film Festival | Qazi Abdur Rahim

FILM ASEAN

NETPAC | Network for the Promotion of Asian Cinema

Kazakhfilm Studios | Aizhana Kassymbekova

Persia Film Distribution | Ali Ghasemi

Ignatius Films | Ferdinand Lapuz

Irimage Iran | Kamyar Mohsenin

Finecut Co. Ltd. Korea

Seonghyun Park and Youngkyung Sohn

M Line Distribution | Jin Park

Golden Scene Hong Kong

Felix Tsang and Pearl Cheung

Rediance Films | Xu Jing

Parallax Films Productions | Liuying Cao and Qi Wang

FreeStone Japan | Momoko Nakamura

One Cool Pictures Hong Kong | Elly Lai

Indie Sales France | Laëtítia Arnaout

DreamLab | Nasrine Médard de Chardon

Donsaron Kovitvanitcha

Harvan Agustriansyah

7th ART Independent Film Distribution

Alireza Shahrokhi

National Film Board of Canada

La Aventura Audiovisual

Flamingo Films

SÖMI Graphic Studio (www.somistudio.com)

Víctor Xirau | Cristina Reventós | M^a Gràcia Falgueras

Betevé

EFE

El Periódico

Suria Comunicació y RPPP | Sonia Uría

A tots els membres del Jurat de les seccions Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC i Especial

A todos los miembros de los Jurados de las secciones Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC y Especial | To all Jury members of the Official, Official Panorama, Discoveries, NETPAC and Special Sections

A totes les distribuïdores

A todas las distribuidoras | To all distributors

ORGANITZA

Organiza | Organized by



COL-LABORA

Colabora | Partners



AMB EL SUPORT DE

Con el apoyo de | With the support of



MITJANS

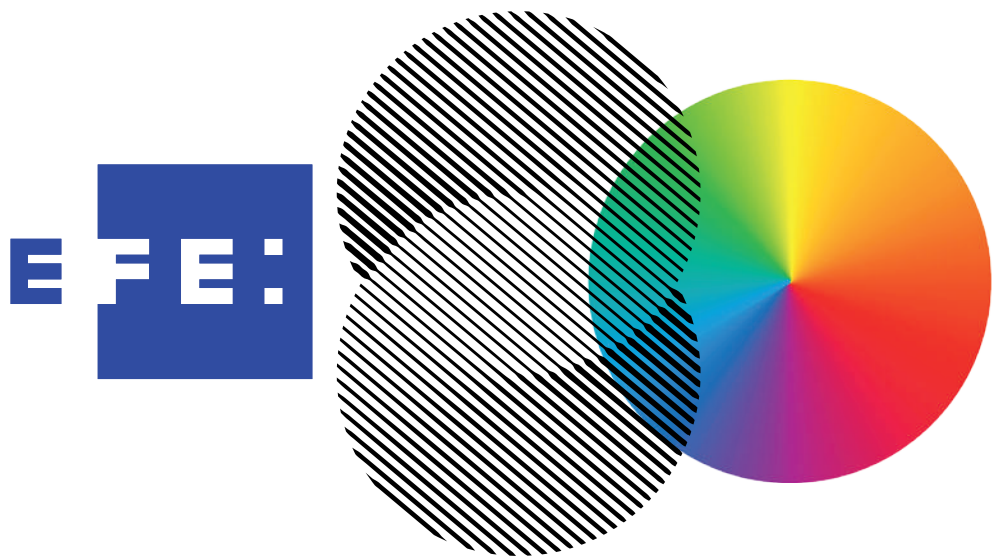
Medios | Media



EMPRESSES

Empresas | Firms





#EFEsiempreestá

Siempre durante 80 años,
siempre donde está la noticia,
siempre con la verdad,
siempre desde el rigor,
siempre sobre el terreno,
siempre al momento,
siempre contra la desinformación,
siempre mirando al futuro,
siempre con las nuevas tecnologías,
siempre contigo,
siempre periodismo.
EFE siempre está.

A poster for the Asian Film Festival Barcelona. The top section features a red background with two stylized, large eyes looking forward, framed by black and white patterns. Below this, the text "Asian Film Festival Barcelona" is written in a bold, dark blue font. To the right of the text is a red logo consisting of three curved lines forming a stylized 'A' shape, with the text "CASA ASIA" underneath. The bottom section of the poster has a bright green background with the word "FILMIN" written in large, white, bold letters, where the 'I' and 'M' are slightly greyed out.

betevé

CINEMES GIRONA

Fes-te soci i
paga sempre

5,50€

i el teu acompanyant
també.

preu del
carnet
3€

C/ Girona 175, BARCELONA
www.cinemesgirona.cat

Asian Film
Festival
Barcelona



Takuma (2003), Pierre Gonord

Asian Film Festival Barcelona

28 oct - 8 nov 2020

www.asianfilmfestival.barcelona #AFFBCN